



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 547

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1967

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

---

VOLUME 547

1965

I. Nos. 7953-7964

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered from 28 September 1965 to 4 November 1965*

	<i>Page</i>
<b>No. 7953. Austria and Belgium, Luxembourg and Netherlands:</b>	
Agreement on the acceptance of persons at the frontier. Signed at Vienna, on 15 February 1965 . . . . .	3
<b>No. 7954. United Nations Children's Fund and the Gambia:</b>	
Agreement concerning the activities of UNICEF in the Gambia. Signed at Bathurst, on 29 May 1965 . . . . .	29
<b>No. 7955. Belgium and Luxembourg:</b>	
Protocol amending the Conventions instituting the Belgo-Luxembourg Eco- nomic Union ;	
Special Protocol relating to agriculture, and	
Special Protocol relating to the system of monetary association. All three signed at Brussels, on 29 January 1963	
Protocol of Application of the above-mentioned Special Protocol relating to the system of monetary association. Signed at Brussels, on 21 May 1965	
Consolidated Convention instituting the Belgo-Luxembourg Economic Union. Initialled at Brussels, on 29 January 1963. . . . .	39
<b>No. 7956. Belgo-Luxembourg Economic Union and Poland:</b>	
Agreement on economic, industrial and technical co-operation. Signed at Brussels, on 17 February 1965 . . . . .	165
<b>No. 7957. Netherlands and Federal Republic of Germany:</b>	
Treaty concerning the reciprocal recognition and enforcement of judicial decisions and other executory instruments in civil and commercial matters. Signed at The Hague, on 30 August 1962 . . . . .	173

***Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies***

**VOLUME 547**

**1965**

**I. Nos 7953-7964**

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 28 septembre 1965 au 4 novembre 1965*

	<i>Pages</i>
<b>N° 7953. Autriche et Belgique, Luxembourg et Pays-Bas:</b>	
Accord sur la prise en charge de personnes à la frontière. Signé à Vienne, le 15 février 1965 . . . . .	3
<b>N° 7954. Fonds des Nations Unies pour l'enfance et Gambie:</b>	
Accord concernant les activités du FISE en Gambie. Signé à Bathurst, le 29 mai 1965 . . . . .	29
<b>N° 7955. Belgique et Luxembourg:</b>	
Protocole portant revision des Conventions instituant l'Union économique belgo-luxembourgeoise ;	
Protocole spécial relatif à l'agriculture, et	
Protocole spécial relatif au régime d'association monétaire. Tous trois signés à Bruxelles, le 29 janvier 1963	
Protocole d'exécution du Protocole spécial susmentionné relatif au régime d'association monétaire. Signé à Bruxelles, le 21 mai 1965	
Convention coordonnée instituant l'Union économique belgo-luxembour- geoise. Paraphée à Bruxelles, le 29 janvier 1963 . . . . .	39
<b>N° 7956. Union économique helgo-luxembourgeoise et Pologne:</b>	
Accord sur la coopération économique, industrielle et technique. Signé à Bruxelles, le 17 février 1965 . . . . .	165
<b>N° 7957. Pays-Bas et République fédérale d'Allemagne:</b>	
Convention relative à la reconnaissance et à l'exécution réciproques des juge- ments et autres titres d'exécution en matière civile et commerciale. Signée à La Haye, le 30 août 1962 . . . . .	173

	<i>Page</i>
<b>No. 7958. Laos and Thailand:</b>	
Convention for the supply of power. Signed at Vientiane, on 12 August 1965 . . . . .	209
 <b>No. 7959. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency, Universal Postal Union and Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and Turkey:</b>	
Revised Standard Agreement concerning technical assistance. Signed at Ankara, on 21 October 1965 . . . . .	216
 <b>No. 7960. Republic of China and Mexico:</b>	
Trade Agreement. Signed at Mexico City, on 25 September 1964 . . . . .	233
 <b>No. 7961. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency, Universal Postal Union and Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and Sudan:</b>	
Agreement on operational assistance (with annex). Signed at Khartoum, on 13 September 1965 . . . . .	248
 <b>No. 7962. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency, Universal Postal Union and Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and Sudan:</b>	
Revised Standard Agreement concerning technical assistance. Signed at Khartoum, on 13 September 1965 . . . . .	264
 <b>No. 7963. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organ-</b>	

	<i>Pages</i>
<b>N° 7958. Laos et Thaïlande:</b>	
Convention de fourniture de courant électrique. Signée à Vientiane, le 12 août 1965 . . . . .	209
<b>N° 7959. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique, Union postale universelle et Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et Turquie:</b>	
Accord type révisé d'assistance technique. Signé à Ankara, le 21 octobre 1965	217
<b>N° 7960. République de Chine et Mexique:</b>	
Accord commercial. Signé à Mexico, le 25 septembre 1964 . . . . .	233
<b>N° 7961. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique, Union postale universelle et Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et Soudan:</b>	
Accord d'assistance opérationnelle (avec annexe). Signé à Khartoum, le 13 septembre 1965 . . . . .	249
<b>N° 7962. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique, Union postale universelle et Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et Soudan:</b>	
Accord type révisé d'assistance technique. Signé à Khartoum, le 13 septembre 1965 . . . . .	265
<b>N° 7963. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale</b>	

	<i>Page</i>
<b>ization, International Atomic Energy Agency, Universal Postal Union and Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and Somalia:</b>	
Standard Agreement on operational assistance (with annex). Signed at Mogadiscio, on 21 September 1965 . . . . .	280
<b>No. 7964. United Nations and Kenya:</b>	
Agreement regarding the arrangements for the Seventh Session of the Economic Commission for Africa. Signed at Addis Ababa and Nairobi, on 11 December 1964. . . . .	297
<b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 4. Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946:</b>	
Accessions by Nepal and Trinidad and Tobago . . . . .	308
<b>No. 20 (a). Articles of Agreement of the Interuational Monetary Fund. Signed at Washington, on 27 December 1945:</b>	
Withdrawal of Indonesia from membership . . . . .	309
Signature and acceptance by Zambia . . . . .	309
<b>No. 20 (b). Articles of Agreement of the International Bank for Reconstrction and Development. Signed at Washington, on 27 December 1945:</b>	
Signature and acceptance by Zambia . . . . .	310
<b>No. 186. Interuational Convention relating to dangerons drngs signed at Geneva on 19 February 1925, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946; and</b>	
<b>International Convention for limiting the manufacture and regulating the distribution of narcotic drugs signed at Geneva on 13 July 1931, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946:</b>	
Accession by Uganda . . . . .	311
<b>No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:</b>	
Notifcation by Nepal . . . . .	312
Accession by Trinidad and Tobago . . . . .	312

	<i>Pages</i>
<b>des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique, Union postale universelle et Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et Somalie:</b>	
Accord type d'assistance opérationnelle (avec annexe). Signé à Mogadiscio, le 21 septembre 1965 . . . . .	281
<b>N° 7964. Organisation des Nations Unies et Kenya:</b>	
Accord relatif à l'organisation de la septième session de la Commission économique pour l'Afrique. Signé à Addis-Abéba et Nairobi, le 11 décembre 1964	297
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 4. Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946:</b>	
Adhésions du Népal et de la Trinité et Tobago . . . . .	308
<b>N° 20, a. Accord relatif au Fonds monétaire international. Signé à Washington, le 27 décembre 1945:</b>	
Retrait de l'Indonésie . . . . .	309
Signature et acceptation de la Zambie . . . . .	309
<b>N° 20, b. Accord relatif à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Signé à Washington, le 27 décembre 1945:</b>	
Signature et acceptation de la Zambie . . . . .	310
<b>N° 186. Convention internationale sur les drogues nuisibles, signée à Genève le 19 février 1925, amendée par le Protocole signé à Lake Success (New York) le 11 décembre 1946; et</b>	
<b>Convention internationale pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, signée à Genève le 13 juillet 1931, amendée par le Protocole signé à Lake Success (New York) le 11 décembre 1946:</b>	
Adhésion de l'Ouganda . . . . .	311
<b>N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947:</b>	
Notification du Népal . . . . .	313
Adhésion de la Trinité et Tobago . . . . .	313

	<i>Page</i>
<b>No. 970. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field. Signed at Geneva, on 12 August 1949:</b>	
<b>No. 971. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea. Signed at Geneva, on 12 August 1949:</b>	
<b>No. 972. Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War. Signed at Geneva, on 12 August 1949:</b>	
<b>No. 973. Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War. Signed at Geneva, on 12 August 1949:</b>	
Accession by Iceland . . . . .	314
<b>No. 1342. Convention for the suppression of the traffic in persons and of the exploitation of the prostitution of others (with Final Protocol). Opened for signature at Lake Success, New York, on 21 March 1950:</b>	
Accession by Malawi . . . . .	316
<b>No. 1671. A. Convention on Road Traffic. Signed at Geneva, on 19 September 1949:</b>	
Accession by Paraguay . . . . .	317
<b>No. 2163. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1948. Signed at London, on 10 June 1948:</b>	
Denunciations by Greece and Liberia . . . . .	318
<b>No. 2816. Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union and the World Meteorological Organization and the Governments of Egypt and of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning technical assistance to the Sudan. Signed at New York, on 4 April 1955:</b>	
Termination . . . . .	319
<b>No. 3850. Convention on the Recovery Abroad of Maintenance. Done at New York, on 20 June 1956:</b>	
Ratification by Greece . . . . .	320



	<i>Pages</i>
<b>N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève, le 12 août 1949:</b>	
<b>N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève, le 12 août 1949:</b>	
<b>N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949:</b>	
<b>N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949:</b>	
Adhésion de l'Islande . . . . .	315
<b>N° 1342. Convention pour la répression de la traite des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'autrui (et Protocole de clôture). Ouverte à la signature à Lake Success (New York) le 21 mars 1950:</b>	
Adhésion du Malawi . . . . .	316
<b>N° 1671. A. Convention sur la circulation routière. Signée à Genève, le 19 septembre 1949:</b>	
Adhésion du Paraguay . . . . .	317
<b>N° 2163. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1948. Signée à Londres, le 10 juin 1948:</b>	
Dénonciations de la Grèce et du Libéria. . . . .	318
<b>N° 2816. Accord entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications et l'Organisation météorologique mondiale, d'une part, et le Gouvernement de la République d'Égypte et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, d'autre part, relatif à la fourniture d'une assistance technique au Soudan. Signé à New York, le 4 avril 1955:</b>	
Expiration . . . . .	319
<b>N° 3850. Convention sur le recouvrement des aliments à l'étranger. Faite à New-York, le 20 juin 1956:</b>	
Ratification de la Grèce . . . . .	320

	<i>Page</i>
<b>No. 4214. Convention on the Intergovernmental Maritime Consultative Organization. Done at Geneva, on 6 March 1948:</b>	
Withdrawal by Indonesia . . . . .	321
<b>No. 4630. Customs Convention on the Temporary Importation for Private Use of Aircraft and Pleasure Boats. Done at Geneva, on 18 May 1956:</b>	
Accession by Finland . . . . .	322
<b>No. 4719. Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of the Sudan for the provision of operational and executive personnel. Signed at Khartoum, on 28 March 1959:</b>	
Termination . . . . .	323
<b>No. 5003. Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization and the International Atomic Energy Agency and the Government of the Republic of Guinea concerning technical assistance. Signed at New York, on 3 December 1959:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. New York, 14 September 1965, and Conakry, 24 September 1965 . . . . .	325
<b>No. 5610. Agreement for the establishment on a permanent basis of a Latin-American Forest Research and Training Institute under the auspices of the Food and Agriculture Organization of the United Nations. Approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its tenth session, Rome, 18 November 1959:</b>	
Denunciation by Brazil . . . . .	330
Acceptance by Chile . . . . .	330
<b>No. 6465. Convention on the High Seas. Done at Geneva, on 29 April 1958:</b>	
Accessions by Upper Volta and Malawi . . . . .	331
Succession by Jamaica . . . . .	331
<b>No. 6542. Central American Agreement on the Equalization of Import Duties and Charges between Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua and Costa Rica. Signed at San José, on 1 September 1959:</b>	
Fourth Protocol to the above-mentioned Agreement. Signed at San Salvador, on 29 January 1963 . . . . .	340

	<i>Pages</i>
<b>N° 4214. Convention relative à la création d'une Organisation maritime consultative intergouvernementale. Faite à Genève, le 6 mars 1948:</b>	
Retrait de l'Indonésie . . . . .	321
<b>N° 4630. Convention douanière relative à l'importation temporaire pour usage privé des embarcations de plaisance et des aéronefs. Faite à Genève, le 18 mai 1956:</b>	
Adhésion de la Finlande . . . . .	322
<b>N° 4719. Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Soudan régissant l'envoi de personnel d'administration et de direction. Signé à Kbartoum, le 28 mars 1959:</b>	
Expiration . . . . .	323
<b>N° 5003. Accord entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale et l'Agence internationale de l'énergie atomique et le Gouvernement de la République de Guinée concernant l'assistance technique. Signé à New York, le 3 décembre 1959:</b>	
Échange de lettres constituant un avenant à l'Accord susmentionné. New York, 14 septembre 1965, et Conakry, 24 septembre 1965 . . . . .	324
<b>N° 5610. Accord pour la création d'un Institut latino-américain permanent de recherche et de formation professionnelle forestières sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture. Approuvé par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, à sa dixième session, Rome, 18 novembre 1959:</b>	
Dénonciation du Brésil . . . . .	330
Acceptation du Chili . . . . .	330
<b>N° 6465. Convention sur la haute mer. Faite à Genève, le 29 avril 1958:</b>	
Adhésions de la Haute-Volta et du Malawi . . . . .	331
Succession de la Jamaïque . . . . .	331
<b>N° 6542. Convention centraméricaine entre le Guatemala, El Salvador, le Honduras, le Nicaragua et le Costa Rica sur l'uniformisation des droits à l'importation. Signée à San José, le 1<sup>er</sup> septembre 1959:</b>	
Quatrième Protocole à la Convention susmentionnée. Signé à San Salvador, le 29 janvier 1963 . . . . .	341

	<i>Page</i>
<b>No. 6791. International Coffee Agreement, 1962. Done at New York, on 28 September 1962:</b>	
Accession by Czechoslovakia . . . . .	354
<b>No. 6861. Customs Convention on the temporary importation of packings. Done at Brussels, on 6 October 1960:</b>	
Accession by Ireland . . . . .	355
<b>No. 6862. Customs Convention on the temporary importation of professional equipment. Done at Brussels, on 8 June 1961:</b>	
Accession by Belgium . . . . .	356
<b>No. 7302. Convention on the Continental Shelf. Done at Geneva, on 29 April 1958:</b>	
Notification by Yugoslavia of objection to a reservation made on accession by France . . . . .	357
Accessions by Jamaica and Malawi . . . . .	357
<b>No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna, on 18 April 1961:</b>	
Accessions by Nepal, Afghanistan, India and Trinidad and Tobago . . . . .	358
Notification by Luxembourg of objection to the statement made on ratification by Hungary . . . . .	358
<b>No. 7311. Optional Protocol concerning Acquisition of Nationality. Done at Vienna, on 18 April 1961:</b>	
<b>No. 7312. Optional Protocol concerning the Compulsory Settlement of Disputes. Done at Vienna, on 18 April 1961:</b>	
Accessions by Nepal and India . . . . .	360
<b>No. 7477. Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone. Done at Geneva, on 29 April 1958:</b>	
Succession by Jamaica . . . . .	361
Accession by Malawi . . . . .	361
<b>No. 7525. Convention on Consent to Marriage, Minimum Age for Marriage and Registration of Marriages. Opened for signature at New York, on 10 December 1962:</b>	
Accession by Dahomey . . . . .	362
<b>No. 7794. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960. Signed at London, on 17 June 1960:</b>	
Acceptances by Israel, Panama and Ivory Coast . . . . .	363

	<i>Pages</i>
<b>N° 6791. Accord international de 1962 sur le café. Fait à New York, le 28 septembre 1962:</b>	
Adhésion de la Tchécoslovaquie . . . . .	354
<b>N° 6861. Convention donanière relative à l'importation temporaire des emballages. Faite à Bruxelles, le 6 octobre 1960:</b>	
Adhésion de l'Irlande . . . . .	355
<b>N° 6862. Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel professionnel. Faite à Bruxelles, le 8 juin 1961:</b>	
Adhésion de la Belgique. . . . .	356
<b>N° 7302. Convention sur le plateau continental. Faite à Genève, le 29 avril 1958:</b>	
Notification de la Yougoslavie concernant l'objection à une réserve faite par la France au moment de l'adhésion . . . . .	357
Adhésions de la Jamaïque et du Malawi. . . . .	357
<b>N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne, le 18 avril 1961:</b>	
Adhésions du Népal, de l'Afghanistan, de l'Inde et de la Trinité et Tobago . .	359
Notification du Luxembourg concernant l'objection à la déclaration faite par la Hongrie au moment de la ratification. . . . .	359
<b>N° 7311. Protocole de signature facultative concernant l'acquisition de la nationalité. Fait à Vienne, le 18 avril 1961:</b>	
<b>N° 7312. Protocole de signature facultative concernant le règlement obligatoire des différends. Fait à Vienne, le 18 avril 1961:</b>	
Adhésions du Népal et de l'Inde . . . . .	360
<b>N° 7477. Convention sur la mer territoriale et la zone contiguë. Faite à Genève, le 29 avril 1958:</b>	
Succession de la Jamaïque . . . . .	361
Adhésion du Malawi . . . . .	361
<b>N° 7525. Convention sur le consentement au mariage, l'âge minimum du mariage et l'enregistrement des mariages. Ouverte à la signature à New York, le 10 décembre 1962:</b>	
Adhésion du Dahomey . . . . .	362
<b>N° 7794. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1960. Signée à Londres, le 17 juin 1960:</b>	
Acceptations d'Israël, du Panama et de la Côte d'Ivoire. . . . .	363

**International Labour Organisation :**

Page

- No. 624.** Convention (No. 42) concerning workmen's compensation for occupational diseases (revised 1934), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eighteenth session, Geneva, 21 June 1934, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 365
- No. 792.** Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:
- Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 366
- No. 1341.** Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:
- Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 367
- No. 1616.** Convention (No. 97) concerning migration for employment (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:
- Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 368
- No. 6208.** Convention (No. 115) concerning the protection of workers against ionising radiations. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-fourth session, Geneva, 22 June 1960:
- Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 369
- No. 7238.** Convention (No. 118) concerning equality of treatment of nationals and non-nationals in social security, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-sixth session, Geneva, 28 June 1962:
- Ratification by Tunisia . . . . . 370
- ANNEX C.** *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations*
- No. 3316.** Convention providing a uniform law for cheques, with annexes and Protocol, signed at Geneva, on 19 March 1931:
- Accession by Malawi . . . . . 372

**Organisation internationale du Travail :**

Pages

- N° 624. Convention (n° 42) concernant la réparation des maladies professionnelles (révisée en 1934), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-huitième session, Genève, 21 juin 1934, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:**
- Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . 365
- N° 792. Convention (n° 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947:**
- Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . 366
- N° 1341. Convention (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1<sup>er</sup> juillet 1949:**
- Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . 367
- N° 1616. Convention (n° 97) concernant les travailleurs migrants (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1<sup>er</sup> juillet 1949:**
- Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . 368
- N° 6208. Convention (n° 115) concernant la protection des travailleurs contre les radiations ionisantes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-quatrième session, Genève, 22 juin 1960:**
- Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . 369
- N° 7238. Convention (n° 118) concernant l'égalité de traitement des nationaux et des non-nationaux en matière de sécurité sociale, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-sixième session, Genève, 28 juin 1962:**
- Ratification de la Tunisie . . . . . 370
- ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations**
- N° 3316. Convention portant loi uniforme sur les chèques, avec annexes et Protocole, signés à Genève, le 19 mars 1931:**
- Adhésion du Malawi . . . . . 372

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a adopté comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 28 September 1965 to 4 November 1965*

*Nos. 7953 to 7964*

---

***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 28 septembre 1965 au 4 novembre 1965*

*N<sup>os</sup> 7953 à 7964*



**No. 7953**

---

**AUSTRIA  
and  
BELGIUM, LUXEMBOURG and NETHERLANDS**

**Agreement on the acceptance of persons at the frontier.  
Signed at Vienna, on 15 February 1965**

*Official texts: German, French and Dutch.*

*Registered by Austria on 28 September 1965.*

---

**AUTRICHE  
et  
BELGIQUE, LUXEMBOURG et PAYS-BAS**

**Accord sur la prise en charge de personnes à la frontière.  
Signé à Vienne, le 15 février 1965**

*Textes officiels allemand, français et néerlandais.*

*Enregistré par l'Autriche le 28 septembre 1965.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 7953. ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREGIERUNG DER REPUBLIK ÖSTERREICH EINERSEITS UND DEN REGIERUNGEN DES KÖNIGREICHES BELGIEN, DES GROSSHERZOGTUMS LUXEMBURG UND DES KÖNIGREICHES DER NIEDERLANDE ANDERERSEITS BETREFFEND DIE ÜBERNAHME VON PERSONEN AN DER GRENZE

In der Absicht, die gegenseitige Übernahme von Personen an der Grenze im Geiste der Freundschaft zu regeln, haben einerseits die Bundesregierung der Republik Österreich und andererseits die Regierungen des Königreiches Belgien, des Großherzogtums Luxemburg und des Königreiches der Niederlande, die auf Grund des zwischen ihnen am 11. April 1960 abgeschlossenen Abkommens betreffend die Verlegung der Personenkontrolle an die Außengrenzen des Beneluxgebietes gemeinsam auftreten, folgendes vereinbart :

*Artikel 1*

a) Die zuständigen Behörden der Republik Österreich werden österreichische Staatsbürger, deren Abschiebung die belgischen, luxemburgischen oder niederländischen Behörden beabsichtigen, ohne Formalitäten und ohne Einschaltung der jeweils zuständigen österreichischen Vertretungsbehörde in Belgien, Luxemburg oder in den Niederlanden übernehmen, sofern deren Staatsbürgerschaft nachgewiesen oder glaubhaft gemacht wird.

b) Die österreichische Staatsbürgerschaft kann durch eine Staatsbürgerschafts-urkunde, einen Staatsbürgerschaftsnachweis oder Bescheid, durch welchen die österreichische Staatsbürgerschaft erworben oder festgestellt wird, nachgewiesen werden ; sie kann durch einen Reisepaß oder durch einen Personalausweis, die von österreichischen Behörden ausgestellt worden sind, glaubhaft gemacht werden, und zwar auch dann, wenn diese Dokumente zu Unrecht ausgestellt worden oder wenn sie seit höchstens zehn Jahren abgelaufen sind.

c) Die belgische, luxemburgische oder niederländische Regierung nimmt Personen, die nach Absatz a) übernommen worden sind, innerhalb von sechs Monaten nach der Übernahme auf ihr Gebiet zurück, wenn die österreichischen Behörden feststellen, daß diese die österreichische Staatsbürgerschaft im Zeitpunkt der Ab-

N<sup>o</sup> 7953. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE, D'UNE PART, ET LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME DE BELGIQUE, DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG ET DU ROYAUME DES PAYS-BAS, D'AUTRE PART, SUR LA PRISE EN CHARGE DE PERSONNES À LA FRONTIÈRE. SIGNÉ À VIENNE, LE 15 FÉVRIER 1965

En vue de régler dans un esprit d'amitié la prise en charge réciproque de personnes à la frontière, le Gouvernement Fédéral de la République d'Autriche, d'une part, et les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas agissant de concert sur la base de la Convention conclue entre eux, le 11 avril 1960<sup>2</sup>, concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux, d'autre part, sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

a) Les autorités compétentes de la République d'Autriche reprendront sans formalités et sans l'intervention de la représentation autrichienne compétente en Belgique, au Luxembourg ou aux Pays-Bas, les ressortissants autrichiens que les autorités belges, luxembourgeoises ou néerlandaises auront l'intention d'éloigner dans la mesure où leur nationalité sera prouvée ou présumée.

b) La nationalité autrichienne pourra être prouvée au moyen d'un acte de nationalité, d'un certificat de nationalité ou d'une décision en vertu de laquelle la nationalité autrichienne a été acquise ou constatée ; elle pourra être présumée sur le vu d'un passeport ou d'une carte d'identité délivrée par les autorités autrichiennes même si ces pièces ont été établies à tort ou sont périmées depuis dix ans au maximum.

c) Le Gouvernement belge, luxembourgeois ou néerlandais réadmettra sur son territoire, dans un délai maximum de six mois à partir de la reprise, les personnes reprises conformément à l'alinéa a), lorsque les autorités autrichiennes auront établi que celles-ci n'avaient pas la nationalité autrichienne au moment de l'éloignement,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le premier jour du second mois après la date de la signature, soit le 1<sup>er</sup> avril 1965, conformément à l'article 9.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 3.

schiebung nicht besessen haben, es sei denn, daß für die Republik Österreich eine Verpflichtung zur Übernahme gemäß Artikel 2 besteht oder im Zeitpunkt der Übernahme bestanden hat.

d) Falls die Bestimmungen des Absatzes a) auf einen österreichischen Staatsbürger, der jünger als 21 Jahre ist, angewendet werden, werden die Behörden des Staates, der diese Maßnahme durchführt, die jeweils zuständige österreichische Vertretungsbehörde hiervon in Kenntnis setzen.

e) Falls die österreichische Staatsbürgerschaft nicht nach Absatz a) und b) nachgewiesen oder glaubhaft gemacht wird, hingegen Umstände vorhanden sind, welche die Annahme zulassen, daß der Betreffende die österreichische Staatsbürgerschaft besitzt, erfolgt die Übernahme auf Grund einer formellen Übernahmserklärung.

Der Antrag auf Übernahme ist bei der jeweils zuständigen österreichischen diplomatischen Vertretungsbehörde in Belgien, Luxemburg oder in den Niederlanden zu stellen, die innerhalb von einem Monat ab dem Datum des Einlangens des Antrages dem Außenministerium des betreffenden Staates die Übernahmserklärung übermitteln oder ihm mitteilen wird, warum die Übernahme nicht erfolgen kann.

#### Artikel 2

a) Die zuständigen Behörden der Republik Österreich werden Personen, die nicht Staatsangehörige eines der Vertragsstaaten sind, auf Antrag der belgischen, luxemburgischen oder niederländischen Behörden übernehmen, wenn diese Personen seit weniger als sechs Monaten vor der Antragstellung nach einem Mindestaufenthalt von zwei Wochen Österreich verlassen haben und unerlaubt nach Belgien, Luxemburg oder in die Niederlande eingereist sind.

b) Die Übernahme durch die Republik Österreich erfolgt auf Grund eines von der jeweils zuständigen österreichischen diplomatischen Vertretungsbehörde ausgestellten Laissez-passers. Das Laissez-passers wird mit einer Gültigkeitsdauer von zwölf Monaten versehen.

c) Die Ausstellung des Laissez-passers ist bei der jeweils zuständigen österreichischen diplomatischen Vertretungsbehörde in Belgien, Luxemburg oder in den Niederlanden zu beantragen, die innerhalb einer Frist von zwei Monaten ab Antragstellung dem Außenministerium des betreffenden Staates das Laissez-passers übermitteln oder mitteilen wird, warum die Übernahme nicht erfolgen kann.

d) Ein rechtskräftiges Aufenthaltsverbot oder eine Landesverweisung oder Abschaffung aus dem Hoheitsgebiet der Republik Österreich stehen der Ausstellung eines Laissez-passers nicht entgegen.

e) Die Verpflichtung zur Übernahme besteht nicht hinsichtlich von Staatsangehörigen eines Staates, der nicht Vertragsstaat ist und der eine gemeinsame Grenze mit Belgien, Luxemburg oder den Niederlanden besitzt, es sei denn, daß triftige Gründe ihrer Abschiebung in das Gebiet dieses Staates entgegenstehen.

à moins que, conformément à l'article 2, la République d'Autriche n'ait l'obligation de les reprendre ou ne l'ait eue lors de la reprise.

*d)* Au cas où les dispositions de l'alinéa *a)* seraient appliquées à un ressortissant autrichien âgé de moins de 21 ans, les autorités de l'État qui exécutent cette mesure en aviseront la représentation autrichienne compétente.

*e)* À défaut de preuves ou présomptions de la nationalité autrichienne visées aux alinéas *a)* et *b)* et s'il existe des éléments permettant de considérer que l'intéressé possède la nationalité autrichienne, la reprise aura lieu sur la base d'une déclaration formelle d'admission.

La demande d'admission sera introduite auprès de la représentation diplomatique autrichienne compétente en Belgique, au Luxembourg ou aux Pays-Bas qui, dans un délai maximum d'un mois à partir de la date de l'introduction de la demande, fera parvenir au Ministère des Affaires Étrangères de l'État intéressé la déclaration d'admission ou l'informerá des raisons pour lesquelles il ne peut être procédé à la reprise.

#### *Article 2*

*a)* À la demande des autorités belges, luxembourgeoises ou néerlandaises, les autorités compétentes de la République d'Autriche reprendront les personnes qui ne sont pas ressortissants de l'un des États contractants, si ces personnes ont quitté l'Autriche moins de six mois avant le dépôt de la demande, après y avoir séjourné au moins deux semaines et si elles ont pénétré irrégulièrement en Belgique, au Luxembourg ou aux Pays-Bas.

*b)* La République d'Autriche procédera à la reprise sur le vu d'un laissez-passer délivré par la représentation diplomatique autrichienne compétente. Ce laissez-passer aura une durée de validité de douze mois.

*c)* Le laissez-passer sera demandé à la représentation diplomatique autrichienne compétente en Belgique, au Luxembourg ou aux Pays-Bas qui, dans un délai de deux mois après l'introduction de la demande, transmettra le laissez-passer au Ministère des Affaires Étrangères de l'État intéressé ou l'informerá des raisons pour lesquelles il ne peut être procédé à la reprise.

*d)* Une interdiction de séjour exécutoire ou une mesure d'expulsion ou d'éloignement du territoire de la République d'Autriche ne s'opposera pas à la délivrance d'un laissez-passer.

*e)* L'obligation de reprise n'existera pas à l'égard des ressortissants d'un État tiers ayant une frontière commune avec la Belgique, le Luxembourg ou les Pays-Bas, à moins que des raisons sérieuses ne s'opposent à leur éloignement sur le territoire de cet État.

*Artikel 3*

a) Belgische, luxemburgische oder niederländische Staatsangehörige, deren Abschiebung die österreichischen Behörden beabsichtigen, werden, sofern ihre Staatsangehörigkeit nachgewiesen oder glaubhaft gemacht wird, von der entsprechenden Regierung ohne Formalitäten und ohne Einschaltung der jeweils zuständigen Vertretungsbehörde in Österreich übernommen.

b) Die belgische Staatsangehörigkeit kann durch eine Bescheinigung über die Staatsangehörigkeit oder durch den Auszug aus dem Zivilstandsregister über den Erwerb dieser Staatsangehörigkeit nachgewiesen werden; sie kann glaubhaft gemacht werden durch einen Reisepaß oder durch eine Identitätskarte, die von den belgischen Behörden ausgestellt worden sind, und zwar auch dann, wenn diese Dokumente zu Unrecht ausgestellt worden oder wenn sie seit höchstens zehn Jahren abgelaufen sind, ferner durch einen von der zuständigen Behörde in Frankreich, Luxemburg oder in der Schweiz für belgische Staatsangehörige, die dort ihren ordentlichen Aufenthalt haben, ausgestellten noch gültigen Fremdenausweis, aus dem die belgische Staatsangehörigkeit des Inhabers hervorgeht.

c) Die luxemburgische Staatsangehörigkeit kann durch eine Bescheinigung über die Staatsangehörigkeit oder durch eine rechtskräftige gerichtliche Entscheidung über den Besitz dieser Staatsangehörigkeit nachgewiesen werden; sie kann glaubhaft gemacht werden durch einen Reisepaß oder durch eine Identitätskarte, die von den luxemburgischen Behörden ausgestellt worden sind, und zwar auch dann, wenn diese Dokumente zu Unrecht ausgestellt worden oder wenn sie seit höchstens zehn Jahren abgelaufen sind, ferner durch einen von der zuständigen Behörde in Belgien, Frankreich, in der Schweiz oder in Liechtenstein für luxemburgische Staatsangehörige, die dort ihren ordentlichen Aufenthalt haben, ausgestellten noch gültigen Fremdenausweis, aus dem die luxemburgische Staatsangehörigkeit des Inhabers hervorgeht.

d) Die niederländische Staatsangehörigkeit kann durch eine Bescheinigung über die Staatsangehörigkeit nachgewiesen werden; sie kann glaubhaft gemacht werden durch einen Reisepaß oder durch eine Identitätskarte (Touristenkarte), die von den niederländischen Behörden ausgestellt worden sind, und zwar auch dann, wenn diese Dokumente zu Unrecht ausgestellt worden oder wenn sie seit höchstens zehn Jahren abgelaufen sind, ferner durch einen noch gültigen belgischen oder luxemburgischen Fremdenausweis, aus dem die niederländische Staatsangehörigkeit des Inhabers hervorgeht.

e) Die zuständigen Behörden der Republik Österreich nehmen Personen, die nach Absatz a) übernommen worden sind, innerhalb von sechs Monaten nach der Übernahme auf österreichisches Gebiet zurück, wenn die belgischen, luxemburgischen oder niederländischen Behörden feststellen, daß diese Personen die vermutete Staatsangehörigkeit, auf Grund derer die Übernahme erfolgt ist, im Zeitpunkt der Ab-



*Article 3*

a) Les ressortissants belges, luxembourgeois ou néerlandais que les autorités autrichiennes auront l'intention d'éloigner seront, dans la mesure où leur nationalité sera prouvée ou présumée, repris par leurs Gouvernements respectifs sans formalités et sans l'intervention de la représentation compétente en Autriche.

b) La nationalité belge pourra être prouvée par un certificat de nationalité ou la copie d'actes de l'état civil justifiant de l'acquisition de cette nationalité ; elle pourra être présumée soit sur le vu d'un passeport ou d'une carte d'identité délivrés par les autorités belges même si ces pièces ont été établies à tort ou sont périmées depuis dix ans au maximum, soit sur le vu d'une carte d'identité pour étrangers en cours de validité, délivrée par l'autorité compétente du pays de résidence pour les Belges résidant régulièrement en France, au Luxembourg et en Suisse, mentionnant que le titulaire est de nationalité belge.

c) La nationalité luxembourgeoise pourra être prouvée par un certificat de nationalité ou l'expédition d'une décision judiciaire coulée en force de chose jugée constatant cette nationalité ; elle pourra être présumée soit sur le vu d'un passeport ou d'une carte d'identité délivrés par les autorités luxembourgeoises même si ces pièces ont été établies à tort ou sont périmées depuis dix ans au maximum, soit sur le vu d'une carte d'identité pour étrangers en cours de validité, délivrée par l'autorité compétente du pays de résidence pour les Luxembourgeois résidant régulièrement en Belgique, en France, en Suisse et au Liechtenstein, mentionnant que le titulaire est de nationalité luxembourgeoise.

d) La nationalité néerlandaise pourra être prouvée par un certificat de nationalité ; elle pourra être présumée soit sur le vu d'un passeport ou d'une carte d'identité (toeristenkaart), délivrés par les autorités néerlandaises même si ces pièces ont été établies à tort ou sont périmées depuis dix ans au maximum, soit sur le vu d'une carte d'identité belge ou luxembourgeoise pour étrangers en cours de validité, et mentionnant que le titulaire est de nationalité néerlandaise.

e) Les autorités compétentes de la République d'Autriche réadmettront sur le territoire autrichien dans un délai maximum de six mois à partir de la reprise, les personnes reprises conformément à l'alinéa a) lorsque les autorités belges, luxembourgeoises ou néerlandaises auront établi que ces personnes n'avaient pas la nationalité justifiant la reprise au moment de l'éloignement à moins que, conformément

schiebung nicht besessen haben, es sei denn, daß für das Königreich Belgien, das Großherzogtum Luxemburg oder das Königreich der Niederlande eine Verpflichtung zur Übernahme gemäß Artikel 4 besteht oder im Zeitpunkt der Übernahme bestanden hat.

f) Falls die Bestimmungen des Absatzes a) auf einen belgischen, luxemburgischen oder niederländischen Staatsangehörigen, der jünger als 21 Jahre ist, angewendet werden, werden die österreichischen Behörden die jeweils zuständige Vertretungsbehörde in Österreich hievon in Kenntnis setzen; handelt es sich um einen luxemburgischen Staatsangehörigen, wird das Generalkonsulat Luxemburgs benachrichtigt.

g) Falls die belgische, luxemburgische oder niederländische Staatsangehörigkeit nicht nach den Absätzen a) bis d) nachgewiesen oder glaubhaft gemacht wird, hingegen Umstände vorhanden sind, welche die Annahme zulassen, daß der Betreffende zine dieser Staatsangehörigkeiten besitzt, erfolgt die Übernahme auf Grund einer formellen Übernahmserklärung.

Der Antrag auf Übernahme ist entsprechend der jeweiligen Sachlage bei der belgischen oder niederländischen diplomatischen Vertretungsbehörde oder beim luxemburgischen Generalkonsulat in Österreich zu stellen. Die befaßte Behörde wird innerhalb von einem Monat ab dem Datum des Einlangens des Antrages dem Bundesministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Österreich die Übernahmserklärung übermitteln oder ihm mitteilen, warum die Übernahme nicht erfolgen kann.

#### Artikel 4

a) Auf Antrag der österreichischen Behörden wird, entsprechend der jeweiligen Sachlage, die belgische, luxemburgische oder niederländische Regierung Personen, die nicht Staatsangehörige eines Vertragsstaates sind und die seit weniger als sechs Monaten vor der Antragstellung nach einem Mindestaufenthalt von zwei Wochen Belgien, Luxemburg oder die Niederlande verlassen haben und unerlaubt nach Österreich eingereist sind, übernehmen.

b) Die Übernahme durch die belgische, luxemburgische oder niederländische Regierung erfolgt auf Grund eines von der jeweils zuständigen Vertretungsbehörde in Österreich ausgestellten Laissez-passers. Das Laissez-passer wird mit einer Gültigkeitsdauer von zwölf Monaten versehen.

c) Die Ausstellung des Laissez-passers ist, entsprechend der jeweiligen Sachlage, bei der belgischen oder niederländischen diplomatischen Vertretungsbehörde oder beim luxemburgischen Generalkonsulat in Österreich zu beantragen. Die befaßte Behörde wird innerhalb einer Frist von zwei Monaten ab Antragstellung dem Bundesministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Österreich das Laissez-passer übermitteln oder ihm mitteilen, warum die Übernahme nicht erfolgen kann.

d) Eine auf Entfernung aus dem belgischen, luxemburgischen oder niederländischen Hoheitsgebiet gerichtete Maßnahme steht der Ausstellung eines Laissez-passers nicht entgegen.

à l'article 4, le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg ou le Royaume des Pays-Bas n'ait l'obligation de les reprendre ou ne l'ait eue lors de la reprise.

*f)* Au cas où les dispositions de l'alinéa *a)* seraient appliquées à un ressortissant belge, luxembourgeois ou néerlandais âgé de moins de 21 ans, les autorités autrichiennes en aviseront la représentation compétente en Autriche ; s'il s'agit d'un ressortissant luxembourgeois, elles en aviseront le Consulat général du Luxembourg.

*g)* À défaut de preuves ou présomptions de la nationalité belge, luxembourgeoise ou néerlandaise visées aux alinéas *a)* à *d)* et s'il existe des éléments permettant de considérer que l'intéressé possède l'une de ces nationalités, la reprise aura lieu sur la base d'une déclaration formelle d'admission.

La demande d'admission sera introduite, selon le cas, auprès de la représentation diplomatique belge ou néerlandaise ou du Consulat général du Luxembourg en Autriche qui, dans un délai maximum d'un mois à partir de la date de l'introduction de la demande, fera parvenir au Ministère Fédéral des Affaires Étrangères de la République d'Autriche la déclaration d'admission ou l'informerá des raisons pour lesquelles il ne peut être procédé à la reprise.

#### *Article 4*

*a)* À la demande des autorités autrichiennes, les Gouvernements belge, luxembourgeois ou néerlandais reprendront, chacun en ce qui le concerne, les personnes qui ne sont pas ressortissantes de l'un des États contractants et qui ont pénétré irrégulièrement en Autriche, si ces personnes ont quitté la Belgique, le Luxembourg ou les Pays-Bas moins de six mois avant le dépôt de la demande et pour autant qu'elles aient séjourné au moins deux semaines sur le territoire de l'État intéressé.

*b)* Le Gouvernement belge, luxembourgeois ou néerlandais procédera à la reprise sur le vu d'un laissez-passer délivré par la représentation compétente en Autriche. Ce laissez-passer aura une durée de validité de douze mois.

*c)* Le laissez-passer sera demandé, selon le cas, à la représentation diplomatique belge ou néerlandaise ou au Consulat général du Luxembourg en Autriche, qui, dans un délai de deux mois après l'introduction de la demande, transmettra le laissez-passer au Ministère Fédéral des Affaires Étrangères de la République d'Autriche ou l'informerá des raisons pour lesquelles il ne peut être procédé à la reprise.

*d)* Une mesure d'éloignement du territoire belge, luxembourgeois ou néerlandais ne s'opposera pas à la délivrance d'un laissez-passer.

e). Eine Verpflichtung zur Übernahme besteht nicht hinsichtlich von Staatsangehörigen eines Staates, der eine gemeinsame Grenze mit der Republik Österreich besitzt, es sei denn, daß triftige Gründe einer Abschiebung in das Gebiet dieses Staates entgegenstehen.

#### Artikel 5

a) Die österreichische Bundesregierung einerseits und die belgische, luxemburgische und niederländische Regierung andererseits erklären sich bereit, Ersuchen der Behörden des anderen vertragschließenden Teiles um Durchbeförderung von Personen, die die Staatsangehörigkeit keines der Vertragsstaaten besitzen und die Gegenstand einer auf zwangsweise Entfernung gerichteten Verwaltungsmaßnahme sind, zu entsprechen, wenn die Übernahme durch den Zielstaat und gegebenenfalls die Durchbeförderung durch andere Staaten sichergestellt sind.

b) Die Durchbeförderung kann abgelehnt werden, wenn die Person :

1. bei der Durchbeförderung durch das Gebiet des ersuchten Staates einer Strafverfolgung oder Strafvollstreckung ausgesetzt wäre, oder
2. in einem anderen Durchgangsstaat oder im Zielstaat der Gefahr der politischen Verfolgung ausgesetzt wäre oder eine Strafverfolgung oder eine Strafvollstreckung zu erwarten hätte.

c) Das Ersuchen um Durchbeförderung wird von der diplomatischen Vertretungsbehörde des ersuchenden Staates an das Außenministerium des ersuchten Staates gerichtet ; Ersuchen namens der luxemburgischen Regierung werden jedoch vom Generalkonsulat dieses Landes in Österreich gestellt.

d) Die zur Durchbeförderung übernommene Person kann den Behörden desjenigen Staates, der die Abschiebung angeordnet hat, jederzeit zurückgestellt werden, wenn nachträglich Tatsachen eintreten oder bekanntwerden, die einer Durchbeförderung entgegenstehen oder ein anderer Durchgangsstaat oder der Zielstaat es ablehnt, den Betreffenden zu übernehmen.

#### Artikel 6

Die Abschiebungskosten bis zur Grenze des Zielstaates einschließlich jener der Durchbeförderung durch dritte Staaten sowie die Kosten einer allfälligen Rückstellung werden von dem Staat getragen, der die Abschiebung veranlaßt hat.

#### Artikel 7

Die vorstehenden Bestimmungen werden die Regelungen hinsichtlich der Auslieferung zwischen der Republik Österreich einerseits und dem Königreich Belgien, dem Großherzogtum Luxemburg und dem Königreich der Niederlande andererseits in keiner Weise berühren.

e) L'obligation de reprise n'existera pas à l'égard des ressortissants d'un État ayant une frontière commune avec la République d'Autriche à moins que des raisons sérieuses ne s'opposent à leur éloignement sur le territoire de cet État.

#### Article 5

a) Le Gouvernement Fédéral autrichien, d'une part, et les Gouvernements belge, luxembourgeois et néerlandais, d'autre part, se déclarent prêts à donner suite aux demandes des autorités de l'autre Partie visant au transit des personnes qui ne sont pas ressortissants de l'un des États contractants et faisant l'objet d'une mesure administrative d'éloignement lorsque sont assurés la reprise par l'État de destination et, le cas échéant, l'acheminement par d'autres États.

b) Le transit peut être refusé :

1. lorsque la personne risque, par le transit, d'être exposée sur le territoire de l'État requis, à des poursuites pénales ou à l'exécution d'une peine ;
2. ou si, dans un autre État de transit ou dans l'État de destination, elle risque d'être exposée à des poursuites de nature politique ou à des poursuites pénales ou à l'exécution d'une peine.

c) La demande de transit sera adressée au Ministère des Affaires Étrangères de l'État requis par la représentation diplomatique de l'État requérant ; toutefois, la demande du Gouvernement luxembourgeois sera adressée par le Consulat général de ce pays en Autriche.

d) La personne prise en charge aux fins de transit pourra toujours être remise aux autorités de l'État qui a ordonné l'éloignement soit si des faits s'opposant au transit surviennent ou sont connus ultérieurement soit si un autre État de transit ou celui de destination refuse de l'admettre.

#### Article 6

Les frais d'éloignement jusqu'à la frontière de l'État de destination, y compris ceux d'acheminement par des États tiers ainsi que ceux de retour éventuel, seront supportés par l'État qui a provoqué l'éloignement.

#### Article 7

Les dispositions qui précèdent ne porteront pas atteinte en quoi que ce soit au régime d'extradition entre la République d'Autriche d'une part, et le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas, d'autre part.

*Artikel 8*

Hinsichtlich des Königreiches der Niederlande gilt dieses Abkommen nur für das europäische Hoheitsgebiet dieses Staates ; es kann durch Notenwechsel zwischen der Bundesregierung der Republik Österreich und der Regierung des Königreiches der Niederlande einvernehmlich auf jeden der außerhalb Europas gelegenen Teile des Königreiches der Niederlande ausgedehnt werden. In dem Notenwechsel wird der Zeitpunkt des Inkrafttretens der Ausdehnung festgelegt ; dies wird den anderen Vertragsstaaten zur Kenntnis gebracht werden.

*Artikel 9*

1. Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats in Kraft, der seiner Unterzeichnung folgt. Das Abkommen gilt für die Dauer eines Jahres ; wenn es nicht einen Monat vor Ablauf dieser Frist gekündigt wird, gilt es auf unbestimmte Zeit.

2. Nach Ablauf des ersten Jahres kann das Abkommen mit einer Frist von drei Monaten gekündigt werden.

3. Die Kündigung der Bundesregierung der Republik Österreich ist gleichzeitig an die Regierungen der anderen Vertragsstaaten zu richten.

4. Die Kündigung der Regierung des Königreiches Belgien, des Großherzogtums Luxemburg oder des Königreiches der Niederlande ist an die Bundesregierung der Republik Österreich zu richten. Die Kündigung durch eine dieser drei Regierungen oder durch die Bundesregierung der Republik Österreich bewirkt, daß das Abkommen nach Ablauf der jeweiligen Kündigungsfrist außer Kraft tritt.

GESCHEHEN zu Wien, am fünfzehnten Februar 1965 in vierfacher Ausfertigung, jede in deutscher, französischer und niederländischer Sprache, wobei alle drei Texte authentisch sind.

Für die Bundesregierung der Republik Österreich :

KREISKY m. p.

Für die Regierung des Königreiches Belgien :

COLOT m. p.

Für die Regierung des Großherzogtums Luxemburg ;

VAN HOUTEN ni. p.

Für die Regierung des Königreiches der Niederlande :

VAN HOUTEN m. p.

*Article 8*

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'appliquera qu'au territoire de cet État en Europe. Néanmoins, il pourra être étendu à toute partie du Royaume des Pays-Bas en dehors de l'Europe de commun accord, constaté par un échange de notes, entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement Fédéral de la République d'Autriche. Les notes fixeront la date de l'entrée en vigueur de cette extension, dont notification sera donnée aux autres États qui sont Parties au présent Accord.

*Article 9*

1. Le présent accord entrera en vigueur le premier jour du second mois après la date de la signature. Il restera en vigueur pour une période d'une année ; s'il n'a pas été dénoncé un mois avant la fin de cette période, il sera considéré comme prolongé pour une durée illimitée.

2. Après la première période d'une année l'accord pourra être dénoncé moyennant un préavis de trois mois.

3. La dénonciation par le Gouvernement Fédéral de la République d'Autriche sera adressée simultanément aux Gouvernements des autres États contractants.

4. La dénonciation par le Gouvernement du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou du Royaume des Pays-Bas sera adressée au Gouvernement Fédéral de la République d'Autriche. La dénonciation par un de ces trois Gouvernements ou par le Gouvernement Fédéral de la République d'Autriche entraînera l'abrogation de l'accord à l'expiration des délais de préavis prévus.

FAIT à Vienne, le quinze février 1965, en quatre exemplaires, chacun en langue allemande, en langue française et en langue néerlandaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement Fédéral de la République d'Autriche :

KREISKY m. p.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

COLOT m. p.

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

VAN HOUTEN m. p.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

VAN HOUTEN m. p.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 7953. OVEREENKOMST TUSSEN DE BONDSREGERING VAN DE REPUBLIEK OOSTENRIJK, ENERZIJD, EN DE REGERINGEN VAN HET KONINKRIJK BELGIË, HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG EN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN, ANDERZIJD, BETREFFENDE DE OVERNAME VAN PERSONEN AAN DE GRENS

---

Met het doel het wederzijds overnemen van personen aan de grens in een geest van vriendschap te regelen, zijn de Bondsregering van de Republiek Oostenrijk enerzijds, en de Regeringen van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, die op grond van de op 11 april 1960 tussen hen gesloten Overeenkomst inzake de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Beneluxgebied, gemeenschappelijk optreden, anderzijds, als volgt overeengekomen :

*Artikel 1*

a) De bevoegde autoriteiten van de Republiek Oostenrijk nemen Oostenrijkse onderdanen, die de Belgische, Luxemburgse of Nederlandse autoriteiten voornemens zijn te verwijderen, over zonder formaliteiten en zonder tussenkomst van de bevoegde Oostenrijkse vertegenwoordiging in België, Luxemburg of Nederland mits hun nationaliteit kan worden aangetoond of aannemelijk kan worden gemaakt.

b) De Oostenrijkse nationaliteit kan worden aangetoond door middel van een akte van nationaliteit, een nationaliteitsbewijs of een besluit krachtens hetwelk de Oostenrijkse nationaliteit is verworven of vastgesteld ; zij kan aannemelijk worden gemaakt door middel van een paspoort of een identiteitsbewijs, afgegeven door de Oostenrijkse autoriteiten, ook indien deze documenten ten onrechte zijn afgegeven of niet langer dan tien jaar verlopen zijn.

c) De Belgische, Luxemburgse of Nederlandse Regering neemt personen die krachtens lid a) zijn overgenomen, binnen zes maanden na de overname weer op haar grondgebied terug, indien de Oostenrijkse autoriteiten hebben geconstateerd dat zij op het tijdstip van hun verwijdering de Oostenrijkse nationaliteit niet bezaten,



## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7953. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE FEDERAL GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA, ON THE ONE HAND, AND THE GOVERNMENTS OF THE KINGDOM OF BELGIUM, THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS, ON THE OTHER HAND, ON THE ACCEPTANCE OF PERSONS AT THE FRONTIER. SIGNED AT VIENNA, ON 15 FEBRUARY 1965

---

The Federal Government of the Republic of Austria, on the one hand, and the Governments of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands, acting jointly on the basis of the Convention of 11 April 1960<sup>2</sup> between them on the transfer of control of persons to the external frontiers of Benelux territory, on the other hand, have, with a view to regulating in a spirit of friendship the reciprocal acceptance of persons at the frontier, agreed as follows :

*Article 1*

(a) The competent authorities of the Republic of Austria shall, without formalities and without the necessity of action by the competent Austrian mission in Belgium, Luxembourg or the Netherlands, accept Austrian nationals whom the Belgian, Luxembourg or Netherlands authorities propose to deport if it is proved, or the presumption is established, that such persons possess Austrian nationality.

(b) Proof of Austrian nationality may be established on the basis of a certificate or other documentary evidence of nationality or of a decision by virtue of which Austrian nationality has been acquired or confirmed ; the presumption of Austrian nationality may be established by a passport or identity document issued by the Austrian authorities even if the same was not drawn up in proper form or has expired within the past ten years.

(c) The Belgian, Luxembourg or Netherlands Government shall readmit to its territory, within not more than six months after his acceptance, any person accepted in accordance with paragraph (a) who is shown by the Austrian authorities not to have had Austrian nationality at the time of his deportation, save where, under

---

<sup>1</sup> Came into force on the first day of the second month following the date of signature, i.e., on 1 April 1965, in accordance with article 9.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 3.

tenzij de Republiek Oostenrijk op grond van artikel 2 tot overname is verplicht, althans daartoe op het tijdstip van de overname verplicht was.

*d)* Indien de bepalingen van lid *a)* op een Oostenrijks onderdaan die de leeftijd van 21 jaar nog niet heeft bereikt, worden toegepast, dienen de autoriteiten van de Staat die deze maatregel ten uitvoer legt, de bevoegde Oostenrijkse vertegenwoordiging hiervan in kennis te stellen.

*e)* Indien de Oostenrijkse nationaliteit niet krachtens de leden *a)* en *b)* kan worden aangetoond of aannemelijk gemaakt, doch er niettemin omstandigheden aanwezig zijn die het vermoeden opleveren dat de betrokkene de Oostenrijkse nationaliteit bezit, dan geschiedt de overname op grond van een formele verklaring van overname.

Het verzoek tot overname moet worden ingediend bij de bevoegde Oostenrijkse diplomatieke vertegenwoordiging in België, Luxemburg of Nederland, die binnen een maand na de datum van indiening van dit verzoek het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de desbetreffende Staat de verklaring van overname doet toekomen of dit Ministerie mededeling doet van de redenen waarom overname niet kan plaatsvinden.

#### *Artikel 2*

*a)* De bevoegde autoriteiten van de Republiek Oostenrijk nemen personen die geen onderdaan zijn van een der Overeenkomstsluitende Staten, over op verzoek van de Belgische, Luxemburgse of Nederlandse autoriteiten, indien deze personen ten hoogste zes maanden vóór de indiening van dit verzoek, Oostenrijk na een verblijf van tenminste twee weken hebben verlaten, en België, Luxemburg of Nederland op ongeoorloofde wijze zijn binnengekomen.

*b)* Overname door de Republiek Oostenrijk geschiedt op grond van een door de bevoegde Oostenrijkse diplomatieke vertegenwoordiging afgegeven laissez-passer. De geldigheidsduur van deze laissez-passer bedraagt twaalf maanden.

*c)* Een verzoek tot afgifte van het laissez-passer moet worden ingediend bij de bevoegde Oostenrijkse diplomatieke vertegenwoordiging in België, Luxemburg of Nederland, die, binnen een termijn van twee maanden na de indiening van dit verzoek, aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de desbetreffende Staat de laissez-passer doet toekomen of dit Ministerie mededeling doet van de redenen waarom overname niet kan plaatsvinden.

*d)* Een geldige verblijfsontzegging of uitwijzing of verwijdering van Oostenrijks grondgebied vormt geen beletsel voor de afgifte van een laissez-passer.

*e)* De verplichting tot overname bestaat niet ten aanzien van onderdanen van een derde Staat die een gemeenschappelijke grens met België, Luxemburg of Nederland heeft, tenzij gegronde redenen aanwezig zijn om niet tot hun verwijdering naar het grondgebied van die Staat over te gaan.

article 2, the Republic of Austria is required to accept such person or was so required at the time when it accepted him.

(d) Where the provisions of paragraph (a) are applied to an Austrian national under the age of twenty-one, the authorities of the State taking such action shall so inform the competent Austrian mission.

(e) Where proof or the presumption of Austrian nationality is not established in accordance with paragraphs (a) and (b) but circumstances exist which indicate that the person concerned possesses Austrian nationality, acceptance shall take place on the basis of a formal certificate of acceptance.

Application for acceptance shall be made to the competent Austrian diplomatic mission in Belgium, Luxembourg or the Netherlands, which, within not more than one month after the date of submission of the application, shall transmit the certificate of acceptance to the Ministry of Foreign Affairs of the State concerned or inform it of the reasons why the person concerned cannot be accepted.

#### *Article 2*

(a) The competent authorities of the Republic of Austria shall, at the request of the Belgian, Luxembourg or Netherlands authorities, accept a person who is not a national of one of the Contracting States if such person left Austria less than six months before such request was made, after a stay in Austria of not less than two weeks, and entered Belgium, Luxembourg or the Netherlands in an illegal manner.

(b) Acceptance by the Republic of Austria shall take place on the basis of a laissez-passer issued by the competent Austrian diplomatic mission. The laissez-passer shall be valid for twelve months.

(c) Application for the issue of a laissez-passer shall be made to the competent Austrian diplomatic mission in Belgium, Luxembourg or the Netherlands, which, within two months after the application is submitted, shall transmit the laissez-passer to the Ministry of Foreign Affairs of the State concerned or inform it of the reasons why the person concerned cannot be accepted.

(d) A local-banishment order that has become final or an order of expulsion or deportation from the territory of the Republic of Austria shall not preclude the issue of a laissez-passer.

(e) There shall be no obligation to accept a person who is a national of a State, other than a Contracting State, having a common frontier with Belgium, Luxembourg or the Netherlands unless compelling reasons exist for not deporting the person concerned to the territory of that State.

*Artikel 3*

a) Belgische, Luxemburgse of Nederlandse onderdanen die de Oostenrijkse autoriteiten voornemens zijn te verwijderen, worden, mits hun nationaliteit kan worden aangetoond of aannemelijk kan worden gemaakt, door hun respectieve Regeringen zonder formaliteiten en zonder tussenkomst van de bevoegde vertegenwoordiging in Oostenrijk, overgenomen.

b) De Belgische nationaliteit kan worden aangetoond door middel van een nationaliteitsbewijs of een uittreksel uit het register van de burgerlijke stand betreffende de verkrijging van deze nationaliteit; zij kan aannemelijk worden gemaakt door middel van een paspoort of een identiteitskaart afgegeven door de Belgische autoriteiten, ook indien deze documenten ten onrechte zijn afgegeven of niet langer dan tien jaar verlopen zijn; voorts door middel van een geldig identiteitsbewijs voor vreemdelingen afgegeven door de bevoegde autoriteiten in Frankrijk, Luxemburg of Zwitserland ten behoeve van Belgische onderdanen die aldaar hun vaste verblijfplaats hebben, en waaruit de Belgische nationaliteit van de houder blijkt.

c) De Luxemburgse nationaliteit kan worden aangetoond door middel van een nationaliteitsbewijs of een rechtskracht bezittende gerechtelijke beslissing betreffende het bezit van deze nationaliteit; zij kan aannemelijk worden gemaakt door middel van een paspoort of een identiteitskaart afgegeven door de Luxemburgse autoriteiten, ook indien deze documenten ten onrechte zijn afgegeven of niet langer dan tien jaar verlopen zijn; voorts door middel van een geldig identiteitsbewijs voor vreemdelingen afgegeven door de bevoegde autoriteiten in België, Frankrijk, Zwitserland of Liechtenstein ten behoeve van Luxemburgse onderdanen die aldaar hun vaste verblijfplaats hebben, en waaruit de Luxemburgse nationaliteit van de houder blijkt.

d) De Nederlandse nationaliteit kan worden aangetoond door middel van een nationaliteitsbewijs, zij kan aannemelijk worden gemaakt door middel van een paspoort of een identiteitskaart (toeristenkaart) afgegeven door de Nederlandse autoriteiten, ook indien deze documenten ten onrechte zijn afgegeven of niet langer dan tien jaar verlopen zijn; voorts door middel van een geldig Belgisch of Luxemburgs identiteitsbewijs voor vreemdelingen, waaruit de Nederlandse nationaliteit van de houder blijkt.

e) De bevoegde autoriteiten van de Republiek Oostenrijk nemen personen die krachtens lid a) zijn overgenomen, binnen zes maanden na de overname weer op Oostenrijks grondgebied terug, indien de Belgische, Luxemburgse of Nederlandse autoriteiten hebben geconstateerd dat zij op het tijdstip van hun verwijdering de nationaliteit op grond waarvan overname was geschied, niet bezaten, tenzij het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of het Koninkrijk der Nederlanden op grond van artikel 4 tot overname verplicht is, althans daartoe op het tijdstip van de overname verplicht was.

*Article 3*

(a) Belgian, Luxembourg or Netherlands nationals whom the Austrian authorities propose to deport shall be accepted by their respective Governments without formalities and without the necessity of action by the competent mission in Austria if it is proved, or the presumption is established, that such persons possess Belgian, Luxembourg or Netherlands nationality.

(b) Proof of Belgian nationality may be established on the basis of a certificate of nationality or a copy of civil register documents attesting to the acquisition of that nationality ; the presumption of Belgian nationality may be established either by a passport or identity document issued by the Belgian authorities, even if the same was not drawn up in proper form or has expired within the past ten years, or by a valid alien's identity document issued by the competent authority in France, Luxembourg or Switzerland for Belgian nationals regularly resident there, specifying that the holder possesses Belgian nationality.

(c) Proof of Luxembourg nationality may be established on the basis of a certificate of nationality or a final judicial decision confirming that nationality ; the presumption of Luxembourg nationality may be established either by a passport or identity document issued by the Luxembourg authorities, even if the same was not drawn up in proper form or has expired within the past ten years, or by a valid alien's identity document issued by the competent authority in Belgium, France, Switzerland or Liechtenstein for Luxembourg nationals regularly resident there, specifying that the holder possesses Luxembourg nationality.

(d) Proof of Netherlands nationality may be established on the basis of a certificate of nationality ; the presumption of Netherlands nationality may be established either by a passport or identity document (*toeristenkaart*) issued by the Netherlands authorities, even if the same was not drawn up in proper form or has expired within the past ten years, or by a valid Belgian or Luxembourg alien's identity document specifying that the holder possesses Netherlands nationality.

(e) The competent authorities of the Republic of Austria shall readmit to Austrian territory, within not more than six months after his acceptance, any person accepted in accordance with paragraph (a) who is shown by the Belgian, Luxembourg or Netherlands authorities not to have had at the time of his deportation the nationality which provided the basis for his acceptance, save where, under article 4, the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg or the Kingdom of the Netherlands is required to accept such person or was so required at the time when it accepted him.

f) Indien de bepalingen van lid a) op een Belgische, Luxemburgse of Nederlandse onderdaan die de leeftijd van 21 jaar nog niet heeft bereikt, worden toegepast, dienen de Oostenrijkse autoriteiten de bevoegde vertegenwoordiging in Oostenrijk hiervan in kennis te stellen ; indien het een Luxemburgse onderdaan betreft, dient het Consulaat-Generaal van Luxemburg hiervan in kennis te worden gesteld.

g) Indien de Belgische, Luxemburgse of Nederlandse nationaliteit niet krachtens de leden a) tot en met d) kan worden aangetoond of aannemelijk gemaakt, doch er niettemin omstandigheden aanwezig zijn, die het vermoeden opleveren dat de betrokkene een van deze nationaliteiten bezit, dan geschiedt de overname op grond van een formele verklaring van overname.

Het verzoek tot overname dient bij de Belgische of Nederlandse diplomatieke vertegenwoordiging of bij het Luxemburgse Consulaat-Generaal in Oostenrijk, naar gelang de aard van het geval, te worden ingediend. De betrokken autoriteiten doen binnen een maand na de datum van indiening van het verzoek het Bondsministerie van Buitenlandse Zaken van de Republiek Oostenrijk de verklaring van overname toekomen of doen dit Ministerie mededeling van de redenen waarom overname niet kan plaatsvinden.

#### Artikel 4

a) De Belgische, Luxemburgse of Nederlandse Regering, naar gelang de aard van het geval, zal personen die geen onderdaan van een der Overeenkomstsluitende Staten zijn, op verzoek van de Oostenrijkse autoriteiten overnemen, indien deze personen minder dan zes maanden vóór de indiening van dit verzoek, België, Luxemburg of Nederland na een verblijf van tenminste twee weken hebben verlaten en Oostenrijk op ongeoorloofde wijze zijn binnengekomen.

b) Overname door de Belgische, Luxemburgse of Nederlandse Regering geschiedt op grond van een door de bevoegde vertegenwoordiging in Oostenrijk afgegeven laissez-passer. De geldigheidsduur van deze laissez-passer bedraagt twaalf maanden.

c) Een verzoek tot afgifte van de laissez-passer moet worden ingediend bij de Belgische of Nederlandse diplomatieke vertegenwoordiging of bij het Luxemburgse Consulaat-Generaal in Oostenrijk, naar gelang de aard van het geval. De betrokken autoriteiten doen binnen een termijn van twee maanden na de indiening van dit verzoek, het Bondsministerie van Buitenlandse Zaken van de Republiek Oostenrijk de laissez-passer toekomen of doen dit Ministerie mededeling van de redenen waarom overname niet kan plaatsvinden.

d) Een maatregel tot verwijdering uit het Belgische, Luxemburgse of Nederlandse grondgebied vormt geen beletsel voor de afgifte van een laissez-passer.

e) De verplichting tot overname bestaat niet ten aanzien van onderdanen van een Staat die een gemeenschappelijke grens met de Republiek Oostenrijk heeft, tenzij gegronde redenen aanwezig zijn om niet tot hun verwijdering naar het grondgebied van die Staat over te gaan.

(f) Where the provisions of paragraph (a) are applied to a Belgian, Luxembourg or Netherlands national under the age of twenty-one, the Austrian authorities shall so inform the competent mission in Austria ; if the person concerned is a Luxembourg national, the Luxembourg Consulate-General shall be notified.

(g) Where proof or the presumption of Belgian, Luxembourg or Netherlands nationality is not established in accordance with paragraphs (a) to (d) but circumstances exist which indicate that the person concerned possesses one of the said nationalities, acceptance shall take place on the basis of a formal certificate of acceptance.

Application for acceptance shall be made, as appropriate, to the Belgian or Netherlands diplomatic mission or the Luxembourg Consulate-General in Austria, which, within not more than one month after the date of submission of the application, shall transmit the certificate of acceptance to the Federal Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Austria or inform it of the reasons why the person concerned cannot be accepted.

#### Article 4

(a) The Belgian, Luxembourg or Netherlands Government, as the case may be, shall, at the request of the Austrian authorities, accept a person who is not a national of one of the Contracting States if such person left Belgium, Luxembourg or the Netherlands less than six months before such request was made, after a stay of not less than two weeks in the territory of the State concerned, and entered Austria in an illegal manner.

(b) Acceptance by the Belgian, Luxembourg or Netherlands Government shall take place on the basis of a laissez-passer issued by the competent mission in Austria. The laissez-passer shall be valid for twelve months.

(c) Application for the issue of a laissez-passer shall be made, as appropriate, to the Belgian or Netherlands diplomatic mission or the Luxembourg Consulate-General in Austria, which, within two months after the application is submitted, shall transmit the laissez-passer to the Federal Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Austria or inform it of the reasons why the person concerned cannot be accepted.

(d) Proceedings for deportation from Belgian, Luxembourg or Netherlands territory shall not preclude the issue of a laissez-passer.

(e) There shall be no obligation to accept a person who is a national of a State having a common frontier with the Republic of Austria unless compelling reasons exist for not deporting the person concerned to the territory of that State.

*Artikel 5*

a) De Bondsregering van de Republiek Oostenrijk enerzijds, en de Belgische, Luxemburgse en Nederlandse Regering, anderzijds, verklaren zich bereid te voldoen aan verzoeken van de autoriteiten van de andere Partij tot doorgeleiding van personen die niet de nationaliteit van een der Overeenkomstsluitende Staten bezitten en ten aanzien van wie een administratieve maatregel tot verwijdering wordt toegepast, indien overname door de Staat van bestemming en, in voorkomende gevallen, de doorreis door andere Staten, verzekerd is.

b) Doorgeleiding kan worden geweigerd, indien de betrokken persoon :

1. bij doorreis door het gebied van de Staat waaraan het verzoek is gericht bloot zou staan aan strafvervolgning of aan de tenuitvoerlegging van een strafvonnis, of
2. in een andere Staat van doorreis of in de Staat van bestemming bloot zou staan aan gevaar van vervolging om politieke redenen, danwel aan strafvervolgning of aan de tenuitvoerlegging van een strafvonnis.

c) Een verzoek tot doorgeleiding wordt door de diplomatieke vertegenwoordiging van de verzoekende Staat ingediend bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Staat waaraan het verzoek is gericht ; een verzoek ten behoeve van de Luxemburgse Regering wordt door het Consulaat-Generaal van dat land in Oostenrijk gedaan.

d) De voor doorgeleiding overgenomen persoon kan te allen tijde aan de autoriteiten van de Staat die de verwijdering heeft gelast worden teruggegeven, indien later feiten bekend worden of zich voordoen, die doorgeleiding in de weg staan of indien een andere Staat van doorreis of de Staat van bestemming weigert de betrokkene over te nemen.

*Artikel 6*

De kosten van verwijdering tot aan de grens van de Staat van bestemming, daarbij inbegrepen de kosten verbonden aan de doorgeleiding aan derde Staten, alsmede de kosten verbonden aan een eventuele terugwijzing, worden gedragen door de Staat die de verwijdering heeft gelast.

*Artikel 7*

De voorgaande bepalingen maken in geen enkel opzicht inbreuk op de regelingen betreffende uitlevering tussen de Republiek Oostenrijk, enerzijds, en het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, anderzijds.

*Artikel 8*

Ten aanzien van het Koninkrijk der Nederlanden geldt deze Overeenkomst slechts voor het in Europa gelegen deel van deze Staat. Zij kan evenwel met weder-



*Article 5*

(a) The Federal Government of Austria, on the one hand, and the Belgian, Luxembourg and Netherlands Governments, on the other hand, declare themselves willing to accede to requests from the authorities of the other Contracting Party for the conveyance in transit of a person who is not a national of one of the Contracting States and against whom administrative proceedings for deportation have been instituted, on condition that acceptance is guaranteed by the State of destination and, where necessary, conveyance in transit is guaranteed by other States.

(b) Conveyance in transit may be refused if the person concerned :

1. Would be liable to criminal prosecution or punishment while in transit through the territory of the State applied to, or
2. Might face political persecution or would be liable to criminal prosecution or punishment in a subsequent State of transit or in the State of destination.

(c) Requests for conveyance in transit shall be made to the Ministry of Foreign Affairs of the State applied to by the diplomatic mission of the applicant State ; however, requests on behalf of the Luxembourg Government shall be made by that country's Consulate-General in Austria.

(d) A person accepted for conveyance in transit may be returned at any time to the authorities of the State which ordered his deportation if circumstances making such conveyance inadvisable subsequently arise or come to light or if another State through which he is to be so conveyed, or the State of destination, refuses to accept him.

*Article 6*

The costs of conveying deported persons to the frontier of the State of destination, including costs of conveyance in transit through third States, and the costs of returning such persons shall be borne by the deporting State.

*Article 7*

The foregoing provisions shall in no way affect the extradition arrangements between the Republic of Austria, on the one hand, and the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands, on the other hand.

*Article 8*

In so far as relates to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall be applicable only to the European territory of that State. It may, however, be extend-

zijds goedvinden, vastgelegd in een notawisseling tussen de Bondsregering van de Republiek Oostenrijk en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, tot elk der buiten Europa gelegen delen van het Koninkrijk der Nederlanden worden uitgebreid. In deze notawisseling wordt het tijdstip bepaald waarop deze uitbreiding van kracht wordt; dit wordt aan de andere Overeenkomstsluitende Staten medegedeeld.

#### Artikel 9

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgende op de datum van ondertekening.

De Overeenkomst geldt voor de duur van een jaar; indien zij niet een maand voor het verstrijken van deze termijn wordt opgezegd, is zij voor onbepaalde tijd van kracht.

2. Na afloop van het eerste jaar kan de Overeenkomst met inachtneming van een termijn van drie maanden worden opgezegd.

3. De opzegging door de Bondsregering van de Republiek Oostenrijk dient gelijktijdig aan de Regeringen van de andere Overeenkomstsluitende Staten te worden gericht.

4. De opzegging door de Regering van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of het Koninkrijk der Nederlanden dient aan de Bondsregering van de Republiek Oostenrijk te worden gericht.

Als gevolg van de opzegging door een van deze drie Regeringen of door de Bondsregering van de Republiek Oostenrijk treedt de Overeenkomst na het verstrijken van de lopende opzeggingstermijn buiten werking.

GEDAAN te Wenen, de vijftiende Februari 1965 in vier exemplaren, elk in de Duitse, de Franse en de Nederlandse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Bondsregering van de Republiek Oostenrijk :

KREISKY m. p.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

COLOT m. p.

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg :

VAN HOUTEN m. p.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

VAN HOUTEN m. p.

ed by agreement to any part of the Kingdom of the Netherlands situated outside Europe by means of an exchange of notes between the Federal Government of the Republic of Austria and the Government of the Kingdom of the Netherlands. The exchange of notes shall specify the date of the entry into force of such extension, notice of which shall be given to the other Contracting States.

*Article 9*

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following its signing.

It shall remain in force for a term of one year ; unless it is denounced one month before the expiry of that term, it shall be deemed to be extended for an indefinite period of time.

2. After the expiry of the initial one-year term, the Agreement may be denounced by giving three months' notice.

3. A denunciation by the Federal Government of the Republic of Austria shall be addressed simultaneously to the Governments of the other Contracting States.

4. A denunciation by the Government of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg or the Kingdom of the Netherlands shall be addressed to the Federal Government of the Republic of Austria.

Denunciation by one of those three Governments or by the Federal Government of the Republic of Austria shall cause the Agreement to cease to have effect upon the expiry of the required period of notice.

DONE at Vienna on 15 February 1965, in quadruplicate in the German, French and Dutch languages, all three texts being equally authentic.

For the Federal Government of the Republic of Austria :

KREISKY

For the Government of the Kingdom of Belgium :

COLOT

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg :

VAN HOUTEN

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

VAN HOUTEN



No. 7954

---

**UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND  
and  
THE GAMBIA**

**Agreement concerning the activities of UNICEF in the  
Gambia. Signed at Bathurst, on 29 May 1965**

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 1 October 1965.*

---

**FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE  
et  
GAMBIE**

**Accord concernant les activités du FISE en Gambie. Signé  
à Bathurst, le 29 mai 1965**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> octobre 1965.*

No. 7954. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF THE GAMBIA CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN THE GAMBIA. SIGNED AT BATHURST, ON 29 MAY 1965

---

The United Nations Children's Fund (hereinafter called "UNICEF") and the Government of The Gambia (hereinafter called "the Government") ;

WHEREAS the General Assembly of the United Nations established UNICEF as an organ of the United Nations for the purpose of meeting, through the provision of supplies, training and advice, emergency and long-range needs of children, and their continuing needs particularly in under-developed countries, with a view to strengthening, where appropriate, the permanent child health and child welfare programmes of countries receiving assistance ;

WHEREAS the Government desires UNICEF co-operation for the above purposes ;

Have entered into this Agreement.

*Article I*

REQUESTS TO UNICEF AND PLANS OF OPERATIONS

1. This Agreement establishes the basic conditions and the mutual undertakings governing projects in which UNICEF and the Government are participating.

2. Whenever the Government wishes to obtain the co-operation of UNICEF, it shall inform UNICEF in writing, giving a description of the proposed project and the extent of the proposed participation of the Government and UNICEF in its execution.

3. UNICEF shall consider such requests on the basis of its available resources, its assistance policies and the need for assistance.

4. The terms and conditions for each agreed project, including the commitments of the Government and UNICEF with respect to the furnishing of supplies, equipment, services or other assistance, shall be set forth in a Plan of Operations to be signed by the Government and UNICEF, and when appropriate, by other organiza-

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 May 1965, upon signature, in accordance with paragraph 1 of article VIII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 7954. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES  
POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT GAMBIE  
CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE EN GAMBIE.  
SIGNÉ À BATHURST, LE 29 MAI 1965

Le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (ci-après dénommé « Le FISE ») et le Gouvernement gambien (ci-après dénommé « le Gouvernement »),

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, afin de faire face, grâce à des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants, notamment dans les pays sous-développés, en vue de renforcer, le cas échéant, les programmes permanents d'hygiène et de protection de l'enfance des pays bénéficiant de l'assistance,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement a manifesté le désir de recevoir l'assistance du FISE aux fins mentionnées ci-dessus,

Ont conclu le présent Accord.

*Article premier*

DEMANDES ADRESSÉES AU FISE ET PLANS D'OPÉRATIONS

1. Le présent Accord définit les conditions fondamentales régissant les programmes auxquels participent le FISE et le Gouvernement ainsi que les obligations qui en découlent pour chacune des Parties.

2. Chaque fois que le Gouvernement désirera obtenir l'assistance du FISE, il en informera le FISE par écrit en décrivant le programme qu'il envisage d'exécuter et en indiquant l'étendue envisagée de la participation respective du Gouvernement et du FISE à l'exécution de ce programme.

3. Le FISE examinera ces demandes compte tenu des ressources dont il dispose et des principes qui le guident dans l'octroi de l'assistance ainsi que de la mesure dans laquelle l'assistance demandée est nécessaire.

4. Les conditions d'exécution de chaque programme approuvé, y compris les obligations que devront assumer le Gouvernement et le FISE en ce qui concerne la fourniture d'articles, de matériel, de services et d'autres formes d'assistance seront définies dans un plan d'opérations qui sera signé par le Gouvernement et par le FISE

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 mai 1965, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

tions participating in the project. The provisions of this Agreement shall apply to each Plan of Operations.

### *Article II*

#### USE OF SUPPLIES, EQUIPMENT AND OTHER ASSISTANCE FURNISHED BY UNICEF

1. Supplies and equipment furnished by UNICEF shall be transferred to the Government upon arrival in the country, except as, in the case of transport and large items of equipment, may be otherwise provided in the Plan of Operations. UNICEF reserves the right to require the return of any supplies or equipment, furnished by it, which are not used for the purposes of the Plan of Operations.

2. The Government shall take the necessary measures to ensure that the supplies and equipment and other assistance furnished by UNICEF are distributed or used equitably and efficiently, without discrimination because of race, creed, nationality status or political belief, in accordance with the Plan of Operations. No beneficiary shall be required to pay for supplies furnished by UNICEF.

3. UNICEF may arrange to place on the supplies and equipment furnished by it such markings as are deemed necessary by UNICEF to indicate that the supplies are provided by UNICEF.

4. The Government shall make the arrangements for and shall pay the expenses relating to the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation and distribution of the supplies and equipment furnished by UNICEF.

### *Article III*

#### ACCOUNTING AND STATISTICAL RECORDS AND REPORTS

The Government shall maintain such accounting and statistical records with respect to the execution of Plans of Operations as may be mutually agreed to be necessary, and shall furnish any such records and reports to UNICEF at its request.

### *Article IV*

#### CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNICEF

1. UNICEF may, from time to time, send authorized officers to The Gambia for consultation and co-operation with the appropriate officials of the Government with respect to the review and preparation of proposed projects and Plans of Operations, and the shipment, receipt, distribution or use of the supplies and equipment furnished by UNICEF ; to advise UNICEF of the progress of the Plans of Operations and on any other matter relating to the application of this Agreement. The Gov-



et, le cas échéant, par les autres organisations participant au programme. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à chaque plan d'opérations.

## *Article II*

### UTILISATION DES ARTICLES, DU MATÉRIEL ET DES AUTRES FORMES D'ASSISTANCE FOURNIS PAR LE FISE

1. Les articles et le matériel fournis par le FISE seront remis au Gouvernement dès leur arrivée dans le pays, sauf dispositions contraires du plan d'opérations en ce qui concerne les véhicules et le gros matériel. Le FISE se réserve le droit de réclamer la restitution des articles ou du matériel fournis qui ne seraient pas utilisés aux fins prévues dans le plan d'opérations.

2. Le Gouvernement prendra les mesures voulues pour que les articles, le matériel et les autres formes d'assistance fournis par le FISE soient utilisés ou distribués de façon équitable et efficace, sans distinction de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique et conformément au plan d'opérations. Les bénéficiaires n'auront rien à verser pour les articles fournis par le FISE.

3. Le FISE pourra faire apposer sur les articles et le matériel procurés par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que les articles en question sont fournis par le FISE.

4. Le Gouvernement assurera, à ses frais, la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des articles et du matériel fournis par le FISE.

## *Article III*

### DOCUMENTS ET RAPPORTS COMPTABLES ET STATISTIQUES

Le Gouvernement établira, en ce qui concerne l'exécution des plans d'opérations, les documents comptables et statistiques que les deux Parties jugeront d'un commun accord nécessaires, et il communiquera au FISE, sur sa demande, les documents et rapports en question.

## *Article IV*

### COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FISE

1. Le FISE pourra envoyer périodiquement en Gambie des fonctionnaires dûment habilités qui se concerteront et coopéreront avec les fonctionnaires compétents du Gouvernement au sujet de l'étude et de l'établissement des programmes et plans d'opérations envisagés ainsi que de l'expédition, de la réception et de la distribution ou de l'utilisation des articles et du matériel fournis par le FISE ; ils tiendront le FISE au courant de l'exécution des plans d'opérations et de toute ques-

ernment shall permit authorized officers of UNICEF to observe all the phases of the execution of the Plans of Operations in The Gambia.

2. The Government, in agreement with UNICEF, shall provide funds up to a mutually agreed amount to cover the cost of certain local services and facilities of the UNICEF Area Office servicing The Gambia.

#### *Article V*

##### PUBLIC INFORMATION

The Government shall co-operate with UNICEF in making available to the public adequate information concerning UNICEF assistance.

#### *Article VI*

##### CLAIMS AGAINST UNICEF

1. The Government shall assume, subject to the provisions of this Article, responsibility in respect to claims resulting from the execution of Plans of Operations within the territory of The Gambia.

2. The Government shall accordingly be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against UNICEF or its experts, agents or employees and shall defend and hold harmless UNICEF and its experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from the execution of Plans of Operations made pursuant to this Agreement, except where it is agreed by the Government and UNICEF that such claims or liabilities arise from the gross negligence or willful misconduct of such experts, agents or employees.

3. In the event of the Government making any payment in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the Government shall be entitled to exercise and enjoy the benefit of all rights and claims of UNICEF against third persons.

4. This Article shall not apply with respect to any claim against UNICEF for injuries incurred by a staff member of UNICEF.

5. UNICEF shall place at the disposal of the Government any information or other assistance required for the handling of any case to which paragraph 2 of this Article relates or for the fulfilment of the purposes of paragraph 3.

#### *Article VII*

##### PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government shall apply to UNICEF, as an organ of the United Nations, to its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention

tion intéressant l'application du présent Accord. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires habilités du FISE de suivre toutes les phases de l'exécution des plans d'opérations en Gambie.

2. En accord avec le FISE, le Gouvernement fournira, jusqu'à concurrence du montant fixé d'un commun accord, les sommes nécessaires au règlement des dépenses concernant certaines facilités et certains services locaux mis à la disposition du bureau de zone du FISE desservant la Gambie.

#### *Article V*

##### PUBLICITÉ

Le Gouvernement collaborera avec le FISE en vue d'informer convenablement le public de l'assistance fournie par le FISE.

#### *Article VI*

##### RÉCLAMATIONS CONTRE LE FISE

1. Sous réserve des dispositions du présent article, le Gouvernement assumera pleine responsabilité en cas de réclamations découlant de l'exécution de plans d'opérations sur le territoire de la Gambie.

2. En conséquence, le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes les réclamations que des tiers pourront faire valoir contre le FISE ou ses experts, agents ou fonctionnaires et défendra et mettra hors de cause le FISE et ses experts, agents ou fonctionnaires en cas de réclamation ou d'action en responsabilité découlant de l'exécution des plans d'opérations arrêtés en vertu du présent Accord, à moins que le Gouvernement et le FISE ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle desdits experts, agents ou fonctionnaires.

3. Lorsque le Gouvernement effectuera un paiement en exécution des dispositions du paragraphe 2 du présent article, il sera subrogé dans les droits et actions que le FISE aurait pu exercer contre des tiers.

4. Le présent article ne s'appliquera pas aux réclamations qui pourront être formulées contre le FISE en raison d'accident ou blessure subis par un membre de son personnel.

5. Le FISE fournira au Gouvernement tous les renseignements et toute l'assistance dont il aura besoin pour agir dans l'une des éventualités visées au paragraphe 2 du présent article, ou pour assurer l'accomplissement des fins du paragraphe 3.

#### *Article VII*

##### PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement accordera au FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, à ses biens, fonds et avoirs et à son personnel, le bénéfice des disposi-

on the Privileges and Immunities of the United Nations.<sup>1</sup> No taxes, fees, tolls or duties shall be levied on supplies and equipment furnished by UNICEF so long as they are used in accordance with the Plans of Operations.

*Article VIII*

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.
2. This Agreement shall, with respect to The Gambia, supersede the Agreement dated 7 October 1953<sup>2</sup> between UNICEF and the United Kingdom but shall not affect anything done under or in accordance with the superseded Agreement. Plans of Operations in force at the time of signature shall continue in force and shall be subject to the provisions of the present Agreement as if made under Article I hereof.
3. This Agreement and the Plans of Operations may be modified by written agreement between the Parties hereto.
4. This Agreement may be terminated by either Party by written notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until the termination of all Plans of Operations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and of UNICEF have, on behalf of the parties, respectively signed the present Agreement.

For the Government of the Gambia :

(Signed) Alhaji A. B. N'JIE, M.B.E.,  
J.P., M.P.  
Minister of State for External Affairs

Bathurst, 29th May 1965

For the United Nations  
Children's Fund :

(Signed) Gordon CARTER  
UNICEF Representative for  
West Africa

Bathurst, 29th May 1965

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 15, and Vol. 90, p. 327 (corrigendum to Vol. 1, p. 18).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 180, p. 59, and Vol. 337, p. 412.

tions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>. Les articles et le matériel fournis par le FISE ne donneront lieu à la perception d'aucun impôt, droit, péage ou autre redevance tant qu'ils seront utilisés conformément aux plans d'opérations.

*Article VIII*

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.
2. Le présent Accord remplace, pour ce qui est de la Gambie, l'Accord du 7 octobre 1953<sup>2</sup> entre le FISE et le Royaume-Uni, mais sans porter atteinte à ce qui aura été fait dans le cadre dudit Accord ou en application de ses dispositions. Les plans d'opérations en vigueur à la date de la signature demeureront en vigueur et seront soumis aux dispositions du présent Accord comme s'ils avaient été établis conformément à l'article premier.
3. Le présent Accord et les plans d'opérations pourront être modifiés par voie d'accord écrit entre les Parties.
4. Chacune des Parties pourra, par notification écrite, mettre fin au présent Accord, qui, nonobstant, restera en vigueur jusqu'à complète exécution de tous les plans d'opérations.

EN FOI DE QUOI les soussignées, à ce dûment habilités par le Gouvernement et par le FISE, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord.

Pour le Gouvernement gambien :  
  
(Signé) Alhaji A. B. N'JIE, M.B.E.,  
J.P., M.P.  
Ministre d'État aux affaires extérieures  
  
Bathurst, le 29 mai 1965

Pour le Fonds des Nations Unies  
pour l'enfance :  
  
(Signé) Gordon CARTER  
Représentant du FISE  
en Afrique occidentale  
  
Bathurst, le 29 mai 1965

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 180, p. 59, et vol. 337, p. 413.



No. 7955

---

**BELGIUM**  
and  
**LUXEMBOURG**

**Protocol amending the Conventions instituting the Belgo-Luxembourg Economic Union;**  
**Special Protocol relating to agriculture, and**  
**Special Protocol relating to the system of monetary association. All three signed at Brussels, on 29 January 1963**  
**Protocol of Application of the above-mentioned Special Protocol relating to the system of monetary association. Signed at Brussels, on 21 May 1965**  
**Consolidated Convention instituting the Belgo-Luxembourg Economic Union. Initialled at Brussels, on 29 January 1963**

*Official texts: French and Dutch.*

*Registered by Belgium on 11 October 1965.*

---

**BELGIQUE**  
et  
**LUXEMBOURG**

**Protocole portant révision des Conventions instituant l'Union économique belgo-luxembourgeoise;**  
**Protocole spécial relatif à l'agriculture, et**  
**Protocole spécial relatif au régime d'association monétaire. Tous trois signés à Bruxelles, le 29 janvier 1963**  
**Protocole d'exécution du Protocole spécial susmentionné relatif au régime d'association monétaire. Signé à Bruxelles, le 21 mai 1965**  
**Convention coordonnée instituant l'Union économique belgo-luxembourgeoise. Paraphée à Bruxelles, le 29 janvier 1963**

*Textes officiels: français et néerlandais.*

*Enregistrés par la Belgique le 11 octobre 1965.*

N° 7955. PROTOCOLE<sup>1</sup> ENTRE LA BELGIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG PORTANT REVISION DES CONVENTIONS INSTITUANT L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE. SIGNÉ À BRUXELLES, LE 29 JANVIER 1963.

---

Sa Majesté le Roi des Belges et

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg,

Désireux de renforcer l'union économique existant entre leurs pays, tout en y apportant les adaptations rendues nécessaires par l'existence de l'Union économique Benelux et des Communautés européennes, compte tenu pour le surplus du résultat de l'expérience acquise,

Ayant résolu d'apporter les modifications appropriées à la Convention du 25 juillet 1921<sup>2</sup> établissant une union économique ainsi qu'à la Convention du 23 mai 1935<sup>3</sup> établissant un régime commun en matière de réglementation des importations, des exportations et du transit,

Ont désigné à cet effet leurs plénipotentiaires, lesquels, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

#### CHAPITRE I

#### MODIFICATIONS À LA CONVENTION DU 25 JUILLET 1921 ÉTABLISSANT UNE UNION ÉCONOMIQUE ENTRE LA BELGIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

##### *Article I*

Les articles 1 et 2 sont remplacés par les dispositions suivantes :

*Article 1.* Il est institué entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg une union économique fondée sur une union douanière.

*Article 2.* Les territoires des Hautes Parties Contractantes sont considérés comme ne formant qu'un seul territoire au point de vue de la douane, des accises

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1965, soit le premier jour du troisième mois suivant l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Luxembourg le 28 mai 1965, conformément à l'article XXVI.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. IX, p. 223 ; vol. CXXXIV, p. 394, et vol. CLX, p. 327.

<sup>3</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXI, p. 335.



[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 7955. PROTOCOL HOUDENDE HERZIENING VAN DE  
OVEREENKOMSTEN TOT OPRICHTING VAN DE BEL-  
GISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE

Zijne Majesteit de Koning der Belgen en

Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg,

Verlangend de tussen hunne landen bestaande economische unie te verstevigen, daarin de door het bestaan van de Benelux Economische Unie en de Europese Gemeenschappen noodzakelijk geworden wijzigingen aan te brengen, en daarbij rekening te houden met het resultaat van de opgedane ervaring,

Hebbende besloten de passende wijzigingen aan te brengen in de Overeenkomst van 25 juli 1921 tot oprichting van een economische unie alsmede in de Overeenkomst van 23 mei 1935 tot instelling van een gemeenschappelijk stelsel inzake reglementering van de in-, uit- en doorvoer,

Hebben te dien einde hun gevolmachtigden aangewezen, die, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten, zijn overeengekomen als volgt :

HOOFDSTUK 1

WIJZIGINGEN IN DE OVEREENKOMST VAN 25 JULI 1921 TOT OPRICHTING VAN EEN  
ECONOMISCHE UNIE TUSSEN BELGIË EN HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG

*Artikel I*

De artikelen 1 en 2 worden door de volgende bepalingen vervangen :

*Artikel 1.* Tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg wordt een economische unie opgericht, die op een douane-unie is gegrondvest.

*Artikel 2.* Ten opzichte van de douane, van de gemeenschappelijke accijnzen en van de gemeenschappelijke maatregelen tot regeling van het economisch

communes et des mesures communes destinées à régler les échanges économiques extérieurs ; la frontière douanière entre les deux pays est supprimée.

#### *Article II*

À l'article 3, sont apportées les modifications suivantes :

a) Les phrases 2 et 3 de l'alinéa 2 ainsi que les alinéas 3 et 5 sont abrogés.

b) L'alinéa 4 est remplacé par la disposition suivante :

Pour l'approvisionnement en combustibles, en énergie et en matières premières, les deux pays doivent être placés sur le pied d'une parfaite égalité.

c) L'alinéa 6 est remplacé par la disposition suivante :

Pour la participation aux marchés de fournitures et de travaux offerts par l'État, les provinces, les communes et, en général, par les administrations publiques et les administrations et établissements contrôlés par les pouvoirs publics, les ressortissants de l'une des Hautes Parties Contractantes sont soumis par l'autre Partie Contractante aux mêmes conditions que les ressortissants de celle-ci ; ils jouissent des mêmes droits, avantages et facilités, sans aucune différence de droit ou de fait.

#### *Article III*

Les articles 4 et 5 sont remplacés par les dispositions suivantes :

*Article 4.* Les dispositions légales et réglementaires en matière de douanes sont communes pour l'ensemble de l'union.

*Article 5.* 1. Les traités et accords tarifaires et commerciaux, ainsi que les accords internationaux de paiement afférents au commerce extérieur sont communs.

Il sont conclus par la Belgique au nom de l'union, sous réserve de la faculté, pour le Gouvernement luxembourgeois, de signer ces traités ou accords conjointement avec le Gouvernement belge. Aucun de ces traités et accords ne peut être conclu, modifié ou dénoncé sans que le Gouvernement luxembourgeois ait été entendu.

2. En ce qui concerne les traités et accords multilatéraux relatifs aux objets définis au paragraphe 1, les deux gouvernements s'entendront selon les cas sur la procédure à suivre.

La même disposition s'applique à tous autres traités et accords bilatéraux ou multilatéraux qui sont connexes à l'union ou dont certaines clauses seulement concernent les objets définis au paragraphe 1.

verkeer met derde landen, worden de grondgebieden van de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen als één gebied aangemerkt ; de douanegrens tussen beide landen is opgeheven.

#### *Artikel II*

In artikel 3 worden de volgende wijzigingen aangebracht :

a) De zinnen 2 en 3 van alinea 2 alsmede de alinea's 3 en 5 worden opgeheven.

b) Alinea 4 wordt door de volgende bepaling vervangen :

Voor de bevoorrading in brandstoffen, energie en grondstoffen, moeten beide landen op voet van volkomen gelijkheid worden gesteld.

c) Alinea 6 wordt door de volgende bepaling vervangen :

Wat de deelneming aan de leveringen en werken betreft welke door de Staat, de provincies, de gemeenten en, over het algemeen, door de openbare besturen en de besturen en instellingen waarop de overheid toezicht uitoefent, worden aanbesteed, worden de onderdanen van één der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen door de andere Overeenkomstsluitende Partij aan dezelfde voorwaarden onderworpen als de onderdanen van deze laatste ; zij genieten dezelfde rechten, voordelen en faciliteiten, zonder enig onderscheid in feite of in rechte.

#### *Artikel III*

De artikelen 4 en 5 worden door de volgende bepalingen vervangen :

*Artikel 4.* De wettelijke en reglementaire bepalingen inzake douane zijn gemeenschappelijk voor de ganse unie.

*Artikel 5.* 1. De verdragen en akkoorden inzake tarieven en handel, alsmede de internationale betalingsakkoorden met betrekking tot de buitenlandse handel zijn gemeenschappelijk.

Zij worden door België in naam van de unie gesloten, onder voorbehoud van het recht van de Luxemburgse Regering, deze verdragen of akkoorden samen met de Belgische Regering te ondertekenen. Geen enkel dezer verdragen en akkoorden kan worden gesloten, gewijzigd of opgezegd zonder dat de Luxemburgse Regering erover gehoord werd.

2. Wat de multilaterale verdragen en akkoorden over de in het eerste lid omschreven onderwerpen betreft, zullen de beide regeringen zich naar gelang van de gevallen onderling verstaan over de te volgen procedure.

Dezelfde bepaling is van toepassing op alle andere bilaterale en multilaterale verdragen en akkoorden die met de unie verband houden of waarvan slechts bepaalde clausules betrekking hebben op de in het eerste lid omschreven onderwerpen.

3. Les deux gouvernements prennent les mesures nécessaires pour assurer l'application uniforme, sur le territoire des deux pays, de toutes dispositions des traités et accords visés par le présent article, relatives aux objets définis au paragraphe 1, quelle que soit la procédure appliquée à la conclusion de ces traités et accords.

4. Les deux gouvernements se concertent pour la défense des intérêts de l'union dans les relations avec les États tiers et au sein des organisations internationales à caractère économique dont les deux Parties Contractantes sont membres. À cette fin, ils s'efforceront dans toute la mesure du possible d'arriver à une attitude commune.

5. Le Comité de Ministres fixe les modalités d'application des dispositions qui précèdent.

#### *Article IV*

Les alinéas 1 et 2 de l'article 6 sont abrogés.

#### *Article V*

L'article 7 est remplacé par la disposition suivante :

*Article 7.* 1. Le Comité de Ministres délibère de l'institution, de la modification et de la suppression d'accises communes.

Lorsqu'une accise est commune, elle fait l'objet de dispositions légales et réglementaires communes.

2. Les marchandises sujettes à un droit d'accise commun peuvent être expédiées du territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes vers celui de l'autre sans perception, restitution ou décharge des droits d'accise du chef de l'importation ou de l'exportation.

#### *Article VI*

L'alinéa 2 de l'article 8 est remplacé par la disposition suivante :

Les gouvernements des Hautes Parties Contractantes poursuivent une politique coordonnée des prix.

#### *Article VII*

a) L'alinéa 1 de l'article 9 est remplacé par la disposition suivante :

Chacune des Hautes Parties Contractantes se réserve le droit de prononcer les prohibitions de circulation qu'elle jugerait nécessaires d'établir pour l'ordre public et la sécurité nationale ou pour des motifs sanitaires, notamment pour empêcher la propagation d'épidémies ou d'épizooties, ou pour protéger les cultures

3. De beide regeringen nemen de nodige maatregelen om op het grondgebied der beide landen een eenvormige toepassing te verzekeren van alle bepalingen van de in dit artikel bedoelde verdragen en akkoorden met betrekking tot de in het eerste lid omschreven onderwerpen, ongeacht de procedure die bij het sluiten van deze verdragen en akkoorden werd gevolgd.

4. De beide regeringen overleggen samen de verdediging van de belangen der unie bij de betrekkingen met derde Staten en in de schoot der internationale organisaties van economische aard waarvan beide Overeenkomstsluitende Partijen lid zijn. Hiertoe zullen zij zich zoveel mogelijk inspannen om tot een gemeenschappelijke houding te komen.

5. Het Comité van Ministers bepaalt op welke wijze de voorafgaande bepalingen zullen worden toegepast.

#### *Artikel IV*

De alinea's 1 en 2 van artikel 6 worden opgeheven.

#### *Artikel V*

Artikel 7 wordt door de volgende bepaling vervangen :

*Artikel 7.* 1. Het Comité van Ministers beraadslaagt over het instellen, het wijzigen en het afschaffen van gemeenschappelijke accijnzen.

Een accijns die gemeenschappelijk is, maakt het voorwerp uit van gemeenschappelijke, wettelijke en reglementaire bepalingen.

2. De goederen die aan een gemeenschappelijke accijns zijn onderworpen, kunnen van het grondgebied van de ene Hoge Overeenkomstsluitende Partij naar dat van de andere verzonden worden zonder heffing, onderscheidelijk terugbetaling of afschrijving van de accijns, ter zake van de invoer of van de uitvoer.

#### *Artikel VI*

Alinea 2 van artikel 8 wordt door de volgende bepaling vervangen :

De regeringen der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen voeren een gecoördineerd prijzenbeleid.

#### *Artikel VII*

a) De eerste alinea van artikel 9 wordt door de volgende bepaling vervangen :

Elk der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen behoudt zich het recht voor de verkeersverboden uit te vaardigen die zij nodig acht in het belang van de openbare orde en 's lands veiligheid of om gezondheidsredenen, inzonderheid om de verspreiding van epidemieën of van epidemische veeziekten te verhin-

contre l'importation ou la propagation d'insectes nuisibles, sous condition que ces prohibitions ne frappent la circulation entre les Parties Contractantes autrement ni plus défavorablement que la circulation intérieure de la Partie Contractante qui y a recouru.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à harmoniser les dispositions sanitaires visées à l'alinéa précédent, y compris les mesures appliquées aux frontières autres que la frontière commune, de telle manière qu'il en résulte un minimum d'inconvénients pour la circulation à l'intérieur de l'union.

b) L'alinéa 3 de l'article 9 est abrogé.

#### *Article VIII*

Les articles 10, 11 et 12 sont remplacés par les dispositions suivantes :

*Article 10.* Sous réserve des attributions du Conseil des douanes, chacun des deux gouvernements assure sur son territoire l'administration et la perception en matière de douanes et d'accises, conformément aux lois et règlements de l'union douanière.

*Article 11.* 1. Est considéré comme recette commune, le produit :

- a) des droits d'entrée ;
- b) des droits d'accise communs ;
- c) des rétributions perçues du chef de prestations spéciales effectuées à l'occasion d'opérations douanières ou d'opérations en rapport avec des marchandises sujettes à un droit d'accise commun ;
- d) des intérêts perçus en raison du paiement tardif des droits d'entrée ou des droits d'accise communs.

2. Cette recette commune, déduction faite des remboursements, frais de perception et d'administration, est répartie entre les Hautes Parties Contractantes proportionnellement à la population de leurs territoires.

À ces fins, il est fait, tous les dix ans, un recensement de la population sur tout le territoire de l'union, le même jour et d'après les mêmes principes.

3. Le Conseil des douanes établit, à la fin de chaque trimestre, un décompte provisoire des recettes en question et des dépenses déductibles et fixe, d'après le mode de répartition indiqué ci-dessus, la part revenant à chacune des Hautes Parties Contractantes ainsi que la somme à rembourser par le pays dont les recettes dépassent cette part.

La même procédure est suivie pour le décompte détaillé qui doit être établi immédiatement après la clôture définitive de chaque année.

deren of om de gewassen te beschermen tegen de invoer of de verbreiding van schadelijke insekten, op voorwaarde dat deze verboden het verkeer tussen de Overeenkomstsluitende Partijen noch op een andere noch op een meer ongunstige wijze treffen dan het binnenlands verkeer van de Overeenkomstsluitende Partij die er haar toevlucht toe genomen heeft.

De Hoge Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich ertoe overeenstemming te brengen tussen de in de vorige alinea bedoelde gezondheidsbepalingen met inbegrip van de maatregelen getroffen aan de andere dan de gemeenschappelijke grens, zodanig dat hieruit een minimum van last voortvloeit voor het verkeer binnen de unie.

b) Alinea 3 van artikel 9 wordt opgeheven.

#### *Artikel VIII*

De artikelen 10, 11 en 12 worden door de volgende bepalingen vervangen :

*Artikel 10.* Onverminderd de bevoegdheid van de Douaneraad, verzekert elk van beide regeringen op haar grondgebied de administratie en de heffing inzake douane en accijnzen overeenkomstig de wetten en reglementen van de douane-unie.

*Artikel 11.* 1. Wordt als gemeenschappelijke ontvangst aangemerkt, de opbrengst :

- a) van de invoerrechten ;
- b) van de gemeenschappelijke accijnzen ;
- c) van de retributies voor bijzondere prestaties naar aanleiding van douaneverrichtingen of van verrichtingen in verband met goederen die aan een gemeenschappelijke accijns zijn onderworpen ;
- d) van de interesten wegens niet tijdige betaling van invoerrechten of van gemeenschappelijke accijnzen.

2. Die gemeenschappelijke ontvangst wordt, na aftrek van de terugbetalingen en van de kosten van heffing en van administratie, tussen de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen verdeeld naar verhouding van de bevolking van hun grondgebieden.

Daartoe wordt om de tien jaar, op dezelfde dag en volgens dezelfde principes, in het ganse gebied van de unie een volkstelling gehouden.

3. Aan het einde van elk kwartaal, maakt de Douaneraad een voorlopige verrekening op van vorenbedoelde ontvangsten en van de aftrekbare uitgaven en bepaalt hij, op de hierboven aangeduide wijze, het aandeel van elk der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen, zomede het bedrag dat moet worden terugbetaald door het land waarvan de ontvangsten dat aandeel overtreffen.

Desgelijks wordt gehandeld voor de gedetailleerde verrekening die moet worden opgemaakt dadelijk na het definitief afsluiten van elk jaar.

*Article 12.* 1. Dans les décomptes figurent comme dépenses communes déductibles du produit des recettes communes :

- a) les frais de fonctionnement du Conseil des douanes, ces frais étant avancés par le Gouvernement belge ;
- b) les frais d'administration et de perception, y compris ceux des administrations centrales, afférents aux droits d'entrée et aux accises communes sur les produits importés ;
- c) les frais d'administration et de perception afférents aux accises communes, autres que les droits d'accise sur les produits importés ;
- d) les dépenses résultant des mesures communes décidées par le Comité de Ministres dans le cadre de l'article 2 du Protocole spécial relatif à l'agriculture.

2. Les dépenses visées au paragraphe 1, b), comprennent :

- a) les traitements, y compris les allocations et indemnités, du personnel de l'administration de la douane belge et de l'administration de la douane luxembourgeoise ; au cas où le taux des traitements du personnel luxembourgeois serait supérieur à celui du personnel belge, ces frais ne peuvent être mis à charge de la communauté que jusqu'à concurrence de la moyenne annuelle de la dépense pour chaque catégorie d'employés de l'administration belge ;
- b) une somme forfaitaire de 15 p. c. des traitements du personnel désigné ci-dessus pour la charge résultant des pensions à payer à ce personnel par chacune des Hautes Parties Contractantes ;
- c) une somme forfaitaire pour la location, l'entretien, l'ameublement, le chauffage et l'éclairage des immeubles ou parties d'immeubles affectés au service de l'administration, pour les fournitures de bureau et l'armement du personnel ;
- d) les frais d'entretien et de mise en marche des véhicules et embarcations de la douane.

#### *Article IX*

Sont abrogés, l'article 13, l'alinéa 3 de l'article 15 et l'article 16.

#### *Article X*

L'article 17 est remplacé par la disposition suivante :

*Article 17.* 1. La classification hiérarchique des grades établis en Belgique pour les services extérieurs de l'administration des douanes et accises est adoptée pour l'administration des douanes luxembourgeoises.



*Artikel 12.* 1. In de verrekeningen worden als gemeenschappelijke uitgaven in mindering gebracht van de opbrengst der gemeenschappelijke ontvangsten :

- a) de kosten voortvloeiend uit de werkzaamheden van de Douaneraad, die door de Belgische Regering worden voorgesloten ;
- b) de kosten van administratie en van heffing, die van de hoofdbesturen daaronder begrepen, in verband met de invoerrechten en met de gemeenschappelijke accijnzen op ingevoerde goederen ;
- c) de kosten van administratie en van heffing in verband met de gemeenschappelijke accijnzen, met uitzondering van de accijnzen op ingevoerde goederen ;
- d) de uitgaven welke voortvloeien uit de gemeenschappelijke maatregelen waartoe door het Comité van Ministers wordt besloten in het bestek van artikel 2 van het bijzonder Protocol betreffende de landbouw.

2. De in lid 1, b), bedoelde uitgaven omvatten :

- a) de wedden — toelagen en vergoedingen daaronder begrepen — van het personeel van de Belgische douane en van de Luxemburgse douane ; indien het Luxemburgse personeel hogere wedden geniet dan het Belgische personeel, mogen die kosten slechts ten laste van de gemeenschap komen tot beloop van het jaarlijks gemiddelde van de uitgave voor elke categorie van ambtenaren en beambten van de Belgische administratie ;
- b) een forfaitair bedrag, vastgesteld op 15 t. h. van de wedden van het hiervoor aangeduide personeel, voor de last van de pensioenen die elk van de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen aan dat personeel moet uitkeren ;
- c) een forfaitair bedrag voor huur, onderhoud, inebilering, verwarming en verlichting van de door de administratie gebruikte gebouwen of gedeelten van gebouwen, voor de kantoorbehoeften en voor de bewapening van het personeel ;
- d) de kosten van onderhoud en gebruik van de voertuigen en vaartuigen van de douane.

#### *Artikel IX*

Worden opgeheven artikel 13, alinea 3 van artikel 15, en artikel 16.

#### *Artikel X*

Artikel 17 wordt door de volgende bepaling vervangen :

*Artikel 17.* 1. De in België voor de buitendiensten van het Bestuur der douanen en accijnzen geldende hiërarchische rangschikking der graden, wordt aangenomen voor de Luxemburgse douaneadministratie.

2. Le personnel luxembourgeois est rémunéré suivant les barèmes des traitements, allocations et indemnités, prévus en Belgique, sans que ces rémunérations puissent être inférieures à celles que toucheraient dans le Grand-Duché de Luxembourg les agents de même rang.

#### *Article XI*

L'article 18 est remplacé par la disposition suivante :

1. Le Comité de Ministres fixe, au regard de l'union, le statut du directeur général des douanes et accises de Belgique et du directeur des douanes du Luxembourg.

2. Les agents des douanes et des accises des deux pays sont autorisés à correspondre directement entre eux pour toutes les affaires qui sont de leur compétence. Cette correspondance se fait en franchise de port.

#### *Article XII*

Les articles 19 et 20 sont remplacés par les dispositions suivantes :

*Article 19.* 1. Le Conseil des douanes est composé de trois membres qui sont : le directeur général des douanes et accises de Belgique, président, le directeur des douanes du Luxembourg et un membre nommé par le Gouvernement belge parmi les fonctionnaires de l'administration des douanes et accises ayant le grade d'inspecteur général.

2. Les délibérations du Conseil des douanes sont acquises à l'unanimité. En cas de désaccord entre les membres, la question est soumise au Comité de Ministres.

*Article 20.* 1. Le Conseil des douanes a la mission d'assurer l'unité dans l'administration de l'union en matière de douanes et d'accises communes et de gérer la recette commune de l'union.

2. Il exerce en outre les attributions suivantes :

- a) il prépare le projet des dispositions légales et réglementaires communes en matière de douanes et d'accises ;
- b) il donne son avis motivé :
  - sur les changements à l'organisation et notamment sur toute proposition tendant, soit à augmenter ou à réduire le personnel, soit à créer, supprimer ou déplacer des postes de surveillance ou des bureaux de perception. Si l'avis est négatif, les dépenses occasionnées ne sont portées aux décomptes de la communauté qu'après accord du Comité de Ministres. Si cet accord n'est pas obtenu, la mesure peut être décrétée aux frais exclusifs du gouvernement qui l'ordonne ;

2. Het Luxemburgse personeel wordt bezoldigd volgens de schalen voor wedden, toelagen en vergoedingen die in België gelden, zonder dat die bezoldigingen minder mogen bedragen dan hetgeen ambtenaren en beambten van dezelfde rang in het Groothertogdom Luxemburg zouden ontvangen.

#### *Artikel XI*

Artikel 18 wordt door de volgende bepaling vervangen :

1. Het Comité van Ministers stelt, met betrekking tot de unie, het statuut vast van de Belgische directeur-generaal der douanen en accijnzen en van de Luxemburgse directeur der douanen.

2. De ambtenaren en beambten der douanen en accijnzen van beide landen mogen rechtstreeks met elkaar corresponderen voor alle aangelegenheden die tot hun bevoegdheid behoren. Die correspondentie is portvrij.

#### *Artikel XII*

De artikelen 19 en 20 worden door de volgende bepalingen vervangen :

*Artikel 19.* 1. De Douaneraad bestaat uit drie leden, te weten : de Belgische directeur-generaal der douanen en accijnzen, voorzitter, de Luxemburgse directeur der douanen en een lid dat door de Belgische Regering wordt benoemd onder de ambtenaren van het bestuur der douanen en accijnzen met de graad van inspecteur-generaal.

2. De Douaneraad besluit met algemene stemmen. Zijn de leden het niet eens, dan wordt de zaak aan het Comité van Ministers voorgelegd.

*Artikel 20.* 1. De Douaneraad heeft tot taak het verzekeren van eenheid in de administratie van de unie wat de douane en de gemeenschappelijke accijnzen betreft en het beheren van de gemeenschappelijke ontvangst van de unie.

2. Voorts heeft hij de volgende bevoegdheden :

a) hij bereidt het ontwerp voor van de gemeenschappelijke wettelijke en reglementaire bepalingen inzake douane en accijnzen ;

b) hij brengt een gemotiveerd advies uit :

— over de veranderingen aan de organisatie en inzonderheid over elk voorstel tot uitbreiding of vermindering van het personeel, dan wel tot oprichting, afschaffing of verplaatsing van bewakingsposten of inningskantoren. Bij negatief advies worden de desbetreffende kosten **alleen** ten laste van de gemeenschap gebracht na voorafgaand akkoord van het Comité van Ministers. Bij ontstentenis van deze akkoordbetuiging, kan de maatregel wel worden genomen, doch uitsluitend op kosten van de regering die hem voorschrijft ;

- sur les réductions, restitutions ou remises de droits communs, qui ne sont pas une application pure et simple d'une disposition légale ;
- sur toutes les questions en matière de douanes et d'accises que les gouvernements ou le Comité de Ministres lui soumettent ;
- c) il examine les questions d'application et d'interprétation des lois, tarifs et règlements en matière de douanes et d'accises communes. Son avis motivé est transmis aux administrations respectives qui prennent les décisions opportunes ;
- d) il a le droit de prendre tous les renseignements utiles à sa tâche et de se faire produire par les administrations des deux pays toutes les pièces qu'il juge nécessaires à l'accomplissement de ses fonctions ;
- e) il peut autoriser des agents des administrations des deux pays à effectuer ensemble des tournées d'inspection dans le territoire de l'union.

*Article XIII*

Sont abrogés, les articles 21, 22, 23, 24 et 25.

*Article XIV*

L'article 26 est remplacé par la disposition suivante :

*Article 26.* 1. Dans les circonscriptions consulaires où le Grand-Duché de Luxembourg ne possède pas de consulat, la défense des intérêts luxembourgeois dans les domaines économique et commercial est confiée aux consulats belges ; les membres des missions diplomatiques belges chargés d'attributions d'ordre économique ou commercial prêtent leur concours au Grand-Duché de Luxembourg dans les mêmes domaines.

2. D'autres attributions consulaires seront assumées par les services consulaires belges, en vertu d'une convention spéciale à conclure entre les Hautes Parties Contractantes.

*Article XV*

L'article 27 est abrogé.

*Article XVI*

Les articles 28 et 29 sont remplacés par les dispositions suivantes :

*Article 28.* Les litiges relatifs à l'application ou à l'interprétation de la présente Convention sont réglés conformément au Traité de conciliation, d'arbitrage et de règlement judiciaire du 17 octobre 1927<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXIV, p. 203.

- over de verminderingen, teruggaven of kwijtscheldingen van gemeenschappelijke rechten, die niet steunen op de eenvoudige toepassing van een wettelijk voorschrift ;
  - over alle vraagstukken inzake douane en accijnzen die hem door de regeringen of door het Comité van Ministers worden voorgelegd ;
- c) hij onderzoekt de vragen in verband met de toepassing en de interpretatie van de wetten, tarieven en reglementen inzake douane en gemeenschappelijke accijnzen. Zijn gemotiveerd advies wordt overgemaakt aan de respectieve besturen die de passende beslissingen treffen ;
- d) hij mag alle inlichtingen inwinnen die nuttig zijn voor zijn taak en hij mag zich door de administraties van beide landen alle stukken doen voorleggen die hij nodig acht voor het vervullen van zijn opdracht ;
- e) hij mag ambtenaren van de administraties van beide landen ertoe machtigen samen inspectiereizen te ondernemen in het gebied van de unie.

*Artikel XIII*

Worden opgeheven de artikelen 21, 22, 23, 24 en 25.

*Artikel XIV*

Artikel 26 wordt door de volgende bepaling vervangen :

*Artikel 26.* 1. In de consulaire gebieden waar het Groothertogdom Luxemburg geen consulaat heeft, is de behartiging van de Luxemburgse belangen op economisch en handelsgebied toevertrouwd aan de Belgische consulaten ; de leden van de Belgische diplomatieke zendingen tot wier bevoegdheid de handels- of economische aangelegenheden behoren, verlenen op hetzelfde terrein hun medewerking aan het Groothertogdom Luxemburg.

2. Andere consulaire taken zullen door de Belgische consulaire diensten worden verricht, krachtens een bijzondere tussen de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen te sluiten overeenkomst.

*Artikel XV*

Artikel 27 wordt opgeheven.

*Artikel XVI*

De artikelen 28 en 29 worden door de volgende bepalingen vervangen :

*Artikel 28.* De geschillen aangaande de toepassing of de uitlegging van deze Overeenkomst worden geregeld overeenkomstig het Verdrag van verzoening, arbitrage en gerechtelijke regeling van 17 oktober 1927.

*Article 29.* La présente Convention est conclue pour une durée de cinquante ans à partir de la date de sa ratification.

Elle restera en vigueur ensuite pour des périodes successives de dix années sous réserve de la faculté, pour chacune des Hautes Parties Contractantes, de la dénoncer par une notification adressée à l'autre Partie Contractante au plus tard un an avant l'expiration de la période fixée par l'alinéa 1 ou, selon le cas, de chacune des périodes décennales successives.

#### *Article XVII*

Est abrogé, le règlement d'ordre intérieur du Conseil supérieur de l'Union belgo-luxembourgeoise annexé à la Convention du 25 juillet 1921.

#### CHAPITRE 2

#### DISPOSITIONS NOUVELLES

#### *Article XVIII*

Les dispositions de la Convention du 25 juillet 1921 visée au chapitre 1 du présent Protocole, sont complétées par les articles suivants :

*Article 31.* Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes jouissent sur le territoire de l'autre Partie Contractante du traitement accordé aux nationaux en ce qui concerne la circulation et le séjour, sous réserve des restrictions déterminées par le Comité de Ministres dans l'intérêt de l'ordre public, de la sécurité, de la santé publique et des bonnes mœurs.

*Article 32.* Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes jouissent sur le territoire de l'autre Partie Contractante du traitement accordé aux nationaux en ce qui concerne la jouissance des droits civils ainsi que la protection légale et judiciaire de leur personne, de leurs droits et de leurs intérêts.

*Article 33.* 1. Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes sont soumis sur le territoire de l'autre Partie Contractante au même traitement que les nationaux en ce qui concerne l'accès à des activités économiques indépendantes ou l'exercice de celles-ci.

2. Afin d'assurer en fait l'égalité de traitement prévue au paragraphe 1, les gouvernements déterminent, en cas de besoin et de commun accord, les conditions et formalités à remplir par les ressortissants de chacun des deux pays pour exercer dans l'autre pays une activité économique indépendante, pour autant que l'accès ou l'exercice y soit réglementé. Ils fixent notamment les règles

*Artikel 29.* Deze Overeenkomst wordt gesloten voor de duur van vijftig jaar, te rekenen van de datum der bekrachtiging ervan.

Na afloop van deze termijn, zal zij gedurende opeenvolgende tijdvakken van tien jaar van kracht blijven met het voorbehoud dat elk der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen het recht heeft haar op te zeggen door middel van een kennisgeving gericht aan de andere Overeenkomstsluitende Partij ten laatste een jaar voor het verstrijken van het in alinea 1 vastgestelde tijdvak of, volgens het geval, van elk der opeenvolgende tijdvakken van tien jaar.

#### *Artikel XVII*

Het reglement van orde van de Hoge Raad van de Belgisch-Luxemburgse Unie dat gaat als bijlage bij de Overeenkomst van 25 juli 1921 wordt opgeheven.

### HOOFDSTUK 2

#### NIEUWE BEPALINGEN

#### *Artikel XVIII*

De bepalingen van de in hoofdstuk 1 van dit Protocol bedoelde Overeenkomst van 25 juli 1921, worden met de volgende artikelen aangevuld :

*Artikel 31.* Behoudens de beperkingen die door het Comité van Ministers in het belang der openbare orde, der veiligheid, der volksgezondheid en der goede zeden worden opgelegd, genieten de onderdanen van elk der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen op het grondgebied der andere Hoge Overeenkomstsluitende Partij, op het stuk van verkeer en verblijf, dezelfde behandeling als de eigen onderdanen.

*Artikel 32.* De onderdanen van elk der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen genieten op het grondgebied der andere Overeenkomstsluitende Partij, inzake het genot van de burgerlijke rechten alsmede inzake de wettelijke en gerechtelijke bescherming van hun persoon, hun rechten en hun belangen, dezelfde behandeling als de eigen onderdanen.

*Artikel 33.* 1. De onderdanen van elk der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen zijn op het grondgebied der andere Overeenkomstsluitende Partij, voor wat betreft de toelating tot of het uitoefenen van zelfstandige economische activiteiten, aan dezelfde behandeling onderworpen als de eigen onderdanen.

2. Ten einde een werkelijke gelijkheid van behandeling, zoals in lid 1 is omschreven, te waarborgen, stellen de regeringen zo nodig en in gemeen overleg de voorwaarden en formaliteiten vast waaraan dient te worden voldaan door de onderdanen van elk van beide landen met het oog op het uitoefenen in het andere land van een zelfstandige economische activiteit, voor zover de toelating

valables pour la reconnaissance des titres professionnels requis. Ces conditions et formalités peuvent déroger aux réglementations nationales.

3. Les ressortissants de l'une des Hautes Parties Contractantes, établis sur le territoire de l'autre Partie Contractante, sont, s'ils le désirent, assimilés aux ressortissants de celle-ci pour l'application du paragraphe 2.

*Article 34.* 1. Les dispositions des articles 32 et 33 sont applicables aux sociétés constituées en conformité de la législation d'une des Hautes Parties Contractantes et ayant leur principal établissement sur le territoire de celle-ci, qu'elles agissent soit directement, soit par l'intermédiaire de succursales ou d'agences.

2. Par sociétés, au sens du présent article, on entend les sociétés privées de droit civil ou commercial, y compris les sociétés coopératives. Toutefois, les personnes morales relevant du droit privé qui ne poursuivent pas de but lucratif ne sont considérées comme sociétés qu'en ce qui concerne leur activité dans le secteur des banques, des assurances, de la capitalisation et des prêts hypothécaires. Sont aussi considérées comme sociétés, les associations agricoles et viticoles luxembourgeoises.

3. Lorsque pour la jouissance et l'exercice des droits découlant de la présente Convention, un type de société d'une des Hautes Parties Contractantes ne peut trouver son équivalent dans la législation de l'autre Partie Contractante, les gouvernements déterminent de commun accord à quel type il peut être assimilé.

*Article 35.* 1. Le traitement dont bénéficient les voyageurs de commerce indépendants en vertu de l'article 33 est également accordé aux voyageurs de commerce salariés, belges ou luxembourgeois, lorsqu'ils représentent des nationaux ou des sociétés de l'une des Hautes Parties Contractantes exerçant une activité lucrative dans le territoire de ladite Partie Contractante.

2. Le Comité de Ministres détermine dans quelle mesure et sous quelles conditions les dispositions du paragraphe 1 peuvent être étendues à d'autres catégories de voyageurs de commerce, indépendants ou salariés, ressortissants de pays tiers.

*Article 36.* 1. En vue de favoriser le bon fonctionnement de l'union instituée par la présente Convention, les Hautes Parties Contractantes :

— poursuivent, en étroite consultation mutuelle, une politique coordonnée en matière économique, financière et sociale ;



daartoe of de uitoefening daarvan er aan een reglementering is onderworpen. Met name bepalen zij de voorschriften die gelden voor de erkenning van de vereiste beroepskwalificaties. Die voorwaarden en formaliteiten kunnen afwijken van de reglementeringen in het eigen land.

3. De onderdanen van een der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen, die op het grondgebied der andere Overeenkomstsluitende Partij gevestigd zijn, worden, indien ze zulks wensen, met het oog op de toepassing van lid 2, met de onderdanen van deze Partij gelijkgesteld.

*Artikel 34.* 1. De bepalingen der artikelen 32 en 33 zijn van toepassing op de vennootschappen die overeenkomstig de wetgeving van een der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen zijn opgericht en waarvan de voornaamste vestiging zich op het grondgebied van deze laatste Partij bevindt, onverschillig of zij rechtstreeks, ofwel door middel van filialen of agentschappen handelen.

2. In de zin van dit artikel verstaat men onder vennootschappen de privé-vennootschappen naar burgerlijk recht of naar handelsrecht, met inbegrip van de coöperatieve vennootschappen. De rechtspersonen daarentegen die onderworpen zijn aan het privaatrecht en geen winstoogmerken nastreven, worden slechts als vennootschappen beschouwd voor zover hun activiteit zich uitstrekt tot het bankwezen, het verzekeringswezen, de kapitaalvorming en de leningen op hypotheek. De Luxemburgse land- en wijnbouwverenigingen worden eveneens als vennootschappen beschouwd.

3. Indien, met het oog op het genot en het uitoefenen van de rechten die uit deze Overeenkomst voortvloeien, voor een type van vennootschap van een der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen geen gelijkaardig type te vinden is in de wetgeving der andere Overeenkomstsluitende Partij, bepalen de Regeringen in gemeen overleg met welk type de vennootschap kan worden gelijkgesteld.

*Artikel 35.* 1. De behandeling die de zelfstandige handelsreizigers krachtens artikel 33 genieten, wordt eveneens toegekend aan de loontrekkende Belgische of Luxemburgse handelsreizigers voor zover zij optreden als vertegenwoordigers van onderdanen of van vennootschappen van een der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen die op het grondgebied der genoemde Overeenkomstsluitende Partij een op winst gerichte activiteit uitoefenen.

2. Het Comité van Ministers bepaalt in welke mate en onder welke voorwaarden de bepalingen van lid 1 kunnen worden uitgebreid tot andere categorieën van handelsreizigers, zelfstandigen of loontrekkenden, die onderdanen zijn van derde landen.

*Artikel 36.* 1. Ten einde de goede werking van de door deze Overeenkomst ingestelde unie te bevorderen :

— voeren de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen, in nauw wederzijds overleg, een gecoördineerd beleid op economisch, financieel en sociaal gebied ;

- tendent au rapprochement des dispositions légales, réglementaires et administratives qui ont une incidence directe sur le fonctionnement de l'union ;
- veillent en commun à ce qu'aucune disposition légale, réglementaire ou administrative n'entrave indûment les échanges commerciaux entre les deux pays ;
- s'efforcent d'éliminer les disparités entre les dispositions légales, réglementaires et administratives pouvant fausser les conditions de concurrence sur les marchés des deux pays ;
- se prêtent mutuellement un concours destiné à assurer l'efficacité des mesures de politique économique prises dans chacun des deux pays.

2. Les gouvernements des Hautes Parties Contractantes prennent au sein du Comité de Ministres les mesures nécessaires pour assurer l'application des dispositions qui précèdent.

*Article 37.* Les gouvernements des Hautes Parties Contractantes prennent les mesures nécessaires pour éliminer, dans l'application des législations relatives à l'impôt sur le chiffre d'affaires, la taxe de transmission ou des impôts analogues, les entraves à la libre circulation des marchandises et des services, les atteintes au jeu normal de la concurrence et les effets de cumul de taxes entre les deux pays.

*Article 38.* Les Hautes Parties Contractantes adopteront des dispositions légales uniformes en ce qui concerne le commerce des vins et la protection des appellations contrôlées.

En attendant la mise en vigueur de ces dispositions, les autorités des deux pays coopèrent en vue d'assurer une répression effective des infractions commises contre les législations existant en la matière.

*Article 39.* 1. Les gouvernements des Hautes Parties Contractantes concertent, dans le cadre du Comité de Ministres, leur politique en matière de transports, en vue de faciliter la circulation entre les deux pays et d'assurer l'égalité de traitement tant aux entreprises de transport qu'aux usagers de celles-ci, dans la mesure où cette égalité ne résulte pas de plein droit des dispositions de la présente Convention.

2. Dans le domaine des transports fluviaux, les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes jouissent à tous égards dans l'autre pays du même traitement que les nationaux.

3. Le Grand-Duché de Luxembourg est assuré de trouver, par les ports belges, un libre accès aux transports maritimes, dans les conditions applicables aux entreprises de transport et aux ressortissants belges.

- beogen ze de wettelijke, reglementaire en administratieve bepalingen, welke rechtstreeks van invloed zijn op de werking der unie, nader tot elkaar te brengen ;
- waken ze er tezamen voor dat geen wettelijke, reglementaire of administratieve bepaling het handelsverkeer tussen beide landen op ongeoorloofde wijze belemmert ;
- beijveren ze zich ongelijkheden tussen de wettelijke, reglementaire en administratieve bepalingen, die de mededingingsvoorwaarden op de markten van beide landen kunnen vervalsen, op te heffen ;
- verlenen zij elkaar hun medewerking ten einde de doeltreffendheid te verzekeren van de maatregelen inzake economisch beleid, die in elk van beide landen worden genomen.

2. In het Comité van Ministers nemen de regeringen der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen de maatregelen die noodzakelijk zijn voor de toepassing van de voorafgaande bepalingen.

*Artikel 37.* De regeringen van de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen nemen de nodige maatregelen om, bij de toepassing van de wetgevingen inzake omzetbelasting, overdrachtaks of andere soortgelijke belastingen, belemmering van het vrije verkeer van goederen en diensten, verstoring van de normale mededingingsvoorwaarden en cumulatieve werking van taksen tussen beide landen uit te schakelen.

*Artikel 38.* De Hoge Overeenkomstsluitende Partijen zullen uniforme wettelijke bepalingen aanvaarden met betrekking tot de handel in wijn en de bescherming van de gecontroleerde benamingen.

In afwachting dat die bepalingen van kracht worden, werken de autoriteiten van beide landen samen voor een doeltreffende bestrijding van de inbreuken op de ter zake geldende wetgevingen.

*Artikel 39.* 1. De regeringen der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen stellen in het Comité van Ministers in gemeen overleg hun vervoerbeleid vast ten einde het verkeer tussen beide landen te vergemakkelijken en ervoor te zorgen dat zowel de transportondernemingen als de gebruikers ervan de gelijkheid van behandeling genieten, voor zover deze gelijkheid niet van rechtswege voortspuit uit de bepalingen dezer Overeenkomst.

2. Inzake binnenscheepvaart genieten de onderdanen van elk der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen in het andere land in alle opzichten dezelfde behandeling als de onderdanen van dat land.

3. Onder de voorwaarden die van toepassing zijn op de Belgische transportondernemingen en op de Belgische onderdanen, heeft het Groothertogdom Luxemburg langs de Belgische havens vrije toegang tot zeetransport.

*Article 40.* Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à encourager le développement harmonieux de leurs relations dans le domaine de l'aviation civile en promouvant notamment une collaboration active entre les autorités aéronautiques respectives et entre leurs entreprises nationales de transports aériens.

Dans ce domaine, les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes jouissent sur le territoire de l'autre Partie Contractante du même traitement que les nationaux.

*Article 41.* L'application des dispositions de la présente Convention est assurée par les institutions suivantes, chacune d'entre elles agissant dans le cadre de ses attributions :

- un Comité de Ministres,
- une Commission administrative,
- un Conseil des douanes.

*Article 42.* 1. Le Comité de Ministres est composé de membres des deux gouvernements.

2. Le Comité de Ministres a pour mission de prendre les décisions nécessaires pour le bon fonctionnement de l'union, de concerter les mesures légales et réglementaires communes, prévues par la présente Convention, et de délibérer sur les questions concernant les relations économiques externes.

3. Le Comité de Ministres statue par accord mutuel des ministres belges et luxembourgeois présents.

4. Le Comité de Ministres arrête son règlement d'ordre intérieur.

*Article 43.* 1. La Commission administrative est composée de délégués des deux gouvernements.

2. La Commission administrative a pour mission de suivre l'application de la présente Convention et d'assurer à cet effet une liaison régulière entre les deux gouvernements.

Elle établit des propositions qui sont soumises au Comité de Ministres. Elle peut être chargée par celui-ci de régler directement certaines questions ou certaines catégories de questions.

3. La Commission administrative statue par accord mutuel des deux délégations. En cas de désaccord, la question est soumise au Comité de Ministres.

4. Le règlement d'organisation et d'ordre intérieur de la Commission administrative est arrêté par le Comité de Ministres. Ce règlement peut prévoir l'exercice de certaines fonctions de la Commission par des formations restreintes de celle-ci.

*Artikel 40.* De Hoge Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich ertoe, de harmonische ontwikkeling van hun betrekkingen op het gebied der burgerlijke luchtvaart aan te moedigen, met name door een actieve samenwerking tussen de respectieve luchtvaartautoriteiten en hun nationale luchtvaart-ondernemingen in de hand te werken.

Op dit stuk genieten de onderdanen van elk der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen op het grondgebied der andere Overeenkomstsluitende Partij dezelfde behandeling als de eigen onderdanen.

*Artikel 41.* Voor de toepassing van de bepalingen dezer Overeenkomst zorgen de volgende instellingen, die elk binnen het raam van haar bevoegdheden handelen :

- een Comité van Ministers,
- een Administratieve Commissie,
- een Douaneraad.

*Artikel 42.* 1. Het Comité van Ministers is samengesteld uit leden van beide regeringen.

2. Het Comité van Ministers heeft tot taak de voor de goede werking der unie noodzakelijke besluiten te nemen, in gemeen overleg de gemeenschappelijke, wettelijke en reglementaire maatregelen te treffen waarin de Overeenkomst voorziet, en te beraadslagen over vraagstukken betreffende de externe economische betrekkingen.

3. Het Comité van Ministers beslist bij wederzijdse overeenstemming der aanwezige Belgische en Luxemburgse ministers.

4. Het Comité van Ministers stelt zijn reglement van orde vast.

*Artikel 43.* 1. De Administratieve Commissie is samengesteld uit afgevaardigden van beide regeringen.

2. De Administratieve Commissie heeft tot taak de toepassing van deze Overeenkomst te volgen en te zorgen dat er te dien einde tussen beide regeringen geregeld contacten worden gelegd.

Zij werkt voorstellen uit die aan het Comité van Ministers worden voorgelegd. Dit Comité kan de Commissie ermee belasten zelf bepaalde kwesties of bepaalde categorieën van kwesties te behandelen.

3. De Administratieve Commissie beslist bij wederzijdse overeenstemming van beide afvaardigingen. Indien geen overeenstemming wordt bereikt wordt de kwestie voorgelegd aan het Comité van Ministers.

4. Het reglement van organisatie en van orde der Administratieve Commissie wordt door het Comité van Ministers vastgesteld. Dit reglement kan erin voorzien dat sommige taken der Commissie door beperkte groepen der Commissie worden uitgevoerd.

*Article 44.* Dans tous les domaines pour lesquels une communauté de législation ou de réglementation est prévue par la présente Convention, les Hautes Parties Contractantes sont tenues de prendre les mesures nécessaires pour assurer la mise en vigueur et l'application uniforme de ces dispositions, conformément à ce qui est convenu au sein du Comité de Ministres :

- soit par l'adoption de mesures légales ou réglementaires nationales de contenu identique ;
- soit par l'introduction, dans l'un des pays, de dispositions en vigueur dans l'autre pays ;
- soit par la publication dans les deux pays de dispositions communes, directement valables pour l'ensemble de l'union.

### CHAPITRE 3

#### MODIFICATIONS À LA CONVENTION DU 23 MAI 1935 INSTITUANT UN RÉGIME COMMUN EN MATIÈRE DE RÉGLEMENTATION DES IMPORTATIONS, DES EXPORTATIONS ET DU TRANSIT

#### *Article XIX*

Les articles 1 à 4 sont remplacés par les dispositions suivantes :

*Article 1.* 1. Tout régime de réglementation des importations, des exportations et du transit, notamment par l'institution de restrictions d'ordre économique et spécialement de licences, de contingents, de droits de licences, de taxes d'administration et de tous autres prélèvements, est commun aux deux pays de l'union, tant pour ce qui concerne les dispositions légales et réglementaires que leurs modalités d'application.

2. Les mesures visées par le paragraphe 1, prises dans le cadre des dispositions générales des articles 42 à 44 de la Convention du 25 juillet 1921, modifiée et complétée par le présent Protocole, sont soumises à l'avis préalable de la Commission administrative.

Le Comité de Ministres fixe une procédure permettant de prendre, dans l'intervalle de ses réunions et de celles de la Commission administrative, les mesures d'urgence qui pourraient s'imposer dans le domaine de la réglementation des importations, des exportations et du transit.

*Article 2.* 1. La Commission administrative est investie de l'administration des contingents d'importation, d'exportation et de transit institués pour l'union ; elle est notamment chargée de répartir les contingents entre les intéressés.

*Artikel 44.* Op alle gebieden waarvoor door deze Overeenkomst in een gemeenschappelijke wetgeving of reglementering wordt voorzien, dienen de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen de maatregelen te treffen die noodzakelijk zijn voor het in werking stellen en de eenvormige toepassing van deze bepalingen, overeenkomstig met wat in het Comité van Ministers is overeengekomen :

- hetzij door de aanneming in ieder land van wettelijke of reglementaire bepalingen die dezelfde inhoud hebben ;
- hetzij door in het ene land bepalingen in te voeren die in het andere land van kracht zijn ;
- hetzij door in beide landen gemeenschappelijke bepalingen uit te vaardigen, die rechtstreeks voor de ganse unie geldig zijn.

### HOOFDSTUK 3

#### WIJZIGINGEN IN DE OVEREENKOMST VAN 23 MEI 1935 TOT INSTELLING VAN EEN GEMEENSCHAPPELIJK STELSEL INZAKE REGLEMENTERING VAN DE IN-, UIT- EN DOORVOER

#### *Artikel XIX*

De artikelen 1 tot 4 worden door de volgende bepalingen vervangen :

*Artikel 1.* 1. Elk stelsel tot reglementering van de in-, uit- en doorvoer, ondermeer door het instellen van economische beperkingen, en inzonderheid van vergunningen, van contingenten, van vergunningsrechten, van administratietaksen en van alle andere heffingen, is gemeenschappelijk voor de beide landen der unie, zowel wat de wettelijke en reglementaire bepalingen betreft als de uitvoeringsmodaliteiten ervan.

2. De in lid 1 bedoelde maatregelen, getroffen in het kader der algemene bepalingen van de artikelen 42 tot 44 der Overeenkomst van 25 juli 1921, gewijzigd en aangevuld door onderhavig Protocol, worden vooraf aan het advies der Administratieve Commissie onderworpen.

Het Comité van Ministers stelt een procedure vast die het mogelijk maakt dat, tijdens de periodes waarin het Comité en de Administratieve Commissie niet vergaderen, dringende maatregelen worden genomen, welke op het gebied der reglementering van de in-, uit- en doorvoer noodzakelijk mochten blijken.

*Artikel 2.* 1. Het beheer over de in-, uit- en doorvoercontingenten, die voor de unie worden ingesteld, wordt aan de Administratieve Commissie opgedragen ; inzonderheid is zij belast met de verdeling van de contingenten onder de belanghebbenden.

Elle est seule investie du pouvoir de délivrer aux intéressés, aux mêmes conditions pour l'ensemble de l'union, des licences d'importation, d'exportation et de transit. Elle perçoit les droits, taxes et prélèvements visés à l'article 1.

2. La Commission administrative peut, dans le cadre des principes fixés par le Comité de Ministres, déléguer ses attributions à des offices constitués par elle ou à des offices gouvernementaux ; l'un de ces offices est établi à Luxembourg. Elle peut en outre, dans les mêmes conditions, déléguer certaines de ses attributions à des gouvernements tiers ainsi qu'à des organismes ou personnes établis, soit sur le territoire, soit en dehors du territoire de l'union.

*Article 3.* 1. Le produit des droits, taxes et prélèvements visés à l'article 1 forme une recette commune dont la répartition entre les Hautes Parties Contractantes est faite en appliquant ce qui est déterminé pour la recette commune par l'article 11, alinéa 2, de la Convention d'union.

2. La nature des frais de perception et d'administration afférents au régime commun des importations, des exportations et du transit, couverts par le prélèvement sur la recette commune, est déterminée par le Comité de Ministres.

3. Le Comité de Ministres prend les dispositions nécessaires pour assurer le contrôle des comptes de la Commission administrative.

*Article 4.* Les règles des articles 1, 2 et 3 ne sont pas applicables à ceux des produits agricoles pour lesquels les Hautes Parties Contractantes appliquent un régime autonome.

#### *Article XX*

Les articles 5, 6, 7, 8, 9, 11, 12, 13 et 15 sont abrogés.

#### CHAPITRE 4

#### DISPOSITIONS RELATIVES À D'AUTRES CONVENTIONS

#### *Article XXI*

Dans l'article 2 de la Convention du 23 mai 1935, établissant une communauté spéciale de recettes en ce qui concerne les droits d'accise perçus sur les alcools, modifiée par la Convention du 12 septembre 1950<sup>1</sup> les mots « Conseil administratif mixte » sont remplacés par les mots « Conseil des douanes ».

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 110, p. 21.



Zij alleen is ertoe gemachtigd aan de belanghebbenden, onder dezelfde voorwaarden voor gans de unie, in-, uit- en doorvoervergunningen af te geven. Zij int de in artikel 1 bedoelde rechten, taksen en heffingen.

2. In het kader van de door het Comité van Ministers vastgestelde beginselen, kan de Administratieve Commissie haar bevoegdheden overdragen aan door haar opgerichte of aan gouvernementele diensten; een dezer diensten is te Luxemburg gevestigd. Onder dezelfde voorwaarden kan zij verder sommige harer bevoegdheden overdragen aan derde regeringen alsmede aan instellingen of personen die hetzij op het grondgebied, hetzij buiten het grondgebied der unie gevestigd zijn.

*Artikel 3.* 1. De opbrengst der in artikel 1 bedoelde rechten, taksen en heffingen vormt een gemeenschappelijke ontvangst waarvan de verdeling tussen de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen gebeurt volgens hetgeen in verband met de gemeenschappelijke ontvangst bij artikel 11, lid 2 der unieovereenkomst wordt bepaald.

2. Het Comité van Ministers bepaalt welke innings- en administratiekosten, voortvloeiend uit het gemeenschappelijk stelsel inzake in-, uit- en doorvoer, gedekt worden uit de gemeenschappelijke ontvangst.

3. Het Comité van Ministers neemt de nodige voorzieningen met het oog op de controle van de rekeningen der Administratieve Commissie.

*Artikel 4.* De voorschriften der artikelen 1, 2 en 3 zijn niet toepasselijk op die landbouwprodukten waarvoor de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen een autonome regeling toepassen.

#### *Artikel XX*

De artikelen 5, 6, 7, 8, 9, 11, 12, 13 en 15 worden opgeheven.

#### HOOFDSTUK 4

#### BEPALINGEN IN VERBAND MET ANDERE OVEREENKOMSTEN

#### *Artikel XXI*

In artikel 2 van de Overeenkomst van 23 mei 1935 tot instelling van een bijzondere gemeenschap van ontvangsten wat betreft de op alcohol geheven accijnsrechten, gewijzigd bij de Overeenkomst van 12 september 1950, worden de woorden „Gemeende Administratieve Raad” vervangen door „Douaneraad”.

*Article XXII*

Sont abrogés :

- a) l'Arrangement entre le Grand-Duché de Luxembourg et la Belgique concernant la majoration du multiplicateur servant au calcul du prélèvement prévu à l'article 13 de la Convention d'union économique du 25 juillet 1921, conclu par échange de notes, le 2 février 1931<sup>1</sup> ;
- b) l'Arrangement entre le Grand-Duché de Luxembourg et la Belgique en vue de permettre la majoration du multiplicateur servant au calcul du prélèvement prévu à l'article 13 de la Convention d'union économique du 25 juillet 1921, conclu par échange de notes, le 23 mai 1935<sup>2</sup> ;
- c) le Protocole du 23 mai 1935 relatif à l'exercice du commerce et des professions commerciales ;
- d) le Protocole du 27 septembre 1935 à l'effet de régler l'organisation et le fonctionnement de la Commission administrative belgo-luxembourgeoise ; cette abrogation prendra effet au moment de l'entrée en vigueur du règlement d'organisation et d'ordre intérieur de la Commission administrative prévu par l'article 43, paragraphe 4, de la Convention du 25 juillet 1921, modifiée et complétée par le présent Protocole ;
- e) l'Arrangement entre le Grand-Duché de Luxembourg et la Belgique concernant la modification de l'article 7 de la Convention du 23 mai 1935 instituant un régime commun en matière de réglementation des importations, des exportations et du transit, conclu par échange de notes, le 8 juillet 1937 ;
- f) l'Accord en vue d'appliquer à l'activité des sidérurgies belge et luxembourgeoise les principes de l'union économique, signé à Luxembourg, le 8 décembre 1947 ;
- g) l'échange de lettres du 8 décembre 1947 relatif à l'accord précédent.

## CHAPITRE 5

## DISPOSITIONS FINALES

*Article XXIII*

Les gouvernements des Hautes Parties Contractantes établiront de commun accord un texte coordonné de l'ensemble des dispositions formant l'union économique, sous le titre « Convention coordonnée instituant l'union économique belgo-luxembourgeoise »<sup>3</sup>, compte tenu des modifications et compléments introduits par le présent Protocole. Ils pourront apporter aux textes toute modification de forme nécessaire à cet effet.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXIV, p. 394.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLX, p. 327.

<sup>3</sup> Voir p. 92 de ce volume.

*Artikel XXII*

Worden opgeheven :

- a) de Schikking getroffen bij notawisseling op 2 februari 1931, tussen het Groot-hertogdom Luxemburg en België betreffende de verhoging van de vermenigvuldiger dienend tot het berekenen van de heffing waarin artikel 13 der Overeenkomst van 25 juli 1921 inzake een economische unie voorziet ;
- b) de Schikking, getroffen bij notawisseling op 23 mei 1935, tussen het Groothertogdom Luxemburg en België ten einde de verhoging mogelijk te maken van de vermenigvuldiger dienend tot het berekenen van de heffing waarin artikel 13 der Overeenkomst van 25 juli 1921 inzake een economische unie voorziet ;
- c) het Protocol van 23 mei 1935 betreffende het drijven van handel en het uitoefenen van commerciële beroepen ;
- d) het Protocol van 27 september 1935 tot regeling van de organisatie en de werking der Belgisch-Luxemburgse Administratieve Commissie ; deze opheffing wordt van kracht bij het inwerkingtreden van het reglement van organisatie en van orde der Administratieve Commissie, waarin wordt voorzien bij artikel 43, lid 4, der Overeenkomst van 25 juli 1921, gewijzigd en aangevuld door dit Protocol ;
- e) de Schikking tussen het Groothertogdom Luxemburg en België betreffende de wijziging van artikel 7 der Overeenkomst van 23 mei 1935 tot instelling van een gemeenschappelijk stelsel inzake reglementering van de in-, uit- en doorvoer, getroffen bij notawisseling op 8 juli 1937 ;
- f) het Akkoord met het oog op de toepassing van de beginselen der economische unie op de activiteit der Belgische en Luxemburgse ijzer- en staalindustrie, ondertekend te Luxemburg op 8 december 1947 ;
- g) de briefwisseling van 8 december 1947 betreffende het in de vorige alinea genoemde akkoord.

## HOOFDSTUK 5

## SLOTBEPALINGEN

*Artikel XXIII*

De regeringen der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen stellen in gemeen overleg een gecoördineerde tekst op van het geheel der bepalingen die de economische unie vormen, getiteld „Gecoördineerde Overeenkomst tot oprichting van de Belgisch-Luxemburgse economische unie” waarbij rekening wordt gehouden met de door dit Protocol aangebrachte wijzigingen en aanvullingen. Zij kunnen daartoe in de teksten iedere noodzakelijke vormwijziging aanbrengen.

Aussitôt après l'entrée en vigueur du présent Protocole, les deux gouvernements assureront dans les deux pays la publication officielle du texte coordonné, établi en langue française et en langue néerlandaise, les deux versions faisant également foi.

*Article XXIV*

Les dispositions légales et réglementaires communes actuellement en vigueur dans le domaine des douanes, des accises communes et du régime des échanges économiques extérieurs, ainsi que les modalités en usage pour la mise en vigueur de celles-ci, restent applicables jusqu'à disposition nouvelle du Comité de Ministres.

*Article XXV*

Le régime de communauté en matière d'accises est maintenu entre les Hautes Parties Contractantes en ce qui concerne les marchandises suivantes :

A. Produits fabriqués ou obtenus en Belgique ou dans le Grand-Duché de Luxembourg :

- 1° bières ;
- 2° boissons obtenues par la mise en fermentation de jus ou moût de fruits ;
- 3° boissons fermentées mousseuses (à l'exclusion de la bière) ;
- 4° gaz de pétrole et autres hydrocarbures gazeux, liquéfiés ;
- 5° glucoses, maltoses et autres sucres non cristallisables ;
- 6° huiles et hydrocarbures aromatiques isolés provenant du traitement de la houille ou de ses dérivés, tels que les huiles légères, les benzols, les toluols, les xylols, les solvants naphta, le benzène, le toluène, les xylènes et les mélanges de deux ou plusieurs des produits qui précèdent distillant 90 p. c. et plus de leur volume jusqu'à 200° C ;
- 7° huiles minérales provenant du traitement des huiles de pétrole, du lignite, de la tourbe, du schiste, etc., ainsi que les produits analogues dans lesquels les constituants non aromatiques prédominent en poids par rapport aux constituants aromatiques ;
- 8° sucres de toutes espèces provenant de la canne ou de la betterave et sirops de raffinage ;
- 9° tabacs fabriqués.

B. Produits importés :

- 1° alcool, eaux-de-vie, liqueurs et tous autres produits contenant de l'alcool éthylique ;
- 2° bières ;
- 3° boissons fermentées mousseuses (à l'exclusion de la bière) ;

Onmiddellijk nadat dit Protocol in werking is getreden, zorgen beide regeringen voor de officiële publicatie in beide landen van de gecoördineerde tekst opgesteld in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

*Artikel XXIV*

De gemeenschappelijke, wettelijke en reglementaire bepalingen welke thans van kracht zijn op het stuk van de douane, van de gemeenschappelijke accijnzen en van het economische verkeer met derde landen, alsmede de gebruikelijke modaliteiten van tenuitvoerlegging blijven van toepassing tot nader besluit van het Comité van Ministers.

*Artikel XXV*

Het gemeenschappelijk regime inzake accijnzen wordt tussen de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen gehandhaafd voor de volgende goederen :

A. Produkten welke in België of in het Groothertogdom Luxemburg zijn vervaardigd of verkregen :

- 1° bier ;
- 2° dranken verkregen door het in gisting stellen van sap of most van vruchten ;
- 3° mousserende gegiste dranken (met uitzondering van bier) ;
- 4° vloeibaar aardgas en andere vloeibare koolwaterstofgassen ;
- 5° glucose, maltose en andere niet-kristalliseerbare suiker ;
- 6° oliën en geïsoleerde aromatische koolwaterstoffen verkregen bij het verwerken van steenkool of van steenkoolderivaten, zoals lichte olie, benzol, toluol, xylol, solventnafta, benzeen, toluëen, xyleen en mengsels van twee of meer van die produkten, welke voor ten minste 90 t.h. van hun volume overdistilleren bij een temperatuur van 200° C of lager ;
- 7° minerale olie verkregen door verwerking van aardolie, bruinkool, turf, olielei, enz., alsmede soortgelijke produkten waarin het gewicht van de niet-aromatische bestanddelen dat van de aromatische bestanddelen overtreft ;
- 8° allerhande suiker van suikerriet of van beetwortelen, en raffinagestroop ;

9° gefabriceerde tabak.

B. Ingevoerde produkten :

- 1° alcohol, gedistilleerde dranken, likeuren en alle andere ethylalcoholhoudende produkten ;
- 2° bier ;
- 3° mousserende gegiste dranken (met uitzondering van bier) ;

- 4° gaz de pétrole et autres hydrocarbures gazeux, liquéfiés ;
- 5° huiles et hydrocarbures aromatiques isolés provenant du traitement de la houille ou de ses dérivés, tels que les huiles légères, les benzols, les toluols, les xylols, les solvants naphtha, le benzène, le toluène, les xylènes et les mélanges de deux ou de plusieurs des produits qui précèdent distillant 90 p. c. et plus de leur volume jusqu'à 200° C ;
- 6° a) huiles minérales provenant du traitement des huiles de pétrole, du lignite, de la tourbe, du schiste, etc., ainsi que les produits analogues dans lesquels les constituants non aromatiques prédominent en poids par rapport aux constituants aromatiques ;  
b) produits contenant des huiles minérales ;
- 7° a) sucres de toutes espèces ;  
b) produits additionnés de sucre ;
- 8° tabacs fabriqués ;
- 9° vins de raisins frais, moûts de raisins partiellement fermentés et moûts de raisins mutés à l'alcool (y compris les mistelles), non mousseux ;
- 10° vermouths et autres vins de raisins frais préparés à l'aide de plantes ou de matières aromatiques.

*Article XXVI*

Le présent Protocole sera ratifié.

Il entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suivra l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Luxembourg.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole et l'ont revêtu de leur sceau.

FAIT à Bruxelles, le 29 janvier 1963, en double exemplaire, en langue française et en langue néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

Th. LEFÈVRE  
P.-H. SPAAK

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

P. WERNER  
E. SCHAUS

- 4° vloeibaar aardgas en andere vloeibare koolwaterstofgassen ;
- 5° oliën en geïsoleerd aromatische koolwaterstoffen verkregen bij het verwerken van steenkool of van steenkoolderivaten, zoals lichte olie, benzol, toluol, xylol, solventnafta, benzeen, toluëen, xyleen en mengsels van twee of meer van die produkten, welke voor ten minste 90 t.h. van hun volume overdistilleren bij een temperatuur van 200° C of lager ;
- 6° a) minerale olie verkregen door verwerking van aardolie, bruinkool, turf, olielei, enz., alsmede soortgelijke produkten waarin het gewicht van de niet-aromatische bestanddelen dat van de aromatische bestanddelen overtreft ;  
b) produkten welke minerale olie bevatten ;
- 7° a) allerhande suiker ;  
b) produkten waaraan suiker is toegevoegd ;
- 8° gefabriceerde tabak ;
- 9° wijn van verse druiven, gedeeltelijk gegiste druivemost en druivemost waarvan de gisting door toevoegen van alcohol is gestuit (mistella daaronder begrepen), niet mousserend ;
- 10° vermout en andere wijn van verse druiven, bereid met aromatische planten of met aromatische stoffen.

*Artikel XXVI*

Dit Protocol zal worden bekrachtigd.

Het zal in werking treden de eerste dag van de derde maand volgend op de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden die te Luxemburg zal plaatshebben.

TEN BLIJKE WAARVAN de gevolmachtigden, hiertoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend en het van hun zegel hebben voorzien.

GEDAAN te Brussel, op 29 januari 1963, in tweevoud in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België :

Th. LEFÈVRE  
P.-H. SPAAK

Voor het Groothertogdom Luxemburg :

P. WERNER  
E. SCHAUS

PROTOCOLE SPÉCIAL<sup>1</sup> ENTRE LA BELGIQUE ET LE  
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG RELATIF À L'AGRI-  
CULTURE. SIGNÉ À BRUXELLES, LE 29 JANVIER 1963

---

Les Hautes Parties Contractantes au Protocole portant revision des conventions instituant l'union économique belgo-luxembourgeoise<sup>2</sup> ;

Considérant que le principe de la liberté de commerce constitue la base de l'ensemble des relations économiques entre leurs pays ;

Constatant les difficultés d'aboutir à la liberté complète des échanges entre leurs pays dans le domaine de l'agriculture ;

Désireuses de créer les conditions qui permettront d'appliquer, dans le domaine agricole, le principe général d'union économique, consacré par la Convention du 25 juillet 1921<sup>3</sup>, compte tenu des problèmes particuliers résultant de la différence de structure des deux économies en présence ;

Sont convenues de ce qui suit :

*Article 1*

Les échanges de produits agricoles, dans les relations entre la Belgique et le Luxembourg, sont soumis aux règles de la Convention d'union économique du 25 juillet 1921, modifiée par le Protocole de ce jour, sous réserve des dispositions prises dans le cadre de l'Union économique Benelux ou, selon le cas, de la Communauté économique européenne.

*Article 2*

Le Comité de Ministres de l'union économique belgo-luxembourgeoise a le pouvoir de prendre toutes mesures, générales ou particulières, destinées à réaliser progressivement, dans le domaine des échanges agricoles entre les deux pays, un régime commun qui soit conforme aux principes de la convention d'union économique et qui assure la sauvegarde des intérêts vitaux agricoles des deux pays, compte tenu de la situation particulière de l'agriculture luxembourgeoise.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1965, date de l'entrée en vigueur du Protocole portant revision des Conventions instituant l'Union économique belgo-luxembourgeoise (voir p. 40 de ce volume), conformément à l'article 4 du Protocole spécial.

<sup>2</sup> Voir p. 40 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir note 2, p. 40 de ce volume.



## BIJZONDER PROTOCOL TUSSEN BELGIË EN HET GROOT-HERTOGDOM LUXEMBURG BETREFFENDE DE LANDBOUW

---

De Hoge Overeenkomstsluitende Partijen bij het Protocol tot herziening van de overeenkomsten tot oprichting van de Belgisch-Luxemburgse economische unie ;

Overwegende dat het beginsel van handelsvrijheid de grondslag vormt van het geheel der economische betrekkingen tussen hun landen ;

De moeilijkheden vaststellend om op landbouwgebied tussen hun landen tot volledige vrijheid van handelsverkeer te komen ;

De wens koesterend de voorwaarden te scheppen die het mogelijk maken op landbouwgebied het algemeen beginsel van een economische unie toe te passen, beginsel dat reeds werd bekrachtigd door de Overeenkomst van 25 juli 1921, rekening houdend met de bijzondere problemen die voortvloeien uit het structuurverschil van beide betrokken economieën ;

Zijn overeengekomen als volgt :

### *Artikel 1*

Het verkeer van landbouwprodukten binnen het raam der betrekkingen tussen België en Luxemburg is onderworpen aan de voorschriften der Overeenkomst van 25 juli 1921, tot oprichting van een economische unie, gewijzigd bij het Protocol van heden, onder voorbehoud van de maatregelen getroffen in het kader der Benelux Economische Unie of, naar gelang het geval, der Europese Economische Gemeenschap.

### *Artikel 2*

Het Comité van Ministers der Belgisch-Luxemburgse economische unie is gemachtigd om alle algemene of bijzondere maatregelen te treffen, bestemd om op het gebied van het landbouwhandelsverkeer tussen beide landen geleidelijk een gemeenschappelijke regeling tot stand te brengen, die overeenstemt met de beginselen der overeenkomst tot oprichting van een economische unie en die, rekening houdend met de bijzondere toestand in de Luxemburgse landbouw, de vitale landbouwbelangen van beide landen vrijwaart.

*Article 3*

Les dépenses résultant des mesures communes décidées par le Comité de Ministres dans le cadre de l'article 2, sont considérées comme dépenses communes déductibles du produit de la recette commune en matière de droits d'entrée et de droits d'accise.

*Article 4*

Le présent Protocole fait partie intégrante de la Convention établissant une union économique entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, révisée par le Protocole de ce jour.

FAIT à Bruxelles, le 29 janvier 1963, en double exemplaire, en langue française et en langue néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

Th. LEFÈVRE  
P.-H. SPAAK

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

P. WERNER  
E. SCHAUS

*Artikel 3*

De uitgaven voortvloeiend uit de gemeenschappelijke maatregelen waartoe door het Comité van Ministers in het kader van artikel 2 wordt besloten, worden beschouwd als gemeenschappelijke uitgaven die in mindering te brengen zijn van de opbrengst der gemeenschappelijke ontvangst van invoer- en accijnsrechten.

*Artikel 4*

Dit Protocol vormt een integrerend deel van de Overeenkomst tot oprichting van een economische unie tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, herzien bij het Protocol van heden.

GEDAAN te Brussel, op 29 januari 1963, in tweevoud in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België :

Th. LEFÈVRE  
P.-H. SPAAK

Voor het Groothertogdom Luxemburg :

P. WERNER  
E. SCHAUS

PROTOCOLE SPÉCIAL<sup>1</sup> ENTRE LA BELGIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG RELATIF AU RÉGIME D'ASSOCIATION MONÉTAIRE. SIGNÉ À BRUXELLES, LE 29 JANVIER 1963

---

Les Hautes Parties Contractantes au Protocole portant revision des conventions instituant l'union économique belgo-luxembourgeoise<sup>2</sup> ;

Désireuses de compléter l'union économique entre leurs pays par un régime d'association monétaire en donnant une forme définitive aux accords et arrangements monétaires établis à la suite de la Convention du 25 juillet 1921<sup>3</sup> ;

Sont convenues de ce qui suit :

*Article 1*

1. Ont cours légal au Grand-Duché de Luxembourg et force libératoire illimitée dans les paiements, les billets de l'État luxembourgeois, les billets de la Banque Nationale de Belgique, les billets de l'État belge ainsi que les billets de la Banque Internationale à Luxembourg.

Ont également cours légal au Grand-Duché de Luxembourg et force libératoire dans les paiements pour les montants à déterminer de commun accord entre les deux gouvernements, les monnaies métalliques de toutes espèces, frappées par l'État luxembourgeois ou par l'État belge.

2. La valeur faciale des différents types de billets fiduciaires ou de monnaies métalliques, émis ou frappés dans le Grand-Duché de Luxembourg, ainsi que la limite maximum d'émission de ces billets et monnaies, sont déterminées de commun accord entre les deux gouvernements.

*Article 2*

Le taux de change entre les monnaies belge et luxembourgeoise, ainsi que la politique de taux de change à l'égard des monnaies des pays tiers seront déterminés suivant l'article 12 du Traité instituant l'Union économique Benelux, signé à La Haye, le 3 février 1958<sup>4</sup>, et selon la procédure adoptée en vue de l'exécution de cet article.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1965, date de l'entrée en vigueur du Protocole portant revision des Conventions instituant l'Union économique belgo-luxembourgeoise (voir p. 40 de ce volume), conformément à l'article 9 du Protocole spécial.

<sup>2</sup> Voir p. 40 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir note 2, p. 40 de ce volume.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 381, p. 165, et vol. 480, p. 424.

## BIJZONDER PROTOCOL TUSSEN BELGIË EN HET GROOT-HERTOGDOM LUXEMBURG BETREFFENDE HET STELSEL VAN MONETAIRE ASSOCIATIE

---

De Hoge Overeenkomstsluitende Partijen bij het Protocol tot herziening van de overeenkomsten tot oprichting van de Belgisch-Luxemburgse economische unie ;

Verlangend de economische unie tussen hun landen aan te vullen met een stelsel van monetaire associatie door aan de ingevolge de Overeenkomst van 25 juli 1921 opgestelde monetaire akkoorden en regelingen een definitieve vorm te geven ;

Zijn overeengekomen als volgt :

### *Artikel 1*

1. Zijn wettelijk gangbaar in het Groothertogdom Luxemburg en zijn onbeperkt wettig betaalmiddel, de biljetten van de Luxemburgse Staat, de biljetten van de Nationale Bank van België, de biljetten van de Belgische Staat evenals de biljetten van de „Banque Internationale” te Luxemburg.

Zijn eveneens wettelijk gangbaar in het Groothertogdom Luxemburg en zijn wettig betaalmiddel voor de bedragen die in gemeen overleg tussen de twee regeringen dienen bepaald, de metalen munten van alle aard, die door de Luxemburgse Staat of door de Belgische Staat aangemunt worden.

2. De nominale waarde van de verschillende types fiduciaire biljetten of metalen munten, die door het Groothertogdom Luxemburg uitgegeven of aangemunt worden, evenals de maximum uitgiftegrens van die biljetten en munten, worden in gemeen overleg tussen beide regeringen vastgesteld.

### *Artikel 2*

De wisselkoers tussen de Belgische en Luxemburgse valuta's, evenals het wisselkoersbeleid ten opzichte van de valuta's der derde landen zullen vastgesteld worden volgens artikel 12 van het op 3 februari 1958 te 's-Gravenhage ondertekend Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, en volgens de met het oog op de uitvoering van dit artikel aanvaarde procedure.

Au cas où le Traité Benelux viendrait à expiration avant le présent Protocole ou si le Traité Benelux ne comportait plus de dispositions concernant le taux de change entre les monnaies belge et luxembourgeoise et la politique de taux de change à l'égard des monnaies des pays tiers, les dispositions visées par l'alinéa précédent demeureraient d'application entre les Parties au présent Protocole.

#### *Article 3*

Étant entendu que le Gouvernement luxembourgeois conforme, autant que possible, sa politique monétaire à celle qui est suivie par le Gouvernement belge, le Gouvernement luxembourgeois se réserve, dans le cadre de cette politique, la faculté de recourir à des méthodes d'application propres, pouvant différer de celles qu'adopterait le Gouvernement belge.

Les deux gouvernements se communiquent le texte des dispositions légales qu'ils adoptent dans ce domaine.

#### *Article 4*

Le Gouvernement luxembourgeois introduit et applique la même législation que la Belgique en ce qui concerne le contrôle des changes.

Ce contrôle est confié à un organisme unique dont les décisions sont obligatoires sur tout le territoire de l'union économique. Le Grand-Duché de Luxembourg est représenté au sein de cet organisme.

#### *Article 5*

1. L'État luxembourgeois participe dans une proportion à déterminer de commun accord entre les deux gouvernements, aux avantages et profits divers que l'État belge retire, en sa qualité d'État souverain, des opérations de la Banque Nationale de Belgique et dont celle-ci lui est redevable.

Il participe dans la même proportion aux recettes et aux dépenses qui seraient attribuées à l'État belge ou mises à sa charge à la suite d'une modification dans la valeur comptabilisée de l'encaisse en or et en monnaies étrangères de la Banque Nationale de Belgique, provenant d'une modification de la parité-or de l'unité monétaire belge ou des taux de change en vigueur.

2. Les deux gouvernements déterminent de commun accord les produits ou charges qui répondent aux principes définis dans le présent article.

#### *Article 6*

1. L'État belge établira les contacts et les conventions nécessaires avec la Banque Nationale de Belgique, en vue de faciliter à l'État et à l'économie luxembourgeois l'accès aux crédits susceptibles d'être accordés par la Banque Nationale de Belgique

Ingeval het Benelux-Verdrag een einde zou nemen vóór onderhavig Protocol of indien het Benelux-Verdrag geen bepalingen meer zou bevatten betreffende de wisselkoers tussen de Belgische en Luxemburgse valuta's en het wisselkoersbeleid ten opzichte van de valuta's der derde landen, zouden de bij vorig lid bedoelde bepalingen tussen de Partijen bij onderhavig Protocol van toepassing blijven.

#### *Artikel 3*

Met dien verstande dat de Luxemburgse Regering in de mate van het mogelijke haar monetair beleid in overeenstemming brengt met dat, hetwelk door de Belgische Regering gevolgd wordt, behoudt de Luxemburgse Regering zich in het raam van dit beleid het recht voor, haar toevlucht te nemen tot eigen toepassingsmethodes, die kunnen verschillen van die, welke de Belgische Regering zou volgen.

Beide regeringen delen elkaar de tekst mede van de wettelijke bepalingen, die ze op dit gebied invoeren.

#### *Artikel 4*

Dezelfde wetgeving als België wat betreft de wisselcontrole wordt door de Luxemburgse Regering ingevoerd en toegepast.

Deze controle wordt aan één enkele instelling toevertrouwd, waarvan de beslissingen op gans het grondgebied van de economische unie bindend zijn. Het Groot-hertogdom Luxemburg is in deze instelling vertegenwoordigd.

#### *Artikel 5*

1. In een verhouding die in gemeen overleg tussen beide regeringen dient vastgesteld, heeft de Luxemburgse Staat deel in de verschillende voordelen en winsten, die de Belgische Staat in hoedanigheid van soevereine Staat haalt uit de verrichtingen van de Nationale Bank van België en die hem door deze laatste verschuldigd zijn.

Hij neemt in dezelfde verhouding deel in de ontvangsten en uitgaven die de Belgische Staat zouden toegekend of ten laste gelegd worden ingevolge een wijziging in de geboekte waarde van de voorraad goud of buitenlandse deviezen van de Nationale Bank van België, voortspruitend uit een wijziging van de goudpariteit van de Belgische munteenheid of van de geldende wisselkoersen.

2. Beide regeringen stellen in gemeen overleg de opbrengsten of lasten vast, die aan de in onderhavig artikel bepaalde principes beantwoorden.

#### *Artikel 6*

1. De Belgische Staat zal de nodige contacten en overeenkomsten met de Nationale Bank van België tot stand brengen om de Luxemburgse Staat en de Luxemburgse economie het verkrijgen van de kredieten te vergemakkelijken, die door de Nationale

et notamment en vue de l'installation et du maintien à Luxembourg d'un siège de la Banque Nationale de Belgique auquel sera attaché un comptoir d'escompte.

2. Les conventions nécessaires seront établies entre l'État belge et la Banque Nationale de Belgique, en vue de permettre l'échange des billets luxembourgeois contre les billets belges, sans frais ni commissions pour le porteur, dans tous les sièges et agences de la Banque Nationale de Belgique, tant en Belgique qu'au Grand-Duché de Luxembourg.

#### *Article 7*

1. Dans le cadre des conventions entre la Belgique et l'Allemagne en ce qui concerne les marks retirés de la circulation après la guerre 1914-1918, le Gouvernement belge assure au Gouvernement luxembourgeois, pour les marks détenus par celui-ci, le même traitement qu'il obtient pour l'ensemble des marks possédés par lui-même.

2. La part des intérêts à charge du Gouvernement luxembourgeois pour la période du 1<sup>er</sup> juin 1927 au 1<sup>er</sup> juin 1937 sur l'emprunt monétaire de 175 000 000 de francs émis sur le marché belge le 1<sup>er</sup> juin 1922 en application de l'article 22 de la Convention du 25 juillet 1921, le montant des billets belges que le Gouvernement belge a mis à la disposition du Gouvernement luxembourgeois en vue du retrait des marks circulant sur le territoire luxembourgeois après la libération en 1944 et la part luxembourgeoise dans la charge financière nette assumée par l'État belge du chef des avances, prestations et fournitures effectuées par les deux pays aux Forces Expéditionnaires Alliées à cette même époque sont représentés par un Bon du Trésor d'un import initial de 1 672 703 538.- (un milliard six cent soixante-douze millions sept cent trois mille cinq cent trente-huit) francs belges ne portant pas intérêt, pour la durée de l'union économique, et remboursable à la fin de celle-ci.

Le Gouvernement luxembourgeois consacre à l'amortissement de ce Bon du Trésor la part qui revient au Grand-Duché de Luxembourg dans les avantages et profits que l'État belge retire de la Banque Nationale de Belgique en sa qualité d'État souverain et celle qui pourrait lui revenir en cas de réévaluation de l'encaisse en or et en monnaie étrangère de la Banque Nationale de Belgique.

#### *Article 8*

La Convention du 23 mai 1935<sup>1</sup> relative aux questions financières et monétaires est abrogée.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXI, p. 327.



Bank van België kunnen toegekend worden, en inzonderheid met het oog op de vestiging en het behoud te Luxemburg van een zetel van de Nationale Bank van België, waaraan een discontokantoor zal gehecht worden.

2. De nodige overeenkomsten zullen tussen de Belgische Staat en de Nationale Bank van België tot stand gebracht worden om de uitwisseling van Luxemburgse biljetten tegen Belgische biljetten mogelijk te maken zonder kosten noch commissie-loon voor de houder in alle zetels en agentschappen van de Nationale Bank van België, zowel in België als in het Groothertogdom Luxemburg.

#### *Artikel 7*

1. In het raam van de overeenkomsten tussen België en Duitsland betreffende de na de oorlog 1914-1918 uit de omloop genomen marken, verzekert de Belgische Regering de Luxemburgse Regering, voor de marken die deze laatste bezit, dezelfde behandeling als die welke zij voor het geheel der marken, die ze zelf bezit, bekomt.

2. Het aandeel van de interesten ten laste van de Luxemburgse regering voor de periode van 1 juni 1927 tot 1 juni 1937 op de monetaire lening van 175.000.000 frank die op 1 juni 1922 op de Belgische markt uitgegeven werd in uitvoering van artikel 22 van de Overeenkomst van 25 juli 1921, het bedrag der Belgische biljetten die de Belgische Regering ter beschikking van de Luxemburgse Regering gesteld heeft met het oog op de intrekking van de marken die na de bevrijding in 1944 op het Luxemburgse grondgebied in omloop waren en het Luxemburgs aandeel in de netto financiële last die door de Belgische Staat op zich genomen werd wegens voorschotten, prestaties en leveringen die door beide landen gedurende die zelfde periode gedaan werden aan de Geallieerde Expeditiestrijdkrachten, worden vertegenwoordigd door een Schatkistbon met een oorspronkelijke waarde van 1.672.703.538,- (één miljard zeshonderd tweeënzeventig miljoen zehonderd en drie duizend vijfhonderd achtendertig) Belgische frank, die geen rente draagt, tijdens de duur van de economische Unie, en die terugbetaalbaar is aan het einde daarvan.

De Luxemburgse Regering wendt voor de aflossing van die Schatkistbon het aandeel aan dat het Groothertogdom toekomt in de voordelen en winsten die de Belgische Staat in zijn hoedanigheid van soevereine Staat haalt uit de Nationale Bank van België, evenals datgene hetwelk haar zou kunnen toekomen in geval van herschatting van de voorraad goud en buitenlandse deviezen van de Nationale Bank van België.

#### *Artikel 8*

De Overeenkomst van 23 mei 1935 betreffende de financiële en monetaire vraagstukken wordt opgeheven.

*Article 9*

Le présent Protocole fait partie intégrante de la Convention établissant une union économique entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, révisée par le protocole de ce jour.

FAIT à Bruxelles, le 29 janvier 1963, en double exemplaire, en langue française et en langue néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

Th. LEFÈVRE  
P.-H. SPAAK

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

P. WERNER  
E. SCHAUS

*Artikel 9*

Dit Protocol vormt een integrerend deel van de Overeenkomst tot oprichting van een economische unie tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, herzien bij het Protocol van heden.

GEDAAN te Brussel, op 29 januari 1963, in tweevoud in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België :

Th. LEFÈVRE  
P.-H. SPAAK

Voor het Groothertogdom Luxemburg :

P. WERNER  
E. SCHAUS

PROTOCOLE D'EXÉCUTION<sup>1</sup> DU PROTOCOLE SPÉCIAL RELATIF AU RÉGIME D'ASSOCIATION MONÉTAIRE, SIGNÉ À BRUXELLES, LE 29 JANVIER 1963, ENTRE LA BELGIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG. SIGNÉ À BRUXELLES, LE 21 MAI 1965

---

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

Vu le protocole signé en date du 29 janvier 1963<sup>2</sup>, relatif au régime d'association monétaire entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

Sur le territoire du Grand-Duché de Luxembourg, la force libératoire entre particuliers des monnaies métalliques frappées par l'État luxembourgeois ou par l'État belge est la même que celle qui est en vigueur en Belgique pour les monnaies métalliques frappées par l'État belge.

Pour autant que sa valeur faciale ne soit pas inférieure à cent francs, la pièce commémorative, que le Grand-Duché de Luxembourg émettra à l'occasion du millénaire de sa capitale, aura force libératoire pour un montant illimité.

*Article 2*

1. La valeur faciale des différents types de billets fiduciaires émis ou de monnaies métalliques frappées dans le Grand-Duché de Luxembourg est fixée comme suit :

Billets : 100 francs, 50 francs, 20 francs, 10 francs.

Monnaies métalliques : 100 francs, 50 francs, 20 francs, 5 francs, 1 franc, 25 centimes, 20 centimes.

Pièce commémorative du millénaire, visée à l'article 1 : maximum 500 francs.

2. Le montant de l'émission des billets et monnaies métalliques visés au paragraphe 1 du présent article ne peut dépasser, relativement au maximum des émissions de monnaies divisionnaires autorisées par la loi belge, une limite correspondant au rapport

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1965, conformément à l'article 5.

<sup>2</sup> Voir p. 76 de ce volume.

PROTOCOL TOT UITVOERING VAN HET BIJZONDER PROTOCOL BETREFFENDE HET STELSEL VAN MONETAIRE ASSOCIATIE DAT TE BRUSSEL, OP 29 JANUARI 1963 TUSSEN BELGIË EN HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG ONDERTEKEND WERD

---

De Regering van het Koninkrijk België en  
de Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

Gelet op het op 29 januari 1963 ondertekende protocol betreffende het stelsel van monetaire associatie tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg,

Hebben overeenstemming bereikt over hetgeen volgt :

*Artikel 1*

Op het grondgebied van het Groothertogdom Luxemburg, is de betaalkracht, onder particulieren, van de door de Luxemburgse Staat of door de Belgische Staat geslagen metalen munten dezelfde als die welke in België van kracht is voor de door de Belgische Staat geslagen metalen munten.

Voor zover zijn nominale waarde niet lager is dan honderd frank, zal het gedenkstuk, dat het Groothertogdom Luxemburg ter gelegenheid van het tiende eeuwfeest van zijn hoofdstad zal uitgeven, een wettig betaalmiddel zijn voor een onbeperkt bedrag.

*Artikel 2*

1. De nominale waarde van de verschillende types van in het Groothertogdom Luxemburg uitgegeven fiduciaire biljetten of geslagen metalen munten wordt als volgt vastgesteld :

Biljetten : 100 frank, 50 frank, 20 frank, 10 frank ;

Metalen munten : 100 frank, 50 frank, 20 frank, 5 frank, 1 frank, 25 centiemen, 20 centiemen.

Gedenkstuk van het tiende eeuwfeest, bedoeld in artikel 1 : maximum 500 frank.

2. Het bedrag van de uitgifte der bij lid 1 van onderhavig artikel bedoelde biljetten en metalen munten mag, met betrekking tot het maximum van de bij de Belgische wet gemachtigde uitgiften van pasmunt, een met de verhouding van de respec-

des populations respectives des deux pays augmentée d'un montant absolu de cent cinquante millions de francs.

3. Pour autant que les renseignements visés par le présent paragraphe ne fassent pas l'objet d'une publication officielle mensuelle, les deux gouvernements se fourniront réciproquement chaque mois des renseignements statistiques, par catégorie de pièces et de billets, sur l'émission et la circulation de monnaies métalliques frappées et de billets émis par chaque État, ainsi que de billets émis par la Banque Internationale à Luxembourg.

Les renseignements fournis par le Gouvernement luxembourgeois seront établis selon les règles suivies par l'État belge en ce qui concerne sa propre circulation.

### Article 3

1. Sera calculée suivant le rapport entre les populations respectives des deux pays, en appliquant pour la détermination de ce rapport les règles prévues pour la répartition de la recette commune instituée par l'article 8-2 du texte coordonné<sup>1</sup> de la Convention d'union économique révisée par le protocole du 29 janvier 1963 :

a) La participation de l'État luxembourgeois aux avantages et profits divers que l'État belge retire en sa qualité d'État souverain des opérations de la Banque Nationale de Belgique.

b) La participation de l'État luxembourgeois aux recettes et aux dépenses qui seraient attribuées à l'État belge ou mises à sa charge à la suite d'une modification dans la valeur comptabilisée de l'encaisse en or et en monnaies étrangères de la Banque Nationale de Belgique, provenant d'une modification de la parité-or de l'unité monétaire belge ou des taux de change en vigueur.

2. La liste des éléments qui, dans les conditions actuelles, sont à partager entre les deux pays conformément au paragraphe 1, a) du présent article est établie comme suit :

a) Le cinquième du fonds de réserve qui serait acquis à l'État belge à l'expiration du droit d'émission de la Banque Nationale de Belgique conformément à l'article 6 de la loi organique de la Banque (arrêté royal n° 29 du 24 août 1939, modifié par l'arrêté-loi n° 5 du 1<sup>er</sup> mai 1944, par l'arrêté-loi du 5 septembre 1944 et par les lois du 28 juillet 1948, du 12 avril 1957 et du 19 juin 1959).

b) Les sommes qu'encaisse l'État belge après un délai déterminé lorsque la Banque Nationale remplace ou supprime un type de billet (1<sup>er</sup> alinéa de l'article 9 de la loi organique).

<sup>1</sup> Voir p. 92 de ce volume.

tieve bevolking der beide landen overeenstemmende grens, verhoogd met een absoluut bedrag van honderd vijftig miljoen frank, niet overschrijden.

3. Voor zover de bij onderhavig lid bedoelde inlichtingen niet maandelijks officieel bekend gemaakt worden, zullen beide regeringen elkander wederzijds iedere maand statistische inlichtingen verstrekken, per categorie stukken en biljetten, over de uitgifte en de omloop van geslagen metalen munten en van door elke Staat uitgegeven biljetten, alsmede van biljetten die door de „Banque Internationale” te Luxemburg uitgegeven worden.

De door de Luxemburgse Regering verstrekte inlichtingen zullen opgemaakt worden volgens de regels die door de Belgische Staat gevolgd worden wat zijn eigen omloop betreft.

### Artikel 3

1. Zal berekend worden volgens de verhouding tussen de respectieve bevolking der beide landen, door voor de bepaling van deze verhouding de regels in toepassing te brengen, die vastgesteld zijn voor de verdeling van de gemeenschappelijke ontvangst ingesteld bij artikel 8-2 van de gecoördineerde tekst van de bij het protocol d.d. 29 januari 1963 herziene Overeenkomst tot economische unie :

a) De deelhebbing van de Luxemburgse Staat in de diverse voordelen en baten die de Belgische Staat in zijn hoedanigheid van soevereine Staat trekt uit de verrichtingen van de Nationale Bank van België.

b) De deelhebbing van de Luxemburgse Staat in de ontvangsten en in de uitgaven die aan de Belgische Staat zouden toegekend of te zijnen laste zouden gelegd worden ingevolge een wijziging van de geboekte waarde van de voorraad goud en buitenlandse deviezen van de Nationale Bank van België, voortvloeiend van een wijziging van de goudpariteit van de Belgische munteenheid of van de van kracht zijnde wisselkoersen.

2. De lijst van de elementen die, onder de huidige voorwaarden, tussen beide landen dienen verdeeld overeenkomstig lid 1, a) van onderhavig artikel, wordt opgemaakt als volgt :

a) Het vijfde van het reservefonds dat zou verworven zijn voor de Belgische Staat bij het verstrijken van het emissierecht van de Nationale Bank van België overeenkomstig artikel 6 van de organieke wet van de Bank (koninklijk besluit nr 29 van 24 augustus 1939, gewijzigd bij de besluitwet nr 5 van 1 mei 1944, bij de besluitwet van 5 september 1944 en bij de wetten van 28 juli 1948, van 12 april 1957 en van 19 juni 1959) ;

b) De sommen die de Belgische Staat incasseert na een bepaalde termijn wanneer de Nationale Bank een type van biljet vervangt of intrekt (1ste lid van artikel 9 van de organieke wet).

Par contre, le Grand-Duché de Luxembourg participera aux charges que supporte l'État belge par suite du remboursement ultérieur aux porteurs des billets dont la contrevaieur lui a été versée (2<sup>e</sup> alinéa de l'article 9 susvisé).

c) Le bénéfice attribué à l'État belge, résultant de la différence entre l'intérêt de 3% et le taux de l'intérêt perçu par la Banque sur les opérations d'escompte, d'avances et de prêts (article 20 de la loi organique).

d) Le cinquième du surplus des bénéfices annuels de la Banque, versé à l'État après attribution d'un premier dividende aux actionnaires et d'une partie de l'excédent à la réserve et au personnel (article 21, 3<sup>o</sup>, a, de la loi organique).

3. Pour la période du 1<sup>er</sup> janvier 1927 au 31 décembre 1951, le montant net revenant au Luxembourg dans les participations visées au paragraphe 1 du présent article est fixé au montant forfaitaire de deux cent-vingt millions quatre cent douze mille francs, savoir :

Produit des opérations d'escompte au-delà de 3,5 % . . . . .	7 307 000 F
Part dans les bénéfices annuels . . . . .	16 511 000 F
Billets retirés de la circulation . . . . .	5 676 000 F
Droit de timbre . . . . .	21 212 000 F
Produit de la réévaluation de 1944 . . . . .	8 261 000 F
Produit de la réévaluation de 1949 . . . . .	141 445 000 F
Part dans la recette que le Trésor belge a encaissée du chef des billets qui n'ont pas été déclarés ou échangés dans les condi- tions prévues par l'arrêté-loi belge du 6 octobre 1944 relatif aux billets de la Banque Nationale de Belgique . . . . .	20 000 000 F
	220 412 000 F

#### *Article 4*

Sont abrogés, dès l'entrée en vigueur du présent Protocole, les conventions et protocoles ci-après, dont les dispositions ont été remplacées par de nouveaux textes ou sont actuellement devenues sans objet :

1. Avenant à la Convention relative aux questions financières et monétaires conclue le 23 mai 1935<sup>1</sup> entre le Grand-Duché de Luxembourg et la Belgique, signé à Londres, le 31 août 1944.

2. Protocole additionnel à l'avenant conclu à Londres le 31 août 1944 entre la Belgique et le Luxembourg, signé à Londres, le 31 août 1944.

3. Échange de correspondance des 20-21 avril 1945, modifiant l'article 6 du protocole additionnel à l'avenant belgo-luxembourgeois du 31 août 1944.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXI, p. 327.



Daarentegen zal het Groothertogdom Luxemburg deelhebben in de lasten die de Belgische Staat draagt ingevolge de latere terugbetaling aan de houders van de biljetten waarvan de tegenwaarde hem gestort werd (2de alinea van bovenbedoeld artikel 9) ;

c) De aan de Belgische Staat toegekende winst die voortkomt van het verschil tussen de interest van 3% en de door de Bank op de verrichtingen van disconto, voorschot en belening geïnde rentevoet (artikel 20 van de organieke wet) ;

d) Het vijfde van het laatste overschot van de jaarlijkse winsten van de Bank, dat aan de Staat gestort wordt na toekenning van een eerste dividend aan de aandeelhouders en van een gedeelte van het excedent aan de reserve en aan het personeel (artikel 21, 3<sup>o</sup>, a, van de organieke wet).

3. Voor de periode van 1 januari 1927 tot 31 december 1951, wordt het netto-bedrag, dat toekomt aan Luxemburg in de bij lid 1 van onderhavig artikel bedoelde deelhebbingen, vastgesteld op het forfaitaire bedrag van tweehonderd twintig miljoen vierhonderd twaalf duizend frank, namelijk :

Opbrengst van de discontoverrichtingen boven 3,50 % . . . . .	7.307.000 F
Aandeel in de jaarlijkse winsten . . . . .	16.511.000 F
Uit de omloop getrokken biljetten . . . . .	5.676.000 F
Zegelrecht . . . . .	21.212.000 F
Opbrengst van de herwaardering van 1944 . . . . .	8.261.000 F
Opbrengst van de herwaardering van 1949 . . . . .	141.445.000 F
Aandeel in de ontvangst die de Belgische Schatkist geïncasseerd heeft uit hoofde van de biljetten die niet aangegeven of uitgewisseld werden binnen de voorwaarden vastgesteld bij de Belgische besluitwet van 6 oktober 1944 betreffende de biljetten van de Nationale Bank van België . . . . .	20.000.000 F
	220.412.000 F

#### Artikel 4

Worden, vanaf de inwerkingtreding van dit Protocol, opgeheven, navolgende overeenkomsten en protocollen waarvan de bepalingen door nieuwe teksten vervangen werden of thans doelloos geworden zijn :

1. Avenant bij de op 23 mei 1935 tussen het Groothertogdom Luxemburg en België gesloten Overeenkomst betreffende de financiële en monetaire vraagstukken, ondertekend te Londen op 31 augustus 1944.

2. Additioneel protocol bij het te Londen op 31 augustus 1944 tussen België en Luxemburg gesloten avenant, ondertekend te Londen op 31 augustus 1944.

3. Briefwisseling van 20-21 april 1945 tot wijziging van artikel 6 van het additioneel protocol bij het Belgisch-Luxemburgs avenant van 31 augustus 1944.

4. Deuxième protocole additionnel à l'avenant conclu à Londres le 31 août 1944 entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, signé à Luxembourg le 29 décembre 1947.

5. Avenant à la Convention relative aux questions financières et monétaires signée à Bruxelles le 23 mai 1935 entre le Grand-Duché de Luxembourg et la Belgique, signé à Bruxelles le 15 avril 1952.

6. Avenant à la Convention relative aux questions financières et monétaires conclue à Bruxelles le 23 mai 1935 entre le Grand-Duché de Luxembourg et la Belgique, signé à Luxembourg le 6 juillet 1953.

*Article 5*

Le présent Protocole entrera en vigueur en même temps que le Protocole spécial entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg relatif au régime d'association monétaire, signé à Bruxelles le 29 janvier 1963.

FAIT à Bruxelles, le 21 mai 1965, en double exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

P.-H. SPAAK

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

Roger HASTERT

4. Tweede additioneel protocol bij het te Londen op 31 augustus 1944 tussen België en het Groothertogdom Luxemburg gesloten avenant, ondertekend te Luxemburg op 29 december 1947.

5. Avenant bij de te Brussel op 23 mei 1935 tussen het Groothertogdom Luxemburg en België ondertekende Overeenkomst betreffende de financiële en monetaire vraagstukken, ondertekend te Brussel op 15 april 1952.

6. Avenant bij de te Brussel op 23 mei 1935 tussen België en het Groothertogdom Luxemburg gesloten Overeenkomst betreffende de financiële en monetaire vraagstukken, ondertekend te Luxemburg op 6 juli 1953.

*Artikel 5*

Dit Protocol zal in werking treden op dezelfde datum als het bijzonder Protocol tussen België en het Groothertogdom Luxemburg betreffende het stelsel van monetaire associatie, ondertekend te Brussel op 29 januari 1963.

GEDAAN te Brussel, op 21 mei 1965, in tweevoud, in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

P.-H. SPAAK

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg :

Roger HASTERT

CONVENTION COORDONNÉE ENTRE LA BELGIQUE ET  
LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG INSTITUANT  
L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE.  
PARAPHÉE À BRUXELLES, LE 29 JANVIER 1963<sup>1</sup>

---

CHAPITRE 1

DISPOSITIONS FONDAMENTALES

*Article 1*

Il est institué entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg une union économique fondée sur une union douanière.

*Article 2*

Les territoires des Hautes Parties Contractantes sont considérés comme ne formant qu'un seul territoire au point de vue de la douane, des accises communes et des mesures communes destinées à régler les échanges économiques extérieurs ; la frontière douanière entre les deux pays est supprimée.

*Article 3*

Sauf les exceptions prévues à la présente Convention, il y a, entre les pays de l'union, liberté de commerce pleine et entière, sans entraves ni prohibitions d'importation, de transit ou d'exportation, et sans perception de droits ou taxes quelconques.

*Article 4*

L'application des dispositions de la présente Convention est assurée par les institutions suivantes, chacune d'entre elles agissant dans le cadre de ses attributions :

- un Comité de Ministres,
- une Commission administrative,
- un Conseil des douanes.

---

<sup>1</sup> Texte établi de commun accord entre le Gouvernement belge et le Gouvernement luxembourgeois, conformément à l'article XXIII du Protocole du 29 janvier 1963 portant révision des Conventions instituant l'Union économique belgo-luxembourgeoise (voir p. 40 de ce volume).

GECOÖRDINEERDE OVEREENKOMST TOT OPRICHTING  
VAN DE BELGISCH-LUXEBURGSE ECONOMISCHE  
UNIE

---

HOOFDSTUK 1

GRONDBEGINSELEN

*Artikel 1*

Tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg wordt een economische unie opgericht, die op een douane-unie is gegrondvest.

*Artikel 2*

Ten opzichte van de douane, van de gemeenschappelijke accijnzen en van de gemeenschappelijke maatregelen tot regeling van het economische verkeer met derde landen, worden de grondgebieden van de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen als één gebied aangemerkt; de douanegrens tussen beide landen is opgeheven.

*Artikel 3*

Behalve de in deze Overeenkomst bepaalde uitzonderingen, zal tussen de landen van de unie volledige vrijheid van handel bestaan, zonder belemmeringen noch in-, door- of uitvoerverboden, en zonder heffing van om het even welke rechten of taksen.

*Artikel 4*

Voor de toepassing van de bepalingen van deze Overeenkomst zorgen de volgende instellingen, die elk binnen het raam van haar bevoegdheden handelen :

- een Comité van Ministers,
- een Administratieve Commissie,
- een Douaneraad.

## CHAPITRE 2

## DISPOSITIONS RELATIVES AUX DOUANES ET ACCISES

*Article 5*

Les dispositions légales et réglementaires en matière de douanes sont communes pour l'ensemble de l'union.

*Article 6*

1. Le Comité de Ministres délibère de l'institution, de la modification et de la suppression d'accises communes.

Lorsqu'une accise est commune, elle fait l'objet de dispositions légales et réglementaires communes.

2. Les marchandises sujettes à un droit d'accise commun peuvent être expédiées du territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes vers celui de l'autre sans perception, restitution ou décharge des droits d'accise du chef de l'importation ou de l'exportation.

3. Les vins naturels indigènes non mousseux fabriqués à l'aide de raisins frais ne peuvent être grevés d'un droit d'accise.

Au point de vue de l'application de la présente Convention, les vins récoltés dans le Grand-Duché de Luxembourg et traités conformément à la législation luxembourgeoise, sont considérés comme vins naturels indigènes.

*Article 7*

Sous réserve des attributions du Conseil des douanes, chacun des deux gouvernements assure sur son territoire l'administration et la perception en matière de douanes et d'accises, conformément aux lois et règlements de l'union douanière.

*Article 8*

1. Est considéré comme recette commune, le produit :

- a) des droits d'entrée ;
- b) des droits d'accise communs ;
- c) des rétributions perçues du chef de prestations spéciales effectuées à l'occasion d'opérations douanières ou d'opérations en rapport avec des marchandises sujettes à un droit d'accise commun ;
- d) des intérêts perçus en raison du paiement tardif des droits d'entrée ou des droits d'accise communs.

## HOOFDSTUK 2

## BEPALINGEN INZAKE DOUANE EN ACCIJNZEN

*Artikel 5*

De wettelijke en reglementaire bepalingen inzake douane zijn gemeenschappelijk voor de ganse unie.

*Artikel 6*

1. Het Comité van Ministers beraadslaagt over het instellen, het wijzigen en het afschaffen van gemeenschappelijke accijnzen.

Een accijns die gemeenschappelijk is, maakt het voorwerp uit van gemeenschappelijke wettelijke en reglementaire bepalingen.

2. De goederen die aan een gemeenschappelijke accijns zijn onderworpen, kunnen van het grondgebied van de ene Hoge Overeenkomstsluitende Partij naar dat van de andere verzonden worden zonder heffing, onderscheidenlijk terugbetaling of afschrijving van de accijns, ter zake van de invoer of van de uitvoer.

3. Binnenlandse natuurlijke niet-mousserende wijn welke uit verse druiven wordt vervaardigd, kan niet met accijns worden belast.

Voor de toepassing van deze Overeenkomst, wordt als binnenlandse natuurlijke wijn aangemerkt, de wijn die in het Groothertogdom Luxemburg is gewonnen en overeenkomstig de Luxemburgse wetgeving is bereid.

*Artikel 7*

Onverminderd de bevoegdheid van de Douaneraad, verzekert elk van beide regeringen op haar grondgebied de administratie en de heffing inzake douane en accijnzen overeenkomstig de wetten en reglementen van de douane-unie.

*Artikel 8*

1. Wordt als gemeenschappelijke ontvangst aangemerkt, de opbrengst :

- a) van de invoerrechten ;
- b) van de gemeenschappelijke accijnzen ;
- c) van de retributies voor bijzondere prestaties naar aanleiding van douaneverrichtingen of van verrichtingen in verband met goederen die aan een gemeenschappelijke accijns zijn onderworpen ;
- d) van de interesten wegens niet tijdige betaling van invoerrechten of van gemeenschappelijke accijnzen.

2. Cette recette commune, déduction faite des remboursements, frais de perception et d'administration, est répartie entre les Hautes Parties Contractantes proportionnellement à la population de leurs territoires.

À ces fins, il est fait, tous les dix ans, un recensement de la population sur tout le territoire de l'union, le même jour et d'après les mêmes principes.

3. Le Conseil des douanes établit, à la fin de chaque trimestre, un décompte provisoire des recettes en question et des dépenses déductibles et fixe, d'après le mode de répartition indiqué ci-dessus, la part revenant à chacune des Hautes Parties Contractantes ainsi que la somme à rembourser par le pays dont les recettes dépassent cette part.

La même procédure est suivie pour le décompte détaillé qui doit être établi immédiatement après la clôture définitive de chaque année.

#### Article 9

1. Dans les décomptes figurent comme dépenses communes déductibles du produit des recettes communes :

- a) les frais de fonctionnement du Conseil des douanes, ces frais étant avancés par le Gouvernement belge ;
- b) les frais d'administration et de perception, y compris ceux des administrations centrales, afférents aux droits d'entrée et aux accises communes sur les produits importés ;
- c) les frais d'administration et de perception afférents aux accises communes, autres que les droits d'accise sur les produits importés ;
- d) les dépenses résultant des mesures communes décidées par le Comité de Ministres dans le cadre de l'article 2 du Protocole spécial relatif à l'agriculture.

2. Les dépenses visées au paragraphe 1., b), comprennent :

- a) les traitements, y compris les allocations et indemnités, du personnel de l'administration de la douane belge et de l'administration de la douane luxembourgeoise ; au cas où le taux des traitements du personnel luxembourgeois serait supérieur à celui du personnel belge, ces frais ne peuvent être mis à charge de la communauté que jusqu'à concurrence de la moyenne annuelle de la dépense pour chaque catégorie d'employés de l'administration belge ;
- b) une somme forfaitaire de 15 p. c. des traitements du personnel désigné ci-dessus pour la charge résultant des pensions à payer à ce personnel par chacune des Hautes Parties Contractantes ;
- c) une somme forfaitaire pour la location, l'entretien, l'ameublement, le chauffage et l'éclairage des immeubles ou parties d'immeubles affectés au service de l'administration, pour les fournitures de bureau et l'armement du personnel ;



2. Die gemeenschappelijke ontvangst wordt, na aftrek van de terugbetalingen en van de kosten van heffing en van administratie, tussen de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen verdeeld naar verhouding van de bevolking van hun grondgebieden.

Daartoe wordt om de tien jaar, op dezelfde dag en volgens dezelfde principes, in het ganse gebied van de unie een volkstelling gehouden.

3. Aan het einde van elk kwartaal, maakt de Douaneraad een voorlopige verrekening op van vorenbedoelde ontvangsten en van de aftrekbare uitgaven en bepaalt hij, op de hiervoren aangeduide wijze, het aandeel van elk der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen, zomede het bedrag dat moet worden terugbetaald door het land waarvan de ontvangsten dat aandeel overtreffen.

Desgelijks wordt gehandeld voor de gedetailleerde verrekening die moet worden opgemaakt dadelijk na het definitief afsluiten van elk jaar.

#### Artikel 9

1. In de verrekeningen worden als gemeenschappelijke uitgaven in mindering gebracht van de opbrengst der gemeenschappelijke ontvangsten :

- a) de kosten, voortvloeiend uit de werkzaamheden van de Douaneraad, die door de Belgische Regering worden voorgesloten ;
- b) de kosten van administratie en van heffing, die van de hoofdbesturen daaronder begrepen, in verband met de invoerrechten en met de gemeenschappelijke accijnzen op ingevoerde goederen ;
- c) de kosten van administratie en van heffing in verband met de gemeenschappelijke accijnzen, met uitzondering van de accijnzen op ingevoerde goederen ;
- d) de uitgaven welke voortvloeien uit de gemeenschappelijke maatregelen waartoe door het Comité van Ministers wordt besloten in het bestek van artikel 2 van het bijzonder protocol betreffende de landbouw.

2. De in lid 1, b), bedoelde uitgaven omvatten :

- a) de wedden — toelagen en vergoedingen daaronder begrepen — van het personeel van de Belgische douane en van de Luxemburgse douane ; indien het Luxemburgse personeel hogere wedden geniet dan het Belgische personeel, mogen die kosten slechts ten laste van de gemeenschap komen tot beloop van het jaarlijkse gemiddelde van de uitgave voor elke categorie van ambtenaren en beambten van de Belgische administratie ;
- b) een forfaitair bedrag, vastgesteld op 15 t.h. van de wedden van het hiervoren aangeduide personeel, voor de last van de pensioenen die elk van de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen aan dat personeel moet uitkeren ;
- c) een forfaitair bedrag voor huur, onderhoud, meubilering, verwarming en verlichting van de door de administratie gebruikte gebouwen of gedeelten van gebouwen, voor de kantoorbehoeften en voor de bewapening van het personeel ;

d) les frais d'entretien et de mise en marche des véhicules et embarcations de la douane.

*Article 10*

Chaque gouvernement de l'union est responsable de toutes les sommes non perçues, égarées ou soustraites sur son territoire, même si la perte est due à un accident, une négligence ou un fait délictueux.

Exceptionnellement, le Conseil des douanes peut, pour des raisons d'équité, mettre ces pertes à charge de la communauté, s'il constate que toutes les mesures propres à les éviter avaient été décrétées et exécutées par le gouvernement responsable.

*Article 11*

1. Chaque État de l'union recrute exclusivement parmi ses ressortissants le personnel des douanes et des accises.

2. Le personnel de la douane luxembourgeoise adopte l'uniforme, la cocarde exceptée, ainsi que l'équipement et les armes du personnel de la douane belge.

*Article 12*

1. La classification hiérarchique des grades établis en Belgique pour les services extérieurs de l'administration des douanes et accises est adoptée pour l'administration des douanes luxembourgeoises.

2. Le personnel luxembourgeois est rémunéré suivant les barèmes des traitements, allocations et indemnités, prévus en Belgique, sans que ces rémunérations puissent être inférieures à celles que toucheraient dans le Grand-Duché de Luxembourg les agents de même rang.

*Article 13*

1. Le Comité de Ministres fixe, au regard de l'union, le statut du directeur général des douanes et accises de Belgique et du directeur des douanes du Luxembourg.

2. Les agents des douanes et des accises des deux pays sont autorisés à correspondre directement entre eux pour toutes les affaires qui sont de leur compétence. Cette correspondance se fait en franchise de port.

*Article 14*

1. Le Conseil des douanes est composé de trois membres qui sont : le directeur général des douanes et accises de Belgique, président, le directeur des douanes du

d) de kosten van onderhoud en gebruik van de voertuigen en vaartuigen van de douane.

#### *Artikel 10*

Elke regering van de unie is verantwoordelijk voor alle op haar grondgebied niet-geïnde, teloorgegane of ontvreemde bedragen, ook indien het verlies te wijten is aan toeval, nalatigheid of misdrijf.

Bij wijze van uitzondering kan de Douaneraad billijkheidshalve die verliezen ten laste van de gemeenschap brengen wanneer hij vaststelt dat de verantwoordelijke regering alle passende maatregelen om ze te vermijden had afgekondigd en uitgevoerd.

#### *Artikel 11*

1. Elke Staat van de unie werft het personeel der douanen en accijnzen uitsluitend onder zijn onderdanen aan.

2. Het personeel van de Luxemburgse douane neemt het uniform, de kokarde uitgezonderd, alsook de uitrusting en de bewapening over van het personeel van de Belgische douane.

#### *Artikel 12*

1. De in België voor de buitendiensten van het Bestuur der douanen en accijnzen geldende hiërarchische rangschikking der graden, wordt aangenomen voor de Luxemburgse douaneadministratie.

2. Het Luxemburgse personeel wordt bezoldigd volgens de schalen voor wedden, toelagen en vergoedingen die in België gelden, zonder dat die bezoldigingen minder mogen bedragen dan hetgeen ambtenaren en beambten van dezelfde rang in het Groothertogdom Luxemburg zouden ontvangen.

#### *Artikel 13*

1. Het Comité van Ministers stelt, met betrekking tot de unie, het statuut vast van de Belgische directeur-generaal der douanen en accijnzen en van de Luxemburgse directeur der douanen.

2. De ambtenaren en beambten der douanen en accijnzen van beide landen mogen rechtstreeks met elkaar corresponderen voor alle aangelegenheden die tot hun bevoegdheid behoren. Die correspondentie is portvrij.

#### *Artikel 14*

1. De Douaneraad bestaat uit drie leden, te weten: de Belgische directeur-generaal der douanen en accijnzen, voorzitter, de Luxemburgse directeur der douanen

Luxembourg et un membre nommé par le Gouvernement belge parmi les fonctionnaires de l'administration des douanes et accises ayant le grade d'inspecteur général.

2. Les délibérations du Conseil des douanes sont acquises à l'unanimité. En cas de désaccord entre les membres, la question est soumise au Comité de Ministres.

#### *Article 15*

1. Le Conseil des douanes a la mission d'assurer l'unité dans l'administration de l'union en matière de douanes et d'accises communes et de gérer la recette commune de l'union.

2. Il exerce en outre les attributions suivantes :

- a) il prépare le projet des dispositions légales et réglementaires communes en matière de douanes et d'accises ;
- b) il donne son avis motivé :
  - sur les changements à l'organisation et notamment sur toute proposition tendant, soit à augmenter ou à réduire le personnel, soit à créer, supprimer ou déplacer des postes de surveillance ou des bureaux de perception. Si l'avis est négatif, les dépenses occasionnées ne sont portées aux décomptes de la communauté qu'après accord du Comité de Ministres. Si cet accord n'est pas obtenu, la mesure peut être décrétée aux frais exclusifs du gouvernement qui l'ordonne ;
  - sur les réductions, restitutions ou remises de droits communs, qui ne sont pas une application pure et simple d'une disposition légale ;
  - sur toutes les questions en matière de douanes et d'accises que les gouvernements ou le Comité de Ministres lui soumettent ;
- c) il examine les questions d'application et d'interprétation des lois, tarifs et règlements en matière de douanes et d'accises communes. Son avis motivé est transmis aux administrations respectives qui prennent les décisions opportunes ;
- d) il a le droit de prendre tous les renseignements utiles à sa tâche et de se faire produire par les administrations des deux pays toutes les pièces qu'il juge nécessaires à l'accomplissement de ses fonctions ;
- e) il peut autoriser des agents des administrations des deux pays à effectuer ensemble des tournées d'inspection dans le territoire de l'union.

### CHAPITRE 3

#### SÉJOUR, ÉTABLISSEMENT ET EXERCICE DES PROFESSIONS

#### *Article 16*

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes jouissent sur le territoire de l'autre Partie Contractante du traitement accordé aux nationaux en ce

en een lid dat door de Belgische Regering wordt benoemd onder de ambtenaren van het bestuur der douanen en accijnzen met de graad van inspecteur-generaal.

2. De Douaneraad besluit met algemene stemmen. Zijn de leden het niet eens, dan wordt de zaak aan het Comité van Ministers voorgelegd.

#### *Artikel 15*

1. De Douaneraad heeft tot taak het verzekeren van eenheid in de administratie van de unie wat de douane en de gemeenschappelijke accijnzen betreft en het beheren van de gemeenschappelijke ontvangst van de unie.

2. Voorts heeft hij de volgende bevoegdheden :

- a) hij bereidt het ontwerp voor van de gemeenschappelijke wettelijke en reglementaire bepalingen inzake douane en accijnzen ;
- b) hij brengt een gemotiveerd advies uit :
  - over de veranderingen aan de organisatie en inzonderheid over elk voorstel tot uitbreiding of vermindering van het personeel, dan wel tot oprichting, afschaffing of verplaatsing van bewakingsposten of inningskantoren. Bij negatief advies, worden de desbetreffende kosten alleen ten laste van de gemeenschap gebracht na voorafgaand akkoord van het Comité van Ministers. Bij ontstentenis van deze akkoordbetuiging, kan de maatregel wel worden genomen, doch uitsluitend op kosten van de regering die hem voorschrijft ;
  - over de verminderingen, teruggaven of kwijtscheldingen van gemeenschappelijke rechten, die niet steunen op de eenvoudige toepassing van een wettelijk voorschrift ;
  - over alle vraagstukken inzake douane en accijnzen die hem door de regeringen of door het Comité van Ministers worden voorgelegd ;
- c) hij onderzoekt de vragen in verband met de toepassing en de interpretatie van de wetten, tarieven en reglementen inzake douane en gemeenschappelijke accijnzen. Zijn gemotiveerd advies wordt overgemaakt aan de respectieve besturen die de passende beslissingen treffen ;
- d) hij mag alle inlichtingen inwinnen die nuttig zijn voor zijn taak en hij mag zich door de administraties van beide landen alle stukken doen voorleggen die hij nodig acht voor het vervullen van zijn opdracht ;
- e) hij mag ambtenaren van de administraties van beide landen ertoe machtigen samen inspectiereizen te ondernemen in het gebied van de unie.

### HOOFDSTUK 3

#### VERBLIJF, VESTIGING EN BEROEPSUITOEFENING

#### *Artikel 16*

Behoudens de beperkingen die door het Comité van Ministers in het belang der openbare orde, der veiligheid, der volksgezondheid en der goede zeden worden

qui concerne la circulation et le séjour, sous réserve des restrictions déterminées par le Comité de Ministres dans l'intérêt de l'ordre public, de la sécurité, de la santé publique et des bonnes mœurs.

*Article 17*

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes jouissent sur le territoire de l'autre Partie Contractante du traitement accordé aux nationaux en ce qui concerne la jouissance des droits civils ainsi que la protection légale et judiciaire de leur personne, de leurs droits et de leurs intérêts.

*Article 18*

1. Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes sont soumis sur le territoire de l'autre Partie Contractante au même traitement que les nationaux en ce qui concerne l'accès à des activités économiques indépendantes ou l'exercice de celles-ci.

2. Afin d'assurer en fait l'égalité de traitement prévue au paragraphe 1, les gouvernements déterminent, en cas de besoin et de commun accord, les conditions et formalités à remplir par les ressortissants de chacun des deux pays pour exercer dans l'autre pays une activité économique indépendante, pour autant que l'accès ou l'exercice y soit réglementé. Ils fixent notamment les règles valables pour la reconnaissance des titres professionnels requis. Ces conditions et formalités peuvent déroger aux réglementations nationales.

3. Les ressortissants de l'une des Hautes Parties Contractantes, établis sur le territoire de l'autre Partie Contractante, sont, s'ils le désirent, assimilés aux ressortissants de celle-ci pour l'application du paragraphe 2.

*Article 19*

1. Les dispositions des articles 17 et 18 sont applicables aux sociétés constituées en conformité de la législation d'une des Hautes Parties Contractantes et ayant leur principal établissement sur le territoire de celle-ci, qu'elles agissent soit directement, soit par l'intermédiaire de succursales ou d'agences.

2. Par sociétés, au sens du présent article, on entend les sociétés privées de droit civil ou commercial, y compris les sociétés coopératives. Toutefois, les personnes morales relevant du droit privé qui ne poursuivent pas de but lucratif ne sont considérées comme sociétés qu'en ce qui concerne leur activité dans le secteur des banques,

opgelegd, genieten de onderdanen van elk der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen op het grondgebied der andere Hoge Overeenkomstsluitende Partij, op het stuk van verkeer en verblijf, dezelfde behandeling als de eigen onderdanen.

#### *Artikel 17*

De onderdanen van elk der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen genieten op het grondgebied der andere Overeenkomstsluitende Partij, inzake het genot van de burgerlijke rechten alsmede inzake de wettelijke en gerechtelijke bescherming van hun persoon, hun rechten en hun belangen, dezelfde behandeling als de eigen onderdanen.

#### *Artikel 18*

1. De onderdanen van elk der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen zijn op het grondgebied der andere Overeenkomstsluitende Partij, voor wat betreft de toelating tot of het uitoefenen van zelfstandige economische activiteiten, aan dezelfde behandeling onderworpen als de eigen onderdanen.

2. Ten einde een werkelijke gelijkheid van behandeling, zoals in lid 1 is omschreven, te waarborgen, stellen de regeringen zo nodig en in gemeen overleg de voorwaarden en formaliteiten vast waaraan dient te worden voldaan door de onderdanen van elk van beide landen met het oog op het uitoefenen in het andere land van een zelfstandige economische activiteit, voor zover de toelating daartoe of de uitoefening daarvan er aan een reglementering is onderworpen. Met name bepalen zij de voorschriften die gelden voor de erkeming van de vereiste beroepskwalificaties. Die voorwaarden en formaliteiten kunnen afwijken van de reglementeringen in het eigen land.

3. De onderdanen van een der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen, die op het grondgebied der andere Overeenkomstsluitende Partij gevestigd zijn, worden, indien zij zulks wensen, met het oog op de toepassing van lid 2, met de onderdanen van deze Partij gelijkgesteld.

#### *Artikel 19*

1. De bepalingen der artikelen 17 en 18 zijn van toepassing op de vennootschappen die overeenkomstig de wetgeving van een der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen zijn opgericht en waarvan de voornaamste vestiging zich op het grondgebied van deze laatste Partij bevindt, onverschillig of zij rechtstreeks, ofwel door middel van filialen of agentschappen handelen.

2. In de zin van dit artikel verstaat men onder vennootschappen de privé-vennootschappen naar burgerlijk recht of naar handelsrecht, met inbegrip van de coöperatieve vennootschappen. De rechtspersonen daarentegen die onderworpen zijn aan het privaatrecht en geen winstoogmerken nastreven, worden slechts als

des assurances, de la capitalisation et des prêts hypothécaires. Sont aussi considérées comme sociétés, les associations agricoles et viticoles luxembourgeoises.

3. Lorsque pour la jouissance et l'exercice des droits découlant de la présente Convention, un type de société d'une Haute Partie Contractante ne peut trouver son équivalent dans la législation de l'autre Partie Contractante, les gouvernements déterminent de commun accord à quel type il peut être assimilé.

#### *Article 20*

1. Le traitement dont bénéficient les voyageurs de commerce indépendants en vertu de l'article 18 est également accordé aux voyageurs de commerce salariés, belges ou luxembourgeois, lorsqu'ils représentent des nationaux ou des sociétés de l'une des Hautes Parties Contractantes exerçant une activité lucrative dans le territoire de ladite Partie Contractante.

2. Le Comité de Ministres détermine dans quelle mesure et sous quelles conditions les dispositions du paragraphe 1 peuvent être étendues à d'autres catégories de voyageurs de commerce, indépendants ou salariés, ressortissants de pays tiers.

#### *Article 21*

Pour la participation aux marchés de fournitures et de travaux offerts par l'État, les provinces, les communes et, en général, par les administrations publiques et les administrations et établissements contrôlés par les pouvoirs publics, les ressortissants de l'une des Hautes Parties Contractantes sont soumis par l'autre Partie Contractante aux mêmes conditions que les ressortissants de celle-ci ; ils jouissent des mêmes droits, avantages et facilités, sans aucune différence de droit ou de fait.

#### *Article 22*

Les ressortissants de l'une des Hautes Parties Contractantes qui s'établissent, résident temporairement dans le territoire de l'autre Partie Contractante ou empruntent le territoire de celle-ci, ses installations de transport par terre, par eau ou par air, ne peuvent y être soumis, soit à raison du produit de leur agriculture, de leur commerce, de leur industrie, de leurs capitaux ou de leur travail, soit à raison des opérations agricoles, commerciales, industrielles, financières, les occupations et professions qu'ils y exercent, soit à raison du transport de leurs marchandises, de leur personne et de leurs biens, à des modes de perception ou de circulation ni à des droits, taxes, tarifs, impôts ou patentes, sous quelque dénomination que ce soit, autres que ceux qui seront appliqués aux nationaux ; les privilèges, immunités ou faveurs quel-



vennootschappen beschouwd voor zover hun activiteit zich uitstrekt tot het bankwezen, het verzekeringswezen, de kapitaalvorming en de leningen op hypotheek. De Luxemburgse land- en wijnbouwverenigingen worden eveneens als vennootschappen beschouwd.

3. Indien, met het oog op het genot en het uitoefenen van de rechten die uit deze Overeenkomst voortvloeien, voor een type van vennootschap van een der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen geen gelijkaardig type te vinden is in de wetgeving der andere Overeenkomstsluitende Partij, bepalen de regeringen in gemeen overleg met welk type de vennootschap kan worden gelijkgesteld.

#### *Artikel 20*

1. De behandeling die de zelfstandige handelsreizigers krachtens artikel 18 genieten, wordt eveneens toegekend aan de loontrekkende Belgische of Luxemburgse handelsreizigers voor zover zij optreden als vertegenwoordigers van onderdanen of van vennootschappen van een der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen die op het grondgebied der genoemde Overeenkomstsluitende Partij een op winst gerichte activiteit uitoefenen.

2. Het Comité van Ministers bepaalt in welke mate en onder welke voorwaarden de bepalingen van lid 1 kunnen worden uitgebreid tot andere categorieën van handelsreizigers, zelfstandigen of loontrekkenden, die onderdanen zijn van derde landen.

#### *Artikel 21*

Wat de deelneming aan de leveringen en werken betreft welke door de Staat, de provincies, de gemeenten en over het algemeen, door de openbare besturen en de besturen en instellingen waarop de overheid toezicht uitoefent, worden aanbesteed, worden de onderdanen van een der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen door de andere Overeenkomstsluitende Partij aan dezelfde voorwaarden onderworpen als de onderdanen van deze laatste; zij genieten dezelfde rechten, voordelen en faciliteiten zonder enig onderscheid in feite of in rechte.

#### *Artikel 22*

De onderdanen van een der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen die zich vestigen of die tijdelijk verblijven op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij of die gebruik maken van haar grondgebied, van haar installaties voor landwater of luchtvervoer, mogen er, hetzij wegens de opbrengst van hun landbouw, van hun handel, van hun industrie, van hun kapitalen of van hun arbeid, hetzij wegens verrichtingen op het gebied van de landbouw, de handel, de industrie of de financiën, wegens de bezigheden en de beroepen die zij er uitoefenen, hetzij wegens het vervoer van hun koopwaren, van hun persoon en van hun goederen, niet onderworpen worden aan andere wijzen van heffingen of van verkeer noch aan andere rechten, taksen, tarieven, belastingen of octrooirechten, onder welke benaming

conques, dont jouiraient, en matière de commerce ou d'industrie, les ressortissants de l'une des Parties, sont communs à ceux de l'autre.

#### CHAPITRE 4

#### DISPOSITIONS ÉCONOMIQUES

##### *Article 23*

1. En vue de favoriser le bon fonctionnement de l'union instituée par la présente Convention, les Hautes Parties Contractantes

- poursuivent, en étroite consultation mutuelle, une politique coordonnée en matière économique, financière et sociale ;
- tendent au rapprochement des dispositions légales, réglementaires et administratives qui ont une incidence directe sur le fonctionnement de l'union ;
- veillent en commun à ce qu'aucune disposition légale, réglementaire ou administrative n'entrave indûment les échanges commerciaux entre les deux pays ;
- s'efforcent d'éliminer les disparités entre les dispositions légales, réglementaires et administratives pouvant fausser les conditions de concurrence sur les marchés des deux pays ;
- se prêtent mutuellement un concours destiné à assurer l'efficacité des mesures de politique économique prises dans chacun des deux pays.

2. Les gouvernements des Hautes Parties Contractantes prennent au sein du Comité de Ministres les mesures nécessaires pour assurer l'application des dispositions qui précèdent.

##### *Article 24*

Pour l'approvisionnement en combustibles, en énergie et en matières premières, les deux pays doivent être placés sur le pied d'une parfaite égalité.

##### *Article 25*

1. Les gouvernements des Hautes Parties Contractantes poursuivent une politique coordonnée des prix.

Il est entendu que cette disposition ne s'applique pas aux scories Thomas à fournir à l'agriculture luxembourgeoise en vertu des actes de concessions minières.

ook, dan die welke op de eigen onderdanen worden toegepast; de voorrechten, immuniteiten of gunsten die de onderdanen van een der Partijen op het gebied van de handel of de nijverheid zouden genieten zullen ook voor de onderdanen van de andere Partij gelden.

#### HOOFDSTUK 4

#### ECONOMISCHE BEPALINGEN

##### *Artikel 23*

1. Ten einde de goede werking van de door deze Overeenkomst opgerichte unie te bevorderen

- voeren de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen, in nauw wederzijds overleg, een gecoördineerd beleid op economisch, financieel en sociaal gebied;
- beogen zij de wettelijke, reglementaire en administratieve bepalingen welke rechtstreeks van invloed zijn op de werking der unie nader tot elkaar te brengen;
- waken zij er tezamen voor dat geen wettelijke, reglementaire of administratieve bepaling het handelsverkeer tussen beide landen op ongeoorloofde wijze belemmert;
- beijveren zij zich ongelijkheden tussen de wettelijke reglementaire en administratieve bepalingen die de mededingingsvoorwaarden op de markten van beide landen kunnen vervalsen op te heffen;
- verlenen zij elkaar hun medewerking ten einde de doeltreffendheid te verzekeren van de maatregelen inzake economisch beleid die in elk van beide landen worden genomen.

2. In het Comité van Ministers nemen de regeringen der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen de maatregelen die noodzakelijk zijn voor de toepassing van de voorafgaande bepalingen.

##### *Artikel 24*

Voor de bevoorrading in brandstoffen, energie en grondstoffen, moeten beide landen op voet van volkomen gelijkheid worden gesteld.

##### *Artikel 25*

1. De regeringen der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen voeren een gecoördineerd prijzenbeleid.

Er is overeengekomen dat deze bepaling niet van toepassing is op het Thomas-slakkenmeel dat krachtens de akten van mijnconcessies aan de Luxemburgse landbouw moet worden geleverd.

2. Il ne pourra être accordé de prime d'exportation directe ni indirecte pour les produits et objets quelconques dirigés du territoire de l'une des Parties sur celui de l'autre.

*Article 26*

Les gouvernements des Hautes Parties Contractantes prennent les mesures nécessaires pour éliminer, dans l'application des législations relatives à l'impôt sur le chiffre d'affaires, la taxe de transmission ou des impôts analogues, les entraves à la libre circulation des marchandises et des services, les atteintes au jeu normal de la concurrence et les effets du cumul de taxes entre les deux pays.

*Article 27*

1. Les Hautes Parties Contractantes adopteront des dispositions légales uniformes en ce qui concerne le commerce des vins et la protection des appellations contrôlées.

En attendant la mise en vigueur de ces dispositions, les autorités des deux pays coopèrent en vue d'assurer une répression effective des infractions commises contre les législations existant en la matière.

2. Les vins artificiels, c'est-à-dire ceux qui ne proviennent pas de la fermentation du jus ou moût de raisins frais ne sont admis à la circulation et à la consommation que si les récipients portent en termes bien apparents une dénomination ne laissant aucun doute sur la nature du produit.

*Article 28*

1. Les gouvernements des Hautes Parties Contractantes concertent, dans le cadre du Comité de Ministres, leur politique en matière de transports, en vue de faciliter la circulation entre les deux pays et d'assurer l'égalité de traitement tant aux entreprises de transport qu'aux usagers de celles-ci, dans la mesure où cette égalité ne résulte pas de plein droit des dispositions de la présente Convention.

2. Dans le domaine des transports fluviaux, les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes jouissent à tous égards dans l'autre pays du même traitement que les nationaux.

3. Le Grand-Duché de Luxembourg est assuré de trouver, par les ports belges, un libre accès aux transports maritimes, dans les conditions applicables aux entreprises de transport et aux ressortissants belges.

*Article 29*

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à encourager le développement harmonieux de leurs relations dans le domaine de l'aviation civile en promouvant

2. Er mag geen rechtstreekse noch onrechtstreekse uitvoerpremie verleend worden voor om het even welke voortbrengselen of voorwerpen die van het grondgebied van een der Partijen naar het grondgebied van de andere worden gestuurd.

*Artikel 26*

De regeringen van de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen nemen de nodige maatregelen om, bij de toepassing van de wetgevingen inzake omzetbelasting, overdrachtaks of andere soortgelijke belastingen, belemmering van het vrije verkeer van goederen en diensten, verstoring van de normale mededingingsvoorwaarden en cumulatieve werking van taksen tussen beide landen uit te schakelen.

*Artikel 27*

1. De Hoge Overeenkomstsluitende Partijen zullen uniforme wettelijke bepalingen aanvaarden met betrekking tot de handel in wijn en de bescherming van de gecontroleerde benamingen.

In afwachting dat die bepalingen van kracht worden, werken de autoriteiten van beide landen samen voor een doeltreffende bestrijding van de inbreuken op de terzake geldende wetgevingen.

2. De kunstmatige wijn, dit wil zeggen de wijn die niet door gisting van sap of most van verse druiven is verkregen, wordt slechts tot het verkeer en het verbruik toegelaten mits op de verpakkingen een goed zichtbare benaming voorkomt die alle twijfel omtrent de aard van het produkt uitsluit.

*Artikel 28*

1. De regeringen der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen stellen in het Comité van Ministers in gemeen overleg hun vervoerbeleid vast ten einde het verkeer tussen beide landen te vergemakkelijken en ervoor te zorgen dat zowel de transportondernemingen als de gebruikers ervan de gelijkheid van behandeling genieten, voor zover deze gelijkheid niet van rechtswege voortspuit uit de bepalingen dezer Overeenkomst.

2. Inzake binnenscheepvaart genieten de onderdanen van elk der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen in het andere land in alle opzichten dezelfde behandeling als de onderdanen van dat land.

3. Onder de voorwaarden die van toepassing zijn op de Belgische transportondernemingen en op de Belgische onderdanen, heeft het Groothertogdom Luxemburg langs de Belgische havens vrije toegang tot het zeetransport.

*Artikel 29*

De Hoge Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich ertoe, de harmonische ontwikkeling van hun betrekkingen op het gebied der burgerlijke luchtvaart aan

notamment une collaboration active entre les autorités aéronautiques respectives et entre leurs entreprises nationales de transports aériens.

Dans ce domaine, les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes jouissent sur le territoire de l'autre Partie Contractante du même traitement que les nationaux.

#### *Article 30*

1. Chacune des Hautes Parties Contractantes se réserve le droit de prononcer les prohibitions de circulation qu'elle jugerait nécessaires d'établir pour l'ordre public et la sécurité nationale ou pour des motifs sanitaires, notamment pour empêcher la propagation d'épidémies ou d'épizooties, ou pour protéger les cultures contre l'importation ou la propagation d'insectes nuisibles, sous condition que ces prohibitions ne frappent la circulation entre les Parties Contractantes autrement ni plus défavorablement que la circulation intérieure de la Partie Contractante qui y a recouru.

2. Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à harmoniser les dispositions sanitaires visées au paragraphe 1, y compris les mesures appliquées aux frontières autres que la frontière commune, de telle manière qu'il en résulte un minimum d'inconvénients pour la circulation à l'intérieur de l'union.

3. Les autorisations et permis de transport de matières dangereuses, tels que les explosifs, délivrés par les autorités compétentes de Belgique sont valables pour le Grand-Duché de Luxembourg et réciproquement.

### CHAPITRE 5

#### COMMERCE EXTÉRIEUR

#### *Article 31*

1. Les traités et accords tarifaires et commerciaux, ainsi que les accords internationaux de paiement afférents au commerce extérieur sont communs.

Ils sont conclus par la Belgique au nom de l'union, sous réserve de la faculté, pour le Gouvernement luxembourgeois, de signer ces traités ou accords conjointement avec le Gouvernement belge. Aucun de ces traités et accords ne peut être conclu, modifié ou dénoncé sans que le Gouvernement luxembourgeois ait été entendu.

2. En ce qui concerne les traités et accords multilatéraux relatifs aux objets définis au paragraphe 1, les deux gouvernements s'entendront selon les cas sur la procédure à suivre.

te moedigen, met name door een actieve samenwerking tussen de respectieve luchtvaartautoriteiten en hun nationale luchtvaartondernemingen in de hand te werken.

Op dit stuk genieten de onderdanen van elk der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen op het grondgebied der andere Overeenkomstsluitende Partij dezelfde behandeling als de eigen onderdanen.

#### *Artikel 30*

1. Elk der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen behoudt zich het recht voor de verkeersverboden uit te vaardigen die zij nodig acht in het belang van de openbare orde en 's lands veiligheid of om gezondheidsredenen, inzonderheid om de verspreiding van epidemieën of van epidemische veeziekten te verhinderen of om de gewassen te beschermen tegen de invoer of de verbreiding van schadelijke insecten, op voorwaarde dat deze verboden het verkeer tussen de Overeenkomstsluitende Partijen noch op een andere noch op een meer ongunstige wijze treffen dan het binnenlands verkeer van de Overeenkomstsluitende Partij die er haar toevlucht toe genomen heeft.

2. De Hoge Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich ertoe overeenstemming te brengen tussen de in het vorig lid bedoelde gezondheidsbepalingen met inbegrip van de maatregelen getroffen aan de andere dan de gemeenschappelijke grens, zodanig dat hieruit een minimum van last voortvloeit voor het verkeer binnen de unie.

3. De toelatingen en vergunningen voor vervoer van gevaarlijke stoffen zoals ontplofbare stoffen, afgegeven door de bevoegde overheden van België zijn geldig voor het Groothertogdom Luxemburg en omgekeerd.

#### HOOFDSTUK 5

#### BUITENLANDSE HANDEL

#### *Artikel 31*

1. De verdragen en akkoorden inzake tarieven en handel, alsmede de internationale betalingsakkoorden met betrekking tot de buitenlandse handel zijn gemeenschappelijk.

Zij worden door België in naam van de unie gesloten, onder voorbehoud van het recht van de Luxemburgse Regering, deze verdragen of akkoorden samen met de Belgische Regering te ondertekenen. Geen enkel dezer verdragen en akkoorden kan worden gesloten, gewijzigd of opgezegd zonder dat de Luxemburgse Regering erover gehoord werd.

2. Wat de multilaterale verdragen en akkoorden over de in lid 1 omschreven onderwerpen betreft, zullen de beide regeringen zich naargelang van de gevallen onderling verstaan over de te volgen procedure.

La même disposition s'applique à tous autres traités et accords bilatéraux ou multilatéraux qui sont connexes à l'union ou dont certaines clauses seulement concernent les objets définis au paragraphe 1.

3. Les deux gouvernements prennent les mesures nécessaires pour assurer l'application uniforme, sur le territoire des deux pays, de toutes dispositions des traités et accords visés par le présent article, relatives aux objets définis au paragraphe 1, quelle que soit la procédure appliquée à la conclusion de ces traités et accords.

4. Les deux gouvernements se concertent pour la défense des intérêts de l'union dans les relations avec les États tiers et au sein des organisations internationales à caractère économique dont les deux Parties Contractantes sont membres. À cette fin, ils s'efforceront dans toute la mesure du possible d'arriver à une attitude commune.

5. Le Comité de Ministres fixe les modalités d'application des dispositions qui précèdent.

#### *Article 32*

1. Tout régime de réglementation des importations, des exportations et du transit, notamment par l'institution de restrictions d'ordre économique, et spécialement de licences, de contingents, de droits de licence, de taxes d'administration et de tous autres prélèvements, est commun aux deux pays de l'union, tant pour ce qui concerne les dispositions légales et réglementaires que leurs modalités d'application.

2. Les mesures visées par le paragraphe 1, prises dans le cadre des dispositions générales des articles 36 à 38, sont soumises à l'avis préalable de la Commission administrative.

Le Comité de Ministres fixe une procédure permettant de prendre, dans l'intervalle de ses réunions et de celles de la Commission administrative, les mesures d'urgence qui pourraient s'imposer dans le domaine de la réglementation des importations, des exportations et du transit.

#### *Article 33*

1. La Commission administrative est investie de l'administration des contingents d'importation, d'exportation et de transit institués pour l'union ; elle est notamment chargée de répartir les contingents entre les intéressés.

Elle est seule investie du pouvoir de délivrer aux intéressés, aux mêmes conditions pour l'ensemble de l'union, des licences d'importation, d'exportation et de transit. Elle perçoit les droits, taxes et prélèvements visés à l'article 32.

2. La Commission administrative peut, dans le cadre des principes fixés par le Comité de Ministres, déléguer ses attributions à des offices constitués par elle ou à des



Dezelfde bepaling is van toepassing op alle andere bilaterale en multilaterale verdragen en akkoorden die met de unie verband houden of waarvan slechts bepaalde clausules betrekking hebben op de in het eerste lid omschreven onderwerpen.

3. Beide regeringen nemen de nodige maatregelen om op het grondgebied der beide landen een eenvormige toepassing te verzekeren van alle bepalingen van de in dit artikel bedoelde verdragen en akkoorden met betrekking tot de in het eerste lid omschreven onderwerpen, ongeacht de procedure die bij het sluiten van deze verdragen en akkoorden werd gevolgd.

4. Beide regeringen overleggen samen de verdediging van de belangen der unie bij de betrekkingen met derde Staten en in de schoot der internationale organisaties van economische aard waarvan beide Overeenkomstsluitende Partijen lid zijn. Hiertoe zullen zij zich zoveel mogelijk inspannen om tot een gemeenschappelijke houding te komen.

5. Het Comité van Ministers bepaalt op welke wijze de voorafgaande bepalingen zullen worden toegepast.

#### *Artikel 32*

1. Elk stelsel tot reglementering van de in-, uit- en doorvoer, ondermeer door het instellen van economische beperkingen, en inzonderheid van vergunningen, van contingenten, van vergunningsrechten, van administratietaksen en van alle andere heffingen, is gemeenschappelijk voor de beide landen der unie, zowel wat de wettelijke en reglementaire bepalingen betreft als de uitvoeringsmodaliteiten ervan.

2. De in lid 1 bedoelde maatregelen, getroffen in het kader der algemene bepalingen van de artikelen 36 tot 38, worden vooraf aan het advies der Administratieve Commissie onderworpen.

Het Comité van Ministers stelt een procedure vast die het mogelijk maakt dat, tijdens de periodes waarin het Comité en de Administratieve Commissie niet vergaderen, dringende maatregelen worden genomen, welke op het gebied der reglementering van de in-, uit- en doorvoer noodzakelijk mochten blijken.

#### *Artikel 33*

1. Het beheer over de in-, uit- en doorvoercontingenten, die voor de unie worden ingesteld, wordt aan de Administratieve Commissie opgedragen; inzonderheid is zij belast met de verdeling van de contingenten onder de belanghebbenden.

Zij alleen is ertoe gemachtigd aan de belanghebbenden, onder dezelfde voorwaarden voor gans de unie, in-, uit- en doorvoervergunningen af te geven. Zij int de in artikel 32 bedoelde rechten, taksen en heffingen.

2. In het kader van de door het Comité van Ministers vastgestelde beginselen, kan de Administratieve Commissie haar bevoegdheden overdragen aan door haar

offices gouvernementaux ; l'un de ces offices est établi à Luxembourg. Elle peut en outre, dans les mêmes conditions, déléguer certaines de ses attributions à des gouvernements tiers ainsi qu'à des organismes ou personnes établis, soit sur le territoire, soit en dehors du territoire de l'union.

#### *Article 34*

1. Le produit des droits, taxes et prélèvements visés à l'article 32 forme une recette commune dont la répartition entre les Hautes Parties Contractantes est faite en appliquant ce qui est déterminé pour la recette commune par l'article 8, paragraphe 2.

2. La nature des frais de perception et d'administration afférents au régime commun des importations, des exportations et du transit, couverts par le prélèvement sur la recette commune, est déterminée par le Comité de Ministres.

3. Le Comité de Ministres prend les dispositions nécessaires pour assurer le contrôle des comptes de la Commission administrative.

#### *Article 35*

1. Les règles des articles 32, 33 et 34 ne sont pas applicables à ceux des produits agricoles pour lesquels les Hautes Parties Contractantes appliquent un régime autonome.

2. Par exception aux règles générales stipulées par les articles 32, 33 et 34, le Gouvernement luxembourgeois a la faculté de ne pas s'associer aux mesures de réglementation des importations de houille crue ou carbonisée et des agglomérés de houille ou de lignite que le Gouvernement belge aurait établies ou se proposerait d'établir. Dans le cas où le Gouvernement luxembourgeois ferait usage de cette faculté, le Gouvernement belge aurait la faculté de réglementer, à la frontière commune, l'importation des susdites marchandises.

### CHAPITRE 6

#### DISPOSITIONS INSTITUTIONNELLES ET GÉNÉRALES

#### *Article 36*

1. Le Comité de Ministres est composé de membres des deux gouvernements.

2. Le Comité de Ministres a pour mission de prendre les décisions nécessaires pour le bon fonctionnement de l'union, de concerter les mesures légales et réglementaires communes, prévues par la présente Convention, et de délibérer sur les questions concernant les relations économiques externes.

opgerichte of aan gouvernementele diensten ; een dezer diensten is te Luxemburg gevestigd. Onder dezelfde voorwaarden kan zij verder sommige harer bevoegdheden overdragen aan derde regeringen alsmede aan instellingen of personen, die hetzij op het grondgebied, hetzij buiten het grondgebied der unie gevestigd zijn.

#### *Artikel 34*

1. De opbrengst der in artikel 32 bedoelde rechten, taksen en heffingen vormt een gemeenschappelijke ontvangst waarvan de verdeling tussen de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen gebeurt volgens hetgeen in verband met de gemeenschappelijke ontvangst bij artikel 8 lid 2 wordt bepaald.

2. Het Comité van Ministers bepaalt welke innings- en administratiekosten, voortvloeiend uit het gemeenschappelijk stelsel inzake in-, uit- en doorvoer, gedekt worden uit de gemeenschappelijke ontvangst.

3. Het Comité van Ministers neemt de nodige voorzieningen met het oog op de controle van de rekeningen der Administratieve Commissie.

#### *Artikel 35*

1. De voorschriften der artikelen 32, 33 en 34 zijn niet van toepassing op die landbouwprodukten waarvoor de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen een autonome regeling toepassen.

2. In afwijking van de algemene regels door de artikelen 32, 33 en 34 vastgesteld, heeft de Luxemburgse Regering de bevoegdheid niet toe te treden tot de maatregelen inzake reglementering van de invoer van ruwe of gecarboniseerde steenkool en van steenkool- of bruinkoolbriketten, die de Belgische Regering mocht nemen of voornemens mocht zijn te nemen. Ingeval de Luxemburgse Regering gebruik maakt van bovenvermelde bevoegdheid, zal de Belgische Regering harerzijds de bevoegdheid hebben aan de gemeenschappelijke grens de invoer van de bovenvermelde waren te reglementeren.

### HOOFDSTUK 6

#### INSTITUTIONELE EN ALGEMENE BEPALINGEN

#### *Artikel 36*

1. Het Comité van Ministers is samengesteld uit leden van beide regeringen.

2. Het Comité van Ministers heeft tot taak de voor de goede werking der unie noodzakelijke besluiten te nemen, in gemeen overleg de gemeenschappelijke, wettelijke en reglementaire maatregelen te treffen waarin de overeenkomst voorziet, en te beraadslagen over vraagstukken betreffende de externe economische betrekkingen.

3. Le Comité de Ministres statue par accord mutuel des ministres belges et luxembourgeois présents.

4. Le Comité de Ministres arrête son règlement d'ordre intérieur.

#### *Article 37*

1. La Commission administrative est composée de délégués des deux gouvernements.

2. La Commission administrative a pour mission de suivre l'application de la présente Convention et d'assurer à cet effet une liaison régulière entre les deux gouvernements.

Elle établit des propositions qui sont soumises au Comité de Ministres. Elle peut être chargée par celui-ci de régler directement certaines questions ou certaines catégories de questions.

3. La Commission administrative statue par accord mutuel des deux délégations. En cas de désaccord, la question est soumise au Comité de Ministres.

4. Le règlement d'organisation et d'ordre intérieur de la Commission administrative est arrêté par le Comité de Ministres. Ce règlement peut prévoir l'exercice de certaines fonctions de la Commission par des formations restreintes de celle-ci.

#### *Article 38*

Dans tous les domaines pour lesquels une communauté de législation ou de réglementation est prévue par la présente Convention, les Hautes Parties Contractantes sont tenues de prendre les mesures nécessaires pour assurer la mise en vigueur et l'application uniforme de ces dispositions, conformément à ce qui est convenu au sein du Comité de Ministres,

- soit par l'adoption de mesures légales ou réglementaires nationales de contenu identique ;
- soit par l'introduction, dans l'un des pays, de dispositions en vigueur dans l'autre pays ;
- soit par la publication dans les deux pays de dispositions communes, directement valables pour l'ensemble de l'union.

#### *Article 39*

1. Dans les circonscriptions consulaires où le Grand-Duché de Luxembourg ne possède pas de consulat, la défense des intérêts luxembourgeois dans les domaines économique et commercial est confiée aux consulats belges ; les membres des missions

3. Het Comité van Ministers beslist bij wederzijdse overeenstemming der aanwezige Belgische en Luxemburgse ministers.

4. Het Comité van Ministers stelt zijn reglement van orde vast.

#### *Artikel 37*

1. De Administratieve Commissie is samengesteld uit afgevaardigden van beide regeringen.

2. De Administratieve Commissie heeft tot taak de toepassing van deze Overeenkomst te volgen en ervoor te zorgen dat er te dien einde tussen beide regeringen geregeld contacten worden gelegd.

Zij werkt voorstellen uit die aan het Comité van Ministers worden voorgelegd. Dit Comité kan de Commissie ermee belasten zelf bepaalde kwesties of bepaalde categorieën van kwesties te behandelen.

3. De Administratieve Commissie beslist bij wederzijdse overeenstemming van beide afvaardigingen. Indien geen overeenstemming wordt bereikt, wordt de kwestie voorgelegd aan het Comité van Ministers.

4. Het reglement van organisatie en van orde der Administratieve Commissie wordt door het Comité van Ministers vastgesteld. Dit reglement kan erin voorzien dat sommige taken der Commissie door beperkte groepen der Commissie worden uitgevoerd.

#### *Artikel 38*

Op alle gebieden waarvoor door deze Overeenkomst in een gemeenschappelijke wetgeving of reglementering wordt voorzien, dienen de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen de maatregelen te treffen die noodzakelijk zijn voor het in werking stellen en de eenvormige toepassing van deze bepalingen, overeenkomstig met wat in het Comité van Ministers is overeengekomen,

- hetzij door de aanneming in ieder land van wettelijke of reglementaire bepalingen die dezelfde inhoud hebben ;
- hetzij door in het ene land bepalingen in te voeren die in het andere land van kracht zijn ;
- hetzij door in beide landen gemeenschappelijke bepalingen uit te vaardigen, die rechtstreeks voor de ganse unie geldig zijn.

#### *Artikel 39*

1. In de consulaire gebieden waar het Groothertogdom Luxemburg geen consulaat heeft, is de behartiging van de Luxemburgse belangen op economisch en handelsgebied toevertrouwd aan de Belgische consulaten ; de leden van de Belgische diplo-

diplomatiques belges chargées d'attributions d'ordre économique ou commercial prêtent leur concours au Grand-Duché de Luxembourg dans les mêmes domaines.

2. D'autres attributions consulaires seront assumées par les services consulaires belges, en vertu d'une convention spéciale à conclure entre les Hautes Parties Contractantes.

#### *Article 40*

Les litiges relatifs à l'application ou à l'interprétation de la présente Convention sont réglés conformément au Traité de conciliation, d'arbitrage et de règlement judiciaire du 17 octobre 1927<sup>1</sup>.

### CHAPITRE 7

#### DISPOSITIONS FINALES

#### *Article 41*

Les dispositions légales et réglementaires communes actuellement en vigueur dans le domaine des douanes, des accises communes et du régime des échanges économiques extérieurs, ainsi que les modalités en usage pour la mise en vigueur de celles-ci, restent applicables jusqu'à disposition nouvelle du Comité de Ministres.

#### *Article 42*

Le régime de communauté en matière d'accises est maintenu entre les Hautes Parties Contractantes en ce qui concerne les marchandises suivantes :

- A. Produits fabriqués ou obtenus en Belgique ou dans le Grand-Duché de Luxembourg :
- 1<sup>o</sup> bières ;
  - 2<sup>o</sup> boissons obtenues par la mise en fermentation de jus ou moûts de fruits ;
  - 3<sup>o</sup> boissons fermentées mousseuses (à l'exclusion de la bière) ;
  - 4<sup>o</sup> gaz de pétrole et autres hydrocarbures gazeux, liquéfiés ;
  - 5<sup>o</sup> glucoses, maltoses et autres sucres non cristallisables ;
  - 6<sup>o</sup> huiles et hydrocarbures aromatiques isolés provenant du traitement de la houille ou de ses dérivés, tels que les huiles légères, les benzols, les toluols, les xylols, les solvants naphta, le benzène, le toluène, les xylènes et les mélanges de deux ou plusieurs des produits qui précèdent distillant 90 p. c. et plus de leur volume jusqu'à 200<sup>o</sup> C ;

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXIV, p. 203.

matieke zendingen tot wier bevoegdheid de handels- of economische aangelegenheden behoren, verlenen op hetzelfde terrein hun medewerking aan het Groothertogdom Luxemburg.

2. Andere consulaire taken zullen door de Belgische consulaire diensten worden verricht, krachtens een bijzondere tussen de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen te sluiten overeenkomst.

#### *Artikel 40*

De geschillen aangaande de toepassing of de uitlegging van deze Overeenkomst worden geregeld overeenkomstig het Verdrag van verzoening, arbitrage en gerechtelijke regeling van 17 oktober 1927.

### HOOFDSTUK 7

#### SLOTBEPALINGEN

#### *Artikel 41*

De gemeenschappelijke wettelijke en reglementaire bepalingen welke thans van kracht zijn op het stuk van de douane, van de gemeenschappelijke accijnzen en van het economische verkeer met derde landen, alsmede de gebruikelijke modaliteiten van tenuitvoerlegging blijven van toepassing tot nader besluit van het Comité van Ministers.

#### *Artikel 42*

Het gemeenschappelijk regime inzake accijnzen wordt tussen de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen gehandhaafd voor de volgende goederen :

A. Produkten welke in België of in het Groothertogdom Luxemburg zijn vervaardigd of verkregen :

- 1° bier ;
- 2° dranken verkregen door het in gisting stellen van sap of most van vruchten ;
- 3° mousserende gegiste dranken (met uitzondering van bier) ;
- 4° vloeibaar aardgas en andere vloeibare koolwaterstofgassen ;
- 5° glucose, maltose en andere niet-kristalliseerbare suiker ;
- 6° oliën en geïsoleerde aromatische koolwaterstoffen verkregen bij het verwerken van steenkool of van steenkoolderivaten, zoals lichte olie, benzol, toluol, xylol, solventnafta, benzeen, toluen, xyleen en mengsels van twee of meer van die produkten, welke voor ten minste 90 t. h. van hun volume overdistilleren bij een temperatuur van 200° C of lager ;

- 7° huiles minérales provenant du traitement des huiles de pétrole, du lignite, de la tourbe, du schiste, etc., ainsi que les produits analogues dans lesquels les constituants non aromatiques prédominent en poids par rapport aux constituants aromatiques ;
- 8° sucres de toutes espèces provenant de la canne ou de la betterave et sirops de raffinage ;
- 9° tabacs fabriqués.

B. Produits importés :

- 1° alcool, eaux-de-vie, liqueurs et tous autres produits contenant de l'alcool éthylique ;
- 2° bières ;
- 3° boissons fermentées mousseuses (à l'exclusion de la bière) ;
- 4° gaz de pétrole et autres hydrocarbures gazeux, liquéfiés ;
- 5° huiles et hydrocarbures aromatiques isolés provenant du traitement de la houille ou de ses dérivés, tels que les huiles légères, les benzols, les toluols, les xylols, les solvants naphta, le benzène, le toluène, les xylènes et les mélanges de deux ou de plusieurs des produits qui précèdent distillant 90 p. c. et plus de leur volume jusqu'à 200° C ;
- 6° a) huiles minérales provenant du traitement des huiles de pétrole, du lignite, de la tourbe, du schiste, etc., ainsi que les produits analogues dans lesquels les constituants non aromatiques prédominent en poids par rapport aux constituants aromatiques ;  
b) produits contenant des huiles minérales ;
- 7° a) sucres de toutes espèces ;  
b) produits additionnés de sucre ;
- 8° tabacs fabriqués ;
- 9° vins de raisins frais, moûts de raisins partiellement fermentés et moûts de raisins mutés à l'alcool (y compris les mistelles), non mousseux ;
- 10° vermouths et autres vins de raisins frais préparés à l'aide de plantes ou de matières aromatiques.

*Article 43*

La présente Convention est conclue pour une durée de cinquante ans à partir du 6 mars 1922.

Elle restera en vigueur ensuite pour des périodes successives de dix années sous réserve de la faculté, pour chacune des Hautes Parties Contractantes, de la dénoncer par une notification adressée à l'autre Partie Contractante au plus tard un an avant l'expiration de la période fixée par l'alinéa 1 ou, selon le cas, de chacune des périodes décennales successives.



- 7° minerale olie verkregen door verwerking van aardolie, bruinkool, turf, olielei, enz., alsmede soortgelijke produkten waarin het gewicht van de niet-aromatische bestanddelen dat van de aromatische bestanddelen overtreft ;
- 8° allerhande suiker van suikerriet of van beetwortelen, en raffinagestroop ;
- 9° gefabriceerde tabak.

B. Ingevoerde produkten :

- 1° alcohol, gedistilleerde dranken, likeuren en alle andere ethylalcoholhoudende produkten ;
- 2° bier ;
- 3° mousserende gegiste dranken (met uitzondering van bier) ;
- 4° vloeibaar aardgas en andere vloeibare koolwaterstofgassen ;
- 5° oliën en geïsoleerde aromatische koolwaterstoffen verkregen bij het verwerken van steenkool of van steenkoolderivaten, zoals lichte olie, benzol, toluol, xylol, solventnafta, benzeen, toluen, xyleen en mengsels van twee of meer van die produkten, welke voor ten minste 90 t. h. van hun volume overdistilleren bij een temperatuur van 200° C of lager ;
- 6° a) minerale olie verkregen door verwerking van aardolie, bruinkool, turf, olielei, enz., alsmede soortgelijke produkten waarin het gewicht van de niet-aromatische bestanddelen dat van de aromatische bestanddelen overtreft ;
  - b) produkten welke minerale olie bevatten ;
- 7° a) allerhande suiker ;
  - b) produkten waaraan suiker is toegevoegd ;
- 8° gefabriceerde tabak ;
- 9° wijn van verse druiven, gedeeltelijk gegiste druivemost en druivemost waarvan de gisting door toevoegen van alcohol is gestuit (mistella daaronder begrepen), niet mousserend ;
- 10° vermout en andere wijn van verse druiven, bereid met aromatische planten of met aromatische stoffen.

*Artikel 43*

Deze Overeenkomst wordt gesloten voor de duur van vijftig jaar, te rekenen van 6 maart 1922.

Na afloop van deze termijn, zal zij gedurende opeenvolgende tijdvakken van tien jaar van kracht blijven met het voorbehoud dat elk der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen het recht heeft haar op te zeggen door middel van een kennisgeving gericht aan de andere Overeenkomstsluitende Partij ten laatste een jaar voor het verstrijken van het in alinea 1 vastgesteld tijdvak, of, volgens het geval, van elk der opeenvolgende tijdvakken van tien jaar.

## TABLE DE CONCORDANCE

## VERGELIJKINGSTABEL

<i>Convention coordonnée Gecoördineerde Overeenkomst</i>	<i>Protocole de revision Herzienings- protocol</i>	<i>Convention de 1921 Overeenkomst van 1921</i>	<i>Convention de 1935 Overeenkomst van 1935</i>	
art. 1	art. I, art. 1	art. 1		
art. 2	art. I, art. 2	art. 2		
art. 3		art. 3, al. 1		
art. 4	art. XVIII, art. 41			(1)
art. 5	art. III, art. 4	art. 4, al. 1		
art. 6, par. 1 et/en 2 par. 2 par. 3	art. V, art. 7 art. V, art. 7 art. V, art. 7	art. 7, al. 1 art. 6, al. 3 et/en 5		(1)
art. 7	art. VIII, art. 10	art. 10		
art. 8	art. VIII, art. 11	art. 11		
art. 9	art. VIII, art. 12	art. 12		
art. 10		art. 14		
art. 11		art. 15, al. 1 et/en 2		
art. 12	art. X, art. 17	art. 17		
art. 13	art. XI, art. 18	art. 18		
art. 14	art. XII, art. 19	art. 19, al. 1		
art. 15	art. XII, art. 20	art. 19, al. 1, 20 et/en 15, al. 3		
art. 16	art. XVIII, art. 31			(1)
art. 17	art. XVIII, art. 32			(1)
art. 18	art. XVIII, art. 33			(1)
art. 19	art. XVIII, art. 34			(1)
art. 20	art. XVIII, art. 35	cf. art. 3, al. 5		(1)
art. 21	art. II, art. 3, al. 6	art. 3, al. 6		
art. 22		art. 3, al. 2, phrase/ zin 1		
art. 23	art. XVIII, art. 36			(1)
art. 24	art. II, art. 3, al. 4	art. 3, al. 4		
art. 25	art. VI, art. 8, al. 2	art. 8		
art. 26	art. XVIII, art. 37			(1)
art. 27, par. 1 par. 2	art. XVIII, art. 38			(1)
art. 28	art. XVIII, art. 39	art. 6, al. 4		(1)
art. 29	art. XVIII, art. 40			(1)
art. 30, par. 1 par. 2 par. 3	art. VII, art. 9, al. 1	art. 9, al. 1  art. 9, al. 2	cf. art. 13	(1)

<i>Convention coordonnée Gecoördineerde Overeenkomst</i>	<i>Protocole de revision Herzienings- protocol</i>	<i>Convention de 1921 Overeenkomst van 1921</i>	<i>Convention de 1935 Overeenkomst van 1935</i>	
art. 31	art. III, art. 5	art. 5		
art. 32	art. XIX, art. 1		art. 1	
art. 33	art. XIX, art. 2		art. 2	
art. 34, par. 1	art. XIX, art. 3		art. 3	
par. 2 et/en 3	art. XIX, art. 3			(1)
art. 35, par. 1	art. XIX, art. 4		art. 4	
par. 2			art. 10	
art. 36	art. XVIII, art. 42			(1)
art. 37	art. XVIII, art. 43	cf. art. 27		(1)
art. 38	art. XVIII, art. 44			(1)
art. 39	art. XIV, art. 26	art. 26		
art. 40	art. XVI, art. 28	art. 28		
art. 41	art. XXIV			(1)
art. 42	art. XXV			(1)
art. 43	art. XVI, art. 29	art. 29		

(1) disposition nouvelle/nieuwe bepaling.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7955. PROTOCOL<sup>1</sup> BETWEEN BELGIUM AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG AMENDING THE CONVENTIONS INSTITUTING THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION. SIGNED AT BRUSSELS, ON 29 JANUARY 1963

His Majesty the King of the Belgians and

Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxembourg,

Desiring to strengthen the economic union which exists between their countries, at the same time introducing therein the adaptations rendered necessary by the existence of the Benelux Economic Union and of the European Communities, and bearing in mind also the result of acquired experience,

Having decided to make the appropriate amendments to the Convention of 25 July 1921<sup>2</sup> for the establishment of an Economic Union and to the Convention of 23 May 1935<sup>3</sup> instituting a Common Regime for the Regulation of Imports, Exports and Transit,

Have to that end appointed their plenipotentiaries, who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

CHAPTER 1

AMENDMENTS TO THE CONVENTION OF 25 JULY 1921 FOR THE ESTABLISHMENT OF AN ECONOMIC UNION BETWEEN BELGIUM AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG

*Article I*

Articles 1 and 2 shall be replaced by the following provisions :

*Article 1.* An economic union based on a customs union shall be instituted between the Kingdom of Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg.

*Article 2.* The territories of the High Contracting Parties shall be considered to form one single territory as regards customs, common excise duties and common measures for the regulation of external economic transactions ; the customs boundaries between the two countries shall be abolished.

<sup>1</sup> Came into force on 1 August 1965, the first day of the third month following the exchange of the instruments of ratification which took place at Luxembourg on 28 May 1965, in accordance with article XXVI.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. IX, p. 223 ; Vol. CXXXIV, p. 394, and Vol. CLX, p. 327.

<sup>3</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXI, p. 335.

*Article II*

Article 3 shall be amended as follows :

(a) The second and third sentences of the second paragraph, and the third and fifth paragraphs, shall be abrogated.

(b) The fourth paragraph shall be replaced by the following provision :

As regards the supply of fuel, power and raw materials, the two countries shall be placed on a footing of absolute equality.

(c) The sixth paragraph shall be replaced by the following provision :

As regards participation in the markets for supplies and work offered by the State, provinces, communes and, generally speaking, by public administrations and administrations and establishments controlled by the public authorities, nationals of one of the High Contracting Parties shall be subjected by the other Contracting Party to the same conditions as the nationals of the latter ; they shall enjoy the same rights, advantages and facilities, without any distinction in law or in fact.

*Article III*

Articles 4 and 5 shall be replaced by the following provisions :

*Article 4.* Legal provisions and regulations as regards customs shall be common to the whole of the union.

*Article 5.* 1. Treaties and agreements relating to tariffs and trade, and international payment agreements relating to external trade, shall be common.

They shall be concluded by Belgium on behalf of the union, subject to the right of the Luxembourg Government to sign such treaties or agreements jointly with the Belgian Government. No such treaty or agreement may be concluded, modified or denounced without the Luxembourg Government's having been consulted.

2. In the case of multilateral treaties and agreements relating to the subjects specified in paragraph 1, the two Governments shall agree, according to the circumstances, on the procedure to be followed.

The same provision shall apply to all other bilateral or multilateral treaties and agreements which are connected with the union or of which only certain clauses relate to the subjects specified in paragraph 1.

3. The two Governments shall take the necessary measures to ensure the uniform application, in the territory of the two countries, of all provisions of the treaties and agreements referred to in this article, relating to the subjects specified in paragraph 1, irrespective of the procedure applied in the conclusion of such treaties and agreements.

4. The two Governments shall consult together with a view to defending the interests of the union in relations with third States and in international organizations of an economic character of which both Contracting Parties are members. To that end, they shall endeavour so far as possible to arrive at a common position.

5. The Committee of Ministers shall determine the manner in which the preceding provisions are to be applied.

#### *Article IV*

The first and second paragraphs of article 6 shall be abrogated.

#### *Article V*

Article 7 shall be replaced by the following provision :

*Article 7.* 1. The Committee of Ministers shall discuss the institution, modification and abolition of common excise duties.

Any common excise duty shall be the subject of common legal provisions and regulations.

2. Goods subject to a common excise duty may be forwarded from the territory of one of the High Contracting Parties to the territory of the other without the imposition of, or the granting of any drawback or rebate on, excise duties in respect of import or export.

#### *Article VI*

The second paragraph of article 8 shall be replaced by the following provision :

The Governments of the High Contracting Parties shall pursue a co-ordinated price policy.

#### *Article VII*

(a) The first paragraph of article 9 shall be replaced by the following provision :

Each of the High Contracting Parties reserves the right to issue such decrees prohibiting traffic as it may deem necessary in the interests of law and order and national security or for sanitary reasons, more particularly to prevent the spread of epidemics and epizootic diseases or to protect agriculture from the introduction or propagation of noxious insects, provided always that such prohibitions do not affect traffic between the Contracting Parties in any other way, or more injuriously, than they affect the internal traffic of the Contracting Party which has resorted to them.

The High Contracting Parties undertake to harmonize the sanitary provisions referred to in the preceding paragraph, including the measures applied

at frontiers other than the common frontier, in such a manner that they shall cause a minimum of inconvenience to traffic within the union.

(b) The third paragraph of article 9 shall be abrogated.

#### *Article VIII*

Articles 10, 11 and 12 shall be replaced by the following provisions :

*Article 10.* Unless otherwise provided by the Board of Customs, each of the two Governments shall arrange for the administration and collection of customs and excise duties within its own territory in accordance with the laws and regulations of the customs union.

*Article 11.* 1. The proceeds of the following shall be regarded as common receipts :

- (a) Import duties ;
- (b) Common excise duties ;
- (c) Charges levied for special work performed in connexion with customs operations or operations relating to goods subject to a common excise duty ;
- (d) Interest charged by reason of late payment of import duties or common excise duties.

2. These common receipts, less repayments and expenses of collection and administration, shall be divided between the High Contracting Parties in proportion to the population of their territories.

For this purpose, a census of the population shall be taken every ten years in the whole territory of the union on the same day and in accordance with the same principles.

3. The Board of Customs shall, at the end of each quarter, draw up provisional accounts of the receipts in question and of the expenses to be deducted and shall, in accordance with the method of distribution indicated above, determine the share due to each of the High Contracting Parties, together with the sum to be repaid by the country whose receipts exceed this share.

The same procedure shall be followed with regard to the detailed accounts to be drawn up immediately after the final closure of each year.

*Article 12.* 1. The following shall be entered in the accounts as common expenses to be deducted from the common receipts :

- (a) The working expenses of the Board of Customs, such expenses to be advanced by the Belgian Government ;
- (b) The expenses of administration and collection, including those of the central administrations, in connexion with import duties and common excise duties on imported products ;

- (c) The expenses of administration and collection in connexion with common excise duties, other than excise duties on imported products ;
- (d) The expenses resulting from common measures decided upon by the Committee of Ministers under the terms of article 2 of the special Protocol relating to Agriculture.

2. The expenses referred to in paragraph 1 (b) shall include :

- (a) Salaries, including grants and allowances, of the staff of the Belgian customs administration and of the Luxembourg customs administration ; if the rate of salaries of the Luxembourg staff should be higher than that of the Belgian staff, this expense may only be charged to the union to an amount equal to the annual average expense for each class of employee of the Belgian administration ;
- (b) A lump sum of 15 per cent of the salaries of the staff specified above, for pensions to be paid to this staff by each of the High Contracting Parties ;
- (c) A lump sum for the hire, upkeep, furnishing, heating and lighting of premises, or portions of premises, set apart for the use of the administration, for office supplies and for the equipment of the staff ;
- (d) The cost of upkeep and operation of customs vehicles and vessels.

#### *Article IX*

Article 13, the third paragraph of article 15, and article 16 shall be abrogated.

#### *Article X*

Article 17 shall be replaced by the following provision :

*Article 17.* 1. The classification of ranks adopted in Belgium for the field services of the customs and excise administration shall be adopted in the Luxembourg customs administration.

2. The remuneration of the Luxembourg staff shall be fixed in accordance with the scales of salaries, grants and allowances prevailing in Belgium, provided that such remuneration shall not be less than that which officials of the same rank would receive in the Grand Duchy of Luxembourg.

#### *Article XI*

Article 18 shall be replaced by the following provision :

1. The Committee of Ministers shall establish the status, with respect to the union, of the Belgian Director-General of Customs and Excise and of the Luxembourg Director of Customs.



2. The customs and excise officials of the two countries shall be empowered to carry on direct correspondence with each other on all matters within their competence. Such correspondence shall be carried post-free.

*Article XII*

Articles 19 and 20 shall be replaced by the following provisions :

*Article 19.* 1. The Board of Customs shall consist of three members, as follows : the Belgian Director-General of Customs and Excise, who shall be Chairman, the Luxembourg Director of Customs, and one member appointed by the Belgian Government from among the officials of the customs and excise administration of the rank of Inspector-General.

2. The Board of Customs shall take decisions unanimously. In the event of disagreement among the members, the matter shall be submitted to the Committee of Ministers.

*Article 20.* 1. The Board of Customs shall be responsible for ensuring uniformity in the administration of the union as regards customs and common excise duties and for managing the common receipts of the union.

2. It shall also be vested with the following powers :

- (a) It shall prepare the draft of the common legal provisions and regulations as regards customs and excise duties ;
- (b) It shall furnish a reasoned statement of its opinions :
  - On organizational changes, and in particular on any proposal either to increase or reduce the staff or to set up, abolish or relocate control stations or collecting offices. If it disapproves, expenditure resulting from such changes shall be entered in the accounts of the union only with the prior agreement of the Committee of Ministers. Failing such agreement, the measure may be carried out at the sole charge of the Government which orders it ;
  - On reductions or remissions of, or drawbacks on, common duties which do not merely give effect to a legal provision ;
  - On all such questions relating to customs and excise as the Governments or the Committee of Ministers may submit to it ;
- (c) It shall consider questions relating to the application and interpretation of customs and excise laws, tariffs and regulations. Its reasoned opinion shall be transmitted to the respective administrations ; the latter shall take such decisions as may be deemed expedient ;
- (d) It shall be entitled to make all the inquiries relevant to its work and to call upon the administrations of the two countries to lay before it all the papers which it may deem necessary to enable it to carry out its duties ;

- (e) It may authorize officials in the administrations of the two countries to make joint tours of inspection in the territory of the union.

*Article XIII*

Articles 21, 22, 23, 24 and 25 shall be abrogated.

*Article XIV*

Article 26 shall be replaced by the following provision :

*Article 26.* 1. In consular areas where the Grand Duchy of Luxembourg has no consulate, the protection of Luxembourg interests in the economic and commercial fields shall be entrusted to Belgian consulates ; members of Belgian diplomatic missions responsible for economic or commercial functions shall render assistance to the Grand Duchy of Luxembourg in the same fields.

2. Other consular functions shall be performed by the Belgian consular services, under the terms of a special convention to be concluded between the High Contracting Parties.

*Article XV*

Article 27 shall be abrogated.

*Article XVI*

Articles 28 and 29 shall be replaced by the following provisions :

*Article 28.* Disputes concerning the application or interpretation of the present Convention shall be settled in accordance with the terms of the Treaty of Conciliation, Arbitration and Judicial Settlement of 17 October 1927.<sup>1</sup>

*Article 29.* The present Convention shall remain in force for a period of fifty years from the date of its ratification.

It shall thereafter remain in force for successive periods of ten years, provided that either of the High Contracting Parties may denounce it by means of a notification to the other Contracting Party not less than one year before the expiration of the period determined in the first paragraph or of any of the successive ten-year periods, as the case may be.

*Article XVII*

The rules of procedure of the Superior Council of the Belgo-Luxembourg Union annexed to the Convention of 25 July 1921 shall be abrogated.

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXIV, p. 203.

## CHAPTER 2

## NEW PROVISIONS

*Article XVIII*

The following articles shall be added to the provisions of the Convention of 25 July 1921 referred to in chapter 1 of this Protocol :

*Article 31.* Nationals of each of the High Contracting Parties shall enjoy in the territory of the other Contracting Party the same treatment as is accorded to its own nationals with regard to freedom of movement and of sojourn, subject to such restrictions as may be determined by the Committee of Ministers in the interests of law and order, security, public health and morality.

*Article 32.* Nationals of each of the High Contracting Parties shall enjoy in the territory of the other Contracting Party the same treatment as is accorded to its own nationals with regard to the exercise of civil rights as well as legal and judicial protection of their person, individual rights and interests.

*Article 33.* 1. Nationals of each of the High Contracting Parties shall be subject in the territory of the other Contracting Party to the same treatment as its own nationals with regard to access to or exercise of independent economic activities.

2. With a view to ensuring in practice the equality of treatment provided for in paragraph 1, the Governments shall, if necessary, determine by agreement the conditions to be fulfilled and the formalities to be complied with by nationals of each of the two countries in order to exercise an independent economic activity in the other country, in so far as access to or exercise of such activity is subject to regulation. They shall specify, *inter alia*, the regulations applicable with respect to the recognition of the requisite qualifications. Such conditions and formalities may deviate from the national regulations.

3. Nationals of one of the High Contracting Parties who are established in the territory of the other Contracting Party shall, if they so desire, be placed on the same footing as nationals of the latter for the purpose of the application of paragraph 2.

*Article 34.* 1. The provisions of articles 32 and 33 shall apply to companies established under the legislation of one of the High Contracting Parties and having their principal establishment in the territory of the latter, whether they operate directly or through branches or agencies.

2. Companies within the meaning of this article are private companies according to civil and commercial law, including co-operative societies. However, legal persons in civil law not seeking profit are considered companies only with regard to their activities in the field of banking, insurance, capital formation

and mortgage loans. Luxembourg agricultural and viticultural associations shall also be considered companies.

3. Where, for the purpose of the enjoyment and exercise of the rights deriving from the present Convention, a type of company of one of the High Contracting Parties has no equivalent under the legislation of the other Contracting Party, the Governments shall determine by agreement the type of company with which it may be equated.

*Article 35.* 1. The treatment enjoyed by self-employed commercial travellers under the terms of article 33 shall be accorded also to salaried commercial travellers, whether of Belgian or Luxembourg nationality, where such persons represent nationals or companies of one of the High Contracting Parties engaged in a profit-making activity in the territory of the said Contracting Party.

2. The Committee of Ministers shall determine to what extent and under what conditions the provisions of paragraph 1 may be extended to other classes of commercial travellers, self-employed or salaried, who are nationals of third countries.

*Article 36.* 1. With a view to promoting the sound functioning of the union instituted by the present Convention, the High Contracting Parties shall :

- Pursue, in close consultation, a co-ordinated policy in the economic, financial and social fields ;
- Seek to reconcile the laws, regulations and administrative provisions which directly affect the functioning of the union ;
- Jointly ensure that no law, regulation or administrative provision shall unduly hinder trade between the two countries ;
- Endeavour to eliminate any disparities between laws, regulations and administrative provisions which might disturb competitive conditions in the markets of the two countries ;
- Render each other assistance with a view to ensuring the effectiveness of the economic policy measures taken in each of the two countries.

2. The Governments of the High Contracting Parties shall take in the Committee of Ministers such measures as are necessary to ensure the application of the preceding provisions.

*Article 37.* The Governments of the High Contracting Parties shall take such measures as may be necessary to eliminate, in the application of the laws relating to the turnover tax, the purchase tax or other similar taxes, restrictions on the free movement of goods and services, interference with normal competition, and cumulative effects of taxation as between the two countries.

*Article 38.* The High Contracting Parties shall adopt uniform legal provisions with respect to the wine trade and the protection of registered names.

Pending the entry into force of such provisions, the authorities of the two countries shall co-operate with a view to ensuring effective repression of offences against existing legislation on the subject.

*Article 39.* 1. The Governments of the High Contracting Parties shall agree, in the Committee of Ministers, on their transport policy, with a view to facilitating traffic between the two countries and ensuring equality of treatment both for transport enterprises and for the users thereof, in so far as such equality does not automatically result from the provisions of the present Convention.

2. As regards transport by inland waterway, nationals of each of the High Contracting Parties shall enjoy in every respect the same treatment in the other country as its own nationals.

3. The Grand Duchy of Luxembourg shall be given free access to maritime transport through the Belgian ports on the same conditions as apply to Belgian transport enterprises and Belgian nationals.

*Article 40.* The High Contracting Parties undertake to encourage the harmonious development of their relations in the field of civil aviation by promoting, *inter alia*, active collaboration between the respective aeronautical authorities and between their national airlines.

In this field, nationals of each of the High Contracting Parties shall enjoy in the territory of the other Contracting Party the same treatment as its own nationals.

*Article 41.* The application of the provisions of the present Convention shall be ensured by the following institutions :

- A Committee of Ministers,
- An Administrative Commission,
- A Board of Customs.

*Article 42.* 1. The Committee of Ministers shall be composed of members of both Governments.

2. The functions of the Committee of Ministers shall be to take such decisions as are necessary for the sound functioning of the union, to agree on the common legal measures and regulations provided for in the present Convention, and to discuss questions pertaining to external economic relations.

3. The Committee of Ministers shall take decisions by agreement between the Belgian and Luxembourg ministers present.

4. The Committee of Ministers shall establish its own standing orders.

*Article 43.* 1. The Administrative Commission shall be composed of delegates of both Governments.

2. The functions of the Administrative Commission shall be to keep track of the application of the present Convention and, to that end, to ensure regular liaison between the two Governments.

It shall draft proposals which shall be submitted to the Committee of Ministers. The direct settlement of certain questions or certain classes of questions may be delegated to it by the Committee of Ministers.

3. The Administrative Commission shall take decisions by agreement between the two delegations. In the event of disagreement, the matter shall be submitted to the Committee of Ministers.

4. The organizational rules and standing orders of the Administrative Commission shall be established by the Committee of Ministers. Such rules and standing orders may contain provisions for the exercising of certain functions of the Commission by the Commission meeting in restricted composition.

*Article 44.* In all fields with respect to which common legislation or regulations are provided for in the present Convention, the High Contracting Parties shall be bound to take such steps as may be necessary to ensure the entry into force and the uniform application of such provisions, in accordance with agreements reached in the Committee of Ministers :

- Through the adoption of national legal measures or regulations identical in content ;
- Through the introduction in one of the countries of provisions in force in the other country ; or
- Through the promulgation in both countries of common provisions applying directly to the whole of the union.

### CHAPTER 3

#### AMENDMENTS TO THE CONVENTION OF 23 MAY 1935 INSTITUTING A COMMON REGIME FOR THE REGULATION OF IMPORTS, EXPORTS AND TRANSIT

##### *Article XIX*

Articles 1 to 4 shall be replaced by the following provisions :

*Article 1.* 1. Any system of regulation of imports, exports, and transit, in particular by the establishment of economic restrictions and especially of licences, quotas, licence duties, administrative charges and any other levies, shall be common to the two countries of the union, as regards both laws and regulations and the conditions of their application.

2. The measures referred to in paragraph 1, taken within the framework of the general provisions of articles 42 to 44 of the Convention of 25 July 1921,

as amended and supplemented by this Protocol, shall be submitted beforehand, for its opinion, to the Administrative Commission.

The Committee of Ministers shall establish a procedure whereby, during the interval between its own meetings and those of the Administrative Commission, such urgent measures as may be necessary in the field of the regulation of imports, exports and transit can be taken.

*Article 2.* 1. The Administrative Commission shall be entrusted with the administration of the import, export and transit quotas established for the union ; in particular, it shall be responsible for allocating the quotas among the persons concerned.

It shall have sole power to issue import, export and transit licences to the persons concerned, under the same conditions for the whole of the union. It shall collect the duties, charges and levies referred to in article 1.

2. The Administrative Commission may, within the framework of the principles established by the Committee of Ministers, delegate its functions to offices set up by it or to governmental offices ; one such office shall be established at Luxembourg. It may also, on the same conditions, delegate certain of its functions to third Governments or to organizations or persons established either within the territory of the union or outside it.

*Article 3.* 1. The proceeds of the duties, charges and levies referred to in article 1 shall be regarded as common receipts which shall be shared between the High Contracting Parties in accordance with the provisions regarding common receipts as established by article 11, paragraph 2, of the Union Convention.

2. The Committee of Ministers shall determine what expenses of collection and administration in respect of the common regime for imports, exports and transit shall be covered out of the common receipts.

3. The Committee of Ministers shall make the necessary arrangements for the auditing of the accounts of the Administrative Commission.

*Article 4.* The rules laid down in articles 1, 2 and 3 shall not apply to those agricultural products with respect to which the High Contracting Parties apply an autonomous system.

#### *Article XX*

Articles 5, 6, 7, 8, 9, 11, 12, 13 and 15 shall be abrogated.

#### CHAPTER 4

#### PROVISIONS RELATING TO OTHER CONVENTIONS

#### *Article XXI*

In article 2 of the Convention of 23 May 1935 providing for Special Common Receipts in regard to Excise Duties levied on Alcohol, as amended by the Convention

of 12 September 1950,<sup>1</sup> the words "Mixed Administrative Council" shall be replaced by the words "Board of Customs".

*Article XXII*

The following shall be abrogated :

- (a) The Agreement between the Grand Duchy of Luxembourg and Belgium concerning the increase in the figure used as multiplier in computing the sum to be levied under the terms of article 13 of the Economic Union Convention of 25 July 1921, concluded by exchange of notes, on 2 February 1931 ;<sup>2</sup>
- (b) The Agreement between the Grand Duchy of Luxembourg and Belgium to enable the figure used as multiplier in computing the sum to be levied under the terms of article 13 of the Economic Union Convention of 25 July 1921 to be increased, concluded by exchange of notes, on 23 May 1935 ;<sup>3</sup>
- (c) The Protocol of 23 May 1935 relating to the exercise of trade and of commercial occupations ;
- (d) The Protocol of 27 September 1935 for the regulations of the organization and functioning of the Belgo-Luxembourg Administrative Commission ; this abrogation shall take effect upon the entry into force of the organizational rules and standing orders of the Administrative Commission provided for in article 43, paragraph 4, of the Convention of 25 July 1921, as amended and supplemented by this Protocol ;
- (e) The Agreement between the Grand Duchy of Luxembourg and Belgium concerning the amendment of article 7 of the Convention of 23 May 1935 instituting a Common Regime for the Regulation of Imports, Exports and Transit, concluded by exchange of notes, on 8 July 1937 ;
- (f) The Agreement for the application to the activities of the Belgium and Luxembourg iron and steel industries of the principles of the Economic Union, signed at Luxembourg, on 8 December 1947 ;
- (g) The exchange of letters of 8 December 1947 relating to the preceding Agreement.

CHAPTER 5

FINAL PROVISIONS

*Article XXIII*

The Governments of the High Contracting Parties shall draw up by agreement a consolidated text of all the provisions forming the economic union, under the title "Consolidated Convention instituting the Belgo-Luxembourg Economic Union",<sup>4</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 110, p. 21.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXXIV, p. 394.

<sup>3</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLX, p. 327.

<sup>4</sup> See p. 148 of this volume.



taking into account the amendments and additions introduced by this Protocol. They may make any changes of form in the texts which may be necessary for that purpose.

Immediately after the entry into force of this Protocol, the two Governments shall arrange for the official publication in both countries of the consolidated text, in French and Dutch, both versions being equally authentic.

*Article XXIV*

The common legal provisions and regulations now in force with respect to customs, common excise duties and the system of external trade, and the usual procedures for the execution of such legal provisions and regulations, shall continue to apply until otherwise decided by the Committee of Ministers.

*Article XXV*

The common system as regards excise duties shall be maintained between the High Contracting Parties with respect to the following goods :

A. Products manufactured or obtained in Belgium or in the Grand Duchy of Luxembourg :

1. Beer ;
2. Beverages obtained from fermentation of fruit juice or must ;
3. Sparkling fermented beverages (excluding beer) ;
4. Petroleum gases and other gaseous hydrocarbons, liquefied ;
5. Glucose, maltose and other non-crystallizable sugars ;
6. Oils and isolated aromatic hydrocarbons obtained from the processing of coal or its derivatives, such as light oil, benzole, toluole, xylole, solvent naphtha, benzene, toluene, xylene, and mixtures of two or more of the preceding products distilling 90 per cent and more of their volume at temperatures up to 200° C ;
7. Mineral oils obtained from the processing of petroleum oils, lignite, peat, shale, etc., and similar products, provided that the weight of the non-aromatic constituents exceeds that of the aromatic constituents ;
8. Sugars of all kinds obtained from cane or beet, and refinery syrups ;
9. Manufactured tobacco.

B. Imported products :

1. Alcohol, spirits, liqueurs and all other products containing ethyl alcohol ;
2. Beer ;
3. Sparkling fermented beverages (excluding beer) ;
4. Petroleum gases and other gaseous hydrocarbons, liquefied ;

5. Oils and isolated aromatic hydrocarbons obtained from the processing of coal or its derivatives, such as light oil, benzole, toluole, xylole, solvent naphtha, benzene, toluene, xylene, and mixtures of two or more of the preceding products distilling 90 per cent and more of their volume at temperatures up to 200° C ;
6. (a) Mineral oils obtained from the processing of petroleum oils, lignite, peat, shale, etc., and similar products, provided that the weight of the non-aromatic constituents exceeds that of the aromatic constituents ;  
(b) Products containing mineral oils ;
7. (a) Sugars of all kinds ;  
(b) Products containing added sugar ;
8. Manufactured tobacco ;
9. Wine of fresh grapes, grape must in fermentation and grape must with fermentation arrested by the addition of alcohol (including mistelle), non-sparkling ;
10. Vermouths, and other wines of fresh grapes flavoured with aromatic extracts.

*Article XXVI*

This Protocol shall be ratified.

It shall enter into force on the first day of the third month following the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Luxembourg.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries, being duly authorized, have signed this Protocol and have thereto affixed their seals.

DONE at Brussels, on 29 January 1963, in duplicate, in French and Dutch, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium :

Th. LEFÈVRE  
P.-H. SPAAK

For the Grand Duchy of Luxembourg :

P. WERNER  
E. SCHAUS

SPECIAL PROTOCOL<sup>1</sup> BETWEEN BELGIUM AND THE  
GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG RELATING TO  
AGRICULTURE. SIGNED AT BRUSSELS, ON 29 JANU-  
ARY 1963

---

The High Contracting Parties to the Protocol amending the Conventions instituting the Belgo-Luxembourg Economic Union ;<sup>2</sup>

Considering that the principle of freedom of trade constitutes the basis of all the economic relations between their countries ;

Noting the difficulties of achieving complete freedom of trade between their countries in the field of agriculture ;

Desiring to create such conditions as will make it possible to apply, in the field of agriculture, the general principle of economic union, which is affirmed in the Convention of 25 July 1921,<sup>3</sup> bearing in mind the special problems resulting from the difference in structure of the two economies concerned ;

Have agreed on the following :

*Article 1*

Trade in agricultural products, in relations between Belgium and Luxembourg, shall be subject to the rules laid down in the Economic Union Convention of 25 July 1921, as amended by the Protocol of today's date, subject to such measures as may be taken within the framework of the Benelux Economic Union or the European Economic Community, as the case may be.

*Article 2*

The Committee of Ministers of the Belgo-Luxembourg Economic Union shall have the power to take any measures, general or specific, for the progressive attainment, in the field of agricultural trade between the two countries, of a common system conforming to the principles of the Economic Union Convention and ensuring that the vital agricultural interests of both countries are safeguarded, bearing in mind the special situation of Luxembourg agriculture.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 August 1965, the date of entry into force of the Protocol amending the Conventions instituting the Belgo-Luxembourg Economic Union (see p. 124 of this volume), in accordance with article 4 of the Special Protocol.

<sup>2</sup> See p. 124 of this volume.

<sup>3</sup> See footnote 2, p. 124 of this volume.

*Article 3*

The expenses resulting from common measures decided upon by the Committee of Ministers under the terms of article 2 shall be considered common expenses deductible from the proceeds of the common receipts in respect of import duties and excise duties.

*Article 4*

This Protocol shall form an integral part of the Convention for the establishment of an Economic Union between the Kingdom of Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg, as amended by the Protocol of today's date.

DONE at Brussels, on 29 January 1963, in duplicate, in French and Dutch, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium :

Th. LEFÈVRE  
P.-H. SPAAK

For the Grand Duchy of Luxembourg :

P. WERNER  
E. SCHAUS

SPECIAL PROTOCOL<sup>1</sup> BETWEEN BELGIUM AND THE  
GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG RELATING TO THE  
SYSTEM OF MONETARY ASSOCIATION. SIGNED AT  
BRUSSELS, ON 29 JANUARY 1963

---

The High Contracting Parties to the Protocol amending the Conventions instituting the Belgo-Luxembourg Economic Union ;<sup>2</sup>

Desiring to supplement the economic union between their two countries with a system of monetary association, by giving final form to the monetary agreements established pursuant to the Convention of 25 July 1921 ;<sup>3</sup>

Have agreed as follows :

*Article 1*

1. Notes of the Luxembourg State, notes of the Banque Nationale de Belgique, notes of the Belgian State and notes of the Banque Internationale at Luxembourg shall be legal tender for payments up to any amount in the Grand Duchy of Luxembourg.

Coins of every kind minted by the Luxembourg State or by the Belgian State shall also be legal tender in the Grand Duchy of Luxembourg for payments up to amounts to be determined by agreement between the two Governments.

2. The face value of the various types of currency notes or coins issued or minted in the Grand Duchy of Luxembourg and the upper limit on the issue of such notes and coins shall be determined by agreement between the two Governments.

*Article 2*

The rate of exchange between the Belgian and Luxembourg currencies and the exchange rates in relation to the currencies of third countries shall be determined in accordance with article 12 of the Treaty instituting the Benelux Economic Union, signed at The Hague, on 3 February 1958,<sup>4</sup> and in accordance with the procedure adopted for the implementation of that article.

If the Benelux Treaty should expire before this Protocol or should cease to contain any provisions relating to the rate of exchange between the Belgian and Luxembourg

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 August 1965, the date of entry into force of the Protocol amending the Conventions instituting the Belgo-Luxembourg Economic Union (see p. 124 of this volume), in accordance with article 9 of the Special Protocol.

<sup>2</sup> See p. 124 of this volume.

<sup>3</sup> See footnote 2, p. 124 of this volume.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 381, p. 165, and Vol. 480, p. 432.

currencies and the exchange rates in relation to the currencies of third countries, the provisions referred to in the preceding paragraph shall continue to apply as between the Parties to this Protocol.

*Article 3*

On the understanding that the Luxembourg Government shall, so far as possible, align its monetary policy with that pursued by the Belgian Government, the Luxembourg Government reserves the right, within the framework of that policy, to resort to its own methods of application, which may differ from those adopted by the Belgian Government.

The two Governments shall communicate to each other the texts of such legal provisions as they may adopt in this field.

*Article 4*

The Luxembourg Government shall introduce and apply the same legislation as Belgium with respect to exchange control.

Such control shall be entrusted to a single body whose decisions shall be binding throughout the territory of the Economic Union. The Grand Duchy of Luxembourg shall be represented in that body.

*Article 5*

1. The Luxembourg State shall share, in a proportion to be determined by agreement between the two Governments, the various advantages and profits which the Belgian State, in its capacity as sovereign State, derives from the operations of the Banque Nationale de Belgique and which are owing to it from the latter.

It shall share, in the same proportion, such income and disbursements as may be receivable or payable by the Belgian State as the result of a change in the book value of the gold and foreign currency holdings of the Banque Nationale de Belgique caused by a change in the gold parity of the Belgian monetary unit or in the prevailing rates of exchange.

2. The two Governments shall determine by agreement the amounts receivable or payable in accordance with the principles set forth in this article.

*Article 6*

1. The Belgian State shall establish the necessary contacts and agreements with the Banque Nationale de Belgique with a view to facilitating access by the Luxembourg State and the Luxembourg economy to such credits as can be granted by the Banque Nationale de Belgique and, in particular, with a view to the establishment and maintenance at Luxembourg of an office of the Banque Nationale de Belgique with a discount department attached.

2. The necessary agreements shall be established between the Belgian State and the Banque Nationale de Belgique with a view to enabling Luxembourg notes to be

changed for Belgian notes, free of charges or commissions to the holder, at all the offices and agencies of the Banque Nationale de Belgique, both in Belgium and in the Grand Duchy of Luxembourg.

*Article 7*

1. Within the framework of the conventions between Belgium and Germany regarding the marks withdrawn from circulation after the 1914-1918 war, the Belgian Government shall guarantee to the Luxembourg Government the same treatment in respect of the marks held by it as it obtains for the whole of the marks which the Belgian Government itself possesses.

2. The share of the interest payable by the Luxembourg Government for the period 1 June 1927 to 1 June 1937 on the Currency Loan of 175 million francs issued in the Belgian market on 1 June 1922 pursuant to article 22 of the Convention of 25 July 1921, the amount of the Belgian notes which the Belgian Government placed at the disposal of the Luxembourg Government with a view to the withdrawal of the marks circulating in Luxembourg territory after the liberation in 1944, and the Luxembourg share in the net financial liability assumed by the Belgian State in respect of advances, loans and supplies by both countries to the Allied Expeditionary Forces during the same period, shall be represented by a Treasury Bond for an initial amount of 1,672,703,538 (one thousand six hundred and seventy-two million seven hundred and three thousand five hundred and thirty-eight) Belgian francs bearing no interest, for the duration of the economic union, and repayable at the termination thereof.

The Luxembourg Government shall apply to the amortization of the aforementioned Treasury Bond the share payable to the Grand Duchy of Luxembourg of the advantages and profits which the Belgian State derives from the Banque Nationale de Belgique in its capacity as sovereign State and whatever share might be payable to it in the event of revaluation of the gold and foreign currency holdings of the Banque Nationale de Belgique.

*Article 8*

The Convention of 23 May 1935<sup>1</sup> regarding Financial and Monetary Questions shall be abrogated.

*Article 9*

This Protocol shall form an integral part of the Convention for the establishment of an Economic Union between the Kingdom of Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg, as amended by the Protocol of today's date.

DONE at Brussels, on 29 January 1963, in duplicate, in French and Dutch, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium :

Th. LEFÈVRE

P.-H. SPAAK

For the Grand Duchy of Luxembourg :

P. WERNER

E. SCHAUS

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXI, p. 327.

PROTOCOL OF APPLICATION<sup>1</sup> OF THE SPECIAL PROTOCOL  
RELATING TO THE SYSTEM OF MONETARY ASSOCIA-  
TION, SIGNED AT BRUSSELS, ON 29 JANUARY 1963,  
BETWEEN BELGIUM AND THE GRAND DUCHY OF  
LUXEMBOURG. SIGNED AT BRUSSELS, ON 21 MAY 1965

---

The Government of the Kingdom of Belgium and  
The Government of the Grand Duchy of Luxembourg,

Considering the Protocol, signed on 29 January 1963,<sup>2</sup> relating to the system  
of monetary association between the Kingdom of Belgium and the Grand Duchy of  
Luxembourg,

Have agreed as follows :

*Article 1*

In the territory of the Grand Duchy of Luxembourg, coins minted by the Luxem-  
bourg State or by the Belgian State shall be legal tender for payments between private  
persons up to the same amounts as apply in Belgium in the case of coins minted by  
the Belgian State.

The commemorative piece to be issued by the Grand Duchy of Luxembourg  
on the occasion of the millennium of its capital city shall, provided that its face value  
is not less than 100 francs, be legal tender for payments up to any amount.

*Article 2*

1. The face value of the different types of currency notes issued or coins minted  
in the Grand Duchy of Luxembourg shall be established as follows :

Notes : 100 francs, 50 francs, 20 francs, 10 francs.

Coins : 100 francs, 50 francs, 20 francs, 5 francs, 1 franc, 25 centimes, 20 centimes.

Commemorative piece for the millennium, referred to in article 1 : not more than  
500 francs.

2. The amount of the notes and coins referred to in paragraph 1 of this article  
which is issued may not exceed, in relation to the maximum issues of ordinary currency  
authorized by Belgian law, a limit corresponding to the relation between the respective  
populations of the two countries plus an absolute amount of one hundred and fifty  
million francs.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 August 1965, in accordance with article 5.

<sup>2</sup> See p. 141 of this volume.



3. In so far as the information referred to in this paragraph is not the subject of a monthly official publication, the two Governments shall provide one another each month with statistical information, by category of coins and of notes, on the issue and circulation of coins minted and notes issued by each State and of notes issued by the Banque Internationale at Luxembourg.

The information supplied by the Luxembourg Government shall be presented in conformity with the rules followed by the Belgian State with respect to its own circulation.

*Article 3*

1. The following shall be calculated according to the relation between the respective populations of the two countries, the rules with regard to the allocation of the common receipts for which article 8, paragraph 2, of the consolidated text<sup>1</sup> of the Economic Union Convention, as amended by the Protocol of 29 January 1963, provides being applied for the purpose of determining that relation :

(a) The Luxembourg State's share of the various advantages and profits which the Belgian State, in its capacity as sovereign State, derives from the operations of the Banque Nationale de Belgique.

(b) The Luxembourg State's share of such income and disbursements as may be receivable or payable by the Belgian State as the result of a change in the book value of the gold and foreign currency holdings of the Banque Nationale de Belgique caused by a change in the gold parity of the Belgian monetary unit or in the prevailing rates of exchange.

2. The schedule of items which, in the present circumstances, are to be shared between the two countries in accordance with paragraph 1 (a) of this article is as follows :

(a) One fifth of the reserve fund which would revert to the Belgian State upon expiration of the right of issue of the Banque Nationale de Belgique in accordance with article 6 of the Statutes of the Banque (Royal Decree No. 29 of 24 August 1939, as amended by Legislative Decree No. 5 of 1 May 1944, by Legislative Decree of 5 September 1944, and by Acts of 28 July 1948, 12 April 1957 and 19 June 1959).

(b) The amounts payable to the Belgian State after a specified period of time whenever the Banque Nationale replaces or withdraws a type of note (article 9, first paragraph, of the Statutes).

The Grand Duchy of Luxembourg shall, however, share the liability of the Belgian State resulting from the subsequent reimbursement of holders of notes the equivalent value of which has been paid to it (article 9, second paragraph, of the Statutes).

(c) The profit payable to the Belgian State as a result of the difference between interest of 3 per cent and the rate of interest charged by the Banque on operations relating to discounts, advances and loans (article 20 of the Statutes).

<sup>1</sup> See p. 148 of this volume.

(d) One fifth of the surplus annual profits of the Banque, which is paid to the State after the allocation of an initial dividend to shareholders and of a part of the remainder to reserves and to staff (article 21 (3 (a)) of the Statutes).

3. For the period 1 January 1927 to 31 December 1951, the net amount due to Luxembourg in respect of the shares referred to in paragraph 1 of this article shall be set at a lump sum of two hundred and twenty million four hundred and twelve thousand francs, as follows :

Proceeds of discount operations in excess of 3.5 per cent . . .	fr.	7,307,000
Share in annual profits . . . . .		16,511,000
Notes withdrawn from circulation . . . . .		5,676,000
Stamp duties . . . . .		21,212,000
Proceeds of the 1944 revaluation . . . . .		8,261,000
Proceeds of the 1949 revaluation . . . . .		141,445,000
Share in the amount received by the Belgian Treasury in respect of notes not declared or exchanged on the terms prescribed in the Belgian Legislative Decree of 6 October 1944 relating to notes of the Banque Nationale de Belgique . . . . .		20,000,000
		fr. 220,412,000

#### *Article 4*

The following conventions and protocols, the provisions of which have been replaced by new texts or have become otiose, shall be abrogated with effect from the entry into force of this Protocol :

1. Additional Agreement to the Convention regarding Financial and Monetary Questions concluded on 23 May 1935<sup>1</sup> between the Grand Duchy of Luxembourg and Belgium, signed at London, on 31 August 1944.

2. Additional Protocol to the Additional Agreement concluded at London on 31 August 1944 between Belgium and Luxembourg, signed at London, on 31 August 1944.

3. Exchange of correspondence of 20-21 April 1945, amending article 6 of the Additional Protocol to the Belgo-Luxembourg Additional Agreement of 31 August 1944.

4. Second Additional Protocol to the Additional Agreement concluded at London on 31 August 1944 between Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg, signed at Luxembourg, on 29 December 1947.

5. Additional Agreement to the Convention regarding Financial and Monetary Questions signed at Brussels on 23 May 1935 between the Grand Duchy of Luxembourg and Belgium, signed at Brussels, on 15 April 1952.

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXI, p. 327.

6. Additional Agreement to the Convention regarding Financial and Monetary Questions concluded at Brussels on 23 May 1935 between the Grand Duchy of Luxembourg and Belgium, signed at Luxembourg, on 6 July 1953.

*Article 5*

This Protocol shall enter into force simultaneously with the Special Protocol between Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg relating to the System of Monetary Association, signed at Brussels on 29 January 1963.

DONE at Brussels, on 21 May 1965, in duplicate, in French and Dutch, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium :

P.-H. SPAAK

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg :

Roger HASTERT

CONSOLIDATED CONVENTION BETWEEN BELGIUM AND  
THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG INSTITUTING  
THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION. INI-  
TIALLED AT BRUSSELS, ON 29 JANUARY 1963<sup>1</sup>

---

CHAPTER 1

BASIC PROVISIONS

*Article 1*

An economic union based on a customs union shall be instituted between the Kingdom of Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg.

*Article 2*

The territories of the High Contracting Parties shall be considered to form one single territory as regards customs, common excise duties and common measures for the regulation of external economic transactions ; the customs boundaries between the two countries shall be abolished.

*Article 3*

Except as otherwise provided in the present Convention, commerce between the countries of the union shall be entirely free and unrestricted and subject to no import, transit or export limitations or prohibitions nor to duties or charges of any kind.

*Article 4*

The application of the provisions of the present Convention shall be ensured by the following institutions :

- A Committee of Ministers,
- An Administrative Commission,
- A Board of Customs.

---

<sup>1</sup> Text established by agreement between the Belgian Government and the Government of Luxembourg, in accordance with article XXIII of the Protocol of 29 January 1963 revising the Conventions for the establishment of the Belgo-Luxembourg Economic Union (see p. 124 of this volume).

## CHAPTER 2

## PROVISIONS RELATING TO CUSTOMS AND EXCISE

*Article 5*

Legal provisions and regulations as regards customs shall be common to the whole of the union.

*Article 6*

1. The Committee of Ministers shall discuss the institution, modification and abolition of common excise duties.

Any common excise duty shall be the subject of common legal provisions and regulations.

2. Goods subject to a common excise duty may be forwarded from the territory of one of the High Contracting Parties to the territory of the other without the imposition of, or the granting of any drawback or rebate on, excise duties in respect of import or export.

3. No excise duty may be imposed upon natural still wines of native origin manufactured from fresh grapes.

For the purpose of the present Convention, wines manufactured from the vintages of the Grand Duchy of Luxembourg and dealt with in accordance with the laws of Luxembourg shall be held to be natural wines of native origin.

*Article 7*

Unless otherwise provided by the Board of Customs, each of the two Governments shall arrange for the administration and collection of customs and excise duties within its own territory in accordance with the laws and regulations of the customs union.

*Article 8*

1. The proceeds of the following shall be regarded as common receipts :

- (a) Import duties ;
- (b) Common excise duties ;
- (c) Charges levied for special work performed in connexion with customs operations or operations relating to goods subject to a common excise duty ;
- (d) Interest charged by reason of late payment of import duties or common excise duty ;

2. These common receipts, less repayments and expenses of collection and administration, shall be divided between the High Contracting Parties in proportion to the population of their territories.

For this purpose, a census of the population shall be taken every ten years in the whole territory of the union on the same day and in accordance with the same principles.

3. The Board of Customs shall, at the end of each quarter, draw up provisional accounts of the receipts in question and of the expenses to be deducted and shall, in accordance with the method of distribution indicated above, determine the share due to each of the High Contracting Parties, together with the sum to be repaid by the country whose receipts exceed this share.

The same procedure shall be followed with regard to the detailed accounts to be drawn up immediately after the final closure of each year.

#### *Article 9*

1. The following shall be entered in the accounts as common expenses to be deducted from the common receipts :

- (a) The working expenses of the Board of Customs, such expenses to be advanced by the Belgian Government ;
- (b) The expenses of administration and collection, including those of the central administrations, in connexion with import duties and common excise duties on imported products ;
- (c) The expenses of administration and collection in connexion with common excise duties, other than excise duties on imported products ;
- (d) The expenses resulting from common measures decided upon by the Committee of Ministers under the terms of article 2 of the Special Protocol relating to Agriculture.

2. The expenses referred to in paragraph 1 (b) shall include ;

- (a) Salaries, including grants and allowances, of the staff of the Belgian customs administration and of the Luxembourg customs administration ; if the rate of salaries of the Luxembourg staff should be higher than that of the Belgian staff, this expense may only be charged to the union to an amount equal to the annual average expense for each class of employee of the Belgian administration ;
- (b) A lump sum of 15 per cent of the salaries of the staff specified above, for pensions to be paid to this staff by each of the High Contracting Parties ;
- (c) A lump sum for the hire, upkeep, furnishing, heating and lighting of premises, or portions of premises, set apart for the use of the administration, for office supplies and for the equipment of the staff ;
- (d) The cost of upkeep and operation of customs vehicles and vessels.

*Article 10*

Each Government in the union shall be responsible for the whole of such sums as are not collected or are lost or abstracted in its territory, even if the loss is due to accident, negligence or criminal act.

In exceptional cases the Board of Customs may, if such a course appears equitable, place such losses as a charge on the union if it is satisfied that all measures calculated to avoid such loss had been enacted and carried out by the Government responsible.

*Article 11*

1. Each State of the union shall appoint the customs and excise staff exclusively from among its own nationals.

2. The Luxembourg customs staff shall adopt the uniform, with the exception of the cockade, and the arms and equipment of the Belgian customs staff.

*Article 12*

1. The classification of ranks adopted in Belgium for the field services of the customs and excise administration shall be adopted in the Luxembourg customs administration.

2. The remuneration of the Luxembourg staff shall be fixed in accordance with the scales of salaries, grants and allowances prevailing in Belgium, provided that such remuneration shall not be less than that which officials of the same rank would receive in the Grand Duchy of Luxembourg.

*Article 13*

1. The Committee of Ministers shall establish the status, with respect to the union, of the Belgian Director-General of Customs and Excise and of the Luxembourg Director of Customs.

2. The customs and excise officials of the two countries shall be empowered to carry on direct correspondence with each other on all matters within their competence. Such correspondence shall be carried post-free.

*Article 14*

1. The Board of Customs shall consist of three members, as follows : the Belgian Director-General of Customs and Excise, who shall be Chairman, the Luxembourg Director of Customs, and one member appointed by the Belgian Government from among the officials of the customs and excise administration of the rank of Inspector-General.

2. The Board of Customs shall take decisions unanimously. In the event of disagreement among the members, the matter shall be submitted to the Committee of Ministers.

#### *Article 15*

1. The Board of Customs shall be responsible for ensuring uniformity in the administration of the union as regards customs and common excise duties and for managing the common receipts of the union.

2. It shall also be vested with the following powers :

- (a) It shall prepare the draft of the common legal provisions and regulations as regards customs and excise duties ;
- (b) It shall furnish a reasoned statement of its opinions :
  - On organizational changes, and in particular on any proposal either to increase or reduce the staff or to set up, abolish or relocate control stations or collecting offices. If it disapproves, expenditure resulting from such changes shall be entered in the accounts of the union only with the prior agreement of the Committee of Ministers. Failing such agreement, the measure may be carried out at the sole charge of the Government which orders it ;
  - On reductions or remissions of, or drawbacks on, common duties which do not merely give effect to a legal provision ;
  - On all such questions relating to customs and excise as the Governments or the Committee of Ministers may submit to it ;
- (c) It shall consider questions relating to the application and interpretation of customs and excise laws, tariffs and regulations. Its reasoned opinion shall be transmitted to the respective administrations ; the latter shall take such decisions as may be deemed expedient ;
- (d) It shall be entitled to make all the inquiries relevant to its work and to call upon the administrations of the two countries to lay before it all the papers which it may deem necessary to enable it to carry out its duties ;
- (e) It may authorize officials in the administrations of the two countries to make joint tours of inspection in the territory of the union.

### CHAPTER 3

#### SOJOURN, ESTABLISHMENT AND EXERCISE OF PROFESSIONS

#### *Article 16*

Nationals of each of the High Contracting Parties shall enjoy in the territory of the other Contracting Party the same treatment as is accorded to its own nationals with regard to freedom of movement and of sojourn, subject to such restrictions as



may be determined by the Committee of Ministers in the interests of law and order, security, public health and morality.

*Article 17*

Nationals of each of the High Contracting Parties shall enjoy in the territory of the other Contracting Party the same treatment as is accorded to its own nationals with regard to the exercise of civil rights as well as legal and judicial protection of their person, individual rights and interests.

*Article 18*

1. Nationals of each of the High Contracting Parties shall be subject in the territory of the other Contracting Party to the same treatment as its own nationals with regard to access to or exercise of independent economic activities.

2. With a view to ensuring in practice the equality of treatment provided for in paragraph 1, the Governments shall, if necessary, determine by agreement the conditions to be fulfilled and the formalities to be complied with by nationals of each of the two countries in order to exercise an independent economic activity in the other country, in so far as access to or exercise of such activity is subject to regulation. They shall specify, *inter alia*, the regulations applicable with respect to the recognition of the requisite qualifications. Such conditions and formalities may deviate from the national regulations.

3. Nationals of one of the High Contracting Parties who are established in the territory of the other Contracting Party shall, if they so desire, be placed on the same footing as nationals of the latter for the purpose of the application of paragraph 2.

*Article 19*

1. The provisions of articles 17 and 18 shall apply to companies established under the legislation of one of the High Contracting Parties and having their principal establishment in the territory of the latter, whether they operate directly or through branches or agencies.

2. Companies within the meaning of this article are private companies according to civil and commercial law, including co-operative societies. However, legal persons in civil law not seeking profit are considered companies only with regard to their activities in the field of banking, insurance, capital formation and mortgage loans. Luxembourg agricultural and viticultural associations shall also be considered companies.

3. Where, for the purpose of the enjoyment and exercise of the rights deriving from the present Convention, a type of company of one of the High Contracting Parties has no equivalent under the legislation of the other Contracting Party, the Governments shall determine by agreement the type of company with which it may be equated.

*Article 20*

1. The treatment enjoyed by self-employed commercial travellers under the terms of article 18 shall be accorded also to salaried commercial travellers, whether of Belgian or Luxembourg nationality, where such persons represent nationals or companies of one of the High Contracting Parties engaged in a profit-making activity in the territory of the said Contracting Party.

2. The Committee of Ministers shall determine to what extent and under what conditions the provisions of paragraph 1 may be extended to other classes of commercial travellers, self-employed or salaried, who are nationals of third countries.

*Article 21*

As regards participation in the markets for supplies and work offered by the State provinces, communes and, generally speaking, by public administrations and administrations and establishments controlled by the public authorities, nationals of one of the High Contracting Parties shall be subjected by the other Contracting Party to the same conditions as the nationals of the latter ; they shall enjoy the same rights, advantages and facilities, without any distinction in law or in fact.

*Article 22*

Nationals of one of the High Contracting Parties who are settled or reside temporarily in the territory of the other Contracting Party, or make use of its territory or its land, water or air transport installations, may not be subjected in the territory of the latter Contracting Party, either in respect of the produce of their agriculture, trade, industry, capital or labour, or in respect of the agricultural, commercial, industrial or financial operations or the trades and professions which they practise in that territory, or in respect of the transport of their merchandise, persons or property, to methods of taxation, traffic regulations, duties, charges, tariffs, taxes or licences, under whatever name they may be described, other than those which may be applied to its own nationals ; the privileges, immunities or benefits of any description whatever which would be enjoyed by the nationals of one of the Parties as regards trade or industry shall be shared by the nationals of the other.

## CHAPTER 4

## ECONOMIC PROVISIONS

*Article 23*

1. With a view to promoting the sound functioning of the union instituted by the present Convention, the High Contracting Parties shall

—Pursue, in close consultation, a co-ordinated policy in the economic, financial and social fields ;

- Seek to reconcile the laws, regulations and administrative provisions which directly affect the functioning of the union ;
- Jointly ensure that no law, regulation or administrative provision shall unduly hinder trade between the two countries ;
- Endeavour to eliminate any disparities between laws, regulations and administrative provisions which might disturb competitive conditions in the markets of the two countries ;
- Render each other assistance with a view to ensuring the effectiveness of the economic policy measures taken in each of the two countries.

2. The Governments of the High Contracting Parties shall take in the Committee of Ministers such measures as are necessary to ensure the application of the preceding provisions.

*Article 24*

As regards the supply of fuel, power and raw materials, the two countries shall be placed on a footing of absolute equality.

*Article 25*

1. The Governments of the High Contracting Parties shall pursue a co-ordinated price policy.

This provision, however, shall not apply to slag obtained from the Thomas process which is to be supplied, under mining concessions, for agricultural purposes in Luxembourg.

2. No export bounty, direct or indirect, may be granted on produce and goods of any kind passing from the territory of one of the Parties to the territory of the other.

*Article 26*

The Governments of the High Contracting Parties shall take such measures as may be necessary to eliminate, in the application of the laws relating to the turnover tax, the purchase tax or other similar taxes, restrictions on the free movement of goods and services, interference with normal competition, and cumulative effects of taxation as between the two countries.

*Article 27*

1. The High Contracting Parties shall adopt uniform legal provisions with respect to the wine trade and the protection of registered names.

Pending the entry into force of such provisions, the authorities of the two countries shall co-operate with a view to ensuring effective repression of offences against existing legislation on the subject.

2. Artificial wines, i.e., those which are not produced by the fermentation of the juice or must of fresh grapes, may not be transported or exposed for sale unless the vessels which contain them are clearly marked with a name leaving no doubt as to the nature of the product.

#### Article 28

1. The Governments of the High Contracting Parties shall agree, in the Committee of Ministers, on their transport policy, with a view to facilitating traffic between the two countries and ensuring equality of treatment both for transport enterprises and for the users thereof, in so far as such equality does not automatically result from the provisions of the present Convention.

2. As regards transport by inland waterway, nationals of each of the High Contracting Parties shall enjoy in every respect the same treatment in the other country as its own nationals.

3. The Grand Duchy of Luxembourg shall be given free access to maritime transport through the Belgian ports on the same conditions as apply to Belgian transport enterprises and Belgian nationals.

#### Article 29

The High Contracting Parties undertake to encourage the harmonious development of their relations in the field of civil aviation by promoting, *inter alia*, active collaboration between the respective aeronautical authorities and between their national airlines.

In this field, nationals of each of the High Contracting Parties shall enjoy in the territory of the other Contracting Party the same treatment as its own nationals.

#### Article 30

1. Each of the High Contracting Parties reserves the right to issue such decrees prohibiting traffic as it may deem necessary in the interests of law and order and national security or for sanitary reasons, more particularly to prevent the spread of epidemics and epizootic diseases or to protect agriculture from the introduction or propagation of noxious insects, provided always that such prohibitions do not affect traffic between the Contracting Parties in any other way, or more injuriously, than they affect the internal traffic of the Contracting Party which has resorted to them.

2. The High Contracting Parties undertake to harmonize the sanitary provisions referred to in paragraph 1, including the measures applied at frontiers other than the common frontier, in such a manner that they shall cause a minimum of inconvenience to traffic within the union.

3. Licences or permits for the transport of dangerous goods, such as explosives, which have been issued by the competent authorities in Belgium shall be valid for the Grand Duchy of Luxembourg and vice versa.

#### CHAPTER 5

#### EXTERNAL TRADE

##### *Article 31*

1. Treaties and agreements relating to tariffs and trade, and international payment agreements relating to external trade, shall be common.

They shall be concluded by Belgium on behalf of the union, subject to the right of the Luxembourg Government to sign such treaties or agreements jointly with the Belgian Government. No such treaty or agreement may be concluded, modified or denounced without the Luxembourg Government's having been consulted.

2. In the case of multilateral treaties and agreements relating to the subjects specified in paragraph 1, the two Governments shall agree, according to the circumstances, on the procedure to be followed.

The same provision shall apply to all other bilateral or multilateral treaties and agreements which are connected with the union or of which only certain clauses relate to the subjects specified in paragraph 1.

3. The two Governments shall take the necessary measures to ensure the uniform application, in the territory of the two countries, of all provisions of the treaties and agreements referred to in this article, relating to the subjects specified in paragraph 1, irrespective of the procedure applied in the conclusion of such treaties and agreements.

4. The two Governments shall consult together with a view to defending the interests of the union in relations with third States and in international organizations of an economic character of which both Contracting Parties are members. To that end, they shall endeavour so far as possible to arrive at a common position.

5. The Committee of Ministers shall determine the manner in which the preceding provisions are to be applied.

##### *Article 32*

1. Any system of regulation of imports, exports, and transit, in particular by the establishment of economic restrictions and especially of licences, quotas, licence duties, administrative charges and any other levies, shall be common to the two countries of the union, as regards both laws and regulations and the conditions of their application.

2. The measures referred to in paragraph 1, taken within the framework of the general provisions of articles 36 to 38, shall be submitted beforehand, for its opinion, to the Administrative Commission.

The Committee of Ministers shall establish a procedure whereby, during the interval between its own meetings and those of the Administrative Commission, such urgent measures as may be necessary in the field of the regulation of imports, exports and transit can be taken.

*Article 33*

1. The Administrative Commission shall be entrusted with the administration of the import, export and transit quotas established for the union ; in particular, it shall be responsible for allocating the quotas among the persons concerned.

It shall have sole power to issue import, export and transit licences to the persons concerned, under the same conditions for the whole of the union. It shall collect the duties, charges and levies referred to in article 32.

2. The Administrative Commission may, within the framework of the principles established by the Committee of Ministers, delegate its functions to offices set up by it or to governmental offices ; one such office shall be established at Luxembourg. It may also, on the same conditions, delegate certain of its functions to third Governments or to organizations or persons established either within the territory of the union or outside it.

*Article 34*

1. The proceeds of the duties, charges and levies referred to in article 32 shall be regarded as common receipts which shall be shared between the High Contracting Parties in accordance with the provisions regarding common receipts as established by article 8, paragraph 2.

2. The Committee of Ministers shall determine what expenses of collection and administration in respect of the common regime for imports, exports and transit shall be covered out of the common receipts.

3. The Committee of Ministers shall make the necessary arrangements for the auditing of the accounts of the Administrative Commission.

*Article 35*

1. The rules laid down in articles 32, 33 and 34 shall not apply to those agricultural products with respect to which the High Contracting Parties apply an autonomous system.

2. As an exception to the general rules laid down in articles 32, 33 and 34, the Luxembourg Government shall have the right not to associate itself with any measures for the regulation of imports of crude or carbonized coal and agglomerates of coal or lignite which the Belgian Government may have adopted or may propose to adopt. Should the Luxembourg Government avail itself of this right, the Belgian Government shall be entitled to regulate the importation of the said goods at the common frontier.

## CHAPTER 6

## INSTITUTIONAL AND GENERAL PROVISIONS

*Article 36*

1. The Committee of Ministers shall be composed of members of both Governments.
2. The functions of the Committee of Ministers shall be to take such decisions as are necessary for the sound functioning of the union, to agree on the common legal measures and regulations provided for in the present Convention, and to discuss questions pertaining to external economic relations.
3. The Committee of Ministers shall take decisions by agreement between the Belgian and Luxembourg ministers present.
4. The Committee of Ministers shall establish its own standing orders.

*Article 37*

1. The Administrative Commission shall be composed of delegates of both Governments.
2. The functions of the Administrative Commission shall be to keep track of the application of the present Convention and, to that end, to ensure regular liaison between the two Governments.  
It shall draft proposals which shall be submitted to the Committee of Ministers. The direct settlement of certain questions or certain classes of questions may be delegated to it by the Committee of Ministers.
3. The Administrative Commission shall take decisions by agreement between the two delegations. In the event of disagreement, the matter shall be submitted to the Committee of Ministers.
4. The organizational rules and standing orders of the Administrative Commission shall be established by the Committee of Ministers. Such rules and standing orders may contain provisions for the exercising of certain functions of the Commission by the Commission meeting in restricted composition.

*Article 38*

In all fields with respect to which common legislation or regulations are provided for in the present Convention, the High Contracting Parties shall be bound to take such steps as may be necessary to ensure the entry into force and the uniform application of such provisions, in accordance with agreements reached in the Committee of Ministers,

—Through the adoption of national legal measures or regulations identical in content ;

- Through the introduction in one of the countries of provisions in force in the other country ; or
- Through the promulgation in both countries of common provisions applying directly to the whole of the union.

*Article 39*

1. In consular areas where the Grand Duchy of Luxembourg has no consulate, the protection of Luxembourg interests in the economic and commercial fields shall be entrusted to Belgian consulates ; members of Belgian diplomatic missions responsible for economic or commercial functions shall render assistance to the Grand Duchy of Luxembourg in the same fields.

2. Other consular functions shall be performed by the Belgian consular services, under the terms of a special convention to be concluded between the High Contracting Parties.

*Article 40*

Disputes concerning the application or interpretation of the present Convention shall be settled in accordance with the terms of the Treaty of Conciliation, Arbitration and Judicial Settlement of 17 October 1927.<sup>1</sup>

CHAPTER 7

FINAL PROVISIONS

*Article 41*

The common legal provisions and regulations now in force with respect to customs, common excise duties and the system of external trade, and the usual procedures for the execution of such legal provisions and regulations, shall continue to apply until otherwise decided by the Committee of Ministers.

*Article 42*

The common system as regards excise duties shall be maintained between the High Contracting Parties with respect to the following goods :

A. Products manufactured or obtained in Belgium or in the Grand Duchy of Luxembourg :

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXIV, p. 203.



1. Beer ;
2. Beverages obtained from fermentation of fruit juice or must ;
3. Sparkling fermented beverages (excluding beer) ;
4. Petroleum gases and other gaseous hydrocarbons, liquefied ;
5. Glucose, maltose and other non-crystallizable sugars ;
6. Oils and isolated aromatic hydrocarbons obtained from the processing of coal or its derivatives, such as light oil, benzole, toluole, xylole, solvent naphtha, benzene, toluene, xylene, and mixtures of two or more of the preceding products distilling 90 per cent and more of their volume at temperatures up to 200° C ;
7. Mineral oils obtained from the processing of petroleum oils, lignite, peat, shale, etc., and similar products, provided that the weight of the non-aromatic constituents exceeds that of the aromatic constituents ;
8. Sugars of all kinds obtained from cane or beet, and refinery syrups ;
9. Manufactures tobacco.

B. Imported products :

1. Alcohol, spirits, liqueurs and all other products containing ethyl alcohol ;
2. Beer ;
3. Sparkling fermented beverages (excluding beer) ;
4. Petroleum gases and other gaseous hydrocarbons, liquefied ;
5. Oils and isolated aromatic hydrocarbons obtained from the processing of coal or its derivatives, such as light oil, benzole, toluole, xylole, solvent naphtha, benzene, toluene, xylene, and mixtures of two or more of the preceding products distilling 90 per cent and more of their volume at temperatures up to 200° C ;
6. (a) Mineral oils obtained from the processing of petroleum oils, lignite, peat, shale, etc., and similar products, provided that the weight of the non-aromatic constituents exceeds that of the aromatic constituents ;  
(b) Products containing mineral oils ;
7. (a) Sugars of all kinds ;  
(b) Products containing added sugar ;
8. Manufactured tobacco ;
9. Wine of fresh grapes, grape must in fermentation and grape must with fermentation arrested by the addition of alcohol (including mistelle), non-sparkling ;
10. Vermouths, and other wines of fresh grapes flavoured with aromatic extracts.

## Article 43

The present Convention shall remain in force for a period of fifty years from 6 March 1922.

It shall thereafter remain in force for successive periods of ten years, provided that either of the High Contracting Parties may denounce it by means of a notification to the other Contracting Party not less than one year before the expiration of the period determined in the first paragraph or of any of the successive ten-year periods, as the case may be.

## CONCORDANCE TABLE

<i>Consolidated Convention</i>	<i>Amending Protocol</i>	<i>1921 Convention</i>	<i>1935 Convention</i>
art. 1	art. I, art. 1	art. 1	
art. 2	art. I, art. 2	art. 2	
art. 3		art. 3, first para.	
art. 4	art. XVIII, art. 41		(1)
art. 5	art. III, art. 4	art. 4, first para.	
art. 6, paras. 1 and 2	art. V, art. 7		(1)
para. 2	art. V, art. 7	art. 7, first para.	
para. 3	art. V, art. 7	art. 6, third and fifth paras.	
art. 7	art. VIII, art. 10	art. 10	
art. 8	art. VIII, art. 11	art. 11	
art. 9	art. VIII, art. 12	art. 12	
art. 10		art. 14	
art. 11		art. 15, first and second paras.	
art. 12	art. X, art. 17	art. 17	
art. 13	art. XI, art. 18	art. 18	
art. 14	art. XII, art. 19	art. 19, first para.	
art. 15	art. XII, art. 20	art. 19, first para., art. 20 and art. 15, third para.	
art. 16	art. XVIII, art. 31		(1)
art. 17	art. XVIII, art. 32		(1)
art. 18	art. XVIII, art. 33		(1)
art. 19	art. XVIII, art. 34		(1)
art. 20	art. XVIII, art. 35	cf. art. 3, fifth para.	(1)
art. 21	art. II, art. 3, sixth para.	art. 3, sixth para.	

<i>Consolidated Convention</i>	<i>Amending Protocol</i>	<i>1921 Convention</i>	<i>1935 Convention</i>	
art. 22		art. 3, second para., first sentence		
art. 23	art. XVIII, art. 36			(1)
art. 24	art. II, art. 3, fourth para.	art. 3, fourth para.		
art. 25	art. VI, art. 8, second para.	art. 8		
art. 26	art. XVIII, art. 37			(1)
art. 27, para. 1	art. XVIII, art. 38			(1)
para. 2		art. 6, fourth para.		
art. 28	art. XVIII, art. 39			(1)
art. 29	art. XVIII, art. 40			(1)
art. 30, para. 1	art. VII, art. 9, first para.	art. 9, first para.		
para. 2			cf. art. 13	(1)
para. 3		art. 9, second para.		
art. 31	art. III, art. 5	art. 5		
art. 32	art. XIX, art. 1		art. 1	
art. 33	art. XIX, art. 2		art. 2	
art. 34, para. 1	art. XIX, art. 3		art. 3	
paras. 2 and 3	art. XIX, art. 3			(1)
art. 35, para. 1	art. XIX, art. 4		art. 4	
para. 2			art. 10	
art. 36	art. XVIII, art. 42			(1)
art. 37	art. XVIII, art. 43	cf. art. 27		(1)
art. 38	art. XVIII, art. 44			(1)
art. 39	art. XIV, art. 26	art. 26		
art. 40	art. XVI, art. 28	art. 28		
art. 41	art. XXIV			(1)
art. 42	art. XXV			(1)
art. 43	art. XVI, art. 29	art. 29		

1 New provision.



No. 7956

---

**BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION  
and  
POLAND**

**Agreement on economic, industrial and technical co-operation.  
Signed at Brussels, on 17 February 1965**

*Official text: French.*

*Registered by Belgium on 13 October 1965.*

---

**UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE  
et  
POLOGNE**

**Accord sur la coopération économique, industrielle et  
technique. Signé à Bruxelles, le 17 février 1965**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Belgique le 13 octobre 1965.*

N° 7956. ACCORD<sup>1</sup> SUR LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNIQUE ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE. SIGNÉ À BRUXELLES, LE 17 FÉVRIER 1965

---

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants, et

Le Gouvernement de la République Populaire de Pologne,

Désirant développer leurs relations économiques mutuelles, se sont mis d'accord sur ce qui suit :

*Article 1*

Les Parties Contractantes s'engagent à encourager le développement de la coopération économique, industrielle et technique, et à favoriser cette dernière dans tous les domaines de la vie économique de leurs Pays, et particulièrement dans les secteurs de l'industrie, des communications et de l'agriculture.

*Article 2*

Afin d'atteindre les objectifs prévus à l'article 1, les Parties Contractantes favoriseront :

- a) la coopération entre entreprises industrielles en vue d'assurer une complémentarité mutuelle des biens produits et des livraisons d'équipements sur les marchés tiers ;
- b) l'échange de documentations techniques ;
- c) l'élaboration des projets et la conduite des recherches concernant les installations nouvelles ;
- d) l'organisation de stages dans les entreprises industrielles ;
- e) l'organisation de consultations et de conférences entre experts.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 mai 1965, date de l'échange des notifications réciproques par les Parties contractantes de l'accomplissement des formalités requises par leur législation respective, conformément à l'article 10.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7956. AGREEMENT<sup>1</sup> ON ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION AND THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT BRUSSELS, ON 17 FEBRUARY 1965

The Government of the Kingdom of Belgium, acting, by virtue of existing agreements, both on its own behalf and on behalf of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, and

The Government of the Polish People's Republic,

Desiring to develop their mutual economic relations, have agreed as follows :

*Article 1*

The Contracting Parties undertake to foster the development of economic, industrial and technical co-operation, and to promote such co-operation in all branches of economic activity in their countries, and particularly in the industrial, communications and agricultural sectors.

*Article 2*

In order to achieve the objectives laid down in article 1, the Contracting Parties shall promote :

- (a) Co-operation between industrial enterprises with a view to ensuring mutual complementarity of goods produced and of deliveries of equipment to markets in third countries ;
- (b) The exchange of technical documentation ;
- (c) The preparation of projects and the conduct of research concerning new installations ;
- (d) The organization of training courses in industrial enterprises ;
- (e) The organization of consultations and conferences among experts.

<sup>1</sup> Came into force on 26 May 1965, the date of the exchange of reciprocal notifications by the Contracting Parties that the formalities required under their respective laws had been fulfilled in accordance with article 10.

*Article 3*

Une Commission Mixte, chargée d'exécuter le présent Accord et de résoudre les questions qui en découlent, sera constituée avec la participation d'un nombre égal de représentants des deux Parties Contractantes.

*Article 4*

La Commission Mixte tiendra une séance alternativement à Bruxelles et à Varsovie pour le moins une fois l'an. Elle aura pour tâche d'examiner les programmes présentés par chacune des Parties Contractantes ainsi que des propositions ayant pour but la promotion de la coopération économique, industrielle et technique entre les Parties Contractantes.

*Article 5*

Les représentants des organisations économiques, des associations intéressées et des entreprises pourront être invités à participer aux travaux de la Commission Mixte.

*Article 6*

Les contrats entre les organisations économiques, les associations et entreprises intéressées ayant leur siège social dans les territoires des Parties Contractantes, visant à assurer la réalisation de la coopération mentionnée aux §§ *a*, *b* et *c* de l'article 2, seront conclus conformément aux législations et règlements en vigueur dans les pays respectifs. Ces contrats préciseront les limites et les conditions des obligations mutuelles.

*Article 7*

Les livraisons de produits entre les organisations économiques, les associations et entreprises intéressées des Parties Contractantes découlant de la coopération prévue par le présent Accord seront effectuées selon les conditions stipulées dans l'Accord commercial à long terme en vigueur entre l'Union Économique Benelux et la République Populaire de Pologne.

*Article 8*

Les paiements résultant des contrats prévus au présent Accord seront effectués selon les modalités stipulées dans l'Accord de paiement entre l'Union Économique Belgo-Luxembourgeoise et le Royaume des Pays-Bas d'une part, et la République Populaire de Pologne, d'autre part, en vigueur entre les Parties Contractantes. À défaut d'un tel Accord, ces paiements seront effectués suivant les dispositions des réglementations du change en vigueur dans les pays des Parties Contractantes à la date de ces paiements.



*Article 3*

A Joint Commission with the task of carrying out this Agreement and resolving the questions arising from it shall be set up with an equal number of members representing each of the two Contracting Parties.

*Article 4*

The Joint Commission shall meet at least once a year alternately at Brussels and at Warsaw. It shall have the task of examining the programmes submitted by each of the Contracting Parties and proposals aimed at promoting economic, industrial and technical co-operation between the Contracting Parties.

*Article 5*

The representatives of economic organizations, interested associations and enterprises may be invited to participate in the proceedings of the Joint Commission.

*Article 6*

Contracts between economic organizations, interested associations and enterprises having their head office in the territories of the Contracting Parties, which are aimed at giving effect to the co-operation mentioned in article 2 (a), (b) and (c), shall be concluded in accordance with the laws and regulations in force in the respective countries. These contracts shall define the limits and terms of the mutual obligations.

*Article 7*

Deliveries of goods between the economic organizations, interested associations and enterprises of the Contracting Parties, resulting from the co-operation provided for by this Agreement, shall be made in accordance with the conditions specified in the Long-Term Trade Agreement in force between the Benelux Economic Union and the Polish People's Republic.

*Article 8*

Payments resulting from the contracts mentioned in this Agreement shall be made in accordance with the procedure prescribed in the Payments Agreement between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Kingdom of the Netherlands of the one part and the Polish People's Republic of the other part, in force between the Contracting Parties. In the absence of such an agreement, these payments shall be made in accordance with the provisions of the exchange regulations in force in the territories of the Contracting Parties at the time of payment.

*Article 9*

La Commission Mixte soumettra aux Gouvernements respectifs les problèmes essentiels concernant la coopération économique, industrielle et technique entre les Parties Contractantes, ainsi que les questions fondamentales ayant trait aux activités de la Commission elle-même.

*Article 10*

Le présent Accord entrera en vigueur dès notification réciproque par les Parties Contractantes de l'accomplissement des formalités requises par leur législation respective.

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

Il pourra être dénoncé par une des Parties Contractantes et expirera six mois après la date de cette dénonciation, laquelle n'aura toutefois pas d'effet sur les engagements pris par les Parties Contractantes existants au moment de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 17 février 1965, en double exemplaire, en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Union Économique  
Belgo-Luxembourgeoise :

P. H. SPAAK  
M. BRASSEUR

Pour la République Populaire  
de Pologne :

A. RAPACKI

*Article 9*

The Joint Commission shall submit to the respective Governments essential problems concerning economic, industrial and technical co-operation between the Contracting Parties and fundamental questions relating to the Commissions' own activities.

*Article 10*

This Agreement shall enter into force as soon as the Contracting Parties have notified one another that the requirements of their respective legislations have been met.

This Agreement is concluded for an indefinite period.

It may be denounced by one of the Contracting Parties and shall expire six months after the date of such denunciation, which, however, shall not affect obligations assumed by the Contracting Parties and existing at the time of the denunciation.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.

DONE at Brussels, on 17 February 1965, in duplicate in the French language, both text being equally authentic.

For the Belgo-Luxembourg  
Economic Union :

P. H. SPAAK  
M. BRASSEUR

For the Polish People's  
Republic :

A. RAPACKI



No. 7957

---

**NETHERLANDS**  
**and**  
**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Treaty concerning the reciprocal recognition and enforcement of judicial decisions and other executive instruments in civil and commercial matters. Signed at The Hague, on 30 August 1962**

*Official texts: Dutch and German.*

*Registered by the Netherlands on 13 October 1965.*

---

**PAYS-BAS**  
**et**  
**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Convention relative à la reconnaissance et à l'exécution réciproques des jugements et autres titres d'exécution en matière civile et commerciale. Signée à La Haye, le 30 août 1962**

*Textes officiels néerlandais et allemand.*

*Enregistrée par les Pays-Bas le 13 octobre 1965.*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 7957. VERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE BONDSREPUBLICK DUITSLAND BETREFFENDE DE WEDERZIJDSE ERKENNING EN TENUITVOERLEGGING VAN RECHTERLIJKE BESLISSINGEN EN ANDERE EXECUTORIALE TITELS IN BURGERLIJKE ZAKEN

---

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden en

De President van de Bondsrepubliek Duitsland,

De wens koesterende, om de wederzijdse erkenning en tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen en andere executoriale titels in burgerlijke zaken te regelen,

Zijn overeengekomen, een verdrag te sluiten, en hebben tot Hun gevolmachtigden benoemd :

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

De Heer mr. J. M. A. H. Luns, Minister van Buitenlandse Zaken,

De President van de Bondsrepubliek Duitsland :

De Heren

Dr. J. Löns, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur te 's-Gravenhage, en

Prof. dr. A. Biflow, Directeur-Generaal bij het Bondsministerie van Justitie.

De gevolmachtigden zijn, na hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben uitgewisseld, het volgende overeengekomen :

TITEL I

ERKENNING VAN RECHTERLIJKE BESLISSINGEN

*Artikel 1*

(1) De in burgerlijke zaken door de gerechten van een der Staten gegeven beslissingen, waarbij in eigenlijke of oneigenlijke rechtspraak uitspraak is gedaan over rechten van partijen, worden in de andere Staat erkend, ook al zijn zij nog niet in kracht van gewijsde gegaan. Door de erkenning wordt aan de beslissingen het gezag toegekend, dat hun toekomt in de Staat waar zij zijn gegeven.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 7957. VERTRAG ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DIE GEGENSEITIGE ANERKENNUNG UND VOLLSTRECKUNG GERICHTLICHER ENTSCHEIDUNGEN UND ANDERER SCHULDTITEL IN ZIVIL- UND HANDELSACHEN

---

Ihre Majestät die Königin der Niederlande und  
Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland

In dem Wunsch, die gegenseitige Anerkennung und Vollstreckung gerichtlicher Entscheidungen und anderer Schuldtitel in Zivil- und Handelssachen zu regeln,

Sind übereingekommen, einen Vertrag zu schliessen, und haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

Ihre Majestät die Königin der Niederlande :

Herrn Dr. J. M. A. H. Luns, Minister der Auswärtigen Angelegenheiten,

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland :

Die Herren

Dr. J. Löns, Ausserordentlichen und Bevollmächtigten Botschafter in Den Haag,  
und

Prof. Dr. A. Bülow, Ministerialdirektor im Bundesministerium der Justiz.

Die Bevollmächtigten haben nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten nachstehende Bestimmungen vereinbart :

ERSTER TITEL

ANERKENNUNG GERICHTLICHER ENTSCHEIDUNGEN

*Artikel 1*

(1) Die in Zivil- oder Handelssachen ergangenen Entscheidungen der Gerichte des einen Staates, durch die über Ansprüche der Parteien in einem Verfahren der streitigen oder der freiwilligen Gerichtsbarkeit erkannt ist, werden in dem anderen Staat anerkannt, auch wenn sie noch nicht rechtskräftig sind. Die Anerkennung hat zur Folge, dass den Entscheidungen die Wirkung beigelegt wird, die ihnen in dem Staat, in dem sie ergangen sind, zukommt.

(2) Onder beslissingen in de zin van dit Verdrag worden verstaan alle beslissingen, welke naam zij ook dragen (vonnissen en arresten, *Urteile*; beschikkingen, *Beschlüsse*; dwangbevelen, *Vollstreckungsbefehle*; voorlopige maatregelen, *Arreste* en *einstweilige Verfügungen*), daaronder begrepen die waarbij het bedrag der proceskosten later wordt vastgesteld.

(3) Dit Verdrag is niet van toepassing

- a) op beslissingen die in een strafrechtelijk geding zijn gegeven over vorderingen voortvloeiende uit een burgerrechtelijke rechtsbetrekking;
- b) op beslissingen inzake huwelijk en echtscheiding en in andere zaken betreffende de staat van personen;
- c) op beslissingen waarbij een failliet-verklaring is uitgesproken, een procedure omtrent een akkoord ter afwending van een faillissement (*Vergleichsverfahren zur Abwendung des Konkurses*) is geopend of surséance van betaling is verleend, noch op andere beslissingen in deze procedures, voor zover zij uitsluitend voor deze procedures betekenis hebben.

#### Artikel 2

De erkenning mag slechts worden geweigerd,

- a) indien zij in strijd is met de openbare orde van de Staat waar een beroep op de beslissing wordt gedaan; of
- b) indien het gerecht van de Staat waar de beslissing is gegeven, niet als bevoegd in de zin van dit Verdrag of van een ander tussen beide Staten geldend Verdrag kan worden erkend; of
- c) in geval van een beslissing bij verstek, indien de gedaagde aantoonst,
  1. dat de dagvaarding of de beschikking, waardoor het geding werd ingeleid, hem niet overeenkomstig de voorschriften van de Staat waar de beslissing is gegeven, werd bezorgd, of
  2. dat hij geen gelegenheid heeft gehad verweer te voeren, omdat de dagvaarding of de beschikking hem niet of niet tijdig genoeg heeft bereikt; dit geldt echter niet, wanneer de eiser aantoonst dat de gedaagde tegen de beslissing geen rechtsmiddel heeft aangewend, hoewel hij van haar had kennis gekregen.

#### Artikel 3

(1) De erkenning mag niet worden geweigerd op de enkele grond dat het gerecht, dat de beslissing heeft gegeven, naar de regels van zijn internationaal privaatrecht andere wetten heeft toegepast dan die, welke naar het internationaal privaatrecht van de Staat, waar de beslissing wordt ingeroepen, hadden moeten zijn toegepast.



(2) Unter Entscheidungen im Sinne dieses Vertrages sind all Entscheidungen ohne Rücksicht auf ihre Benennung (Urteile, *vonnissen* und *arresten*; Beschlüsse, *beschikkingen*; Vollstreckungsbefehle, *dwangbevelen*; Arreste und einstweilige Verfügungen, *voorlopige maatregelen*) einschliesslich solcher Entscheidungen zu verstehen, durch die der Betrag der Kosten des Prozesses später festgesetzt wird.

(3) Dieser Vertrag ist nicht anzuwenden

- a) auf Entscheidungen, die in einem gerichtlichen Strafverfahren über Ansprüche aus einem Rechtsverhältnis des Zivil- oder Handelsrechts ergangen sind ;
- b) auf Entscheidungen in Ehesachen oder in anderen Familienstandssachen ;
- c) auf Entscheidungen, durch die ein Konkursverfahren, ein Vergleichsverfahren zur Abwendung des Konkurses oder ein Verfahren des Zahlungsaufschubes (*surséance van betaling*) eröffnet wird, und auf andere Entscheidungen in diesen Verfahren, sofern sie ausschliesslich für diese Verfahren Bedeutung haben.

#### Artikel 2

Die Anerkennung darf nur versagt werden,

- a) wenn sie der öffentlichen Ordnung des Staates, in dem die Entscheidung geltend gemacht wird, widerspricht ; oder
- b) wenn für die Gerichte des Staates, in dem die Entscheidung ergangen ist, eine Zuständigkeit nach diesem Vertrag oder nach einem anderen Verträge, der zwischen beiden Staaten gilt, nicht anzuerkennen ist ; oder
- c) wenn der Beklagte sich auf das Verfahren nicht eingelassen hat, sofern er nachweist,
  - 1. ihm sei die Ladung oder die Verfügung, durch die das Verfahren eingeleitet worden war, nicht nach dem Recht des Staates, in dem die Entscheidung ergangen ist, zugestellt worden, oder
  - 2. er habe sich nicht verteidigen können, weil ihm die Ladung oder die Verfügung nicht oder nicht zeitig genug zugegangen sei ; dies gilt jedoch nicht, wenn der Kläger nachweist, dass der Beklagte gegen die Entscheidung keinen Rechtsbehelf eingelegt hat, obwohl er von ihr Kenntnis erhalten hat.

#### Artikel 3

(1) Die Anerkennung darf nicht allein deshalb versagt werden, weil das Gericht, das die Entscheidung erlassen hat, nach den Regeln seines internationalen Privatrechts andere Gesetze angewendet hat, als sie nach dem internationalen Privatrecht des Staates, in dem die Entscheidung geltend gemacht wird, anzuwenden gewesen wären.

(2) Niettemin mag de erkenning op de in het eerste lid genoemde grond worden geweigerd, indien de beslissing berust op een beoordeling van een familierechtelijke of erfrechtelijke rechtsbetrekking, van de rechtsbevoegdheid of handelingsbekwaamheid, de wettelijke vertegenwoordiging of de verklaring van vermoedelijk overlijden van een onderdaan van de Staat waar een beroep op de beslissing wordt gedaan, tenzij zij ook bij toepassing van het internationaal privaatrecht van deze Staat gerechtvaardigd zou zijn geweest.

#### *Artikel 4*

(1) De gerechten van de Staat waar de beslissing is gegeven, worden als bevoegd in de zin van dit Verdrag erkend,

- a) indien de gedaagde ten tijde van de inleiding van het geding volgens het recht van de Staat waar de beslissing is gegeven, in deze Staat hetzij zijn woonplaats, hetzij zijn gewone verblijfplaats had, in het laatste geval echter alleen indien hij ook in de andere Staat geen woonplaats had ;
- b) indien de gedaagde zich bij overeenkomst heeft onderworpen aan de rechtsmacht van de gerechten van de Staat waar de beslissing is gegeven, tenzij zodanige overeenkomst met het recht van de Staat waar de beslissing wordt ingeroepen, in strijd is ; van een overeenkomst in de zin van dit voorschrift is slechts sprake, indien een partij een schriftelijke verklaring heeft afgelegd en de wederpartij deze heeft aanvaard, of wanneer een mondeling tot stand gekomen overeenkomst door één partij schriftelijk is bevestigd en de wederpartij deze bevestiging niet heeft tegengesproken ;
- c) indien de gedaagde voor het gerecht van de Staat waar de beslissing is gegeven, ten gronde op de rechtsstrijd is ingegaan, ofschoon bevoegdheid van dat gerecht, welke volgens dit Verdrag erkend zou moeten worden, ontbreekt ; dit geldt echter niet indien de gedaagde vóórdat hij op de zaak ten gronde is ingegaan, heeft verklaard dat hij uitsluitend in het geding is verschenen met het oog op vermogen, dat gelegen is in de Staat van het gerecht waarbij de zaak aanhangig is ;
- d) indien de gedaagde in de Staat waar de beslissing is gegeven, in rechte is opgeroepen ter plaatse van zijn handelsonderneming of filiaal, ter zake van vorderingen verband houdende met de exploitatie van deze onderneming of dit filiaal ;
- e) indien de eis tot onderwerp had een uit een verkeersongeval waarbij een motorvoertuig betrokken was, of uit een aanvaring voortvloeiende vordering, en het voorval heeft plaats gevonden in de Staat waar de beslissing is gegeven ;
- f) indien de eis tot onderwerp had een recht op een onroerende zaak of een vordering uit een recht op zulk een zaak, en de onroerende zaak gelegen is in de Staat waar de beslissing is gegeven ;

(2) Die Anerkennung darf jedoch aus dem in Absatz 1 genannten Grunde versagt werden, wenn die Entscheidung auf der Beurteilung eines familienrechtlichen oder eines erbrechtlichen Verhältnisses, der Rechts- oder Handlungsfähigkeit, der gesetzlichen Vertretung oder der Todeserklärung eines Angehörigen des Staates beruht, in dem die Entscheidung geltend gemacht wird, es sei denn, dass sie auch bei Anwendung des internationalen Privatrechts des Staates, in dem sie geltend gemacht wird, gerechtfertigt wäre.

#### *Artikel 4*

(1) Die Zuständigkeit der Gerichte des Staates, in dem die Entscheidung ergangen ist, wird im Sinne dieses Vertrages anerkannt,

- a) wenn der Beklagte zur Zeit der Einleitung des Verfahrens nach dem Recht des Staates, in dem die Entscheidung ergangen ist, in diesem Staat entweder seinen Wohnsitz oder seinen gewöhnlichen Aufenthalt hatte, in dem letzteren Falle jedoch nur, wenn er in dem anderen Staate keinen Wohnsitz hatte ;
- b) wenn der Beklagte sich durch eine Vereinbarung der Zuständigkeit der Gerichte des Staates, in dem die Entscheidung ergangen ist, unterworfen hat, es sei denn, dass eine solche Vereinbarung nach dem Recht des Staates, in dem die Entscheidung geltend gemacht wird, unzulässig ist ; eine Vereinbarung im Sinne dieser Vorschrift liegt nur vor, wenn eine Partei ihre Erklärung schriftlich abgegeben und die Gegenpartei sie angenommen hat oder wenn eine mündlich getroffene Vereinbarung von einer Partei schriftlich bestätigt worden ist, ohne dass die Gegenpartei der Bestätigung widersprochen hat ;
- c) wenn der Beklagte sich vor dem Gericht des Staates, in dem die Entscheidung ergangen ist, auf das Verfahren zur Hauptsache eingelassen hat, für die sonst eine Zuständigkeit des Gerichts, die nach diesem Vertrag anzuerkennen wäre, nicht gegeben ist ; dies gilt jedoch nicht, wenn der Beklagte vor der Einlassung zur Hauptsache erklärt hat, dass er sich auf das Verfahren nur im Hinblick auf Vermögen im Staate des angerufenen Gerichts einlasse ;
- d) wenn der Beklagte in dem Staat, in dem die Entscheidung ergangen ist, am Orte seiner geschäftlichen Niederlassung oder Zweigniederlassung für Ansprüche aus dem Betriebe dieser Niederlassung oder Zweigniederlassung belangt worden ist ;
- e) wenn der mit der Klage geltend gemachte Anspruch aus einem Verkehrsunfall, an dem ein Kraftfahrzeug beteiligt war, oder aus einem Schiffszusammenstoss hergeleitet wird und das Ereignis in dem Staat eingetreten ist, in dem die Entscheidung ergangen ist ;
- f) wenn mit der Klage ein Recht an einer unbeweglichen Sache oder ein Anspruch aus einem Recht an einer solchen Sache geltend gemacht worden ist und die unbewegliche Sache in dem Staate belegen ist, in dem die Entscheidung ergangen ist ;

- g) indien de eis is gedaan in een erfrechtelijk geschil, en de erflater zijn laatste woonplaats had in de Staat waar de beslissing is gegeven, ongeacht of er tot de nalatenschap roerende of onroerende goederen behoren ;
- h) indien in het geval dat de gedaagde in geen van beide Staten zijn woonplaats of zijn gewone verblijfplaats had, er ten tijde van de aanvang van het geding vermogen van de gedaagde zich bevond in de Staat waar de beslissing is gegeven ;
- i) indien het betrof een eis in reconventie of een eis in vrijwaring, en de bevoegdheid van het gerecht om over de eis in de hoofdzaak te beslissen volgens dit Verdrag zou moeten worden erkend. Voor de eis in vrijwaring wordt de bevoegdheid van dit gerecht niet erkend, indien tussen de gewaarborgde en de waarborg bij overeenkomst een ander gerecht als bevoegd is aangewezen en deze overeenkomst mede betrekking heeft op de eis in vrijwaring ;
- j) indien de eis tot onderwerp had een recht op schadevergoeding of tot teruggave van het ontvangene, uit dezen hoofde dat een beslissing van een gerecht van de andere Staat is ten uitvoer gelegd en die beslissing in deze Staat is vernietigd of gewijzigd.

(2) De bevoegdheid van de gerechten van de Staat waar de beslissing is gegeven, wordt echter in de gevallen van het eerste lid, onder *a-d*, *h* en *i*, niet erkend, wanneer tot kennisneming van de eis die tot de beslissing heeft geleid, de gerechten van de Staat waar de beslissing wordt ingeroepen, of de gerechten van een derde Staat uitsluitend bevoegd zijn ; dit geldt met name voor eisen die een recht op een onroerend goed of een vordering uit een recht op zulk een goed tot onderwerp hebben.

#### Artikel 5

(1) De in een Staat gegeven beslissing, welke in de andere Staat wordt ingeroepen, mag slechts worden getoetst aan de in artikel 2 en artikel 3, lid 2, genoemde weigeringsgronden. Het gerecht van de Staat waar een beroep op de beslissing wordt gedaan, is bij zijn onderzoek of de voorwaarde van artikel 2, onder *b*, is vervuld, gebonden aan de feitelijke- en rechtsoverwegingen op grond waarvan het gerecht zijn bevoegdheid heeft vastgesteld.

(2) De beslissing mag in geen geval worden getoetst op haar juistheid.

- g) wenn die Klage in einer Erbschaftsstreitigkeit erhoben worden ist und der Erblasser seinen letzten Wohnsitz in dem Staate hatte, in dem die Entscheidung ergangen ist, ohne Rücksicht darauf, ob zu dem Nachlass bewegliche oder unbewegliche Sachen gehören ;
- h) wenn für den Fall, dass der Beklagte in den beiden Staaten weder seinen Wohnsitz noch seinen gewöhnlichen Aufenthalt hatte, sich zur Zeit der Einleitung des Verfahrens in dem Staat, in dem die Entscheidung ergangen ist, Vermögen des Beklagten befunden hat ;
- i) wenn es sich um eine Widerklage oder eine Klage auf Gewährleistung gehandelt hat und für das Gericht eine Zuständigkeit im Sinne dieses Vertrages zur Entscheidung über die im Hauptprozess erhobene Klage selbst anzuerkennen wäre. Für die Klage auf Gewährleistung wird die Zuständigkeit dieses Gerichts jedoch nicht anerkannt, wenn zwischen dem Berechtigten und dem Verpflichteten die Zuständigkeit eines anderen Gerichts vereinbart ist und diese Vereinbarung sich auch auf die Gewährleistungsklage bezieht ;
- j) wenn mit der Klage ein Anspruch auf Schadensersatz oder auf Herausgabe des Erlangten deshalb geltend gemacht worden ist, weil eine Vollstreckung aus einer Entscheidung eines Gerichts des anderen Staates betrieben worden ist, die in diesem Staat aufgehoben oder abgeändert worden ist.

(2) Die Zuständigkeit der Gerichte des Staates, in dem die Entscheidung ergangen ist, wird jedoch in den Fällen des Absatzes 1 Buchstaben *a* bis *d*, *h* und *i* nicht anerkannt, wenn für die Klage, die zu der Entscheidung geführt hat, die Gerichte des Staates, in dem die Entscheidung geltend gemacht wird, oder die Gerichte eines dritten Staates ausschliesslich zuständig sind ; dies gilt insbesondere für Klagen, mit denen ein Recht an einer unbeweglichen Sache oder ein Anspruch aus einem Recht an einer solchen Sache geltend gemacht wird.

#### Artikel 5

(1) Die in einem Staat ergangene Entscheidung, die in dem anderen Staate geltend gemacht wird, darf nur daraufhin geprüft werden, ob einer der in Artikel 2 oder Artikel 3 Absatz 2 genannten Versagungsgründe vorliegt. Das Gericht des Staates, in dem die Entscheidung geltend gemacht wird, ist bei seiner Prüfung, ob die Voraussetzung des Artikels 2 Buchstabe *b* gegeben ist, an die tatsächlichen und rechtlichen Feststellungen, auf Grund deren das Gericht seine Zuständigkeit angenommen hat, gebunden.

(2) Die Entscheidung darf keinesfalls auf ihre Gesetzmässigkeit nachgeprüft werden.

## TITEL II

## TENUITVOERLEGGING VAN RECHTERLIJKE BESLISSINGEN

*Artikel 6*

(1) Rechterlijke beslissingen, die in een van beide Staten uitvoerbaar zijn en in de andere Staat ingevolge dit Verdrag moeten worden erkend, worden in deze Staat ten uitvoer gelegd, indien dit daar krachtens een verlot tot tenuitvoerlegging is toegelaten.

(2) Dit geldt ook voor beslissingen, die nog niet in kracht van gewijsde zijn gegaan.

*Artikel 7*

Behelst de beslissing van een Nederlands gerecht een veroordeling van de schuldenaar tot betaling van een dwangsom aan de schuldeiser voor het geval gene handelt in strijd met zijn verplichting tot het doen of nalaten van een handeling, zo wordt in de Bondsrepubliek Duitsland eerst dan verlot tot tenuitvoerlegging gegeven, indien het beloop van de verbeurde dwangsom door een nadere beslissing van het Nederlandse gerecht is vastgesteld.

*Artikel 8*

De procedure ter verkrijging van een verlot tot tenuitvoerlegging wordt, onverminderd de bepalingen van dit Verdrag, geregeld door het recht van de Staat waar de tenuitvoerlegging moet plaats vinden.

*Artikel 9*

Het verzoek tot afgifte van een verlot tot tenuitvoerlegging kan worden gedaan door ieder die in de Staat waar de beslissing is gegeven, daaraan rechten kan ontleen.

*Artikel 10*

De partij die verlening van een verlot tot tenuitvoerlegging verzoekt, moet overleggen :

- a) een grosse van de beslissing, welke ook de gronden moet bevatten ;
- b) het origineel of een voor eensluidend verklaard afschrift van het exploit van betekening of van een ander stuk, waaruit blijkt dat de beslissing is betekend aan de partij te wier laste de tenuitvoerlegging moet geschieden ;
- c) het bewijs, dat zij aan een haar opgelegde verplichting tot zekerheidstelling heeft voldaan ;

## ZWEITER TITEL

## VOLLSTRECKUNG GERICHTLICHER ENTSCHEIDUNGEN

*Artikel 6*

(1) Gerichtliche Entscheidungen, die in einem der beiden Staaten vollstreckbar und in dem anderen Staate nach Massgabe dieses Vertrages anzuerkennen sind, werden in diesem Staate vollstreckt, wenn dort die Zulässigkeit der Zwangsvollstreckung durch eine Vollstreckungsklausel ausgesprochen ist.

(2) Dies gilt auch für Entscheidungen, die noch nicht rechtskräftig sind.

*Artikel 7*

Soweit die Entscheidung eines niederländischen Gerichts eine Verurteilung des Schuldners zur Zahlung einer Zwangssumme an den Gläubiger für den Fall enthält, dass der Schuldner der Verpflichtung eine Handlung vorzunehmen oder zu unterlassen, zuwiderhandelt, wird in der Bundesrepublik Deutschland die Vollstreckungsklausel erst erteilt, wenn die verwirkte Zwangssumme durch eine weitere Entscheidung des niederländischen Gerichts festgesetzt ist.

*Artikel 8*

Das Verfahren, in dem die Vollstreckungsklausel erteilt wird, richtet sich, vorbehaltlich der Bestimmungen dieses Vertrages, nach dem Recht des Staates, in dem die Zwangsvollstreckung durchgeführt werden soll.

*Artikel 9*

Den Antrag auf Erteilung der Vollstreckungsklausel kann jeder stellen, der in dem Staat, in dem die Entscheidung ergangen ist, Rechte aus ihr herleiten kann.

*Artikel 10*

Die Partei, welche die Erteilung der Vollstreckungsklausel beantragt, hat beizubringen :

- a) eine vollstreckbare Ausfertigung der Entscheidung, die auch die Gründe enthalten muss ;
- b) die Urschrift oder eine beglaubigte Abschrift der Zustellungsurkunde oder einer anderen Urkunde, aus der sich ergibt, dass die Entscheidung der Partei, gegen welche die Zwangsvollstreckung betrieben werden soll, zugestellt worden ist ;
- c) den Nachweis, dass sie eine ihr auferlegte Sicherheit geleistet hat ;

- d) een vertaling van de voormelde stukken in de taal van het aangezochte gerecht, welke vertaling door een diplomatieke of consulaire vertegenwoordiger of door een ambtelijk benoemde of beëdigde vertaler van een van beide Staten voor eensluidend is verklaard.

#### *Artikel 11*

(1) Bij zijn beslissing op het verzoek tot afgifte van een verlof tot tenuitvoerlegging bepaalt het aangezochte gerecht zich ertoe te onderzoeken

- a) of de ingevolge artikel 10 vereiste stukken zijn overgelegd ;  
b) of een van de in artikel 2, onder *a* en *b*, of artikel 3, lid 2, genoemde weigeringsgronden aanwezig is.

(2) De beslissing waarop het verlof tot tenuitvoerlegging moet worden gegeven, mag in geen geval getoetst worden op haar juistheid.

#### *Artikel 12*

Het verlof tot tenuitvoerlegging kan ook slechts voor een deel van de beslissing worden gegeven,

- a) indien de beslissing een of meer vorderingen betreft en de partij die de tenuitvoerlegging verlangt, verzoekt het verlof tot tenuitvoerlegging slechts voor een deel van de vordering of voor een of enige vorderingen te geven ;  
b) indien de beslissing verscheidene vorderingen betreft en het verzoek van de partij die de tenuitvoerlegging verlangt, slechts ten aanzien van een of enige vorderingen gegrond is.

#### *Artikel 13*

De tenuitvoerlegging mag pas een aanvang nemen, nadat de van het verlof tot tenuitvoerlegging voorziene beslissing aan de schuldenaar volgens het recht van de Staat waar de tenuitvoerlegging moet plaats vinden, is betekend.

#### *Artikel 14*

(1) Tegen een beslissing waarbij een verlof tot tenuitvoerlegging is verleend, kan de schuldenaar aanvoeren :

- a) dat het verlof tot tenuitvoerlegging niet had mogen worden gegeven ;  
b) dat een van de in artikel 2, onder *c*, genoemde weigeringsgronden aanwezig is ;  
c) dat hij tegen de vordering zelf nog verweren kan inbrengen op gronden, die eerst na de uitspraak van de rechterlijke beslissing zijn ontstaan.

(2) Het geding waarin deze verweren kunnen worden aangevoerd, wordt geregeld door het recht van de Staat waar de tenuitvoerlegging moet plaatsvinden.



- d) eine Übersetzung der vorerwähnten Urkunden in die Sprache des angerufenen Gerichts, die von einem diplomatischen oder konsularischen Vertreter oder von einem amtlich bestellten oder vereidigten Übersetzer eines der beiden Staaten als richtig bescheinigt sein muss.

#### Artikel 11

(1) Bei der Entscheidung über den Antrag auf Erteilung der Vollstreckungsklausel hat sich das angerufene Gericht auf die Prüfung zu beschränken,

- a) ob die nach Artikel 10 erforderlichen Urkunden beigebracht sind ;  
b) ob einer der in Artikel 2 Buchstaben *a* und *b* oder Artikel 3 Absatz 2 genannten Versagungsgründe vorliegt.

(2) Die Entscheidung, zu der die Vollstreckungsklausel erteilt werden soll, darf keinesfalls auf ihre Gesetzmässigkeit nachgeprüft werden.

#### Artikel 12

Die Vollstreckungsklausel kann auch nur zu einem Teil der Entscheidung erteilt werden,

- a) wenn die Entscheidung einen oder mehrere Ansprüche betrifft und die betreibende Partei beantragt, die Vollstreckungsklausel nur hinsichtlich eines Teils des Anspruchs oder hinsichtlich eines oder einiger Ansprüche zu erteilen ;  
b) wenn die Entscheidung mehrere Ansprüche betrifft und der Antrag der betreibenden Partei, die Vollstreckungsklausel zu erteilen, nur wegen eines oder einiger Ansprüche begründet ist.

#### Artikel 13

Die Zwangsvollstreckung darf erst beginnen, wenn die mit der Vollstreckungsklausel versehene Entscheidung dem Schuldner nach dem Recht des Staates, in dem die Zwangsvollstreckung durchgeführt werden soll, zugestellt worden ist.

#### Artikel 14

(1) Gegen die Erteilung der Vollstreckungsklausel kann der Schuldner einwenden :

- a) die Vollstreckungsklausel habe nicht erteilt werden dürfen ;  
b) es liege einer der in Artikel 2 Buchstabe *c* genannten Versagungsgründe vor ;  
c) es stünden ihm Einwendungen gegen den Anspruch selbst zu aus Gründen, die erst nach Erlass der gerichtlichen Entscheidung entstanden seien.

(2) Das Verfahren, in dem die Einwendungen geltend gemacht werden können, richtet sich nach dem Recht des Staates, in dem die Zwangsvollstreckung durchgeführt werden soll.

*Artikel 15*

Is de partij die de tenuitvoerlegging verlangt, in de Staat waar de gerechtelijke beslissing is gegeven, toegelaten om kosteloos te procederen, dan geniet zij datzelfde recht zonder meer ook in de andere Staat, zowel in de procedure tot verlening van het verlof tot tenuitvoerlegging, als bij de tenuitvoerlegging zelf.

## TITEL III

## ERKENNING EN TENUITVOERLEGGING VAN ANDERE EXECUTORIALE TITELS

*Artikel 16*

(1) In de andere Staat worden behalve rechterlijke beslissingen ook de volgende executoriale titels erkend en als in kracht van gewijsde gegane rechterlijke beslissingen ten uitvoer gelegd, voor zover zij in de Staat waar zij tot stand gekomen zijn, voor tenuitvoerlegging vatbaar zijn :

- a) gerechtelijke schikkingen ;
- b) andere authentieke akten, met name gerechtelijke of notariële akten, alsmede schuldbekentenissen en schikkingen welke in zaken betreffende levensonderhoud ten overstaan van een administratieve instantie — Jugendamt — opgemaakt zijn ;
- c) erkenningen van vorderingen in een faillissement ;
- d) de in een faillissement, in een procedure omtrent een akkoord ter afwending van een faillissement (*Vergleichsverfahren zur Abwendung des Konkurses*) of in een surséance van betaling gehomologeerde akkoorden.

(2) Op het verzoek tot verlening van het verlof tot tenuitvoerlegging en voor de verdere procedure zijn de artikelen 9, 10, onder *a*, *c* en *d*, 12, 13, 14, eerste lid, onder *a* en *c*, en tweede lid, alsmede artikel 15 van overeenkomstige toepassing. Bij de besissing op het verzoek tot verlening van het verlof tot tenuitvoerlegging moet het aangezochte gerecht zich bepalen tot het onderzoek of de vereiste stukken zijn overgelegd en of de in artikel 2, onder *a*, genoemde weigeringsgrond aanwezig is.

*Artikel 17*

De erkenning en tenuitvoerlegging van scheidsrechterlijke uitspraken blijven geregeld door de Verdragen die daaromtrent tussen de beide Staten van kracht zijn of zullen worden.

*Artikel 15*

Ist der Partei, welche die Zwangsvollstreckung betreiben will, in dem Staat, in dem die gerichtliche Entscheidung ergangen ist, das Armenrecht bewilligt worden, so genießt sie das Armenrecht ohne weiteres auch in dem anderen Staate für das Verfahren, in dem die Vollstreckungsklausel erteilt wird, und für die Zwangsvollstreckung.

## DRITTER TITEL

## ANERKENNUNG UND VOLLSTRECKUNG ANDERER SCHULDITEL

*Artikel 16*

(1) In dem anderen Staate werden ausser den gerichtlichen Entscheidungen auch die folgenden Schuldtitel anerkannt und wie rechtskräftige gerichtliche Entscheidungen vollstreckt, sofern sie in dem Staat, in dem sie errichtet worden sind, vollstreckbar sind :

- a) gerichtliche Vergleiche ;
- b) andere öffentliche Urkunden, insbesondere gerichtliche oder notarielle Urkunden sowie Verpflichtungserklärungen und Vergleiche, die in Unterhaltssachen von einer Verwaltungsbehörde — Jugendamt — aufgenommen worden sind ;
- c) Eintragungen in die Konkurstabelle ;
- d) die in einem Konkursverfahren, in einem Vergleichsverfahren zur Abwendung des Konkurses oder in einem Verfahren des Zahlungsaufschubes (*surséance van betaling*) gerichtlich bestätigten Vergleiche.

(2) Für den Antrag auf Erteilung der Vollstreckungsklausel und für das weitere Verfahren gelten die Artikel 9, 10 Buchstaben *a*, *c* und *d*, Artikel 12, 13, 14 Absatz 1 Buchstaben *a* und *c* und Absatz 2 sowie Artikel 15 entsprechend. Bei der Entscheidung über den Antrag auf Erteilung der Vollstreckungsklausel hat sich das angerufene Gericht auf die Prüfung zu beschränken, ob die erforderlichen Urkunden beigebracht sind und ob der in Artikel 2 Buchstabe *a* genannte Versagungsgrund vorliegt.

*Artikel 17*

Die Anerkennung und Vollstreckung von Schiedssprüchen bestimmen sich nach den Verträgen, die zwischen beiden Staaten jeweils in Kraft sind.

## TITEL IV

## BIJZONDERE BEPALINGEN

*Artikel 18*

(1) Indien een zaak voor het gerecht van een der beide Staten aanhangig is en de beslissing in die zaak in de andere Staat zal moeten worden erkend, dan moet een gerecht van deze Staat in een geding dat bij dit gerecht over hetzelfde onderwerp en tussen dezelfde partijen naderhand aanhangig wordt, de niet-ontvankelijkheid uitspreken.

(2) Evenwel kunnen de bevoegde autoriteiten van elk der beide Staten in spoedeisende gevallen verlof geven tot het treffen van de in hun interne recht voorziene voorlopige maatregelen, daaronder begrepen maatregelen tot bewaring van recht, en wel ongeacht bij welk gerecht de hoofdzaak aanhangig is.

*Artikel 19*

Dit Verdrag doet geen afbreuk aan de bepalingen van andere Overeenkomsten, die tussen de beide Staten van kracht zijn of zullen worden en die voor bijzondere rechtsgebieden de erkenning en de tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen of andere executoriale titels regelen.

*Artikel 20*

Dit Verdrag is slechts van toepassing op die rechterlijke beslissingen en andere executoriale titels, die na zijn inwerkingtreding zijn tot stand gekomen of verleden.

## TITEL V

## SLOTBEPALINGEN

*Artikel 21*

(1) Dit Verdrag geldt, wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, alleen voor het in Europa gelegen deel van het Koninkrijk.

(2) Dit Verdrag kan door wisseling van nota's tussen de Regeringen van de beide Staten toepasselijk worden verklaard op elk der buiten Europa gelegen delen van het Koninkrijk der Nederlanden. In de notawisseling wordt het tijdstip van inwerkingtreding vastgesteld.

## VIERTER TITEL

## BESONDERE BESTIMMUNGEN

*Artikel 18*

(1) Ist eine Sache vor dem Gericht eines Staates rechtshängig und wird die Entscheidung in dieser Sache in dem anderen Staat anzuerkennen sein, so hat ein Gericht dieses Staates in einem Verfahren, das bei ihm wegen desselben Gegenstandes und zwischen denselben Parteien später anhängig wird, die Entscheidung abzulehnen.

(2) Jedoch können die zuständigen Behörden jedes Staates in Eilfällen die in ihrem innerstaatlichen Recht vorgesehenen einstweiligen Massnahmen anordnen, einschliesslich solcher, die auf eine Sicherung gerichtet sind, und zwar ohne Rücksicht darauf, welches Gericht mit der Hauptsache befasst ist.

*Artikel 19*

Dieser Vertrag berührt nicht die Bestimmungen anderer Verträge, die zwischen beiden Staaten gelten oder gelten werden und die für besondere Rechtsgebiete die Anerkennung und Vollstreckung gerichtlicher Entscheidungen oder anderer Schultitel regeln.

*Artikel 20*

Dieser Vertrag ist nur auf solche gerichtlichen Entscheidungen und andere Schultitel anzuwenden, die nach seinem Inkrafttreten erlassen oder errichtet werden.

## FÜNFTER TITEL

## SCHLUSSBESTIMMUNGEN

*Artikel 21*

(1) Dieser Vertrag gilt hinsichtlich des Königreichs der Niederlande nur für den in Europa belegenen Teil der Königreichs.

(2) Dieser Vertrag kann durch Notenwechsel zwischen den Regierungen der beiden Staaten auf jeden der ausserhalb Europas belegenen Teile des Königreichs der Niederlande ausgedehnt werden. In dem Notenwechsel wird der Zeitpunkt des Inkrafttretens festgelegt.

*Artikel 22*

Dit Verdrag geldt ook voor het *Land* Berlijn, tenzij de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland tegenover de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden binnen drie maanden na de inwerkingtreding van het Verdrag het tegendeel verklaart.

*Artikel 23*

(1) Dit Verdrag zal worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk in Bonn worden uitgewisseld.

(2) Dit Verdrag treedt in werking twee maanden na de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

(3) Dit Verdrag kan te allen tijde schriftelijk worden opgezegd. De opzegging kan beperkt worden tot een buiten Europa gelegen deel van het Koninkrijk der Nederlanden, waarop het Verdrag overeenkomstig artikel 21, lid 2, toepasselijk is verklaard. De opzegging wordt zes maanden na haar mededeling van kracht.

TEN BLIJKE WAARVAN de gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend en van hun zegels voorzien.

GEDAAN te 's-Gravenhage, de 30<sup>e</sup> augustus 1962, in twee oorspronkelijke exemplaren, elk in de Nederlandse en de Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk  
der Nederlanden :

(*w.g.*) J. LUNS

Voor de Bondsrepubliek  
Duitsland :

(*w.g.*) Dr. J. LÖNS  
(*w.g.*) A. BÜLOW

*Artikel 22*

Dieser Vertrag gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs der Niederlande innerhalb von drei Monaten nach dem Inkrafttreten des Vertrages eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 23*

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht werden.

(2) Dieser Vertrag tritt zwei Monate nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(3) Dieser Vertrag kann jederzeit schriftlich gekündigt werden. Die Kündigung kann auf einen ausserhalb Europas belegenen Teil des Königreichs der Niederlande, auf den der Vertrag gemäss Artikel 21 Absatz 2 ausgedehnt worden ist, beschränkt werden. Die Kündigung wird sechs Monate nach ihrer Notifizierung wirksam.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Den Haag am 30. August 1962 in zwei Urschriften, jede in niederländischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für das Königreich  
der Niederlande :

(gez.) J. LUNS

Für die Bundesrepublik  
Deutschland :

(gez.) Dr. J. LÖNS  
(gez.) A. BÜLOW

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7957. TREATY<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE RECIPROCAL RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDICIAL DECISIONS AND OTHER EXECUTORY INSTRUMENTS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. SIGNED AT THE HAGUE, ON 30 AUGUST 1962

Her Majesty the Queen of the Netherlands and

The President of the Federal Republic of Germany,

Desiring to regulate the reciprocal recognition and enforcement of judicial decisions and other executory instruments in civil and commercial matters,

Have agreed to conclude a Treaty and have appointed as their plenipotentiaries :

Her Majesty the Queen of the Netherlands :

Mr. J. M. A. H. Luns, Minister for Foreign Affairs,

The President of the Federal Republic of Germany :

Dr. J. Löns, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at The Hague, and

Dr. A. Bülow, *Ministerialdirektor* in the Federal Ministry of Justice.

The plenipotentiaries, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

TITLE I

RECOGNITION OF JUDICIAL DECISIONS

*Article 1*

(1) Decisions rendered in civil or commercial matters by the courts of either State, whereby the rights of the parties are established in adversary or non-adversary proceedings, shall be recognized in the other State even if they have not yet become final. Such recognition shall confer upon the decisions the same authority as they possess in the State in which they were rendered.

<sup>1</sup> Came into force on 15 September 1965, two months after the exchange of the instruments of ratification which took place at Bonn on 15 July 1965, in accordance with article 23.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7957. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIVE À LA RECONNAISSANCE ET À L'EXÉCUTION RÉCIPROQUES DES JUGEMENTS ET AUTRES TITRES D'EXÉCUTION EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. SIGNÉE À LA HAYE, LE 30 AOÛT 1962

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et

Le Président de la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de réglementer la reconnaissance et l'exécution réciproques des décisions judiciaires et autres titres d'exécution en matière civile et commerciale,

Sont convenus de conclure une convention et ont désigné à cette fin pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

M. J. M. A. H. Luns, Ministre des affaires étrangères,

Le Président de la République fédérale d'Allemagne :

M. J. Löns, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à La Haye,

M. A. Bülow, Directeur au Ministère fédéral de la justice,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions ci-après :

TITRE PREMIER

RECONNAISSANCE DES DÉCISIONS JUDICIAIRES

*Article premier*

1. Les décisions judiciaires rendues en matière civile ou commerciale par les tribunaux de l'un des États et qui fixent les droits des parties à une instance contentieuse ou gracieuse, sont reconnues dans l'autre État, même si elles ne sont pas encore passées en force de chose jugée. La reconnaissance a pour effet de conférer aux décisions l'autorité dont elles jouissent dans l'État où elles ont été rendues.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 15 septembre 1965, deux mois après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bonn, le 15 juillet 1965, conformément à l'article 23.

(2) For the purposes of this Treaty, the term "decision" shall be understood to refer to all decisions, regardless of the name given to them (judgements (*vonnissen* and *arresten* ; *Urteile*), orders (*beschikkingen* ; *Beschlüsse*), writs of execution (*dwangbevelen* ; *Vollstreckungsbefehle*) and interim orders (*voorlopige maatregelen* ; *Arreste* and *einstweilige Verfügungen*)), including decisions whereby the amount of costs is fixed subsequently.

(3) This Treaty shall not apply

- (a) To decisions rendered in criminal proceedings in respect of claims arising out of a legal relationship under civil or commercial law ;
- (b) To decisions in matters relating to marriage or divorce and in other matters relating to personal status ;
- (c) To decisions instituting bankruptcy proceedings, proceedings for a composition or proceedings for a moratorium or to other decisions in such proceedings which affect solely the proceedings in question.

#### Article 2

Recognition shall not be refused unless :

- (a) It is contrary to the public policy of the State in which the decision is relied upon ; or
- (b) The courts of the State in which the decision was rendered cannot be recognized as competent for the purposes of this Treaty or of another treaty in force between the two States ; or
- (c) In the case of a decision by default, the defendant proves :
  - 1. That the summons or the order instituting the proceedings was not served on him in accordance with the law of the State in which the decision was rendered, or
  - 2. That he had no opportunity to defend himself because he did not receive the summons or the order or it did not reach him early enough ; this shall not apply, however, if the plaintiff proves that the defendant failed to appeal against the decision even though he had learned of it.

#### Article 3

(1) Recognition shall not be refused solely on the ground that the court which rendered the decision, observing the rules of its own private international law, applied laws other than those which would have been applicable under the private international law of the State in which the decision is relied upon.

(2) Nevertheless, recognition may be refused on the ground specified in paragraph (1) if the decision is based on the determination of a legal relationship under

2. Aux fins de la présente Convention, par « décisions » il faut entendre toutes décisions quelle qu'en soit la dénomination (arrêts, jugements, ordonnances ou mandats d'exécution, ordonnances de séquestre ou ordonnances de référé), y compris les décisions par lesquelles le montant des frais de justice est fixé ultérieurement.

3. La présente Convention ne s'applique pas :

- a) Aux décisions rendues en matière civile ou commerciale par une juridiction répressive ;
- b) Aux décisions concernant des questions matrimoniales ou autres questions relatives à l'état des personnes ;
- c) Aux décisions déclaratives de faillite, de concordat judiciaire ou de sursis de paiement, ni aux autres décisions rendues au cours desdites instances, pour autant qu'elles ont exclusivement trait auxdites instances.

#### *Article 2*

La reconnaissance ne peut être refusée :

- a) Que si elle est incompatible avec l'ordre public de l'État où elle est invoquée ;
- b) Que si les tribunaux de l'État où la décision a été rendue ne peuvent être reconnus compétents aux termes de la présente Convention ou de toute autre convention en vigueur entre les deux États ;
- c) Que si, en cas de décision rendue par défaut, le défendeur établit :
  - 1) Que l'acte introductif d'instance ne lui a pas été signifié conformément à la législation de l'État où la décision a été rendue ;
  - 2) Qu'il n'a pas pu se défendre du fait qu'il n'a pas reçu la convocation en justice ou que celle-ci ne lui est pas parvenue en temps utile pour y répondre ; toutefois, les dispositions du présent alinéa ne s'appliquent pas si le demandeur établit que le défendeur n'a pas formé de recours contre la décision, bien qu'il en ait eu connaissance.

#### *Article 3*

1. La reconnaissance d'une décision ne peut être refusée pour la seule raison que le tribunal qui l'a rendue s'est fondé, pour déterminer la loi applicable en l'espèce, sur des règles de droit international privé autres que celles qui auraient dû être appliquées dans l'État où la décision est invoquée.

2. Toutefois, la reconnaissance peut être refusée pour la raison visée au paragraphe 1 du présent article si la décision concerne l'état, la capacité ou un droit succes-

family law or the law of succession, or of the legal or contractual capacity or legal representation of a national of the State in which the decision is relied upon, or on the declaration of the death of such a national, unless the decision would also have been justified under the private international law of the said State.

*Article 4*

(1) The courts of the State in which the decision was rendered shall be recognized as competent for the purposes of this Treaty :

- (a) If at the time of institution of the proceedings the defendant, according to the law of the State in which the decision was rendered, had either his domicile or his habitual residence in that State, provided that, in the latter case, he did not have his domicile in the other State ;
- (b) If the defendant has submitted, by agreement, to the jurisdiction of the courts of the State in which the decision was rendered, unless such agreement is contrary to the law of the State in which the decision is relied upon ; an agreement within the meaning of this provision shall be deemed to exist only if one party has made a declaration in writing which has been accepted by the opposing party, or if an agreement arrived at orally has been confirmed in writing by one party and such confirmation has not been contested by the opposing party ;
- (c) If the defendant submitted a defence on the merits of the case before the court of the State in which the decision was rendered, even though the said court did not otherwise possess jurisdiction which would have been recognized under this Treaty ; this shall not apply, however, if the defendant stated, before submitting a defence on the merits of the case, that he was appearing in the proceedings solely with reference to property situated in the State whose court was hearing the case ;
- (d) If, in the State in which the decision was rendered, suit was brought against the defendant at the place where his business establishment or branch establishment was situated, in connexion with claims arising out of the operation of the said establishment or branch establishment ;
- (e) If the subject-matter of the action was a claim arising out of a traffic accident involving a motor vehicle or out of a collision between vessels and the event occurred in the State in which the decision was rendered ;
- (f) If the subject-matter of the section was a right in immovable property or a claim arising out of a right in such property and the immovable property in question is situated in the State in which the decision was rendered ;
- (g) If the action was brought in a dispute relating to succession and the decedent had his last domicile in the State in which the decision was rendered, irrespective of whether the estate comprises movable or immovable property ;

soral d'un ressortissant de l'État où la décision est invoquée, ou une déclaration de décès d'un tel ressortissant, à moins que la décision n'ait le même résultat que s'il avait été fait application des règles du droit international privé en vigueur dans l'État où la décision est invoquée.

#### Article 4

1. Les tribunaux de l'État où la décision a été rendue sont reconnus compétents aux fins de la présente Convention :

- a) Si, à la date de l'introduction de l'instance, le défendeur avait, d'après la législation de l'État où la décision a été rendue, son domicile dans cet État ou sa résidence habituelle, pour autant que, dans ce dernier cas, il n'ait pas eu son domicile dans l'autre État ;
- b) Si le défendeur s'est soumis, par une convention, à la compétence des tribunaux de l'État où la décision a été rendue, sauf les exceptions établies par la législation de l'État où la décision est invoquée ; pareille convention suppose une déclaration écrite de l'une des parties, acceptée par l'autre, ou, s'il s'agit d'une convention verbale, une confirmation par écrit qui n'ait pas été contestée ;
- c) Si le défendeur a présenté, devant le tribunal de l'État où la décision a été rendue, des défenses au fond dont le tribunal n'aurait pas eu sinon compétence pour connaître aux termes de la présente Convention ; les dispositions du présent alinéa ne s'appliquent pas si le défendeur a déclaré auparavant qu'il n'acceptait qu'il soit statué au fond qu'en ce qui concerne des biens se trouvant dans l'État du tribunal saisi ;
- d) Si, dans l'État où la décision a été rendue, le défendeur a été cité au lieu de son établissement commercial ou industriel ou d'une succursale de celui-ci pour des contestations relatives à l'exploitation dudit établissement commercial ou industriel ou de ladite succursale ;
- e) Si, à l'occasion de l'action, il a été fait valoir des droits découlant d'un accident de la circulation dans lequel un véhicule automobile était impliqué ou d'une collision de navires et si l'accident ou la collision s'est produit dans l'État où la décision a été rendue ;
- f) Si l'action a eu pour objet un droit réel sur un immeuble sis dans l'État où la décision a été rendue ;
- g) Si l'action a porté sur un litige en matière successorale et si le dernier domicile du *de cuius* se trouvait dans l'État où la décision a été rendue, que la succession se compose de biens mobiliers ou de biens immobiliers ;

- (h) If the defendant had neither his domicile nor his habitual residence in either of the two States but, at the time of institution of the proceedings, owned property in the State in which the decision was rendered ;
- (i) If, in the case of a counter-claim or a claim for the performance of a guarantee, the court would have been recognized under this Treaty as competent to adjudicate the principal claim. However, the said court shall not be recognized as competent with respect to a claim for the performance of a guarantee if the person who received the guarantee and the guarantor have agreed to accept the jurisdiction of another court and the agreement also covers the claim for the performance of the guarantee ;
- (j) If the subject-matter of the action was a claim for compensation or restitution on the ground that a decision of a court of the other State had been enforced and the said decision had been set aside or modified in that State.

(2) However, the courts of the State in which the decision was rendered shall not be recognized as competent in the cases specified in paragraph (1), sub-paragraphs (a)-(d), (h) and (i), if sole jurisdiction in the action which gave rise to the decision vests in the courts of the State in which the decision is relied upon or the courts of a third State ; this shall apply in particular to actions whose subject-matter is a right in immovable property or a claim arising out of a right in such property.

#### Article 5

(1) A decision rendered in either State which is relied upon in the other State may be examined only for the grounds for refusal specified in article 2 and article 3, paragraph (2). In determining whether the condition laid down in article 2, sub-paragraph (b), is satisfied, the court of the State in which the decision is relied upon shall be bound by the findings of fact and of law on the basis of which the court determined its jurisdiction.

(2) In no case shall the decision be examined from the standpoint of its correctness.

### TITLE II

#### ENFORCEMENT OF JUDICIAL DECISIONS

#### Article 6

(1) Judicial decisions which are enforceable in one of the two States and which qualify for recognition in the other State under this Treaty shall be enforced in the latter State if enforcement has been authorized there by a grant of execution.

(2) This provision shall also apply to decisions which have not yet become final.

- h) Si le défendeur n'avait ni son domicile ni sa résidence habituelle dans l'un des deux États au moment de l'introduction de l'instance, mais possédait des biens dans l'État où la décision a été rendue ;
- i) En cas de demande reconventionnelle ou de demande en garantie, si le tribunal était reconnu compétent aux termes de la présente Convention pour connaître de la demande principale. Toutefois, le tribunal ne sera pas reconnu compétent quant à la demande en garantie s'il est intervenu entre le garant et le garanti une convention attribuant compétence à une autre juridiction et couvrant également l'appel en garantie ;
- j) Si, à l'occasion de l'action, il a été fait valoir des droits à dommages-intérêts ou à restitution motif pris de ce qu'une décision d'un tribunal de l'autre État a été exécutée bien qu'elle ait été cassée ou modifiée dans cet État.

2. Toutefois, la compétence des tribunaux de l'État où la décision a été rendue n'est pas reconnue dans les cas visés aux alinéas *a* à *d*, *h* et *i* du paragraphe 1 du présent article, si les tribunaux de l'État où la décision est invoquée ou les tribunaux d'un État tiers sont seuls compétents pour connaître de l'action qui a donné lieu à ladite décision. Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent en particulier aux actions ayant pour objet un droit réel sur un immeuble.

#### Article 5

1. L'examen des décisions rendues dans l'un des États et qui sont invoquées dans l'autre État doit avoir exclusivement pour objet d'établir s'il existe un des motifs visés à l'article 2 ou au paragraphe 2 de l'article 3 pour lesquels la reconnaissance peut être refusée. Lorsqu'il recherche s'il s'agit d'un cas visé à l'alinéa *b* de l'article 2, le tribunal de l'État où la décision est invoquée est lié par les constatations de fait et les considérations de droit sur lesquelles le tribunal s'est fondé pour se déclarer compétent.

2. En aucun cas, il n'est procédé à un examen quant au fond de la décision.

#### TITRE II

#### EXÉCUTION DES DÉCISIONS JUDICIAIRES

#### Article 6

1. Les décisions judiciaires exécutoires dans l'un des États et susceptibles d'être reconnues dans l'autre État conformément à la présente Convention sont exécutées dans l'autre État après y avoir été déclarées exécutoires.

2. Les dispositions du présent article s'appliquent aussi aux décisions qui ne sont pas encore passées en force de chose jugée.

*Article 7*

Where the decision of a Netherlands court directs the debtor to pay a penalty to the creditor if the former fails to comply with his obligation to perform or forbear from an act, execution shall not be granted in the Federal Republic of Germany until the amount of the penalty incurred has been fixed by a further decision of the Netherlands court.

*Article 8*

The procedure for the grant of execution shall be governed, subject to the provisions of this Treaty, by the law of the State in which the decision is to be enforced.

*Article 9*

Application for the grant of execution may be made by any person entitled to avail himself of the decision in the State in which it was rendered.

*Article 10*

The party applying for the grant of execution must produce :

- (a) A copy of the decision entitling the holder to seek enforcement of the decision and containing a statement of the grounds on which it is based ;
- (b) The original or a certified true copy of the certificate of service or of any other document showing that the decision has been served on the party against whom it is to be enforced ;
- (c) Proof that the applicant has provided any security which may have been required of him ;
- (d) A translation of the above-mentioned documents into the language of the court applied to ; such translation must be certified correct by a diplomatic or consular representative or an officially appointed or sworn translator of one of the two States.

*Article 11*

(1) In ruling on the application for the grant of execution, the court applied to shall confine itself to determining

- (a) Whether the documents required under article 10 have been produced ;
- (b) Whether any of the grounds for refusal specified in article 2, sub-paragraphs (a) and (b), and article 3, paragraph (2), is present.

(2) In no case shall the decision which is to be granted execution be examined from the standpoint of its correctness.



*Article 7*

L'exequatur d'une décision d'un tribunal néerlandais qui condamne le débiteur à verser une astreinte au créancier au cas où il n'exécuterait pas une obligation de faire ou de ne pas faire n'est accordé dans la République fédérale d'Allemagne qu'une fois que le tribunal néerlandais a rendu un nouveau jugement fixant le montant de l'astreinte.

*Article 8*

Sous réserve des dispositions de la présente Convention, la procédure d'exequatur est régie par la législation de l'État où l'exécution est poursuivie.

*Article 9*

Est habilitée à demander l'exequatur toute personne qui peut se prévaloir de la décision dans l'État où celle-ci a été rendue.

*Article 10*

La partie qui demande l'exequatur doit produire :

- a) Une expédition de la décision motivée, qui doit être revêtue de la formule exécutoire ;
- b) L'original ou une copie certifiée conforme de l'exploit ou de tout autre document établissant que la décision a été signifiée à la partie contre laquelle l'exécution est poursuivie ;
- c) La preuve qu'elle a fourni caution, si cette obligation lui était imposée ;
- d) Une traduction, dans la langue du tribunal saisi, des pièces énumérées ci-dessus ; traduction qui doit être certifiée par un agent diplomatique ou consulaire ou par un traducteur assermenté ou traducteur juré de l'un des deux États.

*Article 11*

1. Lorsqu'il statue sur la demande d'exequatur, le tribunal saisi se borne à examiner :

- a) Si les documents visés à l'article 10 ont été produits ;
- b) S'il existe un des motifs visés aux alinéas *a* et *b* de l'article 2 ou au paragraphe 2 de l'article 3 pour lesquels la reconnaissance de la décision peut être refusée.

2. En aucun cas, il n'est procédé à un examen quant au fond de la décision dont l'exequatur est demandé.

*Article 12*

Execution may also be granted for only part of the decision

- (a) If the decision relates to one or more claims and the applicant party seeks the grant of execution in respect of only part of the claim or in respect of only one or several claims ;
- (b) If the decision relates to more than one claim and the application of the party seeking execution is valid with respect to only one or several claims.

*Article 13*

Enforcement shall not begin until the decision, accompanied by the execution, has been served on the debtor in accordance with the law of the State in which the decision is to be enforced.

*Article 14*

(1) The debtor may raise the following objections to a decision granting execution :

- (a) That execution should not have been granted ;
- (b) That one of the grounds for refusal specified in article 2, sub-paragraph (c), is present ;
- (c) That he is in a position to object to the claim itself on grounds which did not arise until after the judicial decision had been rendered.

(2) The proceedings in which these objections may be raised shall be governed by the law of the State in which the decision is to be enforced.

*Article 15*

If the party applying for execution was permitted to sue *in forma pauperis* in the State in which the judicial decision was rendered, he shall *ipso facto* enjoy the same right in the other State as well, both in the proceedings for the grant of execution and in the enforcement proceedings.

## TITLE III

## RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF OTHER EXECUTORY INSTRUMENTS

*Article 16*

(1) In addition to judicial decisions, the following executory instruments shall be recognized and, in the same manner as final judicial decisions, enforced in the other State, provided that they are enforceable in the State in which they were drawn up :

- (a) Judicial settlements ;

*Article 12*

L'exequatur peut n'être accordé que pour une partie de la décision :

- a) Si la décision porte sur plusieurs chefs de demande et si le demandeur ne requiert qu'un exequatur partiel ou ne requiert l'exequatur que pour un ou plusieurs chefs de demande ;
- b) Si la décision porte sur plusieurs chefs de demande et si le demandeur n'est fondé à requérir l'exequatur que pour un chef de demande ou pour certains de ces chefs.

*Article 13*

Il ne peut être procédé à l'exécution forcée avant que la décision revêtue de la formule exécutoire ait été signifiée au débiteur conformément à la législation de l'État où l'exécution est poursuivie.

*Article 14*

1. Contre l'octroi de l'exequatur, le débiteur peut alléguer :

- a) Que l'exequatur n'aurait pas dû être accordé ;
- b) Qu'il existe un des motifs prévus à l'alinéa c de l'article 2 pour lesquels la reconnaissance de la décision aurait dû être refusée ;
- c) Qu'il est en mesure de soulever contre la demande des exceptions motivées par des faits qui ne sont apparus qu'après que la décision a été rendue.

2. La procédure concernant les exceptions est régie par la législation de l'État où l'exécution est poursuivie.

*Article 15*

La partie qui demande l'exécution forcée, si elle a été admise à l'assistance judiciaire dans l'État où la décision judiciaire a été rendue, en bénéficie de plein droit dans l'autre État en ce qui concerne la procédure d'exequatur et l'exécution forcée.

## TITRE III

## RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION D'AUTRES TITRES D'EXÉCUTION

*Article 16*

1. Outre les décisions judiciaires, seront reconnus dans l'autre État et exécutés au même titre que les décisions judiciaires passées en force de chose jugée, sous réserve qu'ils soient exécutoires dans l'État où ils sont établis, les titres d'exécution ci-après :

- a) Les transactions judiciaires ;

- (b) Other authentic acts, in particular judicial or notarial acts, as well as acknowledgments of indebtedness and settlements drawn up by an administrative authority (Youth Office (Jugendamt)) in matters relating to maintenance ;
- (c) Proofs of debt in bankruptcy proceedings ;
- (d) Settlements confirmed by a court in bankruptcy proceedings, proceedings for a composition or proceedings for a moratorium.

2. Article 9, article 10, sub-paragraphs (a), (c) and (d), articles 12 and 13, article 14, paragraph (1), sub-paragraphs (a) and (c), and paragraph (2), and article 15 shall apply *mutatis mutandis* to the application for the grant of execution and to the further proceedings. In ruling on the application for the grant of execution, the court applied to shall confine itself to determining whether the required documents have been produced and whether the ground for refusal specified in article 2, sub-paragraph (a), is present.

#### Article 17

The recognition and enforcement of arbitral awards shall continue to be governed by such treaties as are or may hereafter be in force on the subject between the two States.

#### TITLE IV

#### SPECIAL PROVISIONS

#### Article 18

(1) Where a case is pending before a court of one of the two States and the decision in the said case will require recognition in the other State, a court of the latter State shall decline to rule in any proceedings subsequently instituted before it in the same matter and between the same parties.

(2) However, the competent authorities of either State may in urgent cases authorize the application of the interim measures provided for in their municipal law, including measures of conservation, irrespective of which court is dealing with the merits of the case.

#### Article 19

This Treaty shall not affect the provisions of other agreements which are or may hereafter be in force between the two States and which, in particular spheres of law, govern the recognition and enforcement of judicial decisions or other executory instruments.

- b) Tous autres actes authentiques, notamment les actes judiciaires ou les actes notariés ainsi que les déclarations d'engagement et les transactions qui, en matière d'aliments, ont été reçues par une autorité administrative (Service de la jeunesse) ;
- c) Les inventaires de faillite ;
- d) Dans une instance de faillite, une instance de concordat judiciaire ou une procédure de sursis de paiement, les transactions homologuées par un tribunal.

2. Les dispositions des articles 9, 10 (alinéas *a*, *c*, *d*), 12, 13, 14 (paragraphe 1, alinéas *a* et *c*, et paragraphe 2) et 15 s'appliquent *mutatis mutandis* à la demande d'exequatur et à la procédure y relative. En statuant sur la demande d'exequatur, le tribunal saisi se borne à examiner si les pièces requises ont été produites et s'il existe un motif visé à l'alinéa *a* de l'article 2 pour lequel la reconnaissance de la décision pourrait être refusée.

#### Article 17

La reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales sont régies par les conventions en vigueur entre les deux États.

### TITRE IV

#### DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

#### Article 18

1. Les tribunaux de chacun des deux États s'abstiendront de statuer sur une demande, lorsque celle-ci, fondée sur la même cause et mue entre les mêmes parties, est déjà pendante devant un tribunal de l'autre État et s'il peut en résulter une décision qui devrait être reconnue dans l'autre État.

2. Toutefois, les mesures provisoires ou conservatoires prévues par la législation interne de l'un ou l'autre des États pourront, en cas d'urgence, être prises par les autorités compétentes de chacun des deux États, quel que soit le tribunal saisi du fond du litige.

#### Article 19

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux conventions auxquelles les deux États sont ou seront parties et qui, dans des matières particulières, règlent la reconnaissance et l'exécution des décisions judiciaires ou autres titres d'exécution.

*Article 20*

This Treaty shall apply only to such judicial decisions and other executory instruments as may be rendered or drawn up after its entry into force.

## TITLE V

## FINAL PROVISIONS

*Article 21*

(1) This Treaty shall apply, in the case of the Kingdom of the Netherlands, only to that part of the Kingdom which is situated in Europe.

(2) This Treaty may be extended, by an exchange of notes between the Governments of the two States, to any of the parts of the Kingdom of the Netherlands which are situated outside Europe. In the exchange of notes, the date of entry into force shall be specified.

*Article 22*

This Treaty shall also apply to the *Land* of Berlin unless a declaration to the contrary is made by the Government of the Federal Republic of Germany to the Government of the Kingdom of the Netherlands within three months after the entry into force of the Treaty.

*Article 23*

(1) This Treaty shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Bonn as soon as possible.

(2) This Treaty shall enter into force two months after the exchange of the instruments of ratification.

(3) This Treaty may be denounced in writing at any time. The denunciation may be limited to any part of the Kingdom of the Netherlands, situated outside Europe, to which the Treaty has been extended in accordance with the provisions of article 21, paragraph (2). The denunciation shall take effect six months after notice is given thereof.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Treaty and have thereto affixed their seals.

DONE at The Hague on 30 August 1962 in two original copies, each in the Dutch and German languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom  
of the Netherlands :

(Signed) J. LUNS

For the Federal Republic  
of Germany :

(Signed) Dr. J. LÖNS  
(Signed) A. BÜLOW

*Article 20*

La présente Convention ne s'appliquera qu'aux décisions judiciaires ou autres titres d'exécution intervenus après son entrée en vigueur.

## TITRE V

## DISPOSITIONS FINALES

*Article 21*

1. La présente Convention ne s'applique, en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, qu'à la partie du Royaume située en Europe.

2. L'application de la présente Convention pourra être étendue, par voie d'échange de notes entre les Gouvernements des deux États, à toute partie du Royaume des Pays-Bas située hors d'Europe. La date d'entrée en vigueur d'une telle extension sera spécifiée dans l'échange de notes.

*Article 22*

La présente Convention s'appliquera également au *Land* de Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une déclaration à l'effet contraire au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur de la présente Convention.

*Article 23*

1. La présente Convention est sujette à ratifications. Les instruments de ratification seront échangés à Bonn aussitôt que ce faire se pourra.

2. La présente Convention entrera en vigueur deux mois après l'échange des instruments de ratification.

3. La présente Convention pourra être dénoncée par écrit à tout moment. La dénonciation pourra être limitée à toute partie du Royaume des Pays-Bas située hors d'Europe à laquelle l'application de la présente Convention aura été étendue conformément au paragraphe 2 de l'article 21. La présente Convention cessera de produire effet six mois après la notification de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à La Haye, en double exemplaire, en néerlandais et en allemand, les deux textes faisant également foi, le 30 août 1962.

Pour le Royaume  
des Pays-Bas :  
(Signé) J. LUNS

Pour la République fédérale  
d'Allemagne :  
(Signé) J. LÖNS  
(Signé) A. BÜLOW





**No. 7958**

---

**LAOS  
and  
THAILAND**

**Convention for the supply of power. Signed at Vientiane,  
on 12 August 1965**

*Official texts: English and French.*

*Registered by Laos and Thailand on 15 October 1965.*

---

**LAOS  
et  
THAÏLANDE**

**Convention de fourniture de courant électrique. Signée à  
Vientiane, le 12 août 1965**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistrée par le Laos et la Thaïlande le 15 octobre 1965.*

No. 7958. CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN LAOS AND THAILAND  
FOR THE SUPPLY OF POWER. SIGNED AT VIENTIANE,  
ON 12 AUGUST 1965

---

The high contracting parties :

- considering the increasing local power requirements of each country
  - considering that the optimum utilization of hydro-electric power through a harmonious cooperation between the two countries is of major interest for economic development
  - considering the mutual advantages of regional interconnexion of the high tension networks
- covenant and enter into the following agreements :

*Article 1*

The high contracting parties decide to establish interconnexion of the high tension electric networks of the two countries.

*Article 2*

The installations required to this end shall be constructed by each of the high contracting parties on its own national territory, where each of the two countries shall have full property title to said installations and ensure their operation, with the exception noted in Article 6.

*Article 3*

The points of junction of the networks will in each case be subject to special agreements.

*Article 4*

The power supplied by one of the high contracting parties to the other shall be paid on quarterly (or monthly) statements, on the basis of the number of Kilowatt/hours supplied, at a rate to be determined in accordance with Article 7.

*Article 5*

Under this Convention, it is agreed to establish a first interconnexion in the Vientiane-Nongkhai area, at the most appropriate crossing point, for transport and

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 August 1965, upon approval by the two Contracting Governments in accordance with article 8.

N° 7958. CONVENTION DE FOURNITURE DE COURANT ÉLECTRIQUE<sup>1</sup> ENTRE LE LAOS ET LA THAÏLANDE. SIGNÉE À VIENTIANE, LE 12 AOÛT 1965

---

Les hautes parties contractantes :

— considérant les besoins locaux croissants de chaque pays en énergie électrique  
— considérant l'intérêt capital pour le développement économique que présente l'utilisation optimum de l'énergie hydro-électrique par une coopération harmonieuse entre les deux pays

— considérant les avantages réciproques de l'interconnexion régionale des réseaux haute tension

conviennent des accords ci-après :

*Article 1*

Les hautes parties contractantes décident de réaliser l'interconnexion des réseaux électriques à haute tension des deux pays.

*Article 2*

Les installations nécessitées à cet effet sont réalisés par chacune des hautes parties contractantes sur leur territoire national, sont leur propriété respective, et gérées par elles, sauf l'exception qui fait l'objet de l'Article 6.

*Article 3*

Les points de jonction des réseaux feront l'objet d'accords particuliers dans chaque cas.

*Article 4*

L'énergie fournie par l'une des hautes parties contractantes à l'autre lui sera payée sur relevé trimestriel (ou mensuel) sur la base du nombre de kilowattheures fournis, selon un tarif déterminé en application de l'Article 7.

*Article 5*

Dans le cadre du présent Accord, il est convenu d'établir une première interconnexion dans la région de Vientiane-Nongkhai, au point de passage le mieux

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 12 août 1965, dès approbation par les deux Gouvernements contractants, conformément à l'article 8.

exchanges between Laos and Thailand of hydro-electric power generated at the Nam Pong tributary project in Thailand and the Nam Ngum tributary project in Laos.

*Article 6*

The Mekong Committee undertakes to supply, for the transmission of power, transmission lines crossing the Mekong, which lines shall be the property of the Mekong Committee ; the Government of Laos undertakes to ensure maintenance and proper operation of this line in its national territory up to the common border between the two countries in the channel of the Mekong river ; and the Government of Thailand undertakes to ensure maintenance and proper operation of this line in its national territory up to the common border between the two countries in the channel of the Mekong river.

*Article 7*

All implementation methods and the rates to be applied shall be determined by joint agreement of the two Delegations appointed by the power production and distribution authorities of the two contracting countries, duly empowered to do so by their respective governments.

*Article 8*

This convention, as well as any further agreements relating to implementation methods, shall come into force immediately upon approval by the two contracting governments.

SIGNED AND APPROVED in Vientiane on 12 August 1965 :

For Laos :

Phouangkeoh PHANARETH  
Member for Laos in the Mekong Committee

For Thailand :

Boonrod BINSON  
Member for Thailand in the Mekong Committee

DONE in the presence and with the concurrence of the following signatories as parties directly interested in the comprehensive development of the Lower Mekong

approprié, destinée au transport et à l'échange entre le Laos et la Thaïlande de l'énergie hydro-électrique provenant de l'aménagement de la Nam Pong en Thaïlande et de l'aménagement de la Nam Ngum au Laos.

*Article 6*

Le Comité du Mékong s'engage à fournir pour la transmission de l'énergie électrique des lignes de transmission traversant le Mékong, lesquelles lignes seront la propriété du Comité du Mékong ; le Gouvernement du Laos s'engage à assurer l'entretien et le bon fonctionnement de cette ligne sur son territoire national jusqu'à la frontière commune des deux pays dans le chenal du Mékong ; et le Gouvernement de la Thaïlande s'engage à assurer l'entretien et le bon fonctionnement de cette ligne sur son territoire national jusqu'à la frontière commune entre les deux pays dans le chenal du Mékong.

*Article 7*

Toutes modalités d'application, ainsi que les tarifs, seront convenus d'un commun accord entre deux Délégations nommées par les Organismes de production et de distribution électrique des deux Pays contractants et habilités par leur Gouvernement respectif.

*Article 8*

La présente convention, ainsi que tous accords ultérieurs fixant les modalités d'application, entreront en vigueur immédiatement après approbation par les deux Gouvernements contractants.

SIGNÉ ET APPROUVÉ à Vientiane le 12 août 1965 :

Pour le Laos :

Phouangkeoh PHANARETH  
Délégué du Laos au Comité du Mékong

Pour la Thaïlande :

Boonrod BINSON  
Délégué de la Thaïlande au Comité du Mékong

FAIT en présence et avec l'accord des signataires suivants, en leur qualité de parties directement intéressées au développement intégré du bassin inférieur du

---

Basin for the benefit of all the people of the Basin without distinction as to politics or nationality :

For Cambodia :

Measketh CAIMIRANE

Chief of the Cambodian Delegation to the 29th Session  
of the Mekong Committee

For the Republic of Viet-Nam :

TRINH-NGOC-SANH

Chairman and Member for Viet-Nam in the Mekong  
Committee

Executive Secretary of the United Nations Economic Commission for Asia and the  
Far East :

U NYUN

Executive Agent of the Committee for Co-ordination of Investigations of the Lower  
Mekong Basin :

C. Hart SCHAAP

Mékong au bénéfice de tous les peuples du bassin, sans distinction en matière de politique ou de nationalité.

Pour le Cambodge :

Measketi CAIMIRANE

Chef de la Délégation du Cambodge à la 29<sup>e</sup> Session du  
Comité du Mékong

Pour la République du Viet-Nam :

TRINH-NGOC-SANH

Président et Membre pour le Viet-Nam au Comité du  
Mékong

Secrétaire exécutif de la Commission économique des Nations Unies pour l'Asie et  
l'Extrême-Orient :

U NYUN

Agent exécutif du Comité pour la coordination des études sur le bassin inférieur du  
Mékong :

C. Hart SCHAAF

No. 7959

---

**UNITED NATIONS,  
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,  
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS,  
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC  
AND CULTURAL ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION  
ORGANIZATION,  
WORLD HEALTH ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION  
UNION,  
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,  
UNIVERSAL POSTAL UNION and  
INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE  
ORGANIZATION  
and  
TURKEY**

**Revised Standard Agreement concerning technical assistance. Signed at Ankara, on 21 October 1965**

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 21 October 1965.*



N° 7959

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,  
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,  
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE  
INTERNATIONALE,  
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,  
UNION INTERNATIONALE  
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,  
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,  
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,  
UNION POSTALE UNIVERSELLE et  
ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE  
CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME  
et  
TURQUIE**

**Accord type révisé d'assistance technique. Signé à Ankara,  
le 21 octobre 1965**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 21 octobre 1965.*

No. 7959. REVISED STANDARD AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF TURKEY CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT ANKARA, ON 21 OCTOBER 1965

---

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (hereinafter called "the Organizations"), members of the Technical Assistance Board and the Government of Turkey (hereinafter called "the Government");

Desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 October 1965, upon signature, in accordance with article VI (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 7959. ACCORD TYPE REVISÉ D'ASSISTANCE TECHNIQUE<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT TURC, D'AUTRE PART. SIGNÉ À ANKARA, LE 21 OCTOBRE 1965

---

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime (ci-après dénommées « les Organisations »), membres du Bureau de l'assistance technique, d'une part, et le Gouvernement turc (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part,

Désirant donner effet aux résolutions et décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 octobre 1965, dès la signature, conformément au paragraphe I de l'article VI.

*Article I*

## FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organizations shall render technical assistance to the Government, subject to the availability of the necessary funds. The Organizations, acting jointly or separately, and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organizations concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organizations; technical assistance rendered within the framework of the Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development of Under-Developed Countries shall, in particular, be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex I<sup>1</sup> of Resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949.

3. Such technical assistance may consist of :

- (a) making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government ;
- (b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed ;
- (c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements, under which candidates nominated by the Government and approved by the Organizations concerned shall study or receive training outside the country ;
- (d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon ;
- (e) providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organizations and the Government.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organizations in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organizations concerned.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so designated by the Government,

<sup>1</sup> United Nations. *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

*Article premier*

## FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Les Organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les Organisations, agissant conjointement ou séparément, et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par les Organisations intéressées, des programmes d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique.
2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations ; en particulier, l'assistance technique fournie au titre du Programme élargi d'assistance technique pour le développement économique des pays insuffisamment développés sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés dans l'annexe I<sup>1</sup> de la résolution 222 A (IX) adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies.
3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :
  - a) Fournir les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire ;
  - b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord ;
  - c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par les Organisations intéressées de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays ;
  - d) Préparer et exécuter des projets témoins, des essais, des expériences ou des recherches dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord ;
  - e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.
4.
  - a) Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire seront choisis par les Organisations de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées ;
  - b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par lui à cet effet,

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organizations shall remain their property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organizations and their experts, agents or employees and shall hold harmless such Organizations and their experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Executive Chairman of the Technical Assistance Board and the Organizations concerned that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

## *Article II*

### CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided and, in particular, agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in Annex I to Resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Governments".

2. The Government and the Organizations concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organizations themselves.

3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organizations concerned information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.

4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provision of Article I, paragraph 4 (c).

et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus ;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

5. Les Organisations demeureront propriétaires de l'équipement et du matériel fournis par elles, tant que la cession n'en aura pas été effectuée suivant les clauses et conditions dont les Organisations intéressées seront convenues avec le Gouvernement.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre les Organisations et leurs experts, agents ou employés ; il mettra hors de cause les Organisations et leurs experts, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement, le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique et les Organisations intéressées conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

## Article II

### COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN MATIÈRE D'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie ; il accepte notamment de se conformer, dans toute la mesure possible, aux dispositions qui sont énoncées, sous le titre « Participation des Gouvernements requérants », dans l'annexe I de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social.

2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux Organisations elles-mêmes.

3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira aux Organisations intéressées, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.

4. Le Gouvernement associera aux travaux des experts le personnel technique dont il sera convenu d'un commun accord et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet au paragraphe 4, c, de l'article premier.

*Article III*

## ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside Turkey (hereinafter called "the country") as follows :

- (a) The salaries of the experts ;
- (b) The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country ;
- (c) The cost of any travel outside the country ;
- (d) Insurance of the experts ;
- (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organizations ;
- (f) Any other expenses outside the country approved by the Organizations concerned.

2. The Organizations concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under Article IV, paragraphs 1 and 2 of this Agreement.

*Article IV*

## ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

- (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance ;
- (b) The necessary office space and other premises ;
- (c) Equipment and supplies produced within the country ;
- (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country, including local transport ;
- (e) Postage and telecommunications for official purposes ;
- (f) Such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the country.

2. (a) The local allowances of experts shall be paid by the Organizations, but the Government shall contribute towards such local allowances an amount which shall



*Article III*

## OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations prendront à leur charge en totalité ou en partie, suivant ce qui sera décidé d'un commun accord, les dépenses ci-après nécessaires à la fourniture de l'assistance technique et payables hors de la Turquie (ci-après dénommé « le pays »):

- a) Les traitements des experts ;
- b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays ;
- c) Les frais entraînés par tout voyage effectué hors du pays ;
- d) Les assurances des experts ;
- e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, du matériel et de l'équipement fournis par les Organisations ;
- f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays avec l'accord des Organisations intéressées.

2. Les Organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

*Article IV*

## OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) Les services techniques et administratifs qui pourront être assurés par un personnel local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et tous autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires ;
- b) Les bureaux et les autres locaux nécessaires ;
- c) Le matériel et l'équipement produits dans le pays ;
- d) Le transport du personnel, de l'équipement et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service, notamment les transports locaux ;
- e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service ;
- f) Les mêmes facilités et services médicaux pour le personnel de l'assistance technique que ceux dont disposent les fonctionnaires du pays.

2. a) Les indemnités locales des experts seront payées par les Organisations, mais le Gouvernement versera, au titre de ces indemnités, une contribution dont le montant

be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board in accordance with the relevant resolutions and decisions of the Technical Assistance Committee and other governing bodies of the Expanded Programme.

(b) Before the beginning of each year or of a mutually agreed upon period of months, the Government shall pay an advance against its contribution in such amount as may be determined by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board under the resolutions and decisions referred to in the preceding paragraph. At the end of each such year or period the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.

(c) The contributions of the Government towards such local allowances shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.

(d) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other technical assistance personnel assigned by the Organizations for service in the country pursuant to this Agreement except any representative in the country of the Technical Assistance Board and his staff.

(e) The Government and the Organization concerned may agree on other arrangements for financing the local allowance of those experts whose services are made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organizations.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organizations such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.

4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not payable by the Organizations and as may be mutually agreed upon.

#### *Article V*

#### FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organizations, their property, funds and assets, and to their officials, including technical assistance experts,

(a) in respect of the United Nations, the Convention on the Privileges and immunities of the United Nations ;<sup>1</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 15, and Vol. 90, p. 327 (corrigendum to Vol. 1, p. 18).

sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité de l'assistance technique et des autres organes directeurs du Programme élargi.

b) Avant le début de chaque année ou d'une période de plusieurs mois déterminée d'un commun accord, le Gouvernement versera, à valoir sur sa contribution, une avance dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions visées au paragraphe précédent. À la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa *a* ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas ;

c) Les contributions du Gouvernement au titre des indemnités locales des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, selon les modalités qui seront fixées d'un commun accord ;

d) Aux fins du présent paragraphe, le terme « experts » s'entend également de tous autres membres du personnel de l'assistance technique que les Organisations détacheront en mission dans le pays en vertu du présent Accord, à l'exception de tout représentant du Bureau de l'assistance technique dans le pays et de ses collaborateurs ;

e) Le Gouvernement et l'Organisation intéressée pourront convenir de toutes autres dispositions à l'effet de couvrir les dépenses afférentes aux indemnités locales des experts dont les services seraient fournis au titre d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire d'une des Organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des Organisations la main-d'œuvre, le matériel, l'équipement et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas aux Organisations, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

#### Article V

##### FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera tant aux Organisations et à leurs biens, fonds et avoirs qu'à leurs fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique :

a) En ce qui concerne l'Organisation des Nations Unies, la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup> ;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

- (b) In respect of the Specialized Agencies, the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies ;<sup>1</sup> and
- (c) in respect of the International Atomic Energy Agency, the Agreement on the the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.<sup>2</sup>

2. The Government shall take all practical measures to facilitate the activities of the Organizations under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organizations in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement, the Organizations, their experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

### Article VI

#### GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. The Revised Standard Agreement concluded on 23 January 1957<sup>3</sup> as well as any supplementary agreements, arrangements or provisions concluded thereunder, between the Government and the Organizations, are hereby superseded. The provisions of this Agreement shall not apply to technical assistance rendered to the Government by the Organizations under their regular programmes of technical assistance, where such regular programmes of technical assistance are governed by any agreement which the Government and those Organizations may conclude relating thereto.
3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations concerned and the Government. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organizations concerned and by the Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences, councils and other organs of the Organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
4. This Agreement may be terminated by all or any of the Organizations, so far as they are respectively concerned, or by the Government, upon written notice to the other parties and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see Vol. 71, p. 318 ; Vol. 79, p. 326 ; Vol. 117, p. 386 ; Vol. 275, p. 298 ; Vol. 314, p. 308 ; Vol. 323, p. 364 ; Vol. 327, p. 326 ; Vol. 371, p. 266, and Vol. 423, p. 284.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 259, p. 426.

- b) En ce qui concerne les institutions spécialisées, la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>1</sup>; et
- c) En ce qui concerne l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique<sup>2</sup>.
2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter les activités qui seront exercées par les Organisations en vertu du présent Accord et pour aider les experts et les autres fonctionnaires des Organisations à s'assurer les services et les moyens dont ils auront besoin pour mener à bien ces activités. Dans l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord, les Organisations, ainsi que leurs experts et autres fonctionnaires, bénéficieront du taux de change officiel le plus favorable pour la conversion des monnaies.

#### Article VI

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Le présent Accord remplace l'Accord type révisé conclu le 23 janvier 1957<sup>3</sup> ainsi que tous accords, arrangements ou dispositions complémentaires intervenus dans le cadre dudit Accord type entre le Gouvernement et les Organisations. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas à l'assistance technique fournie au Gouvernement par les Organisations au titre de leurs programmes ordinaires d'assistance technique, dans les cas où lesdits programmes ordinaires d'assistance technique sont régis par un accord que le Gouvernement et lesdites Organisations auront conclu en la matière.
3. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Organisations intéressées et le Gouvernement. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Organisations intéressées et le Gouvernement conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie.
4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par l'ensemble des Organisations ou par l'une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée aux autres Parties et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiés ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267, et vol. 423, p. 285.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 259, p. 427.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement at Ankara this twenty first day of October 1965 in the English language in two copies.

For the Government of Turkey :

Kamuran GÜRÜN

Deputy Secretary General for Economic Affairs, Ministry  
of Foreign Affairs, Ankara

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization :

Eric E. WARD

Resident Representative of the Technical Assistance  
Board and Director of Special Fund Programmes in  
Turkey

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Ankara, le 21 octobre 1965, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement turc :

Kamuran GÜRÜN

Secrétaire général adjoint du Ministère des affaires étrangères, chargé des affaires économiques, Ankara

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime :

Eric E. WARD

Représentant résident du Bureau de l'assistance technique, Directeur des programmes du Fonds spécial en Turquie





**No. 7960**

---

**REPUBLIC OF CHINA  
and  
MEXICO**

**Trade Agreement. Signed at Mexico City, on 25 September  
1964**

*Official texts: Chinese and Spanish.*

*Registered by the Republic of China on 22 October 1965.*

---

**RÉPUBLIQUE DE CHINE  
et  
MEXIQUE**

**Accord commercial. Signé à Mexico, le 25 septembre 1964**

*Textes officiels chinois et espagnol.*

*Enregistré par la République de Chine le 22 octobre 1965.*

二、本協定經雙方同意得以修改，惟修改處，仍按照第七條所規定之程序辦理。

本協定以中文西班牙文各繕兩份，兩種文字約本同等有效。

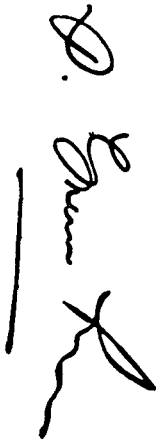
爲此締約雙方全權代表在本協定簽字蓋印，以昭信守。

本協定於中華民國五十三年九月二十五日，即公曆一九六四年九月二十五日簽訂於墨西哥城。

中華民國代表：

徐昭園

墨西哥合衆國代表：



(甲)締約一方因係現已成立，或以後組成之經濟同盟、關稅同盟、或自由貿易區之會員，而給予或以後可能給予之優惠稅率或其他利益；及

(乙)締約一方因發展邊境貿易而給予，或以後可能給予鄰國之利益與便利。

#### 第六條

本協定內之規定，不得解釋為足以阻礙對左列有關事項所應採取或實行之措施：

- (甲)安全及公共秩序；
- (乙)軍火彈藥或戰爭用品之交易；
- (丙)生命與人類動物植物健康等之保護；
- (丁)藝術、歷史或古物等國有財產之保護；
- (戊)金銀進出口；
- (己)核子原料、放射性產品、或其他用於核子能發展與消費之任何產品等之貿易、利用、或消費。

#### 第七條

本協定應予批准。互換批准書儘速在台北市舉行。

#### 第八條

一、本協定自互換批准書之日起生效，有效期間一年。在每次一年效期屆滿至少九十日以前，如締約任何一方，未用書面通知廢止時，則本協定即認為繼續有效一年。以後仍照此延展。

如因實施定額，進出口許可，或其他方式予以禁止或限制時，應就左列各項予以考慮：

(甲) 締約一方除非對所有第三國均實施同樣禁止，不得對締約另一方實施是種禁止。

(乙) 是種限制之規定與實施方式，應對締約另一方所予之待遇，不得低於給予第三國者。

二、根據本協定之商品交易，應由兩國有關營業之自然人或法人，按照商業及銀行慣例，協議同意以任何自由兌換之外匯支付之。

三、其因貨品進出口貿易而發生之自由兌換外匯配給事項，以及因該項貿易而發生外匯限制之施行事項，締約一方給予締約另一方之待遇，不得低於所給予任何其他國者。

四、締約一方為左列事項所採取之必需措施，不得認為損害本條第一第二兩項之規定：  
(甲) 為保護其對外財政地位及支付平衡，或

(乙) 為履行國際原料條約所載之義務。

#### 第 四 條

締約雙方主管機關，於本協定有效期中，所核發出口及進口許可之效力，不因本協定之滿期而失效。

#### 第 五 條

本協定第二條及第三條之規定，不應適用於左列事項：

## 中華民國與墨西哥合衆國間貿易協定

中華民國與墨西哥合衆國，爲欲加強兩國間經濟及友好關係，並增進兩國間貿易起見，決秉平等互惠原則，締結一項貿易協定，爲此，各派全權代表如左：

中華民國中央銀行總裁兼行政院外匯貿易審議委員會主任委員徐柏園閣下；

墨西哥合衆國工商部第一次長柏拉司徒，加西亞，雷諾索閣下；

兩全權代表各將所奉全權證書提出，互相校閱，認爲均屬妥善，爰議定條款如左：

### 第一條

中華民國與墨西哥合衆國，將致力於兩國間貿易額之增加。一切商品交易進行，應按照本協定簽字日各該國現行有效，或於本協定有效期間，可能發生效力之一切有關進出口法規。

### 第二條

締約雙方同意相互給予無條件無限制之最惠國待遇。因此，締約一方境內所出產及出口之商品，成爲相互貿易之對象者，於進入另一方領土時，其納稅率不得高於對其他享有最優惠關稅待遇國家所出產之同樣商品現行課徵，或以後可能課徵之稅率。

### 第三條

一、締約一方對於他國產品進口，或對於輸經他國之出口，或向他國推銷產品之出口，

No. 7960. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

白皮書第一三八號（五十四年九月）

## 中華民國與墨西哥合衆國間貿易協定

中華民國五十三年九月二十五日在墨西哥城簽訂  
中華民國五十四年九月一日在台北互換批准書  
中華民國五十四年九月一日生效

中華民國外交部編印

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Nº. 7960. CONVENIO COMERCIAL ENTRE LA REPUBLICA DE CHINA Y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

---

La República de China y los Estados Unidos Mexicanos, deseosos de fortalecer sus relaciones económicas y de amistad y de incrementar el comercio entre ambos países, han decidido concertar un Convenio Comercial basado en principios de igualdad y beneficio mutuos y, al efecto, han designado como sus Plenipotenciarios :

Al señor Hsu Peli-yuan, Gobernador del Banco Central de China, Presidente de la Comisión de Cambios y Comercio Exterior del Yuan Ejecutivo de la República de China y

Al señor don Plácido García Reynoso, Subsecretario de Industria y Comercio del Gobierno de México.

Quienes, después de haberse comunicado sus plenos poderes y hallándolos en buena y debida forma, convienen en lo siguiente :

*Artículo I*

La República de China y los Estados Unidos Mexicanos procurarán incrementar el volumen del comercio entre ambos países. El intercambio de mercancías estará siempre sujeto a todas las leyes y reglamentos relativos a las importaciones y exportaciones, vigentes en los respectivos países en la fecha de la firma de este Convenio o que puedan entrar en vigor durante la validez del mismo.

*Artículo II*

Las Partes Contratantes convienen en concederse recíprocamente el tratamiento incondicional e ilimitado de la nación más favorecida. En consecuencia, las mercancías originarias y procedentes del territorio de cualquiera de las Partes Contratantes, al ser objeto de intercambio comercial, estarán sujetas a su entrada al territorio de la otra parte, a gravámenes no mayores que los que se impongan o puedan imponerse en el futuro a mercancías similares originarias del país que, dentro del régimen aduanero de dicha parte, goce del tratamiento más favorable.

*Artículo III*

1. En relación con las prohibiciones o restricciones que se liagan efectivas a través de cuotas, licencias de importación o exportación u otras medidas que cualquiera de las Partes mantenga o instituya respecto de la importación de cualquier producto del otro país o de la exportación o venta para la exportación de cualquier producto destinado al otro país, deberá tenerse en cuenta que :

*a.* Ninguna de tales prohibiciones podrá ser aplicada por cualquiera de las Partes, a menos que una prohibición semejante sea aplicada a todos los demás países, y

*b.* Tales restricciones deberán ser formuladas y aplicadas de tal manera que pueda concedérsele a la otra Parte un tratamiento no menos favorable que aquél acordado a un tercer país.

2. El pago de las mercancías intercambiadas con base en el presente Convenio será efectuado en cualquier divisa de libre convertibilidad que pacten entre sí las personas físicas o morales de cada país que intervengan en las operaciones, de conformidad con las prácticas comerciales y bancarias.

3. En la asignación de divisas de libre convertibilidad para transacciones relacionadas con la importación o exportación de artículos y en la aplicación de las restricciones de cambio extranjero en relación con tales transacciones, cada Parte deberá acordar a la otra un tratamiento no menos favorable que el que acuerde a cualquier otro país.

4. Sin menoscabo de las estipulaciones de los párrafos 1 y 2 de este artículo, cada Parte puede tomar las medidas que sean necesarias :

*a.* Para salvaguardar su posición financiera exterior y su balanza de pagos, o

*b.* Para cumplir con sus obligaciones que emanen de un convenio internacional de productos básicos.

#### *Artículo IV*

La validez de las autorizaciones de exportación e importación concedidas por las autoridades competentes de las Partes Contratantes durante la vigencia del presente Convenio, no quedará nulificada por la expiración del mismo.

#### *Artículo V*

Las estipulaciones de los artículos II y III de este Convenio no deberán ser aplicadas a :

*a.* Preferencias tarifarias u otras ventajas que hayan sido otorgadas o hayan de otorgarse por cualquiera de las Partes como miembro de una unión económica, una unión aduanera o una zona de libre comercio ya establecidas o, que puedan establecerse en el futuro, y

*b.* Ventajas y facilidades concedidas o que se concedan por cualquiera de las Partes a países limítrofes, para desarrollar el comercio de fronteras.

#### *Artículo VI*

Nada de lo estipulado en este Convenio será interpretado como impedimento para la adopción o aplicación de medidas que se relacionen con :



- a. La seguridad y el orden públicos ;
- b. El tráfico de armas, municiones o material de guerra ;
- c. La protección de la vida y la salud humana, animal o vegetal ;
- d. La protección del patrimonio nacional artístico, histórico o arqueológico ;
- e. La importación o exportación de oro y Plata ; o
- f. El comercio, utilización o consumo de materiales nucleares, productos radioactivos o cualesquiera otros productos que sean utilizados en el desarrollo o consumo de la energía nuclear.

*Artículo VII*

El presente Convenio será ratificado y los respectivos instrumentos de ratificación serán canjeados a la brevedad posible en la ciudad de Taipei.

*Artículo VIII*

1. Este Convenio entrará en vigor en la fecha del canje de los instrumentos de ratificación y tendrá una duración de un año, transcurrido el cual se considerará prorrogado por un período igual, y así sucesivamente, a menos que cualquiera de las Partes notifique a la otra, por escrito, cuando menos 90 días antes de la expiración del período anual correspondiente, su intención de darlo por terminado.

2. Las Partes Contratantes pueden, de común acuerdo, revisar o enmendar este Convenio. Las modificaciones quedarán sujetas al procedimiento previsto en el Artículo VII.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba mencionados firman y sellan el presente Convenio en la ciudad de México, el día veinticinco del noveno mes del año cincuenta y tres de la República de China, correspondiente a los veinticinco días del mes de septiembre del año de mil novecientos sesenta y cuatro, en dos ejemplares originales, en chino y en español, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por la República de China :

Hsu Peh-yuan

Por los Estados Unidos Mexicanos :

P. GARCÍA REYNOSO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7960. TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF CHINA AND THE UNITED MEXICAN STATES.  
SIGNED AT MEXICO CITY, ON 25 SEPTEMBER 1964

---

The Republic of China and the United Mexican States, desiring to strengthen their economic relations and bonds of friendship and to increase trade between the two countries, have resolved to conclude a Trade Agreement based on principles of equality and mutual benefit, and have appointed for that purpose as their plenipotentiaries :

Mr. Hsu Peh-yuan, Governor of the Central Bank of China, President of the Exchange and Foreign Trade Commission of the Executive Yuan of the Republic of China, and

Mr. Plácido García Reynoso, Under-Secretary for Industry and Commerce of the Government of Mexico.

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, agree on the following :

*Article I*

The Republic of China and the United Mexican States shall endeavour to increase the volume of trade between the two countries. The exchange of goods shall in every case be subject to all import and export laws and regulations which are in force in the respective countries on the date of signature of this Agreement or which may enter into force during the term of the Agreement.

*Article II*

The Contracting Parties agree to grant each other, reciprocally, unconditional and unrestricted most-favoured-nation treatment. Accordingly, goods originating in and proceeding from the territory of one of the Contracting Parties and constituting items of trade shall be subject on their entry into the territory of the other Party to charges no higher than those which are or may hereafter be imposed on like goods originating in the country which, under the latter Party's Customs system, enjoys the most favourable treatment.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 September 1965, the date of the exchange of the instruments of ratification at Taipei, in accordance with article VIII (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7960. ACCORD COMMERCIAL<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE. SIGNÉ À MEXICO, LE 25 SEPTEMBRE 1964

La République de Chine et les États-Unis du Mexique, désireux de renforcer les relations économiques et les liens d'amitié qui existent entre les deux pays et de développer leurs échanges commerciaux, ont décidé de conclure un accord commercial fondé sur les principes de l'égalité et de l'intérêt réciproque, et ont à cet effet nommé pour leurs plénipotentiaires :

M. Hsu Peh-yuan, Gouverneur de la Banque centrale de Chine, Président de la Commission des changes et du commerce extérieur du Yuan exécutif de la République de Chine, et

M. Plácido García Reynoso, Sous-Secrétaire à l'industrie et au commerce du Gouvernement mexicain.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

La République de Chine et les États-Unis du Mexique s'efforceront d'augmenter le volume des échanges commerciaux entre les deux pays. Les échanges de marchandises demeureront soumis aux lois et règlements en matière d'importations et d'exportations qui seront en vigueur dans chaque pays à la date de la signature du présent Accord ou qui pourront entrer en vigueur pendant sa période de validité.

*Article II*

Les Parties contractantes s'accordent réciproquement, sans conditions ni limites, le traitement de la nation la plus favorisée. En conséquence, les marchandises originaires et provenant du territoire de l'une des Parties contractantes et qui feraient l'objet d'un échange commercial ne seront pas frappées lors de leur importation sur le territoire de l'autre Partie, de droits plus élevés que ceux qui sont imposés ou pourraient être ultérieurement imposés à des marchandises analogues originaires du pays auquel le régime douanier de ladite Partie accorde le traitement le plus favorable.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1965, date de l'échange des instruments de ratification à Taïpeh, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

*Article III*

1. Where any prohibition or restriction results from quotas, import or export permits or other measures retained or introduced by either Party in respect of the import of any article from the other country or of the export or sale for export of any article consigned to the other country, it shall be borne in mind that :

(a) No such prohibition may be applied by either of the Parties unless a like prohibition is applied to all other countries, and

(b) Such restrictions shall be formulated and applied in such a way as to ensure that the other Party is granted treatment no less favourable than that granted to any third country.

2. Payment for goods exchanged under this Agreement shall be made in any freely convertible currency agreed upon by the individuals or corporations in each country which are concerned in the transaction, in accordance with commercial and banking practices.

3. In the allocation of freely convertible currencies for transactions related to the import or export of goods and in the application of foreign exchange restrictions to such transactions, each Party shall grant the other treatment no less favourable than that which it grants to any other country.

4. Without prejudice to the provisions of paragraphs 1 and 2 of this article, each Party may take any measures necessary :

(a) To safeguard its external financial position and its balance of payments, and

(b) To fulfil its obligations under an international commodity agreement.

*Article IV*

The validity of export and import authorizations granted by the competent authorities of the Contracting Parties during the term of this Agreement shall not be nullified by the expiration of the Agreement.

*Article V*

The provisions of articles II and III of this Agreement shall not apply to :

(a) Tariff preferences or other advantages which have been or may be accorded by either of the Parties as a member of an existing or future economic union, Customs union or free trade area, or

(b) Advantages and facilities which have been or may be accorded by either of the Parties to neighbouring countries with the object of expanding frontier trade.

*Article III*

1. Au cas où l'une ou l'autre des deux Parties établirait ou maintiendrait, sous forme de contingentements, de licences d'importation ou d'exportation ou d'autres mesures, des interdictions ou restrictions frappant, soit l'importation d'un produit quelconque de l'autre pays, soit l'exportation ou la vente aux fins d'exportation d'un produit quelconque destiné à l'autre pays, il est entendu que :

a) Aucune desdites interdictions ne pourra être appliquée par l'une quelconque des Parties si une interdiction similaire n'est appliquée à tous les autres pays ;

b) Lesdites restrictions devront être conçues et appliquées de façon que puisse être accordé à l'autre Partie un traitement non moins favorable que celui qui est accordé à un pays tiers.

2. Le paiement des marchandises échangées sur la base du présent Accord sera effectué dans une monnaie librement convertible désignée d'un commun accord par les personnes physiques ou morales de chaque pays qui seront parties à ces opérations, conformément à la pratique commerciale et bancaire.

3. Pour l'allocation de devises librement convertibles en vue de transactions portant sur l'importation ou l'exportation d'articles et pour l'application des restrictions de change auxdites transactions, chaque Partie devra accorder à l'autre un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à un pays tiers quelconque.

4. Sans préjudice des dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, chacune des deux Parties pourra prendre les mesures qui seraient nécessaires :

a) Pour sauvegarder sa position financière extérieure et sa balance des paiements ;

b) Pour s'acquitter d'obligations découlant d'un accord international sur des produits de base.

*Article IV*

Les autorisations d'exportation et d'importation accordées par les autorités compétentes des Parties contractantes pendant la période de validité du présent Accord ne seront pas annulées du fait de l'expiration dudit Accord.

*Article V*

Les dispositions des articles II et III du présent Accord ne s'appliqueront pas :

a) Aux préférences tarifaires ou aux autres avantages qui auraient été accordés ou seraient ultérieurement accordés par l'une quelconque des Parties en tant que membre d'une union économique, d'une union douanière ou d'une zone de libre-échange déjà établie ou qui serait établie ultérieurement ;

b) Aux avantages et facilités qui sont accordés ou qui seraient ultérieurement accordés par l'une quelconque des Parties à des pays limitrophes en vue de développer le commerce frontalier.

*Article VI*

Nothing in this Agreement shall be construed as precluding the adoption or enforcement of measures relating to :

- (a) Public security and law and order ;
- (b) Traffic in arms, ammunition or military supplies ;
- (c) The protection of human, animal or plant life or health ;
  
- (d) The protection of national treasures of artistic, historic or archaeological value ;
- (e) The import or export of gold or silver ; or
- (f) Trade in or the use or consumption of nuclear materials, radioactive substances or any other products used in the production or consumption of nuclear energy.

*Article VII*

This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in the city of Taipei.

*Article VIII*

1. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force for a period of one year, after which it shall be considered to be extended for further successive periods of one year, unless one of the Parties notifies the other in writing, at least ninety days before the end of the current annual period, of its intention to terminate the Agreement.

2. The Contracting Parties may by agreement revise or amend this Agreement. The changes shall be subject to the procedure provided for in article VII.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned plenipotentiaries sign and seal this Agreement at the City of Mexico, in duplicate, in Chinese and Spanish, both texts being equally authentic, on the twenty-fifth day of the ninth month of the fifty-third year of the Republic of China, corresponding to 25 September 1964.

For the Republic of China :

Hsu Peh-yuan

For the United Mexican States :

P. GARCÍA REYNOSO

*Article VI*

Aucune des dispositions du présent Accord ne sera interprétée comme s'opposant à l'adoption ou à l'application de mesures relatives :

- a) À la sécurité et à l'ordre public ;
- b) Au trafic d'armes, de munitions et de matériel de guerre ;
- c) À la protection de la vie et de la santé des personnes ou des animaux, ou à la protection des plantes ;
- d) À la protection du patrimoine artistique, historique et archéologique national ;
- e) À l'importation ou à l'exportation de l'or et de l'argent ;
- f) Au commerce, à l'utilisation et à la consommation de matières nucléaires, de produits radioactifs ou de tous autres produits utilisés dans le développement ou la consommation d'énergie nucléaire.

*Article VII*

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés le plus tôt possible à Taïpeh.

*Article VIII*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et aura une durée d'un an, au terme duquel il sera tacitement prorogé pour une période égale, et ainsi de suite, à moins que l'une quelconque des deux Parties ne signifie à l'autre par écrit, au moins 90 jours avant l'expiration de la période annuelle en cours, son intention de le dénoncer.

2. Les Parties contractantes pourront, d'un commun accord, réviser ou modifier le présent Accord. Les modifications seront soumises à la procédure prévue à l'article VII.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux à Mexico, le vingt-cinquième jour du neuvième mois de l'an cinquante-trois de la République de Chine, correspondant au 25 septembre 1964, en deux exemplaires originaux, dans les langues chinoise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République de Chine :

Hsu Peh-yuan

Pour les États-Unis du Mexique :

P. GARCÍA REYNOSO

No. 7961

---

**UNITED NATIONS,  
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,  
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS,  
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC  
AND CULTURAL ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION  
ORGANIZATION,  
WORLD HEALTH ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION  
UNION,  
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,  
UNIVERSAL POSTAL UNION and  
INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE  
ORGANIZATION  
and  
SUDAN**

**Agreement on operational assistance (with annex). Signed  
at Khartoum, on 13 September 1965**

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 2 November 1965.*



N° 7961

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,  
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,  
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE  
INTERNATIONALE,  
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,  
UNION INTERNATIONALE  
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,  
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,  
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,  
UNION POSTALE UNIVERSELLE et  
ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE  
CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME  
et  
SOUDAN**

**Accord d'assistance opérationnelle (avec annexe). Signé à  
Khartoum, le 13 septembre 1965**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 2 novembre 1965.*

No. 7961. AGREEMENT<sup>1</sup> ON OPERATIONAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE SUDAN. SIGNED AT KHARTOUM, ON 13 SEPTEMBER 1965

---

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (hereinafter called "the Organizations"), members of the Technical Assistance Board and the Government of the Republic of the Sudan (hereinafter called "the Government") ;

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the Organizations relating to technical assistance in public administration, in particular resolutions 1256 (XIII)<sup>2</sup> and 1946 (XVIII)<sup>3</sup> of the United Nations General Assembly, which are intended to promote the economic and social development of peoples ;

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 September 1965, upon signature, in accordance with article VI (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 16.

<sup>3</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Eighteenth Session, Supplement No. 15 (A/5515)*, p. 33.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7961. ACCORD D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE<sup>1</sup>  
ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SOUDAN, D'AUTRE PART. SIGNÉ À KHARTOUM, LE 13 SEPTEMBRE 1965

---

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime (ci-après dénommées « les Organisations »), membres du Bureau de l'assistance technique, d'une part, et le Gouvernement de la République du Soudan (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part,

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Organisations concernant l'assistance technique en matière d'administration publique qui ont pour objet de favoriser le développement économique et social des peuples, en particulier les résolutions 1256 (XIII)<sup>2</sup> et 1946 (XVIII)<sup>3</sup> de l'Assemblée générale des Nations Unies,

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 septembre 1965, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18* (A/4090), p. 16.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, dix-huitième session, Supplément n° 15* (A/5515), p. 34.

Considering it appropriate to join in furthering the development of the administrative and other public services of the Republic of the Sudan,

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

### *Article I*

#### SCOPE OF THE AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the Organizations shall provide the Government with the services of officers to perform functions of an operational, executive and administrative character, as civil servants or other comparable employees of the Government (hereinafter referred to as "the Officers"). It also embodies the basic conditions which shall govern the relationship between the Government and the Officers. The Government and the Officers shall either enter into contracts between themselves, or adopt such other arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationships in conformity with the practice of the Government in regard to its own civil servants or other comparable employees. However, any such contracts or arrangements shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the Organizations concerned.

2. The relationship between each Organization and the Officers provided by it shall be defined in contracts which the Organization concerned shall enter into with such Officers. A copy of the form of contract which the Organizations intend using for this purpose is transmitted herewith to the Government for its information, as Annex I<sup>1</sup> to this Agreement. The Organizations undertake to furnish the Government with a copy of each such contract within one month after it has been concluded.

### *Article II*

#### FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The Officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive, administrative and managerial functions, including training, for the Government or, if so agreed by the Government and the Organization concerned, in other public agencies or public corporations or public bodies or bodies which are not of a public character.

2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the Officers shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of the Government or the public or other agency or body to which they are assigned ; they shall not report to nor take instructions from the Organizations or any other person or body external to the Government, or the public or other agency or body to which they are assigned,

---

<sup>1</sup> For the text of an identical annex, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 527, p. 120.

Estimant souhaitable de s'employer de concert à favoriser le développement des services administratifs et autres services publics de la République du Soudan,  
Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

*Article premier*

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles les Organisations fourniront au Gouvernement les services d'agents (ci-après dénommés « les agents »), qui, en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue, rempliront des fonctions d'exécution, de direction et d'administration. Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents passeront entre eux des contrats ou prendront des arrangements appropriés touchant leurs relations mutuelles, conformément à la pratique suivie par le Gouvernement pour ce qui est de ses propres fonctionnaires ou des autres personnes qu'il emploie à titre analogue. Cependant, tout contrat ou arrangement de cette nature sera subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué aux Organisations intéressées.

2. Les relations entre chaque Organisation et les agents dont elle fournira les services seront définies dans les contrats que l'Organisation intéressée passera avec ces agents. Un modèle du contrat que les Organisations se proposent d'utiliser à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information, et constitue l'annexe I<sup>1</sup> du présent Accord. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement copie de chacun de ces contrats, dans le mois qui suivra sa passation.

*Article II*

FONCTIONS DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement, des fonctions d'exécution, de direction, d'administration ou de gestion, et à s'occuper notamment de la formation de personnel, ou, si le Gouvernement et l'Organisation intéressée en sont convenus, à remplir ces fonctions dans d'autres services, sociétés ou organismes publics ou dans des organismes n'ayant pas de caractère public.

2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou devant le service ou organisme, public ou autre, auquel ils seront affectés, et ils en relèveront exclusivement ; à moins que le Gouvernement ne les y autorise, ils ne devront ni rendre compte aux Organisations ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement

<sup>1</sup> Pour le texte d'une annexe identique, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 121.

except with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to whom the Officer shall be immediately responsible.

3. The Parties hereto recognize that a special international status attaches to the Officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance provided hereunder is in furtherance of the purposes of the Organizations. Accordingly the Officers shall not be required to perform functions incompatible with such special international status, or with the purposes of the Organizations, and any contract entered into by the Government and the Officer shall embody a specific provision to this effect.

4. The Government agrees that nationals of the country shall be provided as national counterparts to the Officers, and shall be trained by the latter to assume as early as possible the responsibilities temporarily assigned to the Officers pursuant to this Agreement. Appropriate facilities for the training of such counterparts shall be furnished by the Government.

### *Article III*

#### OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations undertake to provide, in response to requests from the Government, qualified officers to perform the functions described in Article II above.

2. The Organizations undertake to provide Officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of their competent organs, and subject to the availability of the necessary funds and of suitable officers.

3. The Organizations undertake, within the financial resources available to them, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries and related allowances paid to the Officers by the Government under Article IV, paragraph 1 of this Agreement, and upon request, the effecting of such payments in currencies unavailable to the Government, and the making of arrangements for travel and transportation outside of the Sudan, when the Officers, their families or their belongings are moved under the terms of their contracts with the Organization concerned.

4. The Organizations undertake to provide the Officers with such subsidiary benefits as the Organizations may deem appropriate, including compensation in the event of death, injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf of the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in the contracts to be entered into between the Organization concerned and the Officers.

ou au service ou organisme, public ou non, auquel ils seront affectés, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.

3. Les parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de l'Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie en vertu de l'Accord doit être de nature à favoriser l'accomplissement des fins des Organisations. En conséquence, les agents ne pourront être requis de remplir des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les fins des Organisations, et tout contrat passé entre le Gouvernement et un agent devra renfermer une clause expresse à cet effet.

4. Le Gouvernement convient de fournir les services de ressortissants du pays qui seront les homologues locaux des agents et que ceux-ci formeront de façon à les mettre en mesure d'assumer le plus rapidement possible les responsabilités temporairement confiées aux agents en exécution du présent Accord. Le Gouvernement fournira les installations et services nécessaires à la formation de ces homologues.

### *Article III*

#### OBLIGATIONS DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement, quand il en fera la demande, les services d'agents qualifiés pour remplir les fonctions énoncées à l'article II ci-dessus.

2. Les Organisations s'engagent à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de leurs organes compétents et sous réserve qu'elles disposent des fonds nécessaires et d'agents ayant la compétence voulue.

3. Les Organisations s'engagent à fournir, dans la limite de leurs ressources financières, les services administratifs nécessaires à la due application du présent Accord, et, notamment, à verser le complément de traitement et les indemnités devant venir s'ajouter, le cas échéant, aux traitements et indemnités connexes versés aux agents par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord ; elles s'engagent à effectuer, sur demande, lesdits paiements dans des devises dont le Gouvernement ne dispose pas, et à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets personnels hors du Soudan lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat passé entre l'agent et l'Organisation intéressée.

4. Les Organisations s'engagent à servir aux agents les prestations subsidiaires qu'elles jugeront appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de décès imputable à l'exercice de fonctions officielles pour le compte du Gouvernement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que les Organisations passeront avec les agents.

5. The Organizations undertake to extend their good offices towards making any necessary modifications to the conditions of service of the Officers including the cessation of such services, if and when this becomes necessary.

*Article IV*

OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying the Officers the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to a national civil servant or other comparable employee holding the same rank to which the Officers are assimilated, provided that if the total emoluments forming the Government's contribution in respect of an officer should amount to less than twelve and one-half per cent of the total cost of providing that Officer, or to less than such other percentage of such total cost as the competent organs of the Organizations shall determine from time to time, the Government shall make additional payment to the Technical Assistance Board, or to the Organization concerned, as appropriate, in an amount which will bring the Government's total contribution for each Officer to twelve and one-half per cent or other appropriate percentage figure of the total cost of providing the Officers, such payment to be made annually in advance.

2. The Government shall provide the Officers with such services and facilities, including local transportation and medical and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the Officers are assimilated.

3. The Government shall use its best endeavours to locate suitable housing and make it available to each Officer. It shall provide each Officer with housing if it does so with respect to its national civil servants or other comparable employees and under the same conditions as are applicable to them.

4. The Government shall grant the Officers annual and sick leave under conditions not less favourable than those which the Organization providing the Officers applies to its own officials. The Government shall also make any arrangement necessary to permit the Officers to take such home leave as they are entitled to under the terms of their contracts with the Organization concerned.

5. The Government recognizes the Officers shall :

- (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity ;
- (b) be exempt from taxation on the stipends, emoluments and allowances paid to them by the Organizations ;
- (c) be immune from national service obligations ;



5. Les Organisations s'engagent à offrir leurs bons offices en vue d'apporter aux conditions d'emploi des agents les modifications qui se révéleraient indispensables, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi si celle-ci devient nécessaire.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord, en versant à l'agent le traitement, les indemnités et les éléments de rémunération connexes que recevraient les fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, étant entendu que si le total des émoluments versés par le Gouvernement en ce qui concerne un agent représente moins de 12,5 p. 100 du total des dépenses faites pour fournir les services de l'agent, ou moins d'un autre pourcentage de ce total qui aura été fixé par les organes compétents des Organisations, le Gouvernement versera au Bureau de l'assistance technique ou, le cas échéant, à l'Organisation intéressée une somme telle que la contribution globale du Gouvernement en ce qui concerne l'agent se trouve représenter 12,5 p. 100, ou tout autre pourcentage approprié, du total des dépenses faites pour fournir les services de l'agent, ce versement devant être effectué annuellement et par avance.
2. Le Gouvernement fournira à l'agent, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, les services et facilités dont bénéficient normalement les fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'agent est assimilé quant au rang.
3. Le Gouvernement ne négligera aucun effort pour trouver et mettre à la disposition des agents un logement adéquat. S'il assure le logement de ses fonctionnaires ou des autres personnes employées par lui à titre analogue, le Gouvernement fera de même pour les agents et dans les mêmes conditions.
4. Le Gouvernement accordera aux agents des congés annuels et des congés de maladie dans des conditions qui ne seront pas moins favorables que celles que l'Organisation qui fournit les services des agents applique à ses propres fonctionnaires. Le Gouvernement prendra également les dispositions voulues pour que les agents puissent prendre le congé dans les foyers auquel ils ont droit en vertu du contrat qu'ils auront passé avec l'Organisation intéressée.
5. Le Gouvernement reconnaît que les agents :
  - a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits) ;
  - b) Seront exonérés de tout impôt sur les compléments de traitement, éléments de rémunération et indemnités qui leur seront versés par les Organisations ;
  - c) Seront exemptés de toute obligation relative au service national ;

- (d) be immune, together with their spouses and relatives dependant upon them, from immigration restrictions and alien registration ;
  - (e) be accorded the same privileges in respect of currency or exchange facilities as are accorded to the officials of comparable rank forming part of diplomatic missions to the Government ;
  - (f) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crises as diplomatic envoys ;
  - (g) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their posts in the country.
6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Officers or against the Organizations and their agents and employees, and shall hold the Officers, the Organizations and their agents and employees harmless in any case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Executive Chairman of the Technical Assistance Board, where appropriate, and the Organization concerned that such claims or liabilities arise from gross negligence or wilful misconduct of Officers or the agents or employees of the Organization concerned.
7. In forwarding requests for the provision of the services of Officers under this Agreement, the Government shall provide the Organization concerned with such information as the Organization may request concerning the requirements of any post to be filled and the terms and conditions of the employment of any Officer by the Government in that post.
8. The Government shall ensure that, in respect of each post filled, the date upon which the Officer's assignment commences in the Government's service shall coincide with the date of appointment entered in his contract with the Organization.
9. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the Officers provided, and will, as far as practicable, make available to the Organizations information on the results achieved by this assistance.
10. The Government shall defray such portion of the expenses of the Officer to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.
11. Should the services of an Officer be terminated at the initiative of the Government under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Organi-

- d) Seront exemptés, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, de l'application des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'immatriculation des étrangers ;
- e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités monétaires ou les facilités de change, des mêmes privilèges que les membres de rang comparable des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement ;
- f) Bénéficieront, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques, en période de crise internationale ;
- g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels au moment où ils assumeront pour la première fois leurs fonctions dans le pays.

6. Le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes réclamations que des tiers pourront faire valoir contre les agents ou contre les Organisations, leurs fonctionnaires ou autres personnes agissant pour leur compte ; le Gouvernement mettra hors de cause les agents, ainsi que les Organisations, leurs fonctionnaires et autres personnes agissant pour leur compte en cas de réclamation ou d'action en responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, à moins que le Gouvernement, le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique, le cas échéant, et l'Organisation intéressée ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des agents ou des fonctionnaires de l'Organisation intéressée ou autres personnes agissant pour son compte.

7. Lorsqu'il présentera des demandes en vue d'obtenir les services d'agents en application du présent Accord, le Gouvernement fournira à l'Organisation intéressée les renseignements que celle-ci demandera au sujet des conditions que devra remplir le titulaire du poste à pourvoir et au sujet des clauses et conditions d'emploi que le Gouvernement appliquera à l'agent qui sera affecté audit poste.

8. Le Gouvernement veillera à ce que, pour chaque poste pourvu, la date d'entrée en fonction de l'agent au service du Gouvernement coïncide avec la date d'engagement figurant dans le contrat que l'agent aura passé avec l'Organisation intéressée.

9. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera aux Organisations, dans la mesure du possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.

10. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses des agents à régler hors du pays qui aura été fixée d'un commun accord.

11. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement d'un agent dans des circonstances telles que l'Organisation intéressée soit tenue de verser une

zation to pay him an indemnity by virtue of its contract with the Officer, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or other comparable employee of like rank in the event of the termination of his services in the same circumstances.

#### *Article V*

##### SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any Officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the Organization providing the Officer by either the Government or the Officer involved, and the Organization concerned shall use its good offices to assist them in arriving at settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this Article.
2. Any dispute between the Organizations and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this Article.
3. Any dispute to be submitted to arbitration shall be referred to three arbitrators for a decision by a majority of them. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties to the dispute as the final adjudication thereof.

#### *Article VI*

##### GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. The Agreement now in force between the United Nations and the Government dated 28 March 1959<sup>1</sup> is hereby superseded and the provisions of this Agreement shall apply to Officers provided under the Agreement now superseded. The provisions of this Agreement shall not apply to Officers provided by any Organization, other

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 327, p. 95 ; Vol. 388, p. 382, and p. 323 of this volume.

indemnité à l'agent en vertu du contrat qu'elle aura passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il aurait à verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

#### *Article V*

##### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le Gouvernement et un agent auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'agent ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'Organisation qui aura fourni les services de l'agent soit par le Gouvernement soit par l'agent, et l'Organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente, la question sera, à la demande de l'une des parties au différend, soumise à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.
2. Tout différend entre les Organisations et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera, à la demande de l'une des parties au différend, soumis à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.
3. Tout différend devant être soumis à arbitrage sera porté devant trois arbitres, qui statueront à la majorité. Chaque partie au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront le troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas désigné un arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des parties pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres arrêteront la procédure à suivre et les parties supporteront les frais de l'arbitrage à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les parties comme le règlement définitif de leur différend.

#### *Article VI*

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Le présent Accord remplace l'Accord que l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement ont conclu le 28 mars 1959<sup>1</sup>, et les dispositions du présent Accord s'appliqueront aux agents dont les services sont fournis au titre de l'Accord qu'il remplace. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas aux agents dont

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 327, p. 95 ; vol. 388, p. 383, et p. 323 de ce volume.

than the United Nations, under the regular programme of technical assistance of such Organization, where such regular programme of technical assistance is subject to a special agreement between the Organization concerned and the Government, relating thereto.

3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations and the Government but without prejudice to the rights of Officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organization concerned and by the Government, in keeping with the relevant resolutions and decisions of the competent organs of the Organization. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.

4. This Agreement may be terminated by any or all of the Organizations so far as they are respectively concerned, or by the Government upon written notice to the other party, and shall terminate sixty days after receipt of such notice. The termination of this Agreement shall be without prejudice to the rights of Officers holding appointments hereunder.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement at Khartoum this 13th day of September 1965 in the English language in two copies.

For the Government of the Republic of the Sudan :

Mohamed Ibrahim KHALIL  
Minister of Foreign Affairs  
Ahmed EL MAHDI  
Acting Minister of Foreign Affairs

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, and the Intergovernmental Maritime Consultative Organization :

Hans W. KAMBERG  
Resident Representative of the United Nations Technical Assistance Board, and Director, Special Fund Programmes in the Sudan

Khartoum, 13 September 1965

les services sont fournis par toute Organisation autre que l'Organisation des Nations Unies, au titre de son programme ordinaire d'assistance technique, si ledit programme ordinaire d'assistance technique est régi par un accord que le Gouvernement et l'Organisation intéressée ont spécialement conclu en la matière.

3. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'entente entre les Organisations et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu du présent Accord. Les questions pertinentes non prévues par le présent Accord seront réglées par l'Organisation intéressée et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents des Organisations. Chacune des parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition que l'autre partie présentera à cet effet.

4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par toutes les Organisations ou par une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, par voie de notification écrite adressée à l'autre partie ; en pareil cas, le présent Accord cessera de produire effet 60 jours après la réception de ladite notification. La dénonciation du présent Accord ne portera pas atteinte aux droits des agents nommés en vertu de l'Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment habilités des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des parties, signé le présent Accord à Khartoum, le 13 septembre 1965, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République du Soudan :

Mohamed Ibrahim KHALIL  
Ministre des affaires étrangères

Ahmed EL MAHDI  
Ministre des affaires étrangères par intérim

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime :

Hans W. KAMBERG

Représentant résident du Bureau de l'assistance technique  
des Nations Unies et Directeur des programmes du  
Fonds spécial au Soudan

Khartoum, le 13 septembre 1965

No. 7962

---

**UNITED NATIONS,  
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,  
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS,  
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC  
AND CULTURAL ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION  
ORGANIZATION,  
WORLD HEALTH ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION  
UNION,  
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,  
UNIVERSAL POSTAL UNION and  
INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE  
ORGANIZATION  
and  
SUDAN**

**Revised Standard Agreement concerning technical assistance. Signed at Khartoum, on 13 September 1965**

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 2 November 1965.*



N° 7962

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,  
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,  
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE  
INTERNATIONALE,  
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,  
UNION INTERNATIONALE  
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,  
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,  
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,  
UNION POSTALE UNIVERSELLE et  
ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE  
CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME  
et  
SOUDAN**

**Accord type révisé d'assistance technique. Signé à Khar-  
toum, le 13 septembre 1965**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 2 novembre 1965.*

No. 7962. REVISED STANDARD AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE SUDAN CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT KHARTOUM, ON 13 SEPTEMBER 1965

---

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-governmental Maritime Consultative Organization (hereinafter called "the Organizations"), members of the Technical Assistance Board and the Government of the Republic of the Sudan (hereinafter called "the Government") ;

Desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples ;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 September 1965, upon signature, in accordance with article VI (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7962. ACCORD TYPE REVISÉ D'ASSISTANCE TECHNIQUE<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SOUDAN, D'AUTRE PART. SIGNÉ À KHARTOUM, LE 13 SEPTEMBRE 1965

---

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime (ci-après dénommées « les Organisations »), membres du Bureau de l'assistance technique, d'une part, et le Gouvernement de la République du Soudan (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part,

Désirant donner effet aux résolutions et décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 septembre 1965, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

*Article I*

## FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organizations shall render technical assistance to the Government, subject to the availability of the necessary funds. The Organizations, acting jointly or separately, and the Government shall co-operate in arranging on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organizations concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organizations; technical assistance rendered within the framework of the Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development of Under-Developed Countries shall, in particular, be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex I<sup>1</sup> of Resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949.

3. Such technical assistance may consist of :

- (a) making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government ;
- (b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed ;
- (c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements, under which candidates nominated by the Government and approved by the Organizations concerned shall study or receive training outside the country ;
- (d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon ;
- (e) providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organizations and the Government.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organizations in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organizations concerned.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so designated by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

*Article premier*

## FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Les Organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les Organisations, agissant conjointement ou séparément, et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par les Organisations intéressées, des programmes d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique.

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations ; en particulier, l'assistance technique fournie au titre du Programme élargi d'assistance technique pour le développement économique des pays insuffisamment développés sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés dans l'annexe I<sup>1</sup> de la résolution 222 A (IX) adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies.

3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :

- a) Fournir les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire ;
- b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord ;
- c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par les Organisations intéressées de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays ;
- d) Préparer et exécuter des projets témoins, des essais, des expériences ou des recherches dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord ;
- e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.

4. a) Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire seront choisis par les Organisations de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées ;

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus ;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organizations shall remain their property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organizations and their experts, agents or employees and shall hold harmless such Organizations and their experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Executive Chairman of the Technical Assistance Board and the Organizations concerned that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

#### *Article II*

##### CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided and, in particular, agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in Annex I to Resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Governments".

2. The Government and the Organizations concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organizations themselves.

3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organizations concerned information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.

4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provision of Article I, paragraph 4 (c).

#### *Article III*

##### ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside the Sudan (hereinafter called "the country") as follows :

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

5. Les Organisations demeureront propriétaires de l'équipement et du matériel technique fournis par elles, tant que la cession n'en aura pas été effectuée suivant les clauses et conditions dont les Organisations intéressées seront convenues avec le Gouvernement.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre les Organisations et leurs experts, agents ou employés ; il mettra hors de cause les Organisations et leurs experts, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement, le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique et les Organisations intéressées conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

### *Article II*

#### COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN MATIÈRE D'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie ; il accepte notamment de se conformer, dans toute la mesure possible, aux dispositions qui sont énoncées, sous le titre « Participation des gouvernements requérants », dans l'annexe I de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social.

2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux Organisations elles-mêmes.

3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira aux Organisations intéressées, dans toute la mesure possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.

4. Le Gouvernement associera aux travaux des experts le personnel technique dont il sera convenu d'un commun accord et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet au paragraphe 4, c, de l'article premier.

### *Article III*

#### OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations prendront à leur charge en totalité ou en partie, suivant ce qui sera décidé d'un commun accord, les dépenses ci-après nécessaires à la fourniture de l'assistance technique et payables hors du Soudan (ci-après dénommé « le pays ») :

- (a) The salaries of the experts ;
  - (b) The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel, to and from the point of entry into the country ;
  - (c) The cost of any travel outside the country ;
  - (d) Insurance of the experts ;
  - (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organizations ;
  - (f) Any other expenses outside the country approved by the Organizations concerned.
2. The Organizations concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under Article IV, paragraphs 1 and 2, of this Agreement.

#### *Article IV*

##### ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :
  - (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance ;
  - (b) The necessary office space and other premises ;
  - (c) Equipment and supplies produced within the country ;
  - (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country, including local transport ;
  - (e) Postage and telecommunications for official purposes ;
  - (f) Such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the country.
2. (a) The local allowances of experts shall be paid by the Organizations, but the Government shall contribute towards such local allowances an amount which shall be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board in accordance with the relevant resolutions and decisions of the Technical Assistance Committee and other governing bodies of the Expanded Programme.
  - (b) Before the beginning of each year or of a mutually agreed upon period of months, the Government shall pay an advance against its contribution in such amount as may be determined by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board under the resolutions and decisions referred to in the preceding paragraph. At the end of each such year or period the Government will pay or be credited with, as the



- a) Les traitements des experts ;
  - b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays ;
  - c) Les frais entraînés par tout voyage effectué hors du pays ;
  - d) Les assurances des experts ;
  - e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, du matériel et de l'équipement fournis par les Organisations ;
  - f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays avec l'accord des Organisations intéressées.
2. Les Organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :
- a) Les services techniques et administratifs qui pourront être assurés par un personnel local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et tous autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires ;
  - b) Les bureaux et les autres locaux nécessaires ;
  - c) Le matériel et l'équipement produits dans le pays ;
  - d) Le transport du personnel, de l'équipement et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service, notamment les transports locaux ;
  - e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service ;
  - f) Les mêmes facilités et services médicaux pour le personnel de l'assistance technique que ceux dont disposent les fonctionnaires du pays.
2. a) Les indemnités locales des experts seront payées par les Organisations, mais le Gouvernement versera, au titre de ces indemnités, une contribution dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité de l'assistance technique et des autres organes directeurs du Programme élargi ;
- b) Avant le début de chaque année ou d'une période de plusieurs mois déterminée d'un commun accord, le Gouvernement versera, à valoir sur sa contribution, une avance dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions visées au paragraphe précédent. À la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le

case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.

(c) The contributions of the Government towards such local allowances shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.

(d) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other technical assistance personnel assigned by the Organizations for service in the country pursuant to this Agreement except any representative in the country of the Technical Assistance Board and his staff.

(e) The Government and the Organization concerned may agree on other arrangements for financing the local allowance of those experts whose services are made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organizations.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organizations such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.

4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not payable by the Organizations and as may be mutually agreed upon.

#### Article V

##### FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organizations, their property, funds and assets, and to their officials, including technical assistance experts :

- (a) in respect of the United Nations, the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations ;<sup>1</sup>
- (b) in respect of the Specialized Agencies, the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies ;<sup>2</sup> and,
- (c) in respect of the International Atomic Energy Agency, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 15, and Vol. 90, p. 327 (corrigendum to Vol. 1, p. 18).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see Vol. 71, p. 318 ; Vol. 79, p. 326 ; Vol. 117, p. 386 ; Vol. 275, p. 298 ; Vol. 314, p. 308 ; Vol. 323, p. 364 ; Vol. 327, p. 326 ; Vol. 371, p. 266, and Vol. 423, p. 284.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147.

montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa *a* ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas ;

*c)* Les contributions du Gouvernement au titre des indemnités locales des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, selon les modalités qui seront fixées d'un commun accord ;

*d)* Aux fins du présent paragraphe, le terme « experts » s'entend également de tous autres membres du personnel de l'assistance technique que les Organisations détacheront en mission dans le pays en vertu du présent Accord, à l'exception de tout représentant du Bureau de l'assistance technique dans le pays et de ses collaborateurs ;

*e)* Le Gouvernement et l'Organisation intéressée pourront convenir de toutes autres dispositions à l'effet de couvrir les dépenses afférentes aux indemnités locales des experts dont les services seraient fournis au titre d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire d'une des Organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des Organisations la main-d'œuvre, le matériel, l'équipement et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas aux Organisations, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

#### *Article V*

##### FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera tant aux Organisations et à leurs biens, fonds et avoirs qu'à leurs fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique :

- a)* En ce qui concerne l'Organisation des Nations Unies, la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup> ;
- b)* En ce qui concerne les institutions spécialisées, la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup> ; et
- c)* En ce qui concerne l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiés ultérieurement, voir vol. 71, p. 319 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 275, p. 298 ; vol. 314, p. 309 ; vol. 323, p. 365 ; vol. 327, p. 327 ; vol. 371, p. 267, et vol. 423, p. 285.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

2. The Government shall take all practical measures to facilitate the activities of the Organizations under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organizations in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement, the Organizations, their experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

#### *Article VI*

##### GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. This Agreement supersedes the Agreement signed on 4 April, 1955<sup>1</sup> by Mr. David Owen, Executive Chairman of the United Nations Technical Assistance Board, H.E. Omar Loutfi on behalf of the Government of the Republic of Egypt, and H.E. Sir Pierson Dixon on behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, as amended by the Exchange of Letters dated 22 May 1956, and 6 July 1956, between Mr. Mohamed Osman Yassin, Permanent Under-Secretary, Ministry of Foreign Affairs of the Republic of the Sudan and Mr. David Owen, Executive Chairman of the United Nations Technical Assistance Board.
3. The provisions of this Agreement shall not apply to technical assistance rendered to the Government by the Organizations under their regular programmes of technical assistance, where such regular programmes of technical assistance are governed by any agreement which the Government and those Organizations may conclude relating thereto.
4. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations concerned and the Government. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organizations concerned and by the Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences, councils and other organs of the Organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
5. This Agreement may be terminated by all or any of the Organizations, so far as they are respectively concerned, or by the Government, upon written notice to the other parties and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 208, p. 238, and p. 319 of this volume.

2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter les activités qui seront exercées par les Organisations en vertu du présent Accord et pour aider les experts et les autres fonctionnaires des Organisations à s'assurer les services et les moyens dont ils auront besoin pour mener à bien ces activités. Dans l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord, les Organisations, ainsi que leurs experts et autres fonctionnaires, bénéficieront du taux de change officiel le plus favorable pour la conversion des monnaies.

#### *Article VI*

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Le présent Accord remplace l'Accord du 4 avril 1955<sup>1</sup> signé par M. David Owen, Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique des Nations Unies, S. E. M. Omar Loutfi, pour le Gouvernement de la République d'Égypte, et S. E. sir Pierson Dixon, pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, tel qu'il avait été modifié par l'échange de lettres en date des 22 mai et 6 juillet 1956, entre M. Mohamed Osman Yassin, Sous-Secrétaire permanent au Ministère des affaires étrangères de la République du Soudan, et M. David Owen, Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique des Nations Unies.
3. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas à l'assistance technique fournie au Gouvernement par les Organisations au titre de leurs programmes ordinaires d'assistance technique dans les cas où lesdits programmes ordinaires d'assistance technique sont régis par un accord que le Gouvernement et lesdites Organisations auront conclu en la matière.
4. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Organisations intéressées et le Gouvernement. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Organisations intéressées et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie.
5. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par l'ensemble des Organisations ou par l'une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée aux autres Parties et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 208, p. 238, et p. 319 de ce volume.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement at Khartoum this 13th day of September 1965 in the English language in two copies.

For the Government of the Republic of the Sudan :

Ahmed EL MAHDI

Acting Minister of Foreign Affairs

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, and the Intergovernmental Maritime Consultative Organization :

Hans W. KAMBERG

Representative of the United Nations Technical Assistance Board in the Republic of the Sudan

Khartoum, 13 September 1965

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Khartoum, le 13 septembre 1965, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République du Soudan :

Ahmed EL MAHDI

Ministre des affaires étrangères par intérim

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime :

Hans W. KAMBERG

Représentant du Bureau de l'assistance technique des Nations Unies dans la République du Soudan

Khartoum, le 13 septembre 1965

No. 7963

---

**UNITED NATIONS,  
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,  
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS,  
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC  
AND CULTURAL ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION  
ORGANIZATION,  
WORLD HEALTH ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION  
UNION,  
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,  
UNIVERSAL POSTAL UNION and  
INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE  
ORGANIZATION  
and  
SOMALIA**

**Standard Agreement on operational assistance (with annex).  
Signed at Mogadiscio, on 21 September 1965**

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 3 November 1965.*



N° 7963

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,  
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,  
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE  
INTERNATIONALE,  
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,  
UNION INTERNATIONALE  
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,  
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,  
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,  
UNION POSTALE UNIVERSELLE et  
ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE  
CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME  
et  
SOMALIE**

**Accord type d'assistance opérationnelle (avec annexe). Signé  
à Mogadiscio, le 21 septembre 1965**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 3 novembre 1965.*

No. 7963. STANDARD AGREEMENT<sup>1</sup> ON OPERATIONAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE SOMALI REPUBLIC. SIGNED AT MOGADISCIO, ON 21 SEPTEMBER 1965

---

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (hereinafter called "the Organizations"), members of the Technical Assistance Board and the Government of the Somali Republic (hereinafter called "the Government");

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the Organizations relating to technical assistance in public administration, in particular resolutions 1256 (XIII)<sup>2</sup> and 1946 (XVIII)<sup>3</sup> of the United Nations General Assembly, which are intended to promote the economic and social development of peoples ;

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 September 1965, upon signature, in accordance with article VI (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18* (A/4090), p. 16.

<sup>3</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Eighteenth Session, Supplement No. 15* (A/5515), p. 33.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7963. ACCORD TYPE D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE<sup>1</sup>  
ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'OR-  
GANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'OR-  
GANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMEN-  
TATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES  
NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET  
LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE  
INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE  
LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉ-  
COMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLO-  
GIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE  
L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVER-  
SELLE ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMEN-  
TALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME,  
D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-  
BLIQUE SOMALIE, D'AUTRE PART. SIGNÉ À MOGADIS-  
CIO, LE 21 SEPTEMBRE 1965

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime (ci-après dénommées « les Organisations »), membres du Bureau de l'assistance technique, d'une part, et le Gouvernement de la République somalie (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part,

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Organisations concernant l'assistance technique en matière d'administration publique qui ont pour objet de favoriser le développement économique et social des peuples, en particulier les résolutions 1256 (XIII)<sup>2</sup> et 1946 (XVIII)<sup>3</sup> de l'Assemblée générale des Nations Unies,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 septembre 1965, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18* (A/4090), p. 16.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, dix-huitième session, Supplément n° 15* (A/5515), p. 34.

Considering it appropriate to join in furthering the development of the administrative and other public services of the Somali Republic, and thus to supplement the technical assistance available to the Government under the Revised Technical Assistance Agreement of 28 January 1961<sup>1</sup> between the Organizations and the Government, as amended in the Exchange of Letters dated 9 June 1964<sup>2</sup> between the Executive Chairman of the Technical Assistance Board and the Government of Somalia ;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

### *Article I*

#### SCOPE OF THE AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the Organizations shall provide the Government with the services of officers to perform functions of an operational, executive and administrative character, as civil servants or other comparable employees of the Government (hereinafter referred to as "the Officers"). It also embodies the basic conditions which shall govern the relationship between the Government and the Officers. The Government and the Officers shall either enter into contracts between themselves, or adopt such other arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationships in conformity with the practice of the Government in regard to its own civil servants or other comparable employees. However, any such contracts or arrangements shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the Organizations concerned.
2. The relationship between each Organization and the Officers provided by it shall be defined in contracts which the Organization concerned shall enter into with such Officers. A copy of the form of contract which the Organizations intend using for this purpose is transmitted herewith to the Government for its information, as Annex I<sup>3</sup> to this Agreement. The Organizations undertake to furnish the Government with a copy of each such contract within one month after it has been concluded.

### *Article II*

#### FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The Officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive, administrative and managerial functions, including training, for the Government, or if so agreed by the Government and the Organization concerned, in other public agencies or public corporations or public bodies or bodies which are not of a public character.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 387, p. 202.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 500, p. 322.

<sup>3</sup> For the text of an identical annex, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 527, p. 120.

Estimant souhaitable de s'employer de concert à favoriser le développement des services administratifs et autres services publics de la République somalie, et de compléter ainsi l'assistance technique mise à la disposition du Gouvernement en vertu de l'Accord révisé d'assistance technique conclu le 28 janvier 1961<sup>1</sup> entre les Organisations et le Gouvernement et modifié par l'échange de lettres en date du 9 juin 1964<sup>2</sup> entre le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique et le Gouvernement somali,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

#### *Article premier*

##### PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles les Organisations fourniront au Gouvernement les services d'agents (ci-après dénommés « les agents ») qui, en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue, rempliront des fonctions d'exécution, de direction et d'administration. Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents passeront entre eux des contrats ou prendront des arrangements appropriés touchant leurs relations mutuelles, conformément à la pratique suivie par le Gouvernement pour ce qui est de ses propres fonctionnaires ou des autres personnes qu'il emploie à titre analogue. Cependant, tout contrat ou arrangement de cette nature sera subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué aux Organisations intéressées.
2. Les relations entre chaque Organisation et les agents dont elle fournira les services seront définies dans les contrats que l'Organisation intéressée passera avec ces agents. Un modèle du contrat que les Organisations se proposent d'utiliser à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information, et constitue l'annexe I<sup>3</sup> du présent Accord. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement copie de chacun de ces contrats, dans le mois qui suivra sa passation.

#### *Article II*

##### FONCTIONS DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement, des fonctions d'exécution, de direction, d'administration ou de gestion, et à s'occuper notamment de la formation de personnel, ou, si le Gouvernement et l'Organisation intéressée en sont convenus, à remplir ces fonctions dans d'autres services, sociétés ou organismes publics ou dans des organismes n'ayant pas de caractère public.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 387, p. 203.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 323.

<sup>3</sup> Pour le texte d'une annexe identique, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 121.

2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the Officers shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of the Government or the public or other agency or body to which they are assigned ; they shall not report to nor take instructions from the Organizations or any other person or body external to the Government, or the public or other agency or body to which they are assigned, except with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to whom the Officer shall be immediately responsible.

3. The Parties hereto recognize that a special international status attaches to the Officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance provided hereunder is in furtherance of the purposes of the Organizations. Accordingly, the Officers shall not be required to perform functions incompatible with such special international status, or with the purposes of the Organizations, and any contract entered into by the Government and the Officer shall embody a specific provision to this effect.

4. The Government agrees that nationals of the country shall be provided as national counterparts to the Officers, and shall be trained by the latter to assume as early as possible the responsibilities temporarily assigned to the Officers pursuant to this Agreement. Appropriate facilities for the training of such counterparts shall be furnished by the Government.

### *Article III*

#### OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations undertake to provide, in response to requests from the Government, qualified Officers to perform the functions described in Article II above.

2. The Organizations undertake to provide Officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of their competent organs, and subject to the availability of the necessary funds and of suitable Officers.

3. The Organizations undertake, within the financial resources available to them, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries and related allowances paid to the Officers by the Government under Article IV, paragraph 1 of this Agreement, and upon request, the effecting of such payments in currencies unavailable to the Government, and the making of arrangements for travel and transportation outside the Somali Republic, when the Officers, their families or their belongings are moved under the terms of their contracts with the Organization concerned.

2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou devant le service ou organisme, public ou autre, auquel ils seront affectés, et ils en relèveront exclusivement ; à moins que le Gouvernement ne les y autorise, ils ne devront ni rendre compte aux Organisations ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement ou au service ou organisme, public ou non, auquel ils seront affectés, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.

3. Les Parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de l'Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie en vertu de l'Accord doit être de nature à favoriser l'accomplissement des fins des Organisations. En conséquence, les agents ne pourront être requis de remplir des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les fins des Organisations, et tout contrat passé entre le Gouvernement et un agent devra renfermer une clause expresse à cet effet.

4. Le Gouvernement convient de fournir les services de ressortissants du pays qui seront les homologues locaux des agents et que ceux-ci formeront de façon à les mettre en mesure d'assumer le plus rapidement possible les responsabilités temporairement confiées aux agents en exécution du présent Accord. Le Gouvernement fournira les installations et services nécessaires à la formation de ces homologues.

### *Article III*

#### OBLIGATIONS DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement, quand il en fera la demande, les services d'agents qualifiés pour remplir les fonctions énoncées à l'article II ci-dessus.

2. Les Organisations s'engagent à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de leurs organes compétents et sous réserve qu'elles disposent des fonds nécessaires et d'agents ayant la compétence voulue.

3. Les Organisations s'engagent à fournir, dans la limite de leurs ressources financières, les services administratifs nécessaires à la due application du présent Accord, et, notamment, à verser le complément de traitement et les indemnités devant venir s'ajouter, le cas échéant, aux traitements et indemnités connexes versés aux agents par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord ; elles s'engagent à effectuer, sur demande, lesdits paiements dans des devises dont le Gouvernement ne dispose pas, et à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets personnels hors de la République somalie lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat passé entre l'agent et l'Organisation intéressée.

4. The Organizations undertake to provide the Officers with such subsidiary benefits as the Organizations may deem appropriate, including compensation in the event of death, injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf of the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in the contracts to be entered into between the Organization concerned and the Officers.
5. The Organizations undertake to extend their good offices towards making any necessary modifications to the conditions of service of the Officers including the cessation of such services, if and when this becomes necessary.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying the Officer the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to a national civil servant or other comparable employee holding the same rank to which the Officers are assimilated, provided that if the total emoluments forming the Government's contribution in respect of an Officer should amount to less than twelve and one-half per cent of the total cost of providing that Officer, or to less than such other percentage of such total cost as the competent organs of the Organizations shall determine from time to time, the Government shall make an additional payment to the Technical Assistance Board, or to the Organization concerned, as appropriate, in an amount which will bring the Government's total contribution for each Officer to twelve and one-half per cent or other appropriate percentage figure of the total cost of providing the Officers, such payment to be made annually in advance.
2. The Government shall provide the Officers with such services and facilities, including local transportation and medical and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the Officers are assimilated.
3. The Government shall use its best endeavours to locate suitable housing and make it available to each Officer. It shall provide each Officer with housing if it does so with respect to its national civil servants or other comparable employees and under the same conditions as are applicable to them.
4. The Government shall grant the Officers annual and sick leave under conditions not less favourable than those which the Organization providing the Officers applies to its own officials. The Government shall also make any arrangement necessary to permit the Officers to take such home leave as they are entitled to under the terms of their contracts with the Organizations concerned.
5. The Government recognizes the Officers shall :



4. Les Organisations s'engagent à servir aux agents les prestations subsidiaires qu'elles jugeront appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de décès imputable à l'exercice de fonctions officielles pour le compte du Gouvernement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que les Organisations passeront avec les agents.
5. Les Organisations s'engagent à offrir leurs bons offices en vue d'apporter aux conditions d'emploi des agents les modifications qui se révéleraient indispensables, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi si celle-ci devient nécessaire.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord, en versant à l'agent le traitement, les indemnités et les éléments de rémunération connexes que recevraient les fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, étant entendu que si le total des émoluments versés par le Gouvernement en ce qui concerne un agent représente moins de 12,5 p. 100 du total des dépenses faites pour fournir les services de l'agent, ou moins d'un autre pourcentage de ce total qui aura été fixé par les organes compétents des Organisations, le Gouvernement versera au Bureau de l'assistance technique ou, le cas échéant, à l'Organisation intéressée une somme telle que la contribution globale du Gouvernement en ce qui concerne l'agent se trouve représenter 12,5 p. 100, ou tout autre pourcentage approprié, du total des dépenses faites pour fournir les services de l'agent, ce versement devant être effectué annuellement et par avance.
2. Le Gouvernement fournira à l'agent, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, les services et facilités dont bénéficient normalement les fonctionnaires du gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'agent est assimilé quant au rang.
3. Le Gouvernement ne négligera aucun effort pour trouver et mettre à la disposition des agents un logement adéquat. S'il assure le logement de ses fonctionnaires ou des autres personnes employées par lui à titre analogue, le Gouvernement fera de même pour les agents et dans les mêmes conditions.
4. Le Gouvernement accordera aux agents des congés annuels et des congés de maladie dans des conditions qui ne seront pas moins favorables que celles que l'Organisation qui fournit les services des agents applique à ses propres fonctionnaires. Le Gouvernement prendra également les dispositions voulues pour que les agents puissent prendre le congé dans les foyers auquel ils ont droit en vertu du contrat qu'ils auront passé avec l'Organisation intéressée.
5. Le Gouvernement reconnaît que les agents :

- (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity ;
- (b) be exempt from taxation on the stipends, emoluments and allowances paid to them by the Organizations ;
- (c) be immune from national service obligations ;
- (d) be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration ;
- (e) be accorded the same privileges in respect of currency or exchange facilities as are accorded to the officials of comparable rank forming part of diplomatic missions to the Government ;
- (f) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crises as diplomatic envoys ;
- (g) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their posts in the country.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Officers or against the Organizations and their agents and employees, and shall hold the Officers, the Organizations and their agents and employees harmless in any case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Executive Chairman of the Technical Assistance Board, where appropriate, and the Organization concerned that such claims or liabilities arise from gross negligence or wilful misconduct of Officers or the agents or employees of the Organization concerned.

7. In forwarding request for the provision of the services of Officers under this Agreement, the Government shall provide the Organization concerned with such information as the Organization may request concerning the requirements of any post to be filled and the terms and conditions of the employment of any Officer by the Government in that post.

8. The Government shall ensure that, in respect of each post filled, the date upon which the Officer's assignment commences in the Government's service shall coincide with the date of appointment entered in his contract with the Organization.

9. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the Officers provided, and will, as far as practicable, make available to the Organizations information on the results achieved by this assistance.

- a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits) ;
- b) Seront exonérés de tout impôt sur les compléments de traitement, éléments de rémunération et indemnités qui leur seront versés par les Organisations ;
- c) Seront exemptés de toute obligation relative au service national ;
- d) Seront exemptés, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, de l'application des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'immatriculation des étrangers ;
- e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités monétaires ou les facilités de change, des mêmes privilèges que les membres de rang comparable des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement ;
- f) Bénéficieront, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques, en période de crise internationale ;
- g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels au moment où ils assumeront pour la première fois leurs fonctions dans le pays.

6. Le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes réclamations que des tiers pourront faire valoir contre les agents ou contre les Organisations, leurs fonctionnaires ou autres personnes agissant pour leur compte ; le Gouvernement mettra hors de cause les agents, ainsi que les Organisations, leurs fonctionnaires et autres personnes agissant pour leur compte en cas de réclamation ou d'action en responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, à moins que le Gouvernement, le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique, le cas échéant, et l'Organisation intéressée ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des agents ou des fonctionnaires de l'Organisation intéressée ou autres personnes agissant pour son compte.

7. Lorsqu'il présentera des demandes en vue d'obtenir les services d'agents en application du présent Accord, le Gouvernement fournira à l'Organisation intéressée les renseignements que celle-ci demandera au sujet des conditions que devra remplir le titulaire du poste à pourvoir et au sujet des clauses et conditions d'emploi que le Gouvernement appliquera à l'agent qui sera affecté audit poste.

8. Le Gouvernement veillera à ce que, pour chaque poste pourvu, la date d'entrée en fonction de l'agent au service du Gouvernement coïncide avec la date d'engagement figurant dans le contrat que l'agent aura passé avec l'Organisation intéressée.

9. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera aux Organisations, dans la mesure du possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.

10. The Government shall defray such portion of the expenses of the Officer to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.

11. Should the services of an Officer be terminated at the initiative of the Government under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Organization to pay him an indemnity by virtue of its contract with the Officer, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or other comparable employee of like rank in the event of the termination of his services in the same circumstances.

#### *Article V*

##### SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any Officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the Organization providing the Officer by either the Government or the Officer involved, and the Organization concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this Article.

2. Any dispute between the Organizations and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this Article.

3. Any dispute to be submitted to arbitration shall be referred to three arbitrators for a decision by a majority of them. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitrary award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties to the dispute as the final adjudication thereof.

#### *Article VI*

##### GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. The Agreement now in force between the United Nations and the Government for the provision of operational, executive and administrative personnel, signed at

10. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses des agents à régler hors du pays qui aura été fixée d'un commun accord.

11. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement d'un agent dans des circonstances telles que l'Organisation intéressée soit tenue de verser une indemnité à l'agent en vertu du contrat qu'elle aura passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il aurait à verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employés par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

#### *Article V*

##### RÈGLEMENT DES DIFFÉREND

1. Tout différend entre le Gouvernement et un agent auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'agent ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'Organisation qui aura fourni les services de l'agent soit par le Gouvernement soit par l'agent, et l'Organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente, la question sera, à la demande de l'une des parties au différend, soumise à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.

2. Tout différend entre les Organisations et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera, à la demande de l'une des parties au différend, soumis à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.

3. Tout différend devant être soumis à arbitrage sera porté devant trois arbitres, qui statueront à la majorité. Chaque partie au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront le troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas désigné un arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des parties pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres arrêteront la procédure à suivre et les parties supporteront les frais de l'arbitrage à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les parties comme le règlement définitif de leur différend.

#### *Article VI*

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

2. Le présent Accord remplacera l'Accord en vigueur régissant l'envoi de personnel d'exécution, de direction et d'administration que les Nations Unies et le Gouvernement

Mogadiscio on 20 January 1962,<sup>1</sup> and the Agreement between the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the Government dated 27 July 1961, are hereby superseded and the provisions of this Agreement shall apply to officers provided under the Agreements now superseded. The provisions of this Agreement shall not apply to Officers provided by any Organization, other than the United Nations, under the regular programme of technical assistance of such Organization, where such regular programme of technical assistance is subject to a special agreement between the Organization concerned and the Government relating thereto.

3. This Agreement may be modified by Agreement between the Organizations and the Government but without prejudice to the rights of Officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organization concerned and by the Government, in keeping with the relevant resolutions and decisions of the competent organs of the Organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.

4. This Agreement may be terminated by any or all of the Organizations so far as they are respectively concerned, or by the Government upon written notice to the other party, and shall terminate sixty days after receipt of such notice. The termination of this Agreement shall be without prejudice to the rights of Officers holding appointments hereunder.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement at Mogadiscio this 21st day of September, 1965 in the English language in two copies.

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization :

The Representative of the United Nations Technical Assistance Board in the Somali Republic :

S. HABIB AHMED

For the Government of the Somali Republic :

The Minister of State for Planning :

Ali OMAR SÉGO

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 420, p. 133.

ont conclu à Mogadiscio le 20 janvier 1962<sup>1</sup> ainsi que l'Accord conclu entre l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et le Gouvernement le 27 juillet 1961 ; les dispositions du présent Accord s'appliqueront aux agents dont les services sont fournis au titre des Accords qu'il remplace. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas aux agents dont les services sont fournis par toute Organisation autre que l'Organisation des Nations Unies, au titre de son programme ordinaire d'assistance technique, si ledit programme ordinaire d'assistance technique est régi par un accord que le Gouvernement et l'Organisation intéressée ont spécialement conclu en la matière.

3. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'entente entre les Organisations et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu du présent Accord. Les questions pertinentes non prévues par le présent Accord seront réglées par l'Organisation intéressée et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition que l'autre Partie présentera à cet effet.

4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par toutes les Organisations ou par une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie ; en pareil cas, le présent Accord cessera de produire effet 60 jours après la réception de ladite notification. La dénonciation du présent Accord ne portera pas atteinte aux droits des agents nommés en vertu de l'Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment habilités des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Mogadiscio, le 21 septembre 1965, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime :

Le Représentant du Bureau de l'assistance technique des Nations Unies dans la République somalie :

S. HABIB AHMED

Pour le Gouvernement de la République somalie :

Le Ministre d'État au plan :

Ali OMAR SCEGO

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 420, p. 133.





**No. 7964**

---

**UNITED NATIONS  
and  
KENYA**

**Agreement regarding the arrangements for the Seventh  
Session of the Economic Commission for Africa. Signed  
at Addis Ababa and Nairobi, on 11 December 1964**

*Official text : English.*

*Registered ex officio on 4 November 1965.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
KENYA**

**Accord relatif à l'organisation de la septième session de la  
Commission économique pour l'Afrique. Signé à Addis-  
Abéba et Nairobi, le 11 décembre 1964**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 4 novembre 1965.*

No. 7964. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF KENYA REGARDING THE ARRANGEMENTS FOR THE SEVENTH SESSION OF THE ECONOMIC COMMISSION FOR AFRICA. SIGNED AT ADDIS ABABA AND NAIROBI, ON 11 DECEMBER 1964

---

Whereas, upon the invitation of the Government of Kenya (hereinafter referred to as the Government) the Seventh Session of the Economic Commission for Africa (hereinafter referred to as the Session) shall be held in Nairobi from 9 February to 23 February 1965 (if necessary, to be prolonged at the decision of the Session), therefore the United Nations and the Government hereby agree as follows :

I. PREMISES, EQUIPMENT, UTILITIES AND STATIONERY SUPPLIES

(1) The Government shall make available at its expense such conference rooms and offices in the conference wing of the Nairobi City Hall and as will be necessary for the Session. These facilities shall include one large conference room for plenary meetings of one of the *two* Committees of the Whole, one further large room for the second Committee of the Whole, with a seating capacity of at least 100 participants at table ; one smaller conference room for the Drafting Committees ; one small committee room for private meetings of delegations ; a delegates' lounge ; 40 offices for the use of the ECA secretariat and conference staff, including a suitable working area for documents reproduction and documents distribution.

(2) The Government shall at its expense furnish, equip and maintain in good repair all the afore-mentioned rooms and offices in a manner adequate to the effective conduct of the Session. The large conference room for plenary meetings and the large committee room shall be equipped for simultaneous interpretation in two languages with two interpretation booths in each room constructed at the Government's own expense ; the large conference room for plenary meetings shall have facilities for sound recording. The Government shall also provide suitable facilities for reception and information desks, registration desks, a documents distribution counter and suitable facilities for the press, radio and film operations.

(3) The Government shall provide, if possible within the conference area, bank, post office, telephone and cable facilities, a first-aid room with a nurse in attendance and a travel agency.

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 December 1964 by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7964. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU KENYA RELATIF À L'ORGANISATION DE LA SEPTIÈME SESSION DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'AFRIQUE. SIGNÉ À ADDIS-ABÉBA ET NAIROBI, LE 11 DÉCEMBRE 1964

Considérant que, sur l'invitation du Gouvernement du Kenya (ci-après dénommé « le Gouvernement »), la septième session de la Commission économique pour l'Afrique (ci-après dénommée « la session ») se tiendra à Nairobi du 9 au 23 février 1965 (et sera, si besoin est, prolongée sur décision de la session), l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement conviennent de ce qui suit :

I. LOCAUX, MATÉRIEL, SERVICES ET FOURNITURES DE BUREAU

- 1) Le Gouvernement fournira à ses frais les salles de conférence et les bureaux qui seront nécessaires à la session et qui se trouvent dans l'aile réservée aux conférences de l'hôtel de ville de Nairobi. Ces locaux comprendront une grande salle de conférence pour les séances plénières et les séances de l'un des *deux* Comités pléniers, une autre grande salle pour le deuxième Comité plénier avec sièges et tables pour 100 participants au moins, une salle de conférence moins vaste pour le Comité de rédaction, une petite salle de réunion pour les réunions privées des délégations, un salon des délégués, 40 bureaux à l'intention du secrétariat de la CEA et du personnel de la Conférence, et notamment des locaux convenant aux services de reproduction et de distribution des documents.
- 2) Le Gouvernement fournira à ses frais, pour toutes les salles et bureaux énumérés ci-dessus, les meubles, installations et services d'entretien nécessaires pour assurer la bonne marche des travaux de la Session. La grande salle de conférence pour les séances plénières et la grande salle de réunion du Comité seront équipées en vue de l'interprétation simultanée en deux langues, avec dans chaque salle deux cabines d'interprétation construites aux frais du Gouvernement ; la grande salle de conférence pour les séances plénières comprendra les installations nécessaires pour l'enregistrement sonore. Le Gouvernement fournira également les installations voulues pour les bureaux de réception et d'information, le service des inscriptions, un comptoir pour la distribution des documents et les installations voulues pour les services de la presse, de la radiodiffusion et du cinéma.
- 3) Le Gouvernement fournira, si possible, au siège même de la session, des services bancaires, postaux, téléphoniques et télégraphiques, une salle pour les secours d'urgence à laquelle sera affectée une infirmière, et une agence de voyages.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 décembre 1964 par la signature.

(4) The Government shall pay for all necessary utility services including telephone communications of the secretariat of the Session within Nairobi, and communications by telex between the secretariat of the Session and the office of the Economic Commission for Africa in Addis Ababa, Ethiopia.

(5) Any damage to the premises in the conference area or injury to persons using such premises or damage to furniture or equipment provided by the Government shall be made good at the expense of the Government, without prejudice to the Government's right of recourse as long as such right is not contrary to the present agreement.

(6) The Government shall provide at its expense all stationery supplies required for the adequate functioning of the Session.

## II. HOTEL ACCOMMODATION

The Government shall assure the availability of hotel accommodation, to be paid for at reasonable commercial rates by participants occupying the rooms, for 45 participants at the ministerial level, and approximately 200 further single rooms and 100 rooms for double occupancy. These facilities are to be available not later than 1 February 1965.

## III. TRANSPORTATION

The Government shall provide at its expense six chauffeur driven cars and five chauffeur driven small buses for use by the senior officers and the staff of the Session. The Government shall also make available at its expense such additional transportation as may be necessary to transport conference participants from the Nairobi airport to their hotels, from their hotels to the conference site and return, to and from official receptions and from their hotels to the airport. Any damage to person or property caused or suffered in using transportation referred to in this Section shall be made good at the expense of the Government, without prejudice to the Government's right of recourse as long as such right is not contrary to the present agreement.

## IV. POLICE PROTECTION

The Government shall furnish at its expense such police protection as may be required to ensure the efficient functioning of the Session without interference of any kind. While such services shall be under the direct supervision and control of a senior officer provided by the Government, this officer shall work in close co-operation with the responsible ECA official so as to ensure a proper atmosphere of security and tranquillity.

## V. LOCAL PERSONNEL

(1) The Government shall engage and provide at its expense one typist and one messenger to assist the ECA Administrative Officer from early January 1965; ten

- 4) Le Gouvernement prendra à sa charge les dépenses de tous les services voulus, notamment celles qui concernent les communications téléphoniques du secrétariat de la session à Nairobi même et les communications par télex entre le secrétariat de la session et le Bureau de la Commission économique pour l'Afrique à Addis-Abéba (Éthiopie).
- 5) Tous les dommages causés aux locaux, au siège de la session, ou aux personnes faisant usage de ces locaux, et tous les dommages causés au mobilier ou au matériel fournis par le Gouvernement donneront lieu à réparation de la part du Gouvernement, sans préjudice du droit de recours qu'a le Gouvernement dans la mesure où ce droit n'est pas contraire au présent Accord.
- 6) Le Gouvernement fournira à ses frais toutes les fournitures de bureau indispensables à la bonne marche de la session.

## II. HÔTELS

Le Gouvernement prendra les dispositions voulues pour que puissent loger dans des hôtels 45 participants ayant rang de ministre et pour que soient en outre disponibles environ 200 chambres à un lit et 100 chambres à deux lits, les frais, calculés sur des tarifs commerciaux raisonnables, étant à la charge des participants occupant les chambres. Ces chambres doivent être disponibles le 1<sup>er</sup> février 1965 au plus tard.

## III. TRANSPORTS

Le Gouvernement mettra, à ses frais, six automobiles avec chauffeur et cinq petits autobus avec chauffeur à la disposition du personnel supérieur et des fonctionnaires de la session. Le Gouvernement assurera en outre, à ses frais, les services supplémentaires qui seront nécessaires pour transporter les participants à la session de l'aéroport de Nairobi à leurs hôtels, les conduire de leurs hôtels au siège de la session et les ramener, les conduire aux réceptions officielles et les ramener et les transporter de leurs hôtels à l'aéroport. Tous dommages causés à des personnes ou des biens pendant l'utilisation des moyens de transport visés à la présente section seront réparés aux frais du Gouvernement, sans préjudice du droit de recours qu'a le Gouvernement dans la mesure où ce droit n'est pas contraire au présent Accord.

## IV. PROTECTION DE POLICE

Le Gouvernement fournira à ses frais la protection de police indispensable à la bonne marche de la session, sans ingérence d'aucune sorte. Ces services relèveront directement d'un haut fonctionnaire désigné par le Gouvernement, mais ledit fonctionnaire travaillera en liaison étroite avec le fonctionnaire de la CEA responsable, afin d'assurer la sécurité et l'ordre nécessaires.

## V. PERSONNEL LOCAL

- 1) Le Gouvernement engagera et fournira à ses frais un dactylographe et un planton chargés, à partir du début du mois de janvier 1965, d'aider le fonctionnaire de la CEA

documents distribution clerks (junior clerks) ; two supervisors of mimeographing machines and collating ; 12 mimeograph machine operators ; 12 document collators ; four conference room clerks ; six ushers and six messengers ; four bilingual receptionists ; and telephone operators, cleaners, maintenance staff (including electricians) as required. This staff is to be available in two groups from 1 February and 5 February 1965 as requested by the ECA Administrative Officer.

(2) The Government shall also engage and provide at its expense the drivers of the cars and buses referred to in Section III above.

(3) The Government agrees to indemnify and save harmless the United Nations from any and all actions, causes of actions, claims or other demands arising out of the employment for the United Nations of the Personnel referred to in this Section.

#### VI. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

(1) The Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations<sup>1</sup> shall be fully applicable with respect to the Session. Accordingly, officials of the United Nations performing functions in connexion with the Session shall enjoy the privileges and immunities provided in Articles V and VII of the said Convention.

(2) Officials of the Specialized Agencies performing functions in connexion with the Session shall enjoy the privileges and immunities provided under the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.<sup>2</sup>

(3) Without prejudice to the provisions of the preceding paragraphs, all participants and all persons performing functions in connexion with the Session shall enjoy such privileges and immunities, facilities and courtesies, as are necessary for the independent exercise of their functions in connexion with the Session.

(4) Representatives and observers of States, Members of the United Nations or observers of members of the Specialized Agencies shall enjoy the privileges and immunities provided in Article IV of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.

(5) All participants and all persons performing functions in connexion with the Session who are not nationals of Kenya shall have the right of entry into and exit from the country. They shall be granted facilities for speedy travel. Visas, where required, shall be granted promptly and free of charge.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 15, and Vol. 90, p. 327 (corrigendum to Vol. 1, p. 18).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see Vol. 71, p. 318 ; Vol. 79, p. 326 ; Vol. 117, p. 386 ; Vol. 275, p. 298 ; Vol. 314, p. 308 ; Vol. 323, p. 364 ; Vol. 327, p. 326 ; Vol. 371, p. 266, and Vol. 423, p. 284.

chargé de l'administration ; dix employés à la distribution des documents (employés subalternes) ; deux surveillants des machines à stenciler et à collationner ; 12 opérateurs de machines à stenciler, 12 opérateurs de machines à collationner, quatre employés affectés aux salles de conférence, six huissiers et six plantons, quatre réceptionnistes bilingues et des téléphonistes, des balayeurs et du personnel d'entretien (électriciens notamment) selon les besoins. Ce personnel devra être disponible en deux groupes à partir du 1<sup>er</sup> et du 5 février 1965 selon la demande qu'en fera le fonctionnaire de la CEA chargé de l'administration.

- 2) Le Gouvernement engagera et fournira aussi à ses frais les chauffeurs des automobiles et autobus visés à la section III ci-dessus.
- 3) Le Gouvernement convient de garantir et de mettre hors de cause l'Organisation des Nations Unies à l'occasion de toutes poursuites, actions judiciaires, plaintes ou autres réclamations résultant de l'emploi au service de l'Organisation des Nations Unies du personnel visé à la présente section.

#### VI. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

- 1) La Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup> sera pleinement applicable aux fins de la session. En conséquence, les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies s'acquittant de fonctions en rapport avec la session bénéficieront des privilèges et immunités stipulés aux articles V et VII de ladite Convention.
- 2) Les fonctionnaires des institutions spécialisées s'acquittant de fonctions en rapport avec la session bénéficieront des privilèges et immunités prévus par la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup>.
- 3) Sans préjudice des dispositions des paragraphes précédents, tous les participants et toutes personnes s'acquittant de fonctions en rapport avec la session bénéficieront des privilèges et immunités, facilités et marques de courtoisie nécessaires au libre exercice de leurs fonctions en rapport avec la session.
- 4) Les représentants et observateurs d'États Membres de l'Organisation des Nations Unies ou les observateurs envoyés par des membres des institutions spécialisées bénéficieront des privilèges et immunités stipulés à l'article IV de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies.
- 5) Tous les participants et toutes personnes s'acquittant de fonctions en rapport avec la session qui ne sont pas ressortissants du Kenya auront le droit d'entrer dans le pays et d'en sortir. Il leur sera accordé des facilités leur permettant de voyager rapidement. Les visas exigés leur seront délivrés rapidement et gratuitement.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiés ultérieurement, voir vol. 71, p. 319 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 275, p. 298 ; vol. 314, p. 309 ; vol. 323, p. 365 ; vol. 327, p. 327 ; vol. 371, p. 267, et vol. 423, p. 285.

(6) The area designated under Article I shall be deemed to constitute United Nations premises, and access to the conference area and to office space therein shall be under the control and authority of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives of the United Nations and of the Government of Kenya have signed this Agreement this eleventh day of December one thousand nine hundred and sixty-four.

For the United Nations :

Robert K. A. GARDINER

Executive Secretary  
Economic Commission for Africa

For the Government of Kenya :

Joseph MURUMBI

Minister for External Affairs



6) Les locaux visés à la section I seront considérés comme locaux des Nations Unies, et l'accès aux locaux de la session et aux bureaux sera placé sous le contrôle et l'autorité de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les représentants respectifs de l'Organisation des Nations Unies et du Gouvernement du Kenya ont signé le présent Accord le 11 décembre 1964.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

Robert K. A. GARDINER

Secrétaire exécutif

Commission économique pour l'Afrique

Pour le Gouvernement du Kenya :

Joseph MURUMBI

Ministre des affaires extérieures



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

No. 4. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946<sup>1</sup>

## ACCESSIONS

*Instruments deposited on:*

28 September 1965  
NEPAL

The instrument of accession contains the following reservations :

"... with regard to Section 18 (c) of the Convention, that United Nations officials of Nepalese nationality shall not be exempt from service obligations applicable to them pursuant to Nepalese law ; and... with regard to Section 30 of the Convention, that any difference arising out of the interpretation or application of the Convention to which Nepal is a party, shall be referred to the International Court of Justice only with the specific agreement of His Majesty's Government of Nepal."

19 October 1965  
TRINIDAD AND TOBAGO

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 405, 411, 415, 423, 426, 429, 437, 442, 443, 445, 460, 466, 470, 471, 475, 480, 483, 490, 493, 520 and 540.

## ANNEXE A

N° 4. CONVENTION SUR LES PRIVILEGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER 1946<sup>1</sup>

## ADHÉSIONS

*Instruments déposés les:*

28 septembre 1965  
NÉPAL

L'instrument d'adhésion contient les réserves suivantes :

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

En ce qui concerne l'alinéa c de la section 18 de la Convention, les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies qui sont de nationalité népalaise ne seront pas exemptés des obligations relatives au service national dont ils sont tenus aux termes de la législation népalaise ; ... en ce qui concerne la section 30 de la Convention, tout différend auquel pourrait donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention à laquelle le Népal est partie ne sera soumis à la Cour internationale de Justice qu'avec l'accord exprès du Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal.

19 octobre 1965  
TRINITÉ ET TOBAGO

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263 ; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 405, 411, 415, 423, 426, 429, 437, 442, 443, 445, 460, 466, 470, 471, 475, 480, 483, 490, 493, 520 et 540.

No. 20 (a). ARTICLES OF AGREEMENT OF THE INTERNATIONAL MONETARY FUND. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 DECEMBER 1945<sup>1</sup>

Nº 20, a. ACCORD RELATIF AU FONDS MONÉTAIRE INTERNATIONAL. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 27 DÉCEMBRE 1945<sup>1</sup>

WITHDRAWAL of INDONESIA from membership

RETRAIT de l'INDONÉSIE

Notice in writing was received by the International Monetary Fund on 17 August 1965 and, in accordance with Section 1 of Article XV of the above-mentioned Articles of Agreement, became effective on the same date.

La notification écrite a été reçue par le Fonds monétaire international le 17 août 1965 et, conformément à la section 1 de l'article XV de l'Accord susmentionné, est devenue effective à la même date.

SIGNATURE and ACCEPTANCE

SIGNATURE et ACCEPTATION

The above-mentioned Articles of Agreement were signed and the instrument of acceptance was deposited with the Government of the United States of America on behalf of the Government of ZAMBIA on 23 September 1965.

L'Accord susmentionné a été signé au nom du Gouvernement zambien, et l'instrument d'acceptation de la ZAMBIE déposé auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le 23 septembre 1965.

*Certified statements were registered by the United States of America on 30 September and 18 October 1965 respectively.*

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les États-Unis d'Amérique les 30 septembre et 18 octobre 1965 respectivement.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 40; Vol. 19, p. 280; Vol. 141, p. 355; Vol. 199, p. 308; Vol. 260, p. 432; Vol. 287, p. 260; Vol. 303, p. 284; Vol. 316, p. 269; Vol. 406, p. 282; Vol. 426, p. 334; Vol. 458, p. 268; Vol. 480, p. 310, and Vol. 544.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 41; vol. 19, p. 281; vol. 141, p. 355; vol. 199, p. 308; vol. 260, p. 432; vol. 287, p. 260; vol. 303, p. 284; vol. 316, p. 269; vol. 406, p. 282; vol. 426, p. 334; vol. 458, p. 268; vol. 480, p. 311, et vol. 544.

No. 20 (b). ARTICLES OF AGREEMENT OF THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 DECEMBER 1945<sup>1</sup>

Nº 20, b. ACCORD RELATIF À LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 27 DÉCEMBRE 1945<sup>1</sup>

---

SIGNATURE and ACCEPTANCE

The above-mentioned Articles of Agreement were signed and the instrument of acceptance was deposited with the Government of the United States of America on behalf of the Government of ZAMBIA on 23 September 1965.

*Certified statement was registered by the United States of America on 18 October 1965.*

---

SIGNATURE et ACCEPTATION

L'Accord susmentionné a été signé au nom du Gouvernement zambien, et l'instrument d'acceptation de la ZAMBIE déposé auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le 23 septembre 1965.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 18 octobre 1965.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 134; Vol. 19, p. 300; Vol. 141, p. 356; Vol. 199, p. 309; Vol. 260, p. 433; Vol. 287, p. 261; Vol. 303, p. 285; Vol. 316, p. 270; Vol. 406, p. 283; Vol. 426, p. 335; Vol. 458, p. 269; Vol. 480, p. 312, and Vol. 544.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 135; vol. 19, p. 301; vol. 141, p. 356; vol. 199, p. 309; vol. 260, p. 433; vol. 287, p. 261; vol. 303, p. 285; vol. 316, p. 270; vol. 406, p. 283; vol. 426, p. 335; vol. 458, p. 269; vol. 480, p. 313, et vol. 544.

No. 186. INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO DANGEROUS DRUGS SIGNED AT GENEVA ON 19 FEBRUARY 1925, AS AMENDED<sup>1</sup> BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946 ; and

INTERNATIONAL CONVENTION FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS SIGNED AT GENEVA ON 13 JULY 1931, AS AMENDED<sup>2</sup> BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946

ACCESSION to the above-mentioned Conventions

*Instruments deposited on:*

20 October 1965

UGANDA

(To take effect on 18 January 1966.)

N° 186. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LES DROGUES NUISIBLES, SIGNÉE À GENÈVE LE 19 FÉVRIER 1925, AMENDÉE<sup>1</sup> PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW YORK) LE 11 DÉCEMBRE 1946 ; et

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLEMENTER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS, SIGNÉE À GENÈVE LE 13 JUILLET 1931, AMENDÉE<sup>2</sup> PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW YORK) LE 11 DÉCEMBRE 1946

ADHÉSION aux Conventions susmentionnées

*Instruments déposés le:*

20 octobre 1965

UGANDA

(Pour prendre effet le 18 janvier 1966.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, p. 198 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 405, 414, 415, 423, 429, 437, 442, 462, 463, 480, 484, 503 and 541.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, p. 202 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 405, 414, 415, 423, 426, 429, 437, 442, 462, 463, 480, 484, 502, 503 and 541.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 199 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 405, 414, 415, 423, 429, 437, 442, 462, 463, 480, 484, 503 et 541.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 203 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 405, 414, 415, 423, 426, 429, 437, 442, 462, 463, 480, 484, 502, 503 et 541.

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947<sup>1</sup>

---

APPLICATION to the following specialized agencies :

- ✓ Food and Agriculture Organization of the United Nations
- ✓ United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization
- ✓ International Civil Aviation Organization
- ✓ International Monetary Fund
- ✓ International Bank for Reconstruction and Development
- ✓ Universal Postal Union
- ✓ International Telecommunication Union

*Notification received on:*

28 September 1965

NEPAL

ACCESSION in respect of the following specialized agencies :

- ✓ World Health Organization
- ✓ International Civil Aviation Organization
- ✓ International Labour Organisation
- ✓ Food and Agriculture Organization of the United Nations
- ✓ United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization
- ✓ International Bank for Reconstruction and Development
- ✓ International Monetary Fund
- ✓ Universal Postal Union
- ✓ International Telecommunication Union
- ✓ World Meteorological Organization
- ✓ Inter-Governmental Maritime Consultative Organization

*Instrument deposited on:*

19 October 1965

TRINIDAD AND TOBAGO

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 402, 406, 407, 413, 418, 419, 423, 424, 425, 429, 434, 435, 438, 442, 443, 444, 453, 456, 457, 458, 460, 461, 466, 479, 480, 491, 492, 493, 495, 500, 520, 528, 533, 540 and 541.



N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947<sup>1</sup>

---

APPLICATION aux institutions spécialisées ci-après :

Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture  
Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture  
Organisation de l'aviation civile internationale  
Fonds monétaire international  
Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
Union postale universelle  
Union internationale des télécommunications

*Notification reçue le :*

28 septembre 1965

NÉPAL

ADHÉSION en ce qui concerne les institutions spécialisées ci-après :

Organisation mondiale de la santé  
Organisation de l'aviation civile internationale  
Organisation internationale du Travail  
Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture  
Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture  
Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
Fonds monétaire international  
Union postale universelle  
Union internationale des télécommunications  
Organisation météorologique mondiale  
Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime

*Instrument déposé le :*

19 octobre 1965

TRINITÉ ET TOBAGO

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261 ; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 402, 406, 407, 413, 418, 419, 423, 424, 425, 429, 434, 435, 438, 442, 443, 444, 453, 456, 457, 458, 460, 461, 466, 479, 480, 491, 492, 493, 495, 500, 520, 528, 533, 540 et 541.

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949<sup>1</sup>

---

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED, SICK AND SHIPWRECKED MEMBERS OF ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949<sup>2</sup>

---

No. 972. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE TREATMENT OF PRISONERS OF WAR. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949<sup>3</sup>

---

No. 973. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE PROTECTION OF CIVILIAN PERSONS IN TIME OF WAR. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949<sup>4</sup>

---

ACCESSION to the four above-mentioned Conventions

*Notification received by the Swiss Federal Council on:*

10 August 1965

ICELAND

(To take effect on 10 February 1966.)

*Certified statement was registered by Switzerland on 4 October 1965.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 31 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 404, 421, 423, 445, 470, 478, 480, 492, 502, 503, 511, 535, 538, 540 and 544.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 85 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 404, 421, 423, 445, 470, 478, 480, 492, 502, 503, 511, 535, 538, 540 and 544.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 135 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 404, 421, 423, 445, 470, 478, 480, 492, 502, 503, 511, 535, 538, 540 and 544.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 287 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 404, 421, 423, 445, 470, 478, 480, 492, 502, 503, 511, 535, 538, 540 and 544.

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949<sup>1</sup>

---

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949<sup>2</sup>

---

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE AU TRAITEMENT DES PRISONNIERS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949<sup>3</sup>

---

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE À LA PROTECTION DES PERSONNES CIVILES EN TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949<sup>4</sup>

---

ADHÉSION aux quatre Conventions susmentionnées

*Notification reçue par le Conseil fédéral suisse le :*

10 août 1965

ISLANDE

(Pour prendre effet le 10 février 1966.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 4 octobre 1965.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 404, 421, 423, 445, 470, 478, 480, 492, 502, 503, 511, 535, 538, 540 et 544.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 85 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 404, 421, 423, 445, 470, 478, 480, 492, 502, 503, 511, 535, 538, 540 et 544.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 135 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 404, 421, 423, 445, 470, 478, 480, 492, 502, 503, 511, 535, 538, 540 et 544.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 287 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 404, 421, 423, 445, 470, 478, 480, 492, 502, 503, 511, 535, 538, 540 et 544.

No. 1342. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN PERSONS AND OF THE EXPLOITATION OF THE PROSTITUTION OF OTHERS (WITH FINAL PROTOCOL). OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 21 MARCH 1950<sup>1</sup>

N° 1342. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES ÊTRES HUMAINS ET DE L'EXPLOITATION DE LA PROSTITUTION D'AUTRUI (ET PROTOCOLE DE CLÔTURE). OUVERTE À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS (NEW YORK) LE 21 MARS 1950<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on :*

13 October 1965

MALAWI

The instrument of accession contains the following reservation :

"... the Government of Malawi accedes to this Convention with the exception of article 22 thereof, the effects of which are reserved."

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

13 octobre 1965

MALAWI

L'instrument d'adhésion contient la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

... le Gouvernement malawien adhère à cette Convention, à l'exception de son article 22, sur l'application duquel il formule des réserves.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 271 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex A in volumes 422, 426, 431, 435, 480, 521 and 539.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 271 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 422, 426, 431, 435, 480, 521 et 539.

No. 1671. A. CONVENTION ON ROAD  
TRAFFIC. SIGNED AT GENEVA,  
ON 19 SEPTEMBER 1949<sup>1</sup>

N° 1671. A. CONVENTION SUR LA  
CIRCULATION ROUTIÈRE. SIGNÉE  
À GENÈVE, LE 19 SEPTEMBRE 1949<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

18 October 1965

PARAGUAY

(To take effect on 17 November 1965.)

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le:*

18 octobre 1965

PARAGUAY

(Pour prendre effet le 17 novembre 1965.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 3; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex A in volumes 402, 405, 415, 419, 422, 423, 424, 429, 431, 433, 434, 435, 437, 438, 442, 443, 444, 453, 466, 469, 472, 473, 482, 502, 503, 505, 525, 531 and 541.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 402, 405, 415, 419, 422, 423, 424, 429, 431, 433, 434, 435, 437, 438, 442, 443, 444, 453, 466, 469, 472, 473, 482, 502, 503, 505, 525, 531 et 541.

No. 2163. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1948. SIGNED AT LONDON, ON 10 JUNE 1948<sup>1</sup>

Nº 2163. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, 1948. SIGNÉE À LONDRES, LE 10 JUIN 1948<sup>1</sup>

---

DENUNCIATIONS

*Notifications deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on :*

18 October 1965

GREECE

(To take effect on 18 October 1966.)

27 October 1965

LIBERIA

(To take effect on 27 October 1966.)

*Certified statements were registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 25 October and 1 November 1965, respectively.*

---

DÉNONCIATIONS

*Notifications déposées auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime les :*

18 octobre 1965

GRÈCE

(Pour prendre effet le 18 octobre 1966.)

27 octobre 1965

LIBÉRIA

(Pour prendre effet le 27 octobre 1966.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime les 25 octobre et 1<sup>er</sup> novembre 1965, respectivement.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 164, p. 113; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex A in volumes 419, 466, 470, 486, 531, 535, 536 and 543.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 164, p. 113; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 419, 466, 470, 486, 531, 535, 536 et 543.

No. 2816. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION AND THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION AND THE GOVERNMENTS OF EGYPT AND OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE TO THE SUDAN. SIGNED AT NEW YORK, ON 4 APRIL 1955<sup>1</sup>

Nº 2816. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS ET L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ÉGYPTE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, D'AUTRE PART, RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE AU SOUDAN. SIGNÉ À NEW YORK, LE 4 AVRIL 1955<sup>1</sup>

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement, as amended, ceased to have effect on 13 September 1965, the date of entry into force of the Agreement concerning technical assistance, concluded on that date<sup>2</sup> between the Organizations represented on the Technical Assistance Board and the Government of the Sudan, in accordance with article VI (2) of the latter Agreement.

*Registered ex officio on 2 November 1965.*

#### EXPIRATION

L'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié, a cessé ses effets le 13 septembre 1965, date de l'entrée en vigueur de l'Accord d'assistance technique conclu à cette date<sup>2</sup> entre les organisations représentées au Bureau de l'assistance technique et le Gouvernement soudanais, conformément au paragraphe 2 de l'article VI de ce dernier Accord.

*Enregistré d'office le 2 novembre 1965.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 208, p. 238.

<sup>2</sup> See p. 264 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 208, p. 239.

<sup>2</sup> Voir p. 265 de ce volume.

No. 3850. CONVENTION ON THE RECOVERY ABROAD OF MAINTENANCE. DONE AT NEW YORK, ON 20 JUNE 1956<sup>1</sup>

N° 3850. CONVENTION SUR LE RECOUVREMENT DES ALIMENTS À L'ÉTRANGER. FAITE À NEW-YORK, LE 20 JUIN 1956<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

1 November 1965

GREECE

(To take effect on 1 December 1965.)

Pursuant to article 2 of the above-mentioned Convention, the Government of Greece has designated the Royal Ministry of Foreign Affairs to act as Transmitting Agency, and the Ministry of Justice to act as Receiving Agency.

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le:*

1<sup>er</sup> novembre 1965

GRÈCE

(Pour prendre effet le 1<sup>er</sup> décembre 1965.)

Conformément à l'article 2 de la Convention susmentionnée, le Gouvernement grec a désigné le Ministère royal des affaires étrangères pour exercer les fonctions d'autorité expéditrice; il a désigné le Ministère de la justice pour exercer les fonctions d'institution intermédiaire.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 268, p. 3; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 and 4, as well as Annex A in volumes 434, 435, 437, 442, 511, 523 and 525.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 268, p. 3; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 et 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 434, 435, 437, 442, 511, 523 et 525.



No. 4214. CONVENTION ON THE INTERGOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION. DONE AT GENEVA, ON 6 MARCH 1948<sup>1</sup>

N° 4214. CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION D'UNE ORGANISATION MARITIME CONSULTATIVE INTERGOUVERNEMENTALE. FAITE À GENÈVE, LE 6 MARS 1948<sup>1</sup>

#### WITHDRAWAL

*Notification received on:*

9 October 1965

INDONESIA

(To take effect on 9 October 1966.)

The notification of withdrawal contains the following statement :

“With reference to the provision of Article 59 which stipulates that the withdrawal from IMCO’s membership will take effect twelve months from the date on which the notification of withdrawal is received by the Secretary-General of the United Nations, Indonesia will observe her obligations and responsibilities accordingly. Nevertheless, the Indonesian Government has decided to discontinue its participation in the activities of the IMCO as of this date.

“In conclusion, I wish to add that notwithstanding its withdrawal from IMCO, Indonesia will continue to work for the attainment of mutually beneficial principles of international maritime cooperation.”

#### RETRAIT

*Notification reçue le :*

9 octobre 1965

INDONÉSIE

(Pour prendre effet le 9 octobre 1966.)

La notification de retrait renferme la déclaration ci-après :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Pour ce qui est de l'article 59, qui dispose que le retrait de l'IMCO prend effet 12 mois après la date à laquelle la notification de retrait parvient au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, l'Indonésie s'acquittera en conséquence de ses obligations et responsabilités. Néanmoins, le Gouvernement indonésien a décidé de cesser de participer aux activités de l'IMCO à compter de la présente date.

En concluant, je tiens à ajouter que, malgré son retrait de l'IMCO, l'Indonésie continuera de s'employer à ce que soient appliqués des principes mutuellement avantageux de coopération internationale maritime.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 289, p. 3; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 and 4, as well as Annex A in volumes 410, 420, 424, 425, 434, 452, 455, 466, 479, 480, 506, 515 and 533.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 et 4, ainsi que l'annexe A des volumes 410, 420, 424, 425, 434, 452, 455, 466, 479, 480, 506, 515 et 533.

No. 4630. CUSTOMS CONVENTION  
ON THE TEMPORARY IMPORTA-  
TION FOR PRIVATE USE OF AIR-  
CRAFT AND PLEASURE BOATS.  
DONE AT GENEVA, ON 18 MAY 1956<sup>1</sup>

N° 4630. CONVENTION DOUANIÈRE  
RELATIVE À L'IMPORTATION TEM-  
PORAIRE POUR USAGE PRIVÉ DES  
EMBARCATIONS DE PLAISANCE ET  
DES AÉRONEFS. FAITE À GENÈVE,  
LE 18 MAI 1956<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

30 September 1965

FINLAND

(To take effect on 29 December 1965.)

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le:*

30 septembre 1965

FINLANDE

(Pour prendre effet le 29 décembre 1965.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 319, p. 21; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Index No. 4, as well as Annex A in volumes 411, 415, 423, 424, 453, 480, 511 and 525.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 319, p. 21; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 411, 415, 423, 424, 453, 480, 511 et 525.

No. 4719. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE SUDAN FOR THE PROVISION OF OPERATIONAL AND EXECUTIVE PERSONNEL. SIGNED AT KHARTOUM, ON 28 MARCH 1959<sup>1</sup>

N° 4719. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SOUDAN RÉGISSANT L'ENVOI DE PERSONNEL D'ADMINISTRATION ET DE DIRECTION. SIGNÉ À KHARTOUM, LE 28 MARS 1959<sup>1</sup>

---

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 13 September 1965, the date of entry into force of the Agreement on operational assistance concluded on that date<sup>2</sup> between the organizations represented on the Technical Assistance Board and the Government of the Sudan, in accordance with article VI (2) of the latter Agreement.

*Registered ex officio on 2 November 1965.*

---

#### EXPIRATION

L'Accord susmentionné a cessé ses effets le 13 septembre 1965, date de l'entrée en vigueur de l'Accord d'assistance opérationnelle conclu à cette date<sup>2</sup> entre les organisations représentées au Bureau de l'assistance technique et le Gouvernement soudanais, conformément au paragraphe 2 de l'article VI de ce dernier Accord.

*Enregistrée d'office le 2 novembre 1965.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 327, p. 95, and Vol. 388, p. 382.

<sup>2</sup> See p. 248 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 327, p. 95, et vol. 388, p. 383.

<sup>2</sup> Voir p. 249 de ce volume.

N° 5003. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE CONCERNANT L'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À NEW YORK, LE 3 DÉCEMBRE 1959<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. NEW YORK, 14 SEPTEMBRE 1965, ET CONAKRY, 24 SEPTEMBRE 1965

*Texte officiel français.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> novembre 1965.*

I

TAB-04 Guinea

New York, le 14 septembre 1965

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord type d'assistance technique conclu le 3 décembre 1959<sup>1</sup> entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale et l'Agence internationale de l'énergie atomique, d'une part, et le Gouvernement de la République de Guinée, d'autre part, j'ai l'honneur, au nom du Bureau de l'assistance technique, de proposer d'apporter à cet Accord les modifications suivantes :

1. Ajouter l'Union postale universelle et l'Organisation consultative intergouvernementale de la navigation maritime à la liste des Organisations participantes visées dans l'Accord.

2. Remplacer par le texte suivant le paragraphe 6 de l'article premier :

« Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre les Organisations et leurs experts, agents ou employés ; il mettra hors de cause les Organisations et leurs experts, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toutes responsabilités découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement, le Président-Directeur

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 348, p. 247.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 24 septembre 1965 par l'échange desdites lettres.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5003. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUINEA CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT NEW YORK, ON 3 DECEMBER 1959<sup>1</sup>

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. NEW YORK, 14 SEPTEMBER 1965, AND CONAKRY, 24 SEPTEMBER 1965

*Official text: French.*

*Registered ex officio on 1 November 1965.*

I

TAB-04 Guinea

New York, 14 September 1965

Sir,

With reference to the Standard Agreement concerning technical assistance concluded on 3 December 1959<sup>1</sup> between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization and the International Atomic Energy Agency and the Government of the Republic of Guinea, I have the honour, on behalf of the Technical Assistance Board, to propose the following modifications to the said Agreement :

1. That the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization should be added to the list of participating Organizations referred to in the said Agreement.

2. That article I, paragraph 6, should be replaced by the following paragraph :

“The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organizations and their experts, agents or employees and shall hold harmless such Organizations and their experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Executive Chairman

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 348, p. 246.

<sup>2</sup> Came into force on 24 September 1965 by the exchange of the said letters.

du Bureau de l'assistance technique et les Organisations intéressées conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés. »

3. Remplacer par le texte suivant les alinéas *a)*, *b)* et *c)* du paragraphe 2 de l'article IV, relatifs aux indemnités locales :

« 2. *a)* Les indemnités locales des experts seront payées par les Organisations, mais le Gouvernement versera, au titre de ces indemnités, une contribution dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité de l'assistance technique et des autres organes directeurs du Programme élargi.

« *b)* Avant le début de chaque année ou d'une période de plusieurs mois déterminée d'un commun accord, le Gouvernement versera, à valoir sur sa contribution, une avance dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions visées au paragraphe précédent. À la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa *a)* ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas.

« *c)* Les contributions du Gouvernement au titre des indemnités locales des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, selon les modalités qui seront fixées d'un commun accord. »

4. Ajouter le texte suivant au paragraphe 2 de l'article VI :

« Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas à l'assistance technique fournie au Gouvernement par les Organisations au titre de leurs programmes ordinaires d'assistance technique, dans les cas où lesdits programmes ordinaires d'assistance technique sont régis par un accord que le Gouvernement et lesdites Organisations auront conclu en la matière. »

Je vous serais obligé de me faire savoir si les modifications proposées ci-dessus rencontrent l'agrément de votre Gouvernement. Dans l'affirmative, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord modifiant l'Accord du 3 décembre 1959 mentionné ci-dessus.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Le Président-Directeur :

David OWEN

Son Excellence Monsieur le Ministre des affaires étrangères  
Ministère des affaires étrangères  
Conakry (République de Guinée)

of the Technical Assistance Board and the Organizations concerned that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of those concerned."

3. That article IV, paragraph 2 (a), (b) and (c), concerning local subsistence allowances, should be replaced by the following :

"2. (a) The local subsistence allowances of experts shall be paid by the Organizations, but the Government shall contribute towards such local subsistence allowances an amount which shall be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board in accordance with the relevant resolutions and decisions of the Technical Assistance Committee and other governing bodies of the Expanded Programme.

"(b) Before the beginning of each year or of a mutually agreed upon period of several months, the Government shall pay an advance against its contribution in such amount as may be determined by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board under the resolutions and decisions referred to in the preceding paragraph. At the end of each year or period the Government shall pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.

"(c) The contributions of the Government towards the local subsistence allowances of experts shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon."

4. That the following should be added to article VI, paragraph 2 :

"The provisions of this Agreement shall not apply to technical assistance rendered to the Government by the Organizations under their regular programmes of technical assistance, where such regular programmes of technical assistance are governed by any agreement which the Government and those Organizations may conclude relating thereto."

I should be obliged if you would inform me whether the modifications proposed above meet with the approval of your Government. If so, this letter and your reply will constitute an agreement modifying the aforementioned Agreement of 3 December 1959.

Accept, Sir, etc.

David OWEN  
Executive Chairman

His Excellency the Minister for Foreign Affairs  
Ministry of Foreign Affairs  
Conakry, Republic of Guinea

## II

RÉPUBLIQUE DE GUINÉE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Ministre

N° 4061

Conakry, le 24 septembre 1965

à Monsieur le Président-Directeur du Bureau  
de l'assistance technique des Nations Unies  
à New-York

Monsieur le Président-Directeur,

J'accuse réception de votre lettre relative aux modifications que vous me proposez d'apporter à l'Accord type d'assistance technique conclu le 3 décembre 1959 entre l'Organisation des Nations Unies, l'OIT, la FAO, l'UNESCO, l'OACI, l'OMS, l'UIT, l'OMM, l'AIEA, l'UPU et l'Organisation consultative intergouvernementale de la navigation maritime, d'une part, et le Gouvernement de la République de Guinée, d'autre part.

Cette lettre est ainsi libellée :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les modifications ci-dessous proposées rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Guinée.

Veillez agréer, Monsieur le Président-Directeur, les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre :

D<sup>r</sup> LANSANA Béavogui

[SCEAU]



## II

REPUBLIC OF GUINEA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

The Minister

No. 4061

Conakry, 24 September 1965

The Executive Chairman  
United Nations Technical Assistance Board  
New York

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter regarding the modifications you propose to the Standard Agreement concerning technical assistance concluded on 3 December 1959 between the United Nations, the ILO, FAO, UNESCO, ICAO, WHO, ITU, WMO, IAEA, UPU and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the Government of the Republic of Guinea.

That letter reads as follows :

*[See letter I]*

I have the honour to inform you that the modifications proposed above meet with the approval of the Government of the Republic of Guinea.

Accept, Sir, etc.

Dr. LANSANA Béavogui  
Minister for Foreign Affairs

[SEAL]

No. 5610. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT ON A PERMANENT BASIS OF A LATIN-AMERICAN FOREST RESEARCH AND TRAINING INSTITUTE UNDER THE AUSPICES OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS. APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS TENTH SESSION, ROME, 18 NOVEMBER 1959<sup>1</sup>

Nº 5610. ACCORD POUR LA CRÉATION D'UN INSTITUT LATINO-AMÉRICAIN PERMANENT DE RECHERCHE ET DE FORMATION PROFESSIONNELLE FORESTIÈRES SOUS LES AUSPICES DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE. APPROUVÉ PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, À SA DIXIÈME SESSION, ROME, 18 NOVEMBRE 1959<sup>1</sup>

---

#### DENUNCIATION

*Notification received by the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:*

20 July 1965

BRAZIL

(To take effect on 20 January 1966.)

#### ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:*

7 October 1965

CHILE

*Certified statements were registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 28 September and 2 November 1965, respectively.*

---

#### DÉNONCIATION

*Notification reçue par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le:*

20 juillet 1965

BRÉSIL

(Pour prendre effet le 20 janvier 1966.)

#### ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le:*

7 octobre 1965

CHILI

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture les 28 septembre et 2 novembre 1965, respectivement.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 390, p. 227; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Index No. 4, as well as Annex A in volumes 402, 437, 438, 447, 453, 484 and 533.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 390, p. 227; pour tous faits ultérieurs concernant cet Accord, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 402, 437, 438, 447, 453, 484 et 533.

No. 6465. CONVENTION ON THE  
HIGH SEAS. DONE AT GENEVA,  
ON 29 APRIL 1958<sup>1</sup>

N° 6465. CONVENTION SUR LA  
HAUTE MER. FAITE À GENÈVE,  
LE 29 AVRIL 1958<sup>1</sup>

---

ACCESSIONS

*Instruments deposited on:*

4 October 1965

UPPER VOLTA

(To take effect on 3 November 1965.)

3 November 1965

MALAWI

(To take effect on 3 December 1965.)

SUCCESSION

In a communication received on 8 October 1965, the Government of Jamaica notified the Secretary-General that it considers itself bound by the ratification by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the above-mentioned Convention, which was effective for the territory of Jamaica prior to the attainment of its independence.

---

ADHÉSIONS

*Instruments déposés les:*

4 octobre 1965

HAUTE-VOLTA

(Pour prendre effet le 3 novembre 1965.)

3 novembre 1965

MALAWI

(Pour prendre effet le 3 décembre 1965.)

SUCCESSION

Par une communication reçue le 8 octobre 1965, le Gouvernement jamaïquain a notifié au Secrétaire général qu'il se considère comme lié par la ratification du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de la Convention susmentionnée, qui valait pour le territoire de la Jamaïque avant son accession à l'indépendance.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 450, p. 11; Vol. 458, p. 367; Vol. 463, p. 367; Vol. 505, p. 328; Vol. 510, p. 335; Vols. 520, 521, 523, 525, 539 and 543.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 450, p. 11; vol. 458, p. 367; vol. 463, p. 367; vol. 505, p. 328; vol. 510, p. 335; vols. 520, 521, 523, 525, 539 et 543.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 6542. CONVENIO CENTROAMERICANO SOBRE EQUIPARACION DE GRAVAMENES A LA IMPORTACION. FIRMADO EN SAN JOSE, EL 1º DE SEPTIEMBRE DE 1959

---

PROTOCOLO AL CONVENIO CENTROAMERICANO SOBRE EQUIPARACIÓN DE GRAVÁMENES A LA IMPORTACIÓN (PROTOCOLO DE SAN SALVADOR). FIRMADO EN SAN SALVADOR, EL 29 DE ENERO DE 1963

Los Gobiernos de las Repúblicas de Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua y Costa Rica,

Con base en las disposiciones del artículo XII del Convenio Centroamericano sobre Equiparación de Gravámenes a la Importación y de conformidad con las modalidades allí establecidas para renegociar gravámenes uniformes y la clasificación arancelaria unificada,

Han decidido celebrar el presente Protocolo a dicho Convenio, a cuyo efecto han designado sus respectivos Plenipotenciarios, a saber :

Su Excelencia el Señor Presidente de la República de Guatemala, al señor Julio Prado García Salas, Ministro de Integración Centroamericana ;

Su Excelencia el Señor Presidente de la República de El Salvador, al señor Salvador Jáuregui, Ministro de Economía ;

Su Excelencia el Señor Presidente de la República de Honduras, al señor Jorge Bueso Arias, Ministro de Economía y Hacienda ;

Su Excelencia el Señor Presidente de la República de Nicaragua, al señor Gustavo A. Guerrero, Ministro de Economía ;

Su Excelencia el Señor Presidente de la República de Costa Rica, al señor Rodolfo Trejos Donaldson, Director de Economía ;

quienes, después de haberse comunicado sus respectivos Plenos Poderes y hallarlos en buena y debida forma, convienen en lo siguiente :

#### *Artículo I*

Los Estados contratantes convienen en modificar mediante el presente Protocolo los gravámenes uniformes y la clasificación arancelaria acordados en el Convenio Centroamericano sobre Equiparación de Gravámenes a la Importación y sus protocolos, para los rubros y en la forma que se indica en las Listas A y B que forman parte integrante de este instrumento.

#### *Artículo II*

Este Protocolo será sometido a ratificación en cada Estado, de conformidad con las respectivas normas constitucionales o legales.

Los instrumentos de ratificación, deberán depositarse en la Secretaría General de la Organización de Estados Centroamericanos. El Protocolo entrará en vigor ocho días después de la fecha en que se deposite el tercer instrumento de ratificación para los tres primeros ratificantes, y para los subsiguientes, en la fecha de depósito de su respectivo instrumento.

*Artículo III*

La Secretaría General de la Organización de Estados Centroamericanos será la depositaria del presente Protocolo del cual enviará copias certificadas a las Cancillerías de cada uno de los Estados contratantes, y a la Secretaría Permanente del Tratado General de Integración Económica Centroamericana; asimismo les notificará del depósito de cada uno de los instrumentos de ratificación. Al entrar en vigor el Protocolo, procederá también a enviar copia certificada de éste a la Secretaría General de la Organización de las Naciones Unidas, para los fines de registro que señala el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

*Artículo IV*

La duración del presente Protocolo estará condicionada a la vigencia del Convenio Centroamericano sobre Equiparación de Gravámenes a la Importación.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los respectivos Plenipotenciarios firman el presente Protocolo en la ciudad de San Salvador, República de El Salvador, el día veintinueve del mes de enero de mil novecientos sesenta y tres.

Por el Gobierno de Guatemala :

Julio Prado GARCÍA SALAS  
Ministro de Integración Centroamericana

Por el Gobierno de El Salvador :

Salvador JAUREGUI  
Ministro de Economía

Por el Gobierno de Honduras :

Jorge BUESO ARIAS  
Ministro de Economía y Hacienda

Por el Gobierno de Nicaragua :

Gustavo A. GUERRERO  
Ministro de Economía

Por el Gobierno de Costa Rica :

Rodolfo TREJOS DONALDSON  
Director de Economía

## LISTA A

## EQUIPARACIÓN INMEDIATA DE GRAVÁMENES A LA IMPORTACIÓN

*Nota general*

Los Estados contratantes convienen en adoptar de inmediato el gravamen uniforme especificado en el presente anexo para las importaciones procedentes de países no signatarios del cuarto Protocolo al Convenio Centroamericano sobre Equiparación de Gravámenes a la Importación, en sustitución a los acordados para los mismos rubros en dicho Convenio o Protocolos anteriores a éste.

Grupo, partida o subpartida de la NAUCA o inciso arancelario uniforme	Denominación	Unidad	Gravámenes uniformes a la importación	
			Específico (Dólares por unidad)	Ad valorem (Porcentaje cif)
<i>Sección 0. Productos alimenticios</i>				
081-09	Desperdicios alimenticios y alimentos preparados para animales, n.e.p.			
081-09-01	Alimentos para animales mezclados con productos químicos y biológicos tales como polvo de huesos, sangre desecada, etc.			
081-09-01-01	Mezclas con productos o subproductos de arroz, maíz, sorgo, maicillo, milo, mijo, melaza, afrecho de trigo, leche íntegra y descremada en polvo . . . . .	K.B.	0.05	20
081-09-01-09	Los demás . . . . .	K.B.	Libre	10
<i>Instrumento que se modifica:</i>				
Lista A, Convenio Centroamericano sobre Equiparación de Gravámenes a la Importación.				
081-09-02	Desperdicios alimenticios y alimentos preparados para animales, n.e.p.			
081-09-02-01	Preparados con productos o subproductos de arroz, maíz, sorgo, maicillo, milo, mijo, melaza, afrecho de trigo, leche íntegra y descremada en polvo . . . . .	K.B.	0.05	20
081-09-02-09	Los demás . . . . .	K.B.	Libre	10
<i>Instrumento que se modifica:</i>				
Lista A, Convenio Centroamericano sobre Equiparación de Gravámenes a la Importación.				
099-09-03	Levaduras y fermentos de toda clase, en cualquier forma, excepto los para uso farmacéutico y las enzimas			

Grupo, partida o subpartida de la NAUCA o inciso arancelario uniforme	Denominación	Unidad	Gravámenes uniformes a la importación	
			Específico (Dólares por unidad)	Ad valorem (Porcentaje)
099-09-03-01	Levaduras y fermentos naturales, frescos . .	K.B.	0.35	10
099-09-03-02	Levaduras y fermentos naturales, deshidratados (equiparado en forma progresiva, véase la Lista B).			
099-09-03-09	Los demás (Incluso levaduras artificiales y polvos para hornear) (equiparado en forma inmediata, véase la Lista A. del Convenio).			
<i>Instrumento que se modifica:</i>				
Lista A y B, y anexos 2 a 5 de la Lista B, Convenio Centroamericano sobre Equiparación de Gravámenes a la Importación.				
<i>Sección 6. Artículos manufacturados clasificados según el material</i>				
641-03-00	Papel corriente para empacar y envolver, con o sin anuncios (papel Kraft, papel de paja y otros similares) n.e.p.			
641-03-00-01	Con impresiones (equiparado en forma inmediata para Guatemala, El Salvador, Honduras y Nicaragua en la Lista A del Protocolo de Managua y en forma progresiva por Costa Rica en el Protocolo de Adhesión de Costa Rica al Protocolo de Managua.			
641-03-00-09	Sin impresiones . . . . .	K.B.	0.05	10
<i>Instrumento que se modifica:</i>				
Lista B y Anexos 2, 3 y 4 a la Lista B, Protocolo de Managua.				
651-06	Hilazas e hilos de fibras artificiales o sintéticas y de vidrio hilado.			
651-06-02	Hilazas e hilos de otras fibras artificiales o sintéticas y de vidrio hilado.			
651-06-02-01	Hilos texturizados, de fibras artificiales o sintéticas . . . . .	K.B.	0.20	20
651-06-02-09	Los demás . . . . .	K.B.	0.05	10

*Instrumentos que se modifican:*

Lista B y anexos 1 a 4 de la Lista B, Protocolo de Managua: Anexos 2 y 3, Protocolo de Adhesión de Costa Rica al Protocolo de Managua.

Grupo, partida o subpartida de la NAUCA o inciso arancelario uniforme	Denominación	Unidad	Gravámenes uniformes a la importación	
			Específico (Dólares por unidad)	Ad valorem (Porcentaje cif)
662-02-00	Azulejos, baldosas, cañerías y otros materiales de arcilla para construcción, excepto los de barro ordinario y arcilla ordinaria cocida.			
662-02-00-01	Azulejos y mosaicos . . . . .	K.B.	0.20	20
662-02-00-09	Los demás . . . . .	K.B.	0.10	15
	<i>Instrumentos que se modifican:</i>			
	Lista B y Anexos 1 a 4 de la Lista B, Protocolo de Managua; Anexos 2 y 3, Protocolo de Adhesión de Costa Rica al Protocolo de Managua.			
681-04-00	Viguetas, vigas, ángulos, perfiles, secciones, barras y varillas para reforzar concreto, incluso las varillas redondas y cuadradas para fabricar tubos.			
681-04-00-02	Viguetas, vigas, secciones, ángulos y perfiles hasta de 7.62 centímetros (3 pulgadas) por su lado mayor; platinas hasta de 17.78 (7 pulgadas) de ancho; y varillas hasta de 3.175 centímetros (1.25 pulgadas) de diámetro . . . . .	K.B.	0.03	10
	<i>Instrumento que se modifica:</i>			
	Lista B, Protocolo de San José.			
684-02-02	Barras, varillas, flejes, alambre y cintas de aluminio y sus aleaciones . . . . .	K.B.	0.20	15
	<i>Instrumento que se modifica:</i>			
	Lista B y Anexos 1, 3 y 4 a la Lista B, Protocolo de San José.			
	<i>Sección 7. Maquinaria y material de transporte</i>			
721-13-00	Cables y alambres aislados para conducir la electricidad, provistos o no de bornes o terminales de conexión (incluso al alambre esmaltado o aislado mediante oxidación anódica). . . . .	K.B.	0.15	15
	<i>Instrumento que se modifica:</i>			
	Lista B y Anexos 1, 3, 4 y 5 a la Lista B, Protocolo de San José.			



## LISTA B

EQUIPARACIÓN PROGRESIVA DE GRAVÁMENES A LA IMPORTACIÓN  
PRIMERA PARTE — GRAVÁMENES UNIFORMES POR ALCANZAR, PERÍODO DE TRANSICIÓN Y  
AFOROS INICIALES DE QUE PARTEN LOS ESTADOS CONTRATANTES

## Nota general

Los Estados contratantes convienen en establecer y adoptar progresivamente el gravamen uniforme especificado en la columna (I). Dicho gravamen uniforme se alcanzará al finalizar el período de transición que señala en la columna (II). Asimismo acuerdan iniciar la equiparación partiendo del aforo que aparece en la columna (III) y ajustarlo a las variaciones anuales de aumento o disminución que sean necesarias para llegar al gravamen uniforme por alcanzar. Los aforos aplicables durante cada uno de los años del período de transición aparecen para cada país, en la Segunda Parte de esta Lista.

Grupo, partida o subpartida de la NAUCA o inciso arancelario uniforme	Denominación	Unidad	(I) Gravámenes uniformes por alcanzar		(II) Período de transición (Años)	(III) $\pounds$ Aforos iniciales de que parten los Estados contratantes	
			Específico (Dólares por unidad)	Ad valorem (Porcentaje)		Específico (Dólares por unidad)	Ad valorem (Porcentaje)
<i>Sección 0. Productos alimenticios</i>							
099-09-03	Levaduras y fermentos de toda clase, en cualquier forma, excepto los para uso farmacéutico y las enzimas.						
099-09-03-01	Levaduras y fermentos naturales, frescos (equiparado en forma inmediata, véase la Lista A).						
099-09-03-02	Levaduras y fermentos naturales, deshidratados. . . .	K.B.	0.50	10	3	El Salvador :	
		K.B.				0.20	8
						Honduras y Nicaragua	
		K.B.				0.15	10
099-09-03-09	Los demás (incluso levaduras artificiales y polvos para hornear) (equiparado en forma inmediata, véase la Lista A del Convenio).						

Grupo, partida o subpartida de la NAUCA o inciso arancelario uniforme	Denominación	Unidad	(I) Gravámenes uniformes por alcanzar		(II)	(III) Aforos iniciales de que parten los Estados contratantes	
			Específico (Dólares por uni- dad)	Ad való- rem (Porcien- to cif)	Período de transi- ción (Años)	Específico (Dólares por uni- dad)	Ad való- rem (Porcien- to cif)

*Instrumento que se modifica:*

Listas A y B y Anexos 2 a 5 de la Lista B, Convenio Centroamericano sobre Equiparación de Gravámenes a la Importación.

SEGUNDA PARTE — AFOROS APLICABLES DURANTE EL PERÍODO DE TRANSICIÓN

*Nota general*

Los Estados contratantes, con el fin de modificar el aforo inicial indicado en la (columna III de la Primera Parte de esta Lista B) y llegar al gravamen uniforme acordado (columna I de la Primera Parte de esta Lista B), en el período de transición establecido (columna II de la Primera Parte de esta Lista B) convienen en aplicar en cada uno de los años del período de transición, los aforos que en esta Segunda Parte se indican.

Partida o subpartida de la NAUCA o inciso arancelario uniforme	Denominación	Unidad	Años del período de transición	Estado Contratante	Aforos aplicables durante el período de transición	
					Específico (Dólares por unidad)	Ad valórem (Porcentaje)

*Sección 0. Productos alimenticios*

099-09-03	Levaduras y fermentos de toda clase, en cualquier forma, excepto los para uso farmacéutico y las enzimas				
099-09-03-01	Levaduras y fermentos naturales, frescos (equiparado en forma inmediata, (véase la Lista A).				

Partida o subpartida de la NAUCA o inciso arancelario uniforme	Denominación	Unidad	Años del período de transición	Estado Contratante	Aforos aplicables durante el período de transición	
					Específico (Dólares por unidad)	Ad valorem (Porcentaje cif)
099-09-03-02	Levaduras y fermentos natu- rales, deshidratados. . . .	K.B.	Primero	El Salvador	0.20	8
				Honduras y Nicaragua	0.15	10
			Segundo	El Salvador	0.30	9
				Honduras y Nicaragua	0.27	10
			Tercero	El Salvador	0.40	9
				Honduras y Nicaragua	0.38	10
099-09-03-09	Los demás (incluso levaduras artificiales y polvos para hornear) (equiparado en for- ma inmediata, véase la Lista del Convenio.					

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6542. CENTRAL AMERICAN AGREEMENT ON THE EQUALIZATION OF IMPORT DUTIES AND CHARGES BETWEEN GUATEMALA, EL SALVADOR, HONDURAS, NICARAGUA AND COSTA RICA. SIGNED AT SAN JOSÉ, ON 1 SEPTEMBER 1959<sup>1</sup>

FOURTH PROTOCOL<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT SAN SALVADOR, ON 29 JANUARY 1963

*Official text: Spanish.*

*Registered by the Organization of Central American States, in accordance with article III of the Protocol, on 11 October 1965.*

The Governments of the Republics of Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua and Costa Rica,

On the basis of the provisions of article XII of the Central American Agreement on the Equalization of Import Duties and Charges<sup>1</sup> and in accordance with the procedure therein established for renegotiating standard duties and charges and the standardized tariff classification,

Have decided to conclude this Protocol to the said Agreement and for that purpose have appointed as their respective plenipotentiaries :

His Excellency the President of the Republic of Guatemala : Mr. Julio Prado García Salas, Minister for Central American Integration ;

His Excellency the President of the Republic of El Salvador : Mr. Salvador Jáuregui, Minister of Economic Affairs ;

His Excellency the President of the Republic of Honduras : Mr. Jorge Bueso Arias, Minister of Economic Affairs and Finance ;

His Excellency the President of the Republic of Nicaragua : Mr. Gustavo A. Guerrero, Minister of Economic Affairs ;

His Excellency the President of the Republic of Costa Rica : Mr. Rodolfo Trejos Donaldson, Director of Economic Affairs ;

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 454, p. 289.

<sup>2</sup> In accordance with article II, the Protocol came into force on 11 October 1964, eight days after the deposit of the third instrument of ratification, in respect of the following States on behalf of which the instruments of ratification were deposited with the Secretariat of the Organization of Central American States on the dates indicated :

Guatemala . . . . .	7 October 1963
El Salvador . . . . .	27 January 1964
Costa Rica . . . . .	2 October 1964

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6542. CONVENTION CENTRAMÉRICAINE ENTRE LE GUATEMALA, EL SALVADOR, LE HONDURAS, LE NICARAGUA ET LE COSTA RICA SUR L'UNIFORMISATION DES DROITS À L'IMPORTATION. SIGNÉE À SAN JOSÉ, LE 1<sup>er</sup> SEPTEMBRE 1959<sup>1</sup>

QUATRIÈME PROTOCOLE<sup>2</sup> À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À SAN SALVADOR, LE 29 JANVIER 1963

*Texte officiel : Espagnol.*

*Enregistré par l'Organisation des États d'Amérique centrale, conformément à l'article III du Protocole, le 11 octobre 1965.*

Les Gouvernements des Républiques du Guatemala, d'El Salvador, du Honduras, du Nicaragua et du Costa Rica,

Se fondant sur les dispositions de l'article XII de la Convention centraméricaine sur l'uniformisation des droits à l'importation<sup>1</sup> et conformément aux modalités prévues par cet article pour négocier à nouveau les droits uniformes et la nomenclature douanière unifiée,

Ont décidé de conclure le présent Protocole à ladite Convention et ont à cet effet nommé leurs plénipotentiaires respectifs, à savoir :

Le Président de la République du Guatemala, M. Julio Prado García Salas, Ministre chargé de l'intégration de l'Amérique centrale ;

Le Président de la République d'El Salvador, M. Salvador Jáuregui, Ministre des affaires économiques ;

Le Président de la République du Honduras, M. Jorge Bueso Arias, Ministre des affaires économiques et des finances ;

Le Président de la République du Nicaragua, M. Gustavo A. Guerrero, Ministre des affaires économiques ;

Le Président de la République du Costa Rica, M. Rodolfo Trejos Donaldson, Directeur des affaires économiques ;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 454, p. 289.

<sup>2</sup> Conformément à l'article II, le Protocole est entré en vigueur le 11 octobre 1964, huit jours après le dépôt du troisième instrument de ratification, à l'égard des États ci-après au nom desquels les instruments de ratification avaient été déposés auprès du secrétariat de l'Organisation des États d'Amérique centrale aux dates indiquées :

Guatemala . . . . .	7 octobre 1963
El Salvador . . . . .	27 janvier 1964
Costa Rica . . . . .	2 octobre 1964

*Article I*

The Contracting States agree to amend by this Protocol, the standard duties and charges and the tariff classification agreed upon in the Central American Agreement on the Equalization of Import Duties and Charges and the Protocols thereto, to the entries and in the form indicated in the Schedules A and B which form an integral part of this instrument.

*Article II*

This Protocol shall be subject to ratification in each State in accordance with its constitutional or legal rules.

The instruments of ratification shall be deposited with the Secretariat of the Organization of Central American States. The Protocol shall enter into force, for the first three countries to ratify it, eight days after the date of deposit of the third instrument of ratification and, for countries ratifying it thereafter, on the date of deposit of their respective instruments of ratification.

*Article III*

The Secretariat of the Organization of Central American States shall be the depositary of this Protocol and shall send certified copies thereof to the Ministry of Foreign Affairs of each of the Contracting States and the Permanent Secretariat of the General Treaty on Central American Economic Integration ;<sup>1</sup> it shall likewise notify them of the deposit of each of the instruments of ratification. Upon the entry into force of the Protocol, it shall also send a certified copy thereof to the United Nations Secretariat for the purpose of registration in accordance with Article 102 of the United Nations Charter.

*Article IV*

The period of validity of this Protocol shall be contingent upon that of the Central American Agreement on the Equalization of Import Duties and Charges.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries sign this Protocol at the city of San Salvador, Republic of El Salvador, this twenty-ninth day of January one thousand nine hundred and sixty-three.

For the Government of Guatemala :

Julio Prado GARCÍA SALAS  
Minister for Central American Integration

For the Government of El Salvador :

Salvador JAUREGUI  
Minister of Economic Affairs

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 455, p. 3.

*Article premier*

Les États contractants sont convenus de modifier par le présent Protocole les droits uniformes et la nomenclature douanière arrêtés par la Convention centraméricaine sur l'uniformisation des droits à l'importation et ses protocoles, pour les positions des listes A et B qui font partie intégrante de cet instrument, et de la façon qui y est indiquée.

*Article II*

Le présent Protocole sera ratifié par chaque État contractant, conformément à ses dispositions constitutionnelles ou légales.

Les instruments de ratification seront déposés auprès du secrétariat de l'Organisation des États d'Amérique centrale. Le Protocole entrera en vigueur à l'égard des trois États qui le ratifieront les premiers huit jours après la date du dépôt du troisième instrument de ratification, et pour les États qui le ratifieront ultérieurement, à la date du dépôt de leurs instruments de ratification.

*Article III*

Le secrétariat de l'Organisation des États d'Amérique centrale sera le dépositaire du présent Protocole dont il délivrera des copies certifiées conformes au Ministère des relations extérieures de chaque État contractant, et au secrétariat permanent du Traité général d'intégration économique de l'Amérique centrale<sup>1</sup>; il les avisera également du dépôt de chaque instrument de ratification. Lors de l'entrée en vigueur du Protocole, il en délivrera également une copie certifiée conforme au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies aux fins d'enregistrement, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

*Article IV*

Le présent Protocole demeurera en vigueur aussi longtemps que la Convention centraméricaine sur l'uniformisation des droits à l'importation.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole, en la ville de San Salvador (République d'El Salvador), le 29 janvier 1963.

Pour le Gouvernement du Guatemala :

Julio Prado GARCÍA SALAS  
Ministre chargé de l'intégration de l'Amérique centrale

Pour le Gouvernement d'El Salvador :

Salvador JÁUREGUI  
Ministre des affaires économiques

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 455, p. 3.

For the Government of Honduras :

Jorge BUESO ARIAS  
Minister of Economic Affairs and Finance

For the Government of Nicaragua :

Gustavo A. GUERRERO  
Minister of Economic Affairs

For the Government of Costa Rica :

Rodolfo TREJOS DONALDSON  
Director of Economic Affairs

#### SCHEDULE A

#### IMMEDIATE EQUALIZATION OF IMPORT DUTIES

##### General note

The Contracting States agree to adopt forthwith the standard duty specified in this annex for imports from countries not signatories of the Fourth Protocol to the Central American Agreement on the Equalization of Import Duties and Charges, in place of the duties agreed upon for the same entries in the said Agreement or in Protocols previous to this one.

NAUCA group, item or sub-item and standardized tariff sub-sub-items	Denomination	Unit	Standard import duties	
			Specific (dollars per unit)	Ad valorem (percentage c.i.f.)
<i>Section 0. Food</i>				
081-09	Food wastes and prepared animal feed, n.e.s.			
081-09-01	Animal feed mixed with chemical and biological products such as bone meal, dried blood, etc.			
081-09-01-01	Mixtures containing products or by-products of rice, maize, sorghum, broomcorn ( <i>maicillo</i> ), <i>milo</i> sorghum, millet, molasses, wheat bran, whole milk and dry skim milk . . . . .	G.K.	0.05	20
081-09-01-09	Others . . . . .	G.K.	Free	10
<i>Instrument amended:</i>				
Central American Agreement on the Equalization of Import Duties and Charges, schedule A.				
081-09-02	Food wastes and prepared animal feed, n.e.s.			



Pour le Gouvernement du Honduras :

Jorge BUESO ARIAS  
Ministre des affaires économiques et des finances

Pour le Gouvernement du Nicaragua :

Gustavo A. GUERRERO  
Ministre des affaires économiques

Pour le Gouvernement du Costa Rica :

Rodolfo TREJOS DONALDSON  
Directeur des affaires économiques

### LISTE A

#### UNIFICATION IMMÉDIATE DES DROITS À L'IMPORTATION

#### Note générale

Les États contractants sont convenus d'adopter immédiatement les droits uniformes fixés dans la présente annexe pour les importations en provenance de pays non signataires du quatrième Protocole à la Convention centraméricaine sur l'uniformisation des droits à l'importation, en remplacement de ceux qui avaient été décidés pour les mêmes chapitres de ladite Convention ou des Protocoles antérieurs.

Groupe, position ou subdivision de la NAUCA et sous-subdivision uniforme	Nomenclature	Unité	Droits uniformes à l'importation	
			Spécifiques (dollars par unité)	Ad valorem (pourcentage de la valeur c.a.f.)
<i>Section 0. Produits alimentaires</i>				
081-09	Déchets alimentaires et aliments préparés, destinés aux animaux, n.d.a.			
081-09-01	Aliments destinés aux animaux et dans lesquels sont incorporés des produits chimiques et organiques : poudre d'os, sang séché, etc.			
081-09-01-01	Mélanges de produits ou sous-produits de riz, maïs, sorgho, paspalum, mil, millet, mélasse, son de blé, lait entier et lait en poudre écrémé . . . . .	K.B.	0,05	20
081-09-01-09	Divers . . . . .	K.B.	Libre	10
<i>Instrument modifié:</i>				
Liste A de la Convention centraméricaine sur l'unification des droits de douane à l'importation.				
081-09-02	Déchets alimentaires et aliments préparés, destinés aux animaux, n.d.a.			

NAUCA group, item or sub-item and standardized tariff sub-sub-items	Denomination	Unit	Standard import duties	
			Specific (dollars per unit)	Ad valorem (percentage c.i.f.)
081-09-02-01	Preparations containing products or by-products of rice, maize, sorghum, broomcorn ( <i>maicillo</i> ), <i>milo</i> sorghum, millet, molasses, wheat bran, whole milk and dry skim milk	G.K.	0.05	20
081-09-02-09	Others . . . . .	G.K.	Free	10
	<i>Instrument amended:</i>			
	Central American Agreement on the Equalization of Import Duties and Charges, Schedule A.			
099-09-03	Yeasts and ferments of all kinds, in any form, except those for pharmaceutical use and enzymes.			
099-09-03-01	Natural yeasts and ferments, fresh . . . . .	G.K.	0.35	10
099-09-03-02	Natural yeasts and ferments, dehydrated (progressively equalized: see schedule B).			
099-09-03-09	Others (including artificial yeasts and baking powder) (immediately equalized: see schedule A of the Agreement).			
	<i>Instrument amended:</i>			
	Central American Agreement on the Equalization of Import Duties and Charges, schedules A and B and annexes 2 to 5 of schedule B.			
	<i>Section 6. Manufactured goods classified by material</i>			
641-03-00.	Common packing and wrapping paper, with or without advertising matter (kraft paper, straw paper and similar products), n.e.s.			
641-03-00-01	Printed (immediately equalized for Guatemala, El Salvador, Honduras and Nicaragua in schedule A of the Protocol of Managua and progressively equalized by Costa Rica in the Protocol of Accession of Costa Rica to the Protocol of Managua).			
641-03-00-09	Unprinted . . . . .	G.K.	0.05	10
	<i>Instrument amended:</i>			
	Protocol of Managua, schedule B and annexes 2, 3 and 4 of schedule B.			
651-06	Yarn and thread of artificial or synthetic fibres and of spun glass.			
651-06-02	Yarn and thread of other artificial or synthetic fibres and of spun glass.			
651-06-02-01	Textured yarn of artificial or synthetic fibres	G.K.	0.20	20
651-06-02-09	Others . . . . .	G.K.	0.05	10

Groupe, position ou subdivision de la NAUCA et sous-subdivision uniforme	Nomenclature	Unité	Droits uniformes à l'importation	
			Spécifiques (dollars par unité)	Ad valorem (pourcentage de la valeur c.a.f.)
081-09-02-01	Préparations contenant des produits ou sous-produits de riz, maïs, sorgho, paspalum, mil, millet, mélasse, son de blé, lait entier et lait en poudre écrémé . . . . .	K.B.	0,05	20
081-09-02-09	Divers . . . . .	K.B.	Libre	10
<i>Instrument modifié:</i>				
Liste A de la Convention centraméricaine sur l'unification des droits à l'importation.				
099-09-03	Levures et ferments de toutes catégories, sous une forme quelconque, excepté ceux à usage pharmaceutique et les enzymes.			
099-09-03-01	Levures et ferments naturels, frais . . . . .	K.B.	0,35	10
099-09-03-02	Levures et ferments naturels déshydratés (uniformisation progressive, voir annexe B).			
099-09-03-09	Divers (y compris les levures artificielles et les poudres de boulange) (uniformisation immédiate, voir annexe A de la Convention).			
<i>Instrument modifié:</i>				
Listes A et B, et annexes 2 à 5 de la liste B de la Convention centraméricaine sur l'uniformisation des droits à l'importation.				
<i>Section 6. Articles manufacturés classés d'après la matière première</i>				
641-03-00	Papier d'emballage ordinaire avec ou sans inscriptions (papier Kraft, papier-paille et autres papiers analogues) n.d.a.			
641-03-00-01	Papier imprimé (uniformisation immédiate pour le Guatemala, El Salvador, le Honduras et le Nicaragua selon la liste A du Protocole de Managua, et progressive pour le Costa Rica selon le Protocole d'adhésion du Costa Rica au Protocole de Managua).			
641-03-00-09	Papier d'emballage non imprimé . . . . .	K.B.	0,05	10
<i>Instrument modifié:</i>				
Liste B et annexes 2, 3 et 4 de la liste B du Protocole de Managua.				
651-06	Filés et fils de fibres artificielles ou synthétiques et de verre filé.			
651-06-02	Filés et fils d'autres fibres artificielles ou synthétiques et de verre filé.			
651-06-02-01	Fils texturisés de fibres artificielles ou synthétiques . . . . .	K.B.	0,20	20
651-06-02-09	Divers . . . . .	K.B.	0,05	10

NAUCA group, item or sub-item and standardized tariff sub-sub-items	Denomination	Unit	Standard import duties	
			Specific (dollars per unit)	Ad valorem (percentage c.i.f.)
<i>Instruments amended:</i>				
	Protocol of Managua, schedule B and annexes 1 to 4 of schedule B; Protocol of Accession of Costa Rica to the Protocol of Managua, annexes 2 and 3.			
662-02-00	Wall tiles, floor tiles, pipes and other clay construction materials except those of brick earth or of ordinary baked clay.			
662-02-00-01	Wall tiles and mosaics . . . . .	G.K.	0.20	20
662-02-00-09	Others . . . . .	G.K.	0.10	15
<i>Instruments amended:</i>				
	Protocol of Managua, schedule B and annexes 1 to 4 of schedule B; Protocol of Accession of Costa Rica to the Protocol of Managua, annexes 2 and 3.			
681-04-00	Joists, girders, angles, shapes, sections, bars and concrete reinforcement rounds, including tube rounds and squares.			
681-04-00-02	Joists, girders, sections, angles and shapes up to 7.62 centimetres (3 inches) on their longer side; plates up to 17.78 (7 inches) in width; and rods up to 3.175 centimetres (1.25 inches) in diameter . . . . .	G.K.	0.03	10
<i>Instrument amended:</i>				
	Protocol of San José, schedule B.			
684-02-02	Bars, rods, strip, wire and foil of aluminium and aluminium alloys . . . . .	G.K.	0.20	15
<i>Instrument amended:</i>				
	Protocol of San José, schedule B and annexes 1, 3 and 4 of schedule B.			
<i>Section 7. Machinery and transport equipment</i>				
721-13-00	Insulated cables and wire for electricity, whether or not fitted with terminals (including enamelled wire and wire insulated by anodizing) . .	G.K.	0.15	15
<i>Instrument amended:</i>				
	Protocol of San José, schedule B and annexes 1, 3, 4 and 5 of schedule B.			

Groupe, position ou subdivision de la NAUCA et sous-subdivision uniforme	Nomenclature	Unité	Droits uniformes à l'importation	
			Spécifiques (dollars par unité)	Ad valorem (pourcentage de la valeur c.a.f.)
<i>Instruments modifiés:</i>				
	Liste B et annexes 1 à 4 de la liste B du Protocole de Managua ; annexes 2 et 3 du Protocole d'adhésion du Costa Rica au Protocole de Managua.			
662-02-00	Carreaux de revêtement, dalles, tuyaux et autres matériaux de construction en argile, à l'exception des matériaux en terre de brique ou en argile commune cuite.			
662-02-00-01	Carreaux de revêtement et mosaïques . . . . .	K.B.	0,20	20
662-02-00-09	Divers . . . . .	K.B.	0,10	15
<i>Instruments modifiés:</i>				
	Liste B et annexes 1 à 4 de la liste B du Protocole de Managua ; annexes 2 et 3 du Protocole d'adhésion du Costa Rica au Protocole de Managua.			
681-04-00	Poutrelles, poutres, cornières, profils, sections, barres et ronds à béton, y compris les baguettes de section ronde ou carrée destinées à la fabrication de tubes.			
681-04-00-02	Poutrelles, poutres, sections, cornières et profils de 7,62 centimètres (3 pouces) de long ou moins ; platines de 17,78 centimètres (7 pouces) de large ou moins et baguettes de 3,175 centimètres (1,25 pouce) de diamètre ou moins . . . . .	K.B.	0,03	10
<i>Instrument modifié:</i>				
	Liste B du Protocole de San José.			
684-02-02	Barres, baguettes, bandes, fils et rubans d'aluminium et en alliage d'aluminium . . . . .	K.B.	0,20	15
<i>Instrument modifié:</i>				
	Liste B et annexes 1, 3 et 4 de la liste B du Protocole de San José.			
<i>Section 7. Machines et matériel de transport</i>				
721-13-00	Câbles et fils électriques isolés, avec ou sans bornes (y compris le fil émaillé ou isolé par oxydation anodique) . . . . .	K.B.	0,15	15
<i>Instrument modifié:</i>				
	Liste B et annexes 1, 3, 4 et 5 de la liste B du Protocole de San José.			

## SCHEDULE B

## PROGRESSIVE EQUALIZATION OF IMPORT DUTIES

## PART I—STIPULATED STANDARD DUTIES, TRANSITION PERIOD AND INITIAL TARIFFS FOR CONTRACTING STATES

*General note*

The Contracting States agree to establish and adopt progressively the standard duty specified in column (I). This standard duty shall be reached at the end of the transition period shown in column (II). They likewise agree to initiate equalization, starting from the tariff appearing in column (III), and to adjust it to such annual increases or decreases as are necessary in order to attain the stipulated standard duty. The tariffs applicable during each year of the transition period are set forth for each country in part II of this Schedule.

NAUCA group, item or sub-item and standardised tariff sub-sub-items	Denomination	Unit	(I) Stipulated standard duties		(II)	(III) Initial tariffs for Contracting States	
			Specific (dollars per unit)	Ad valorem (percent- age c.i.f.)	Trans- ition period (years)	Specific (dollars per unit)	Ad valorem (percent- age c.i.f.)
<i>Section 0. Food</i>							
099-09-03	Yeasts and ferments of all kinds, in any form, except those for pharmaceutical use and en- zymes.						
099-09-03-01	Natural yeasts and ferments, fresh (immediately equalized : see schedule A).						
099-09-03-02	Natural yeasts and ferments, dehydrated . . . . .	G.K.	0.50	10	3	El Salvador : 0.20 8	
		G.K.				Honduras and Nicaragua 0.15 10	
099-09-03-09	Others (including artificial yeasts and baking powder) (immediately equalized : see schedule A of the Agree- ment).						

*Instrument amended:*

Central American Agreement on  
the Equalization of Import  
Duties and Charges, sched-  
ules A and B and annexes 2 to  
5 of schedule B.

## LISTE B

UNIFICATION PROGRESSIVE DES DROITS À L'IMPORTATION  
PREMIÈRE PARTIE — DROITS UNIFORMES STIPULÉS, PÉRIODE DE TRANSITION ET DROITS  
DE DOUANE INITIAUX POUR LES ÉTATS CONTRACTANTS

*Note générale*

Les États contractants sont convenus de fixer et d'adopter progressivement le droit uniforme précisé dans la colonne I. Ledit droit uniforme sera atteint à la fin de la période de transition indiquée dans la colonne II. L'uniformisation sera réalisée à partir du droit qui figure dans la colonne III et qui sera révisé annuellement en hausse ou en baisse de manière à atteindre le droit uniforme prévu. Les droits applicables durant chaque année de la période de transition sont indiqués pour chaque pays dans la deuxième partie de la présente liste.

Groupe, position ou subdivision de la NAUCA et sous- subdivision uniforme	Nomenclature	Unité	(I) Droit uniforme à atteindre		(II)	(III) Droits initiaux pour les États contractants	
			Spécifi- que (dol- lars par unité)	Ad valo- rem (pour- centage de la valeur c.a.f.)	Période de transi- tion (en années)	Spécifi- ques (dol- lars par unité)	Ad valo- rem (pour- centage de la valeur c.a.f.)
<i>Section 0. Produits alimentaires</i>							
099-09-03	Levures et ferments de toute catégorie, sous nne forme quelconque, excepté ceux à usage pharmaceutique et les enzymes.						
099-09-03-01	Levures et ferments naturels frais (uniformisation immé- diate, voir liste A).						
099-09-03-02	Levures et ferments naturels déshydratés . . . . .	K.B. K.B.	0,50	10	3	El Salvador : 0,20 8	
		K.B.				Honduras et Nicaragua : 0,15 10	
099-09-03-09	Divers (y compris les levures artificielles et les poudres de boulange) (uniformisa- tion immédiate, voir liste A de la Convention).						

*Instrument modifié:*

Listes A et B et annexes 2 à 5 de  
la liste B de la Convention  
centraméricaine sur l'unifica-  
tion des droits à l'importation.

## PART II—TARIFFS APPLICABLE DURING THE TRANSITION PERIOD

*General note*

The Contracting States, in order to modify the initial tariff indicated in column (III) of part I of this schedule B and to reach the standard duty agreed upon (column (I) of part I of this schedule B) during the transition period laid down (column (II) of part I of this schedule B), agree to apply the tariffs indicated in this part II during each year of the transition period.

NAUCA group, item or sub-item and standardized tariff sub-sub-items	Denomination	Unit	Years of the trans- ition period	Contracting State	Tariffs applicable during the transition period	
					Specific (dollars per unit)	Ad valorem (percent- age c.i.f.)
<i>Section 0. Food</i>						
099-09-03	Yeasts and ferments of all kinds, in any form, except those for pharmaceutical use and en- zymes.					
099-09-03-01	Natural yeasts and ferments, fresh (immediately equaliz- ed : see schedule A).					
099-09-03-02	Natural yeasts and ferments, dehydrated . . . . .	G.K.	First	El Salvador Honduras and Nicaragua	0.20 0.15	8 10
			Second	El Salvador Honduras and Nicaragua	0.30 0.27	9 10
			Third	El Salvador Honduras and Nicaragua	0.40 0.38	9 10
099-09-03-09	Others (including artificial yeasts and baking powder) (immediately equalized : see schedule A of the Agree- ment).					



## DEUXIÈME PARTIE — DROITS APPLICABLES PENDANT LA PÉRIODE DE TRANSITION

*Note générale*

Les États contractants sont convenus, afin de modifier le droit initial indiqué dans la colonne III de la première partie de la présente liste B et de parvenir au droit uniforme décidé (colonne I de la première partie de la présente liste B) au cours de la période de transition prévue (colonne II de la première partie de la présente liste B), d'appliquer chaque année de la période de transition les droits indiqués ci-dessous dans la deuxième partie.

Groupe, position ou subdivision de la NAUCA et sous- subdivision uniforme	Nomenclature	Unité	Année de la période de transition	État contractant	Droits applicables au cours de la période de transition	
					Spécifiques (dollars par unité)	Ad valorem (pourcen- tage de la valeur c.a.f.)
<i>Section 0. Produits alimentaires</i>						
099-09-03	Levures et ferments de toute catégorie, sous une forme quel- conque, excepté ceux à usage pharmaceutique et les en- zymes.					
099-09-03-01	Levures et ferments naturels frais (uniformisation immé- diate, voir liste A).					
099-09-03-02	Levures et ferments naturels déshydratés . . . . .	K.B.	Première année	El Salvador Honduras et Nicaragua	0,20 0,15	8 10
			Deuxième année	El Salvador Honduras et Nicaragua	0,30 0,27	9 10
			Troisième année	El Salvador Honduras et Nicaragua	0,40 0,38	9 10
099-09-03-09	Divers (y compris les levures artificielles et les poudres de boulange) [uniformisa- tion immédiate, voir liste A de la Convention].					

No. 6791. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1962. DONE AT NEW YORK, ON 28 SEPTEMBER 1962<sup>1</sup>

N° 6791. ACCORD INTERNATIONAL DE 1962 SUR LE CAFÉ. FAIT À NEW YORK, LE 28 SEPTEMBRE 1962<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

2 November 1965

CZECHOSLOVAKIA

The note accompanying the instrument of accession contains the following statement:

“As to the provision of Article 47, paragraph 3 of the Agreement, the Permanent Representative of the Czechoslovak Socialist Republic would appreciate it if the members of the Organization were informed that the above provision of the Agreement cannot be interpreted as applicable to the operations of the monopoly of foreign trade and internal trade conditions which are an integral part of the economic and legal system of the Czechoslovak Socialist Republic.”

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le:*

2 novembre 1965

TCHÉCOSLOVAQUIE

La note accompagnant l'instrument d'adhésion renferme la déclaration suivante:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Pour ce qui est des dispositions du paragraphe 3 de l'article 47 de l'Accord, le Représentant permanent de la République socialiste tchécoslovaque vous serait obligé de bien vouloir faire savoir aux États Membres de l'Organisation que lesdites dispositions de l'Accord ne peuvent être interprétées comme s'appliquant aux opérations du monopole du commerce extérieur ni à certaines modalités du commerce intérieur qui font partie intégrante du système économique et juridique de la République socialiste tchécoslovaque.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 469, p. 169; for subsequent actions relating to this Agreement, see Annex A in volumes 470, 471, 472, 473, 474, 479, 480, 483, 484, 492, 501, 506, 507, 509, 510, 515, 518, 519, 521 and 541.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 469, p. 169; pour tous faits ultérieurs intéressant cet Accord, voir l'Annexe A des volumes 470, 471, 472, 473, 474, 479, 480, 483, 484, 492, 501, 506, 507, 509, 510, 515, 518, 519, 521 et 541.

No. 6861. CUSTOMS CONVENTION  
ON THE TEMPORARY IMPORTA-  
TION OF PACKINGS. DONE AT  
BRUSSELS, ON 6 OCTOBER 1960<sup>1</sup>

N° 6861. CONVENTION DOUANIÈRE  
RELATIVE À L'IMPORTATION  
TEMPORAIRE DES EMBALLAGES.  
FAITE À BRUXELLES, LE 6 OC-  
TOBRE 1960<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited with the Secretary-  
General of the Customs Co-operation Council  
on:*

15 September 1965

IRELAND

(To take effect on 16 December 1965.)

*Certified statement was registered by the  
Customs Co-operation Council on 7 October  
1965.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire  
général du Conseil de coopération douanière  
le:*

15 septembre 1965

IRLANDE

(Pour prendre effet le 16 décembre 1965.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée  
par le Conseil de coopération douanière le  
7 octobre 1965.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 473, p. 131 ; Vol. 483, p. 391 ; Vol. 500, p. 331, and Vols. 526, 535 and 541.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 131 ; vol. 483, p. 391 ; vol. 500, p. 331 ; et vol. 526, 535 et 541.

No. 6862. CUSTOMS CONVENTION  
ON THE TEMPORARY IMPORTA-  
TION OF PROFESSIONAL EQUIP-  
MENT. DONE AT BRUSSELS, ON  
8 JUNE 1961<sup>1</sup>

N° 6862. CONVENTION DOUANIÈRE  
RELATIVE À L'IMPORTATION TEM-  
PORAIRE DE MATÉRIEL PROFES-  
SIONNEL. FAITE À BRUXELLES,  
LE 8 JUIN 1961<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited with the Secretary-  
General of the Customs Co-operation Council  
on:*

7 September 1965

BELGIUM

(In respect of annexes A, B and C ; to  
take effect on 8 December 1965.)

*Certified statement was registered by the  
Customs Co-operation Council on 7 October  
1965.*

## ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire  
général du Conseil de coopération douanière  
le:*

7 septembre 1965

BELGIQUE

(En ce qui concerne les annexes A, B et  
C ; pour prendre effet le 8 décembre 1965.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée  
par le Conseil de coopération douanière le  
7 octobre 1965.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 473, p. 153 ; Vol. 480, p. 448 ; Vol. 482, p. 393 ; Vol. 489, p. 404 ; Vol. 494, p. 356 ; Vol. 510, p. 337, and Vol. 535.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 153 ; vol. 480, p. 449 ; vol. 482, p. 393 ; vol. 489, p. 404 ; vol. 494, p. 356 ; vol. 510, p. 337, et vol. 535.

No. 7302. CONVENTION ON THE CONTINENTAL SHELF. DONE AT GENEVA, ON 29 APRIL 1958<sup>1</sup>

N° 7302. CONVENTION SUR LE PLATEAU CONTINENTAL. FAITE À GENÈVE, LE 29 AVRIL 1958<sup>1</sup>

OBJECTION to a reservation made on accession by France

OBJECTION à une réserve faite par la France au moment de l'adhésion

In a communication received on 29 September 1965, the Government of Yugoslavia informed the Secretary-General that it does not accept the reservation made by the Government of France with respect to article 6 of the above-mentioned Convention.

Par une communication reçue le 29 septembre 1965, le Gouvernement yougoslave a informé le Secrétaire général qu'il n'accepte pas la réserve faite par le Gouvernement français en ce qui concerne l'article 6 de la Convention susmentionnée.

#### ACCESSIONS

##### *Instruments deposited on:*

- 8 October 1965  
JAMAICA  
(To take effect on 7 November 1965.)
- 3 November 1965  
MALAWI  
(To take effect on 3 December 1965.)

#### ADHÉSIONS

##### *Instruments déposés les:*

- 8 octobre 1965  
JAMAÏQUE  
(Pour prendre effet le 7 novembre 1965.)
- 3 novembre 1965  
MALAWI  
(Pour prendre effet le 3 décembre 1965.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 499, p. 311; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 505, 510, 520, 523, 525, 538 and 544.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 499, p. 311; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 505, 510, 520, 523, 525, 538 et 544.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT VIENNA, ON 18 APRIL 1961<sup>1</sup>

---

#### ACCESSIONS

*Instruments deposited on:*

28 September 1965

NEPAL

The instrument of accession stipulates that the accession is made subject to the following reservation with regard to article 8, paragraph 3, of the Convention:

“... that the prior consent of His Majesty’s Government of Nepal shall be required for the appointment to the diplomatic staff of any Mission in Nepal of any national of a third State who is not also a national of the sending State.”

6 October 1965

AFGHANISTAN

(To take effect on 5 November 1965.)

15 October 1965

INDIA

(To take effect on 14 November 1965.)

19 October 1965

TRINIDAD AND TOBAGO

(To take effect on 18 November 1965.)

OBJECTION to the statement made by the Government of Hungary on deposit of its instrument of ratification.

In a communication received on 25 October 1965, the Government of Luxembourg informed the Secretary-General that it regrets that it cannot accept the declaration made by the Government of Hungary in the note transmitting its instrument of ratification.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 500, p. 95; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 507, 510, 515, 523, 528, 531, 535, 539, 540, 541, 544, 545 and 546.

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES.  
FAITE À VIENNE, LE 18 AVRIL 1961<sup>1</sup>

ADHÉSIONS

*Instruments déposés les :*

28 septembre 1965

NÉPAL

L'instrument d'adhésion dispose que l'adhésion est assortie de la réserve ci-après concernant le paragraphe 3 de l'article 8 de la Convention :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

... Le consentement préalable du Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal sera exigé en ce qui concerne la nomination de tout ressortissant d'un État tiers qui ne serait pas également ressortissant de l'État accréditant comme membre du personnel diplomatique de toute mission au Népal.

6 octobre 1965

AFGHANISTAN

(Pour prendre effet le 5 novembre 1965.)

15 octobre 1965

INDE

(Pour prendre effet le 14 novembre 1965.)

19 octobre 1965

TRINITÉ ET TOBAGO

(Pour prendre effet le 18 novembre 1965.)

OBJECTION à la déclaration faite par le Gouvernement hongrois lors du dépôt de son instrument de ratification.

Par une communication reçue le 25 octobre 1965, le Gouvernement luxembourgeois a informé le Secrétaire général qu'il regrette de ne pouvoir accepter la déclaration faite par le Gouvernement hongrois dans la note transmettant son instrument de ratification.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 507, 510, 515, 523, 528, 531, 535, 539, 540, 541, 544, 545 et 546.

No. 7311. OPTIONAL PROTOCOL CONCERNING ACQUISITION OF NATIONALITY. DONE AT VIENNA, ON 18 APRIL 1961<sup>1</sup>

N° 7311. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE CONCERNANT L'ACQUISITION DE LA NATIONALITÉ. FAIT À VIENNE, LE 18 AVRIL 1961<sup>1</sup>

No. 7312. OPTIONAL PROTOCOL CONCERNING THE COMPULSORY SETTLEMENT OF DISPUTES. DONE AT VIENNA, ON 18 APRIL 1961<sup>2</sup>

N° 7312. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE CONCERNANT LE RÈGLEMENT OBLIGATOIRE DES DIFFÉRENDS. FAIT À VIENNE, LE 18 AVRIL 1961<sup>2</sup>

#### ACCESSIONS

*Instruments deposited on:*

28 September 1965

NEPAL

15 October 1965

INDIA

(To take effect on 14 November 1965.)

#### ADHÉSIONS

*Instruments déposés les:*

28 septembre 1965

NÉPAL

15 octobre 1965

INDE

(Pour prendre effet le 14 novembre 1965.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 500, p. 223 ; for subsequent actions relating to this Protocol, see Annex A in volumes 515, 523, 540 and 544.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 500, p. 241 ; for subsequent actions relating to this Protocol, see Annex A in volumes 507, 510, 515, 523, 540, 541 and 544.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 223 ; pour tous faits ultérieurs concernant ce Protocole, voir l'Annexe A des volumes 515, 523, 540 et 544.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 241 ; pour tous faits ultérieurs concernant ce Protocole, voir l'Annexe A des volumes 507, 510, 515, 523, 540, 541 et 544.



No. 7477. CONVENTION ON THE TERRITORIAL SEA AND THE CONTIGUOUS ZONE. DONE AT GENEVA, ON 29 APRIL 1958<sup>1</sup>

N° 7477. CONVENTION SUR LA MER TERRITORIALE ET LA ZONE CONTIGUË. FAITE À GENÈVE, LE 29 AVRIL 1958<sup>1</sup>

---

#### SUCCESSION

In a communication received on 8 October 1965, the Government of Jamaica notified the Secretary-General that it considers itself bound by the ratification by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the above-mentioned Convention, which was effective for the territory of Jamaica prior to the attainment of its independence.

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

3 November 1965

MALAWI

(To take effect on 3 December 1965.)

---

#### SUCCESSION

Par une communication reçue le 8 octobre 1965, le Gouvernement jamaïcain a notifié au Secrétaire général qu'il se considère comme lié par la ratification du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de la Convention susmentionnée, qui valait pour le territoire de la Jamaïque avant son accession à l'indépendance.

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le:*

3 novembre 1965

MALAWI

(Pour prendre effet le 3 décembre 1965.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 516, p. 205; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 521, 525 and 539.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 516, p. 205; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 521, 525 et 539.

No. 7525. CONVENTION ON CONSENT TO MARRIAGE, MINIMUM AGE FOR MARRIAGE AND REGISTRATION OF MARRIAGES. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK, ON 10 DECEMBER 1962<sup>1</sup>

N° 7525. CONVENTION SUR LE CONSENTEMENT AU MARIAGE, L'ÂGE MINIMUM DU MARIAGE ET L'ENREGISTREMENT DES MARIAGES. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK, LE 10 DÉCEMBRE 1962<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

19 October 1965

DAHOMÉY

(To take effect on 17 January 1966.)

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le:*

19 octobre 1965

DAHOMÉY

(Pour prendre effet le 17 janvier 1966.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 521, p. 231; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 522, 523, 527, 540 and 543.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 521, p. 231; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 522, 523, 527, 540 et 543.

No. 7794. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1960. SIGNED AT LONDON, ON 17 JUNE 1960<sup>1</sup>

N° 7794. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, 1960. SIGNÉE À LONDRES, LE 17 JUIN 1960<sup>1</sup>

## ACCEPTANCES

*Instruments deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:*

5 October 1965

ISRAEL

(To take effect on 5 January 1966.)

12 October 1965

PANAMA

(To take effect on 12 January 1966.)

2 November 1965

IVORY COAST

(To take effect on 2 February 1966.)

*Certified statements were registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 25 October and 11 November 1965, respectively.*

## ACCEPTATIONS

*Instruments déposés auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime les:*

5 octobre 1965

ISRAËL

(Pour prendre effet le 5 janvier 1966.)

12 octobre 1965

PANAMA

(Pour prendre effet le 12 janvier 1966.)

2 novembre 1965

CÔTE D'IVOIRE

(Pour prendre effet le 2 février 1966.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime les 25 octobre et 11 novembre 1965, respectivement.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 536, p. 27; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 541, 543 and 544.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 536, p. 27; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 541, 543 et 544.

INTERNATIONAL LABOUR  
ORGANISATION

*The ratification by Tunisia and declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland regarding the following six Conventions<sup>1</sup> were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated. In respect of each declaration, reference is given in parentheses to the pertinent paragraph or paragraphs of article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation<sup>2</sup> under which the declaration is made.*

ORGANISATION INTERNATIONALE  
DU TRAVAIL

*La ratification de la Tunisie et les déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant les six Conventions suivantes<sup>1</sup> ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées. Pour chaque déclaration mention est faite, entre parenthèses, du ou des paragraphes de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail<sup>2</sup> en vertu desquels cette déclaration est faite.*

---

<sup>1</sup> The Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, were modified by the Final Articles Revision Convention, 1961 (see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40; see also Vol. 191, p. 143, and Vol. 466, p. 323, for the Instruments for the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation.

---

<sup>1</sup> Les Conventions adoptées par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, ont été modifiées par la Convention portant révision des articles finals, 1961 (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41, voir également vol. 191, p. 143, et vol. 466, p. 323, pour les Instruments pour l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

No. 624. CONVENTION (No. 42) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR OCCUPATIONAL DISEASES (REVISED 1934), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1934, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

24 September 1965

DECLARATION (paragraph 4) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND :

Decision reserved as regards the application to Dominica.

N° 624. CONVENTION (N° 42) CONCERNANT LA RÉPARATION DES MALADIES PROFESSIONNELLES (REVISÉE EN 1934), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1934, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

24 septembre 1965

DÉCLARATION (paragraphe 4) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD :

Décision réservée en ce qui concerne l'application à la Dominique.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 19; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 443, 444, 457, 488, 495, 499, 504, 511, 515, 521, 524, 530, 533 and 545.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 19; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 443, 444, 457, 488, 495, 499, 504, 511, 515, 521, 524, 530, 533 et 545.

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947<sup>1</sup>

N° 792. CONVENTION (N° 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947<sup>1</sup>

24 September 1965

DECLARATION (paragraphs 2 and 3) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND :

Application without modification to the Solomon Islands (with the exclusion of Part II of the Convention).

This declaration supersedes the declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on 18 December 1963.<sup>2</sup>

24 septembre 1965

DÉCLARATION (paragraphs 2 et 3) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD :

Application sans modification aux îles Salomon (à l'exclusion de la partie II de la Convention).

Cette déclaration remplace la déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 18 décembre 1963.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, p. 3 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 413, 422, 423, 435, 443, 444, 452, 471, 473, 483, 485, 488, 495, 504, 521, 524 and 530.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 485, p. 380.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 3 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 413, 422, 423, 435, 443, 444, 452, 471, 473, 483, 485, 488, 495, 504, 521, 524 et 530.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 485, p. 381.

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949<sup>1</sup>

N° 1341. CONVENTION (N° 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1<sup>er</sup> JUILLET 1949<sup>1</sup>

24 September 1965

DECLARATION (paragraphs 2 and 3) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND :

Application without modification to Fiji.

This declaration supersedes the declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on 29 December 1958.<sup>2</sup>

24 septembre 1965

DÉCLARATION (paragraphes 2 et 3) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD :

Application sans modification aux Fidji.

Cette déclaration remplace la déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 29 décembre 1958<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 257 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 406, 413, 422, 425, 429, 431, 434, 443, 444, 449, 452, 455, 457, 468, 471, 483, 488, 495, 504, 524 and 530.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 320, p. 340.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 257 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 406, 413, 422, 425, 429, 431, 434, 443, 444, 449, 452, 455, 457, 468, 471, 483, 488, 495, 504, 524 et 530.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 340.

No. 1616. CONVENTION (No. 97) CONCERNING MIGRATION FOR EMPLOYMENT (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949<sup>1</sup>

N° 1616. CONVENTION (N° 97) CONCERNANT LES TRAVAILLEURS MIGRANTS (REVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1<sup>er</sup> JUILLET 1949<sup>1</sup>

24 September 1965

DECLARATION (paragraphs 4 and 7) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND :

Application to Bechuanaland (excluding annexes I, II and III) with the following modifications :

*Articles 2 and 7:* The Government of Bechuanaland cannot undertake itself to provide free migration services.

*Article 4:* While the Convention is applied to all emigrant Manual Workers, it is only applied to immigrants employed as Manual Workers who enter into contracts for periods exceeding six months.

*Article 5:* No medical services are provided for members of emigrants' families who accompany them.

This declaration supersedes the declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on 23 February 1959.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 120, p. 71 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 443, 444, 452, 455, 468, 495, 504, 522, 530 and 541.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 325, p. 341.

24 septembre 1965

DÉCLARATION (paragraphes 4 et 7) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD :

Application au Betchouanaland (à l'exclusion des annexes I, II et III) avec les modifications suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*Articles 2 et 7:* Le Gouvernement du Betchouanaland ne peut s'engager à fournir des services gratuits pour les migrants.

*Article 4:* La Convention est appliquée à tous les travailleurs manuels émigrants, mais elle n'est appliquée aux travailleurs manuels immigrants que s'ils concluent des contrats d'une durée de plus de six mois.

*Article 5:* Il n'est pas fourni de services médicaux aux membres de la famille de migrants qui accompagnent ces derniers.

Cette déclaration remplace la déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 23 février 1959.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 120, p. 71 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 443, 444, 452, 455, 468, 495, 504, 522, 530 et 541.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 325, p. 341.



No. 6208. CONVENTION (No. 115) CONCERNING THE PROTECTION OF WORKERS AGAINST IONISING RADIATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1960<sup>1</sup>

---

24 September 1965

DECLARATION (paragraph 4) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND :

Decision reserved as regards the application to Bechuanaland.

N° 6208. CONVENTION (N° 115) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS CONTRE LES RADIATIONS IONISANTES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1960<sup>1</sup>

---

24 septembre 1965

DÉCLARATION (paragraphe 4) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD :

Décision réservée en ce qui concerne l'application au Betchouanaland.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 431, p. 41; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 435, 444, 468, 471, 475, 488, 495, 504, 511, 515, 522, 524 and 545.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 431, p. 41; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention voir l'Annexe A des volumes 435, 444, 468, 471, 475, 488, 495, 504, 511, 515, 522, 524 et 545.

No. 7238. CONVENTION (No. 118) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT OF NATIONALS AND NON-NATIONALS IN SOCIAL SECURITY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1962<sup>1</sup>

N° 7238. CONVENTION (N° 118) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES NATIONAUX ET DES NON-NATIONAUX EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1962<sup>1</sup>

20 September 1965

RATIFICATION by TUNISIA

(Accepting, pursuant to paragraph 3 of article 2 of the Convention, the obligations in respect of the following branches of social security: (a) medical care; (b) sickness benefit; (c) maternity benefit; (g) employment injury benefit; and (i) family benefit; to take effect on 20 September 1966.)

*Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 8 October 1965.*

20 septembre 1965

RATIFICATION de la TUNISIE

(Avec acceptation, conformément au paragraphe 3 de l'article 2 de la Convention, des obligations concernant les branches suivantes de la sécurité sociale: a) soins médicaux; b) indemnités de maladie; c) prestations de maternité; g) prestations d'accidents du travail et de maladies professionnelles; et i) prestations aux familles; pour prendre effet le 20 septembre 1966.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 8 octobre 1965.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 494, p. 271; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 504, 510, 515, 521, 524, 530 and 541.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 494, p. 271; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 504, 510, 515, 521, 524, 530 et 541.

**ANNEX C**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

**ANNEXE C**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de la Société des Nations*

## ANNEX C

No. 3316. CONVENTION PROVIDING  
A UNIFORM LAW FOR CHEQUES,  
WITH ANNEXES AND PROTOCOL,  
SIGNED AT GENEVA, ON 19 MARCH  
1931<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited on:*

3 November 1965

MALAWI

(To take effect on 1 February 1966.)

## ANNEXE C

N° 3316. CONVENTION PORTANT LOI  
UNIFORME SUR LES CHÈQUES,  
AVEC ANNEXES ET PROTOCOLE,  
SIGNÉS À GENÈVE, LE 19 MARS  
1931<sup>1</sup>

## ADHÉSION

*Instrument déposé le:*

3 novembre 1965

MALAWI

(Pour prendre effet le 1<sup>er</sup> février 1966.)

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXLIII, p. 355. For subsequent actions relating to this Convention published in the League of Nations, *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 7 to 9 and for those published in the United Nations, *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 and 4, as well as Annex C in volumes 417, 424, 514 and 539.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLIII, p. 355. Pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 7 à 9 et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références dans les Index cumulatifs nos 2 et 4, ainsi que l'Annexe C des volumes 417, 424, 514 et 539.